



سیر

اور

ادب

ڈاکٹر سید محمد یوسف بخاری

زبان

کان

تعلیمی

ملا

رد و بورڈ

ہماری چند اہم مطبوعات حوالہ/لسانیات

۲۵/-	براہوئی زبان و ادب کی مختصر تاریخ
۳۳/-	کشمیر میں اردو
۳/-	یورپ میں اردو
۴/-	بلوچی نامہ
۶/-	پشتو نامہ
۱۰/-	براہوئی نامہ
۱۲/-	سندھی نامہ
۱۵/-	صد شعر البال
۱۰۰/-	جائزہ مخطوطات اردو (جلد اول)
۱۰/-	جامع القواعد (حصہ نحو)
۱۵/-	تذکرہ صولیائے بلوچستان

ساقی از باب حقوق

PDF BOOK COMPANY

مدد، مشاورت، تجاویز اور شکایات:

Muhammad Husnain Siyalvi

0305-6406067

Sidrah Tahir

0334-0120123

Muhammad Saqib Riyaz

0344-7227224



کشمیری اور اردو زبان
کا

تقابلی مطالعہ

COMPARATIVE STUDY
OF
URDU AND KASHMIRI
by

Dr. Syed Mohammad Yousuf Bukhari

M.A. (Urdu), M.A. (English), Ph.D. (Punjab University)

Publishers :

CENTRAL URDU BOARD

299 Upper Mall, Lahore (Pakistan)

491.49909
M70K

کشمیری اور اردو زبان کا تقابل مطالعہ

ڈاکٹر سید محمد یوسف بخاری

ایم۔ اے (اردو)، ایم۔ اے (انگریزی)
پی ایچ ڈی (پنجاب یونیورسٹی)



مرکزی اردو بورڈ

۲۹۹۔ اپریل ۵ لاہور

سلسلہ مطبوعات نمبر ۱۷۴

جملہ حقوق محفوظ

43708

طبع اول : ستمبر ۱۹۸۲ء



قیمت :



26 MAR 1991

ناشر

اشفاق احمد

ڈائریکٹر ، مرکزی اردو بورڈ ، لاہور

LIBRARY
JAMIA HAMRADA



U43708

مطبع

زرین آرٹ پریس

۶۱ ریلوے روڈ - لاہور

فہرست

دیباچہ

۹ ...

۱۱ ... پہلا باب : کشمیر کے ابتدائی لوگ اور ان کی زبان

۳۱ ... آریاؤں کے وطن اور ان کی ہند میں آمد سے متعلق نظریات

۳۹ ... سنسکرت زبان کی عظمت

۴۴ ... سنسکرت اور کشمیری زبان کا تعلق

۴۸ ... گریرسن کا نظریہ* گروہ بندی

۵۱ ... ہارنل کا نظریہ* گروہ بندی

۵۱ ... جان بیمز کا نظریہ* گروہ بندی

۵۲ ... چیئرجی کا نظریہ* گروہ بندی

۵۵ ... ڈاکٹر زور کا نظریہ* گروہ بندی

۵۶ ... ڈاکٹر شاستری کی رائے

۵۸ ... چند اہم نتائج

۶۰ ... کشمیری زبان کا ماخذ

۶۴ ... کشمیری زبان اور ادب کا مختصر جائزہ

۶۷ ... موجودہ کشمیری زبان اور اردو کے لسانی تعلقات

۷۵ ... اردو اور کشمیری زبان کے جغرافیائی تعلقات

۷۹ ... تہذیبی تعلقات

۸۰ ... عربی زبان کے اثرات کشمیری زبان پر

۸۹ ... فارسی زبان کے اثرات کشمیری زبان پر

۹۶ ...	انگریزی زبان کا اثر کشمیری زبان پر
۱۰۲ ...	اُردو زبان کا اثر کشمیری زبان پر
۱۰۸ ...	کشمیری زبان کا اثر اُردو زبان پر
۱۱۲ ...	دوسرا باب : حروف و حرکات کا اشتراک و اختلاف
۱۱۲ ...	اُردو اور کشمیری کے حروفِ تہجی پر اجمالی نظر
۱۲۷ ...	عربی اور فارسی زبان کے حروف
۱۳۰ ...	مشترک ہندی حروف
۱۳۲ ...	کشمیری حروف کی تشکیل
۱۳۷ ...	حرکات و علل
۱۴۴ ...	تیسرا باب : صوتیاتی اشتراک و اختلاف
۱۴۴ ...	صوتیات
۱۵۸ ...	اُردو مصوئے
۱۶۲ ...	توضیحی تعلیقات
۱۶۴ ...	لیم مصوئے
۱۶۵ ...	مصمت صوتیوں کی تقابلی فہرست
۱۶۶ ...	مصوئے
۱۶۷ ...	کشمیری زبان کے مخصوص مصمتے
۱۶۹ ...	فارسی ، عربی ، ہندی کے دخیل مصمتے
۱۷۲ ...	منفوس مصمتے
۱۷۴ ...	النی مصمتے
۱۷۴ ...	اُردو کے قابل موازنہ مصمت صوتیوں کے درمیان تضاد
۱۷۴ ...	طریقہ ادائیگی میں تضاد والے صوتیے
۱۷۸ ...	کشمیری کے قابل موازنہ مصمت صوتیوں کے درمیان تضاد

۱۸۲ ... عربی کے متشابه الصوت حرف کی صوتیاتی حیثیت کا مسئلہ

۱۸۷ ... مصوتوں کا صوتیاتی تجزیہ

۱۸۸ ... اردو زبان کے انفیائی مصوتے

۱۸۹ ... کشمیری کے انفیائی مصوتے

۱۹۰ ... چوتھا باب : صوتی اور معنوی تبدیلیاں

۱۹۰ ... صوتی تبدیلیاں

۲۰۹ ... مصوتوں کی تبدیلی کی انفرادی مثالیں

۲۱۲ ... معنویات

۲۱۹ ... معنوی تبدیلی

۲۳۵ ... پانچواں باب : تشکیلات صرفی و نحوی مماثلتیں اور اختلاف

۲۳۵ ... کشمیری اور اردو کے صرف و نحو کا تقابلی مطالعہ

[مصدر - تذکیر و تانیث - اسما و صفات - فعل کی تعریف -

اضافت - فعل ماضی - ماضی مطلق - حال تمام -

ماضی قریب - ماضی بعید - ماضی احتمالی - ماضی تمنائی -

فعل مضارع - فعل حال - فعل مستقبل - فعل امر -

فعل نہی - فعل لازم - فعل معروف و مجہول -

کلمات و حروف - مشتق اور مرکب الفاظ - سابقے اور لاحقے -

واحد اور جمع کے قاعدے - الفاظ کی تراکیب و تصاریف -

اسم کی فاعلی ، ندائی ، مفعولی ، اضافی ، طوری حالت -

صفات - ضمائر - افعال و مصادر -]

چھٹا باب : ذخیرہ الفاظ

۲۹۲ ...

دونوں زبانوں کا ذخیرہ الفاظ

۲۹۲ ...

لفظ ہندی کا اطلاق کون سی زبانوں پر ہوتا ہے

۲۹۷ ...

امیر خسرو کی تقسیم السنہ

۳۰۲ ...

ابوالفضل کی تقسیم

۳۰۵ ...

کشمیری کے ذخیرہ الفاظ کے سرچشمے

۳۰۷ ...

حروف تہجی اور ان کی تبدیلی

۳۱۰ ...

بعض اردو مرکبات

۳۱۱ ...

اردو ، عربی ، فارسی ، انگریزی الاصل مشترک الفاظ

۳۱۲ ...

رشتہ دار - اشیاء - اعضاء - جانور - اہل حرفہ کے نام

۳۱۳ ...

کتابیات

۳۱۷ ...

دیباچہ

کشمیری زبان سے میرا دلی لگاؤ اور اس کے آہنگ سے میری والہانہ محبت قدرتی ہے کہ میں کشمیر میں پیدا ہوا اور وہیں پلا بڑھا۔ سرزمین کشمیر سے آ جانے کے بعد بھی میرے تخیل کی وادیوں میں اس خطے سے وابستگی کی شمع فروزاں رہی۔ جب میں اس قابل ہوا کہ علم و ادب کے میدان میں کوئی تخلیقی کام کر سکوں تو میں نے سب سے پہلے کشمیری زبان و ادب کے فروغ کو اپنی زندگی کا نصب العین بنایا۔

زیر نظر کتاب ”کشمیری اور اردو زبان کا تقابلی مطالعہ“ جو میرا پی ایچ ڈی کا مقالہ ہے، میرے اسی نصب العین کا ایک مظہر ہے۔ اس مقالے کو کتابی صورت میں پیش کرنے سے پہلے میں نے اس پر از سر نو کام کیا ہے اور جابجا ترمیم و اضافہ کر کے اس موضوع پر تازہ ترین معلومات فراہم کر دی ہیں۔ اپنی اس کوشش میں میں کہاں تک کامیاب ہوا ہوں، اس بات کا فیصلہ لسانیات کے ماہر اور زبان دان کے قارئین کریں گے اور میرا خیال ہے کہ میری کوشش ان سے ضرور داد وصول کرے گی۔

میرے اس طویل علمی سفر میں جن حضرات نے میری رہنمائی کی اور میری معاونت کی ان کا شکریہ مجھ پر واجب ہے۔ سب سے پہلے تو میں جناب ڈاکٹر وحید قریشی کا شکر گزار ہوں جنہوں نے میری اس تمنا کی تکمیل میں نہ صرف میری حوصلہ افزائی کی بلکہ قدم قدم پر میری رہنمائی بھی کی۔ جناب پروفیسر ڈاکٹر غلام حسین ذوالفقار جو میرے اس مقالے کے نگران تھے، مجھ پر بطور خاص مہربان رہے۔ مشکل مقامات پر انہوں نے میری دستگیری کی اور مجھے بار بار بددلی کی کیفیت سے لکالتے رہے۔ انہوں نے جس محبت اور شفقت سے نگرانی کا حق ادا کیا وہ انہی کا حصہ ہے۔ میری خوش قسمتی ہے کہ مجھے ایسا شفیق استاد اور ایسا مہربان

نگران میسر آیا جس نے اپنی مصروفیت کے قیمتی ترین لمحات میری مشکلات کو حل کرنے میں صرف کیے۔ میں ”پاکستان ٹائمز“ کے سنی ایڈیٹر جناب جی ایم ڈی نقاش کا بھی شکریہ ادا کرتا ہوں کہ اس مقالے کی ترتیب کے دوران ان کا تعاون بھی مجھے حاصل رہا اور ان کی بدولت مجھے کشمیری زبان کی پیچیدگیوں کو سمجھنے کا موقع بھی ملا۔ اسلام آباد یونیورسٹی کے سابق رجسٹرار پروفیسر پیرزادہ غلام حسن شاہ اور پروفیسر دانی صاحب بھی اکثر و بیشتر میری مدد فرماتے رہے۔ یہ حضرات بھی میرے دلی شکر کے مستحق ہیں۔ پنجاب یونیورسٹی لائبریری کے لائبریرین جناب انوار الحق کے علاوہ خالد مرزا اور دیگر کارکنوں کا بے حد شکر گزار ہوں جو متعلقہ کتابوں کی فراہمی کے سلسلے میں میری ہر طرح سے مدد کرتے رہے۔ میں آزاد کشمیر ریڈیو کے سٹاف آرٹسٹ نورالدین دار صاحب کا بھی صدق دل سے شکریہ ادا کرتا ہوں جنہوں نے بعض مشکل مقامات پر مجھے اپنی کتابوں سے استفادہ کرنے کا موقع دیا۔ اس مقالے کی ترتیب اور تدوین کے آخری مرحلے میں مجھے بزرگوارم ابو سعید انور صاحب کی پدرانہ شفقت، مسلسل حوصلہ افزائی اور علمی رہنمائی بھی حاصل رہی جسے میں اپنی خوش نصیبی سمجھتا ہوں۔

آخر میں میں مرکزی اردو بورڈ کے ڈائریکٹر جناب اشفاق احمد صاحب اور بورڈ کے عملے کا بھی شکر گزار ہوں جس نے اس کتاب کو مزید بہتر بنانے کے لیے اپنے گراں قدر مشوروں سے نوازا۔ یہ اردو بورڈ کی اردو دوستی اور علاقائی زبانوں سے محبت کی وجہ سے ہے کہ آج یہ مقالہ قارئین کے سامنے کتابی صورت میں پیش ہو رہا ہے۔

ڈاکٹر سید محمد یوسف بخاری

۵۴ - اے ، میکلوڈ روڈ ،
لاہور

کشمیر کے ابتدائی لوگ اور ان کی زبان

کشمیر دنیا بھر میں صنایع قدرت کا ایک عظیم المثل نمونہ ہے۔ مناظر قدرت، برف پوش پہاڑوں کا سلسلہ، آبشاریں، بل کھاتے ہوئے ندی نالے، میٹھے پانی کے چشمے، خوبصورت جھیلیں، قدم قدم پہ سدا بہار باغ اور جنگل، دلکش اور دلفریب چراگاہیں، لہلہاتے کھیت، زعفران زار اور مرغزار۔ ان سب چیزوں نے دنیا کے ہر پاکیزہ وجود کے شعور کو اپنی طرف راغب کیا ہے۔ یہی وجوہ ہیں جن کی بنا پر دنیا والے اسے اللہ کی طرف سے زمین پر بھیجی ہوئی جنت سے منسوب کرتے ہیں۔ اس کے بارے میں کہا گیا ہے :

اگر فردوس بر روئے زمیں است
ہمیں است و ہمیں است و ہمیں است

فیضی نے کہا ہے :

بہ حیرتم کہ چہ آثار قدرت ازلی است
بہر نظارہ بنارد نظر بہ صنع قدیر

اقبال نے کہا ہے :

تم گل ز خیابان جنت کشمیر
دل از حریم حجاز و نواز شیراز است

آج تک اس خطے کی تعریف میں بہت کچھ لکھا گیا ہے لیکن اس کا سب سے اہم پہلو جو تاریخ اور لسانیات سے متعلق تھا غیر اہم سمجھ کر نظر انداز کر دیا گیا۔

کشمیر میں مختلف نسلی گروہوں کی تاریخ اور ان کی زبان سے متعلق

اگر کوئی سعی کی بھی گئی تو وہ مؤرخانہ یا محققانہ کم تھی اور شاعرانہ زیادہ۔

کشمیر کے ابتدائی لوگ کون تھے؟ کشمیر کی جغرافیائی اور تہذیبی اہمیت کیا ہے؟ یہاں کی تجارت، ثقافت اور معاشرت پر بیرونی ممالک کے کیا اثرات رہے۔ اس خطے کی سرحدیں کس کس ملک سے ملتی ہیں اور کشمیر کے قدیم ادوار کے بارے میں ہماری معلومات کیا ہیں۔ یہ سبھی باتیں ایسی ہیں جن کو نظر انداز نہیں کیا جا سکتا۔

ریاست جموں و کشمیر کا انتظامی ڈھانچہ مندرجہ ذیل صوبوں پر مشتمل ہے:

- | | |
|----------------|---------------|
| (۱) صوبہ کشمیر | (۲) صوبہ جموں |
| (۳) صوبہ گلگت | (۴) صوبہ لداخ |

صوبہ کشمیر جس سے ہمارے مقالے کا بیشتر تعلق ہے، چار اضلاع پر مشتمل ہے:

- | | |
|-------------------|--------------------|
| (۱) ضلع مظفر آباد | (۲) ضلع بارہ مولہ |
| (۳) ضلع سرینگر | (۴) ضلع اسلام آباد |

جموں اور کشمیر کا کل رقبہ ۸۴۴۷۱ مربع میل ہے جب کہ صوبہ کشمیر کا رقبہ صرف ۸۵۴۹ مربع میل ہے۔ ریاست جموں کشمیر کا حدود اربعہ و محل وقوع اس طرح ہے:

- | | |
|----------|-------------------|
| مشرق میں | چینی تبت |
| مغرب میں | پاکستان |
| شمال میں | روس اور چین |
| جنوب میں | پاکستان اور بھارت |

شمال میں افغانستان کے ساتھ بھی ریاست جموں و کشمیر کی سرحدیں ملتی ہیں۔ مگر شمال مغربی دشوار ترین پہاڑ راستے میں حائل ہیں۔

کشمیر میں پہلی انسانی آبادی اور اس کے ارتقاء کے بارے میں چند باتیں یقینی ہیں۔ اول یہ کہ باوجوہیکہ کشمیر کے چاروں طرف تہذیب یافتہ ممالک روس اور چین واقع ہیں اور ان ملکوں کے ساتھ کشمیر کی سرحدیں بھی ملتی ہیں، پھر بھی کشمیر کے قدیم دور کا سراغ ہمیں پاکستان کی

طرف سے ہی ملتا ہے۔ دوسری بات یہ ہے کہ یہاں پہلی بستیاں قائم کرنے والے انسان یا کستان میں تہذیب کے تین ادوار گزارنے کے بعد کشمیر کے پہاڑی علاقوں تک پہنچے اور ان پہاڑوں دروں میں دو مرحلے طے کرنے کے بعد ان کے قدم کشمیر کے میدانی حصے تک پہنچے ہیں۔ اس سے صاف ظاہر ہے کہ کشمیر کے لوگوں کے بارے میں اور وہاں کی زبان کے بارے میں کوئی دلیل پیش کرنے سے قبل ہم پر یہ فرض عائد ہوتا ہے کہ ہم برصغیر کی قدیم آبادی یا باشندوں کے بارے میں کسی حتمی رائے کا تعین کریں۔ اس کے بعد کشمیر کو جس کا تاریخی اعتبار سے برصغیر کے ایک خاص علاقے پاکستان سے تعلق رہا ہے، زیر بحث لائیں۔

ہندوستان کے قدیم باشندوں کے بارے میں عام بلکہ متفقہ رائے یہی ہے کہ ہند میں پہلے نیگرائیڈ، اس کے بعد پروٹو آسٹرائیڈ پھر آسٹریک آئے۔ اس کے تھوڑے ہی عرصے بعد یعنی ساڑھے تین ہزار سال قبل مسیح دراوڑی نسل کے لوگ ایشیائے کوچک سے ہند میں وارد ہوئے۔ یہ لوگ یعنی آسٹریک وغیرہ اور دراوڑ آپس میں مل گئے اور انہوں نے ایک تمدن کی بنیاد ڈالی اور جب آریہ آئے تو قدیم باشندے شمالی ہند کے میدانی علاقے خالی کر کے جنوب کی طرف چلے گئے۔ جو باقی ماندہ تھے ان میں نسلی اختلاط ہوا۔ چنانچہ جان ہیملز رقم طراز ہے :

”آریوں سے قبل ہندوستان میں مختلف نسلوں کے لوگ آباد تھے جن میں افریقہ سے آئے ہوئے نیگرائیڈ، فلسطین سے پروٹو آسٹرائیڈ آئے۔ اس کے بعد آسٹریک آئے اور شمالی ہندوستان کے بعض حصوں میں آباد ہو گئے۔ یہ لوگ غالباً بحیرہ روم کے علاقے سے آئے تھے اور انہوں نے عراق کے راستے یہ سفر طے کیا تھا۔ ان کی بولیاں بعض غیر متمدن قبائل میں آج بھی پائی جاتی ہیں۔ بولنے والوں کی تعداد چالیس لاکھ ہے۔ اس کے تھوڑے ہی دنوں بعد یعنی ساڑھے تین ہزار سال قبل مسیح دراوڑی نسل کے لوگ ہندوستان میں وارد ہوئے۔ یہ بھی بحیرہ روم اور ایشیائے کوچک سے آئے تھے۔ ہندوستان میں آکر انہوں نے موہنجوداڑو (سندھ) اور ہڑپا (پنجاب) میں ایک زبردست تمدن کی بنیاد ڈالی۔ یہ لوگ شمالی ہندوستان میں آسٹریک سے مخلوط ہو گئے اور جب آریہ

ہندوستان آئے تو دونوں نے ایک دوسرے کا اثر قبول کیا۔
منگول نسل کے جو لوگ یہاں تھے، ان کی یادگار آسام اور نیپال
کی پہاڑی بولیاں ہیں۔“^۱

ہند کی تہذیب کی بنیادیں کہاں سے پڑیں اور یہاں کی کون سی ابتدائی
زبانیں تھیں؟ آخر اتنی قومیں یہاں آباد ہوئیں۔ لیگرائیڈ آئے، آسٹریک
آئے، دراوڑ آئے۔ یہ ساری قومیں کہاں گئیں؟ اس سلسلے میں ہمیں فقط
اتنا معلوم ہے کہ ہند میں آریوں سے قبل صرف دراوڑی ہی ایک ایسی نسل
ہے جس کا نہ صرف لسانی ورثہ ایک خاندان السنہ کی حیثیت سے ہندوستان
میں موجود ہے بلکہ ہند آریائی زبانوں پر اثرات کا سراغ بھی ہمیں اسی
نسل سے ملتا ہے۔

جب ہم صوتی لحاظ سے سنسکرت کا تجزیہ کرتے ہیں جو آریاؤں کی
زبان تھی تو اس میں اور دیگر آریائی زبانوں میں بہت فرق نظر آتا
ہے۔ قدیم فارسی، یونانی اور لاطینی وغیرہ لٹوی، حلقی و تالوی غنائیہ
اور مدہم غنائیہ آوازوں سے یکسر عاری ہیں جب کہ سنسکرت کی صوتیات
میں ان آوازوں کو ایک اہم مقام حاصل ہے۔ ظاہر بات ہے کہ یہ
صوتی عنصر آریائی گروہ کے ورثے سے تعلق نہیں رکھتا بلکہ مقامی زبانوں
سے مستعار ہے۔ ان میں سے لٹوی اور حلقی دونوں قسم کی آوازیں دراوڑی
گروہ کی خصوصیات سے تعلق رکھتی ہیں۔

آریاؤں سے قبل بولی جانے والی تمام زبانوں کو ڈاکٹر شوکت
سبزواری نے تورانی زبان سے منسوب کیا ہے۔ وہ لکھتے ہیں:

”ہند و پاک کی زبانیں دو خاندانوں سے تعلق رکھتی ہیں۔ جنوبی
ہند کی تلگو، ملیالم، کنٹری اور تامل، دراوڑ گروہ میں شامل
ہیں۔ کول، سنتھال، گونڈ، منڈل، منڈا گروہ کی ہیں۔ یہ سب
تورانی خاندان سے ہیں۔ بقیہ زبانیں ہند ایرانی خاندان کی ہیں جو
مل جل کر ہند آریائی گھرانے کی تشکیل کرتی ہیں۔“^۲

۱۔ ”ہندوستانی لسانیات کا خاکہ“، از جان ییمز، ترجمہ مع حواشی و
مقدمہ، سید احتشام حسین، ص ۲۹۔

۲۔ ”اردو زبان کا ارتقا“، از ڈاکٹر شوکت سبزواری، ص ۲۴۔

مولانا سید سلیمان ندوی بھی زبانوں کی گروہ بندی اور نسل کے بارے میں تحریر کرتے ہیں :

”ہندوستان کی اصلی زبانیں تامل ، تملنگو ، کنڑی وغیرہ دراوڑی زبانیں ہیں ۔ سنسکرت اور پرانی ہندی خود باہر کی زبانیں ہیں جن کا اس ملک سے چند ہزار برس سے زیادہ کا تعلق نہیں ۔ . . . آریہ جو زبان بولتے ہوئے اس ملک میں آئے معلوم نہیں وہ اس کو کب تک بولتے رہے ۔ بہر حال اس میں میل ہوا اور اس سے اثر قبول کر کے ایک دوسری زبان کا خاکہ تیار ہوا جو ذرا ذرا سے فرق سے ہر صوبے میں الگ الگ ہو گئی ۔“^۱

آریوں کی آمد سے قبل دراوڑ پورے ہندوستان پر چھائے ہوئے تھے ۔ آریوں نے ان سے جو بھی ملاوک کیا ہو لیکن زبان کو کہاں بچا سکتے تھے ۔ جان بیمز کی رائے اس بارے میں ملاحظہ ہو :

“The Aryan race, driving the Turanian into the then almost impenetrable forests and hills of the south. In spite of expulsion and oppressions, however, there is reason to believe that a considerable number of Turanians remained still in the valley of Ganges ; and it is to the obstinacy with which they retained certain characteristics of their original speech.”^۲

آریہ کس قدر زور بازو رکھتے تھے ۔ ان کی زبان کی حیثیت کتنی مسلمہ تھی ۔ اس سے ہم انکار نہیں کر سکتے اور ساتھ ہی دراوڑی تہذیب کو یا تورانی زبانوں کو بھی ہم نظر انداز نہیں کر سکتے ۔ جس طرح انسانوں میں ربط اور ملاپ سے یا متضاد یا نسلی اختلاط (cross breeding) سے ایک تنوع پیدا ہوتا ہے ، یہی کیفیت بلکہ اس سے بھی کم ہیں زیادہ زبانوں کی ہوتی ہے ۔ چنانچہ ماہر لسانیات سنیتی کلار چیٹرجی لکھتے ہیں :

۱۔ ”نقوشِ سلیمانی“ ، از سید سلیمان ندوی ، ص ۳۷۷ ۔

۲۔ *An Outline of Indian Phonetics*, by John Beams, London 1863, p. 10.

“We have thus the primitive Negrito tribes, probably the most ancient people to make India their home: then these were followed by Austric tribes from Indo-China, and these in their turn by the Dravidian tribes from the west. The Aryans next followed, and from the north east and the north came Tibeto Chinese tribes. These were the main races which supplied the basic elements in the formation of the people of India and its culture.”¹

بہر حال جیسا کہ مندرجہ بالا مطور سے عیاں ہے ، دراوڑی اور آریائی تہذیب کے اختلاط سے اتنا ضرور ہوا کہ ضرورت کی چیزیں آریہ لوگوں نے اپنی زبان میں لیں اور اس کو فروغ دیا اور سات کروڑ لوگوں کی زبانیں جنہیں ہم تورانی یا دراوڑی کہیں گے یعنی جنوبی ہند کی تلینگو ، ملیالم ، گونڈ ، کنڑی ، تامل ، کول ، سنتھالی اور منڈل کو نظر انداز نہیں کر سکتے ۔ ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ ہند و پاک کی زبانیں دو خاندانوں کی زبانوں سے تعلق رکھتی ہیں ۔ جن میں دراوڑی قدیم اور ہند آریائی زبانیں شامل ہیں ۔ ایک تورانی خاندان کہلاتا ہے اور دوسرا آریائی ۔

جیسا کہ پہلے بیان کیا جا چکا ہے کہ کشمیر میں انسانی آبادی کا اولین سراغ اور تہذیب کے ابتدائی نقوش کا سراغ ہمیں پاکستان کی طرف سے ہی ملتا ہے ۔ اگرچہ موجودہ پاکستانی علاقوں کے ساتھ تہذیب یافتہ ممالک روم اور چین کی سرحدیں ملتی ہیں ، پھر بھی تہذیب کے قدیم دور کا سراغ ہمیں پاکستان کی طرف سے ہی ملتا ہے ۔

موجودہ پاکستانی علاقوں کے بارے میں ہمیں یہ معلوم ہے کہ یہاں ہند آریائی اور تورانی یا دراوڑی اور منڈا وغیرہ زبانیں موجود تھیں ۔ اس کے برعکس کشمیر کی کیا حالت تھی ، یہاں کون سے قدیم لوگ آباد تھے ؟ ظاہر بات ہے اگر ہند کے قدیم آباد کار دراوڑ تھے جن میں نیگرائیڈ ، آسٹرک سب ہی لوگ آتے ہیں تو کشمیر میں بھی یہی لوگ آباد ہوئے ہوں گے ، یعنی یہی نیگرائیڈ ، آسٹرک وغیرہ ۔ آئیے پھر ہم دیکھتے ہیں کہ کشمیر کے قدیم لوگ کون تھے ؟ تاکہ ہم اس ملک کے آباد کار

لوگوں کی آبادی کی قدامت کا تعین اور زبان کا تقرر بھی کر سکیں ۔

آریوں سے قبل کشمیر میں جو لوگ آباد تھے ان کے بارے میں ڈاکٹر شجاع ناموس لکھتے ہیں :

”آریوں کے اس سرزمین میں آنے سے پہلے اس تمام پہاڑی علاقے میں ایک قدیم قوم آباد تھی ۔ جس علاقے کی ہم بات کرتے ہیں اس کا حدود اربعہ شمال میں قراقرم ، مغرب میں ہندوکش ، جنوب میں ہمالیہ اور مشرق میں قراقرم کے سلسلہ کوہ کی مغربی حد ۔ یہ قدیم لوگ خون کے لحاظ سے تورانی تھے ۔ ہن لوگوں سے ملتے جلتے تھے ۔“^۱

آگے چل کر جناب ڈاکٹر شجاع ناموس اپنے موقف کی وضاحت ایک جگہ اس طرح کرتے ہیں :

”جہاں تک میری تحقیق کام کر سکی ہے ان روایات سے ہم یہ نتائج نکال سکتے ہیں کہ گلگت کے صوبے میں جس کا مرکز وادی گلگت ہے اور کشمیر کی وادی میں بہت قدیم زمانہ میں ایک ناگ قوم آباد تھی ۔ اس کا نام سنسکرت لٹریچر میں ناگ لکھا ہے ۔ یہ لوگ کوہستان قراقرم کے شمال سے آئے تھے ، نسل کے لحاظ سے یہ ہن تھے ۔ اور جو آریا شین گلگت میں وارد ہوئے ، وہ وادی سندھ سے گئے اور جلیکوٹ ، چلاس ، گلگت میں داخل ہوئے ۔ یہ قافلے بارہویں صدی قبل مسیح کے قریب صوبہ گلگت میں آئے ۔ قدیم ناگاؤں سے لڑائیاں کر کے ان کو میدان سے نکال کر پہاڑوں میں دھکیل دیا ۔ یہ لوگ کشمیر کے سنسکرت لٹریچر میں پساچہ کہلائے ۔ جو آریہ آٹھویں صدی قبل مسیح میں کشمیر میں آئے وہ دریائے جہلم کے ساتھ ساتھ اوپر کو چڑھے اور کشمیر کے خطے میں داخل ہوئے ۔ یہ مہذب تھے ۔ یہ اپنے آپ کو انسان اور پساچہ کو راکشس یا نیم مہذب سمجھتے تھے ۔ ان لوگوں کو کشمیر سے نکال دیا اور ان کا رسوخ

صرف گانگت کے علاقے تک محدود ہو گیا۔“^۱

اس سے یہی نتیجہ نکلتا ہے کہ قدیم لوگ جو کشمیر میں آباد تھے تورانی نسل سے تھے۔ ان کا ملاپ ہساچہ لوگوں سے ہوا۔ یعنی قدیم آریوں نے جو یہاں بارہویں اور دسویں صدی قبل مسیح میں آباد تھے ان وحشی لوگوں کو مغلوب کیا اور خود اپنے ساتھ جو آریائی زبان لائے تھے وہ ویدوں کی تحریر کی ایک شکل تھی۔ یہاں کے قدیم باشندوں سے ان کا اختلاط ہوا، شادیاں اور بیاہ ہوئے۔ اس طرح ایک مرکب زبان وجود میں آ گئی جسے ہم قدیم ہساچہ کہیں گے۔ اس زبان میں بعض عناصر قدیم تورانی زبان سے شامل ہوئے۔ خاص طور پر کانسوننٹ (Consonant) اور واول (Vowel) اور کچھ ذخیرہ الفاظ بھی، اور اس طرح جب آٹھویں صدی قبل مسیح میں برہمن آریہ مغربی پنجاب سے وارد کشمیر ہوئے تو جدید ہساچہ زبان وجود میں آئی۔ یہ زبان کون سی ہوگی؟ اس کا فیصلہ اس وقت تک ہم نہیں کر سکتے جب تک کہ اس رائے کی توثیق نہ ہو۔

برصغیر کے مشہور ماہر لسانیات سنیتی کمار چیٹرجی اس نظریے کی توثیق کرتے ہیں۔ ہمیں تاریخ کے حوالوں سے بھی یہی پتا چلتا ہے کہ کشمیر کے قدیم باشندے ناگ لوگ ہی تھے۔ چنانچہ محمد الدین فوق جو کشمیر کی تاریخ دانی میں یدِ طولی رکھتے ہیں، لکھتے ہیں:

”اس لحاظ سے یہ امر فیصلہ شدہ ہے کہ کچھ لوگ یہاں برہمنوں سے پہلے آباد تھے جن کو کشپ رشی کی آباد کردہ کشمیر سے کوئی تعلق نہ تھا جو برتھ کتھا میں بھونندن و مونندن گیتا میں سورج ورما اور نیلہ مت پوران میں دریا دیو اور دوسرے پورانوں میں وشومگش پرتاپ بھالو وغیرہ سرداروں اور راجوں کا ذکر ہے۔ تاریخ سے تو کچھ پتا نہیں چلتا البتہ اتنا معلوم ہوتا ہے کہ دریا دیو کے زمانے میں یہاں مستقل آبادی قائم ہو گئی تھی۔“^۲

محمد الدین فوق کے بیان کا مقصد بھی یہ ہے کہ قدیم لوگ یا ہند کے قدیم آباد کار ناگ قبیلے کے لوگ ہی تھے۔ وہ تاریخ کے قیاسی نکتہ کو

۱۔ ایضاً۔

۲۔ ”تاریخ اقوام کشمیر“، محمد الدین فوق، ص ۱۶۔

سامنے رکھتے ہوئے اس رائے پر گامزن ہیں کہ دریا دیو کے زمانے میں یہاں مستقل آبادی قائم تھی جس سے ہم یہی نتیجہ نکالتے ہیں کہ یہ لوگ ناگ قبیلہ کے لوگ ہی ہوں گے اور ان کے سوا کوئی قبیلہ نہیں۔

بدھ مؤرخ تارا ناتھ اور بدھ شاستروں سے بھی اس بات کی تصدیق ہوتی ہے کہ قدیم کشمیر کے آبادکار ناگ لوگ ہی تھے جو تورانی نسل سے تعلق رکھتے تھے۔ کشمیر کے مصنف جی ایم ڈی صوفی اس سلسلے میں لکھتے ہیں :

“The wide prevalence of Nagas worship before and even after the Buddhist period indicates that the first settlers in the Kashmir valley must have been the people, known as Aborigines, who had spread over the whole of India before the advent of the Aryans, nothing is known as to the stage of civilization when they entered in Kashmir.”^۱

کاہن پنڈت ، محمد الدین فوق اور جی ایم ڈی صوفی کشمیری ثقافت اور تاریخ دانی میں عبور رکھنے والوں میں سے ہیں۔ وہ سب ہی اس امر پر متفق ہیں کہ قدیم کشمیر کے آبادکار لوگ ”ناگ“ تھے اور اس کے علاوہ کیا وہ لیگرائیڈ تھے یا آسٹریک ، دراوڑ تھے یا پشچ ؟ اس بات کا فیصلہ انہوں نے نہیں کیا ہے۔ اس کی خاص وجہ یہ تھی کہ ان کو قدیم تاریخ کا کوئی بین ثبوت حاصل نہیں ہوا ہے اور انہوں نے قیاس کو ہی تاریخی اساس بنا کر کشمیر میں انسانی بود و باش کا نقطہ آغاز بتایا ہے۔ گارسیں دتاسی کے مضمون سے بھی جو ”درخت اور سانپ کی پوجا“ سے موسوم ہے ، ہمیں پتہ چلتا ہے کہ قدیم کشمیر کے آبادکار لوگ تورانی نسل سے تھے اور سانپ کی پوجا کرتے تھے۔ برہمنوں کی آمد سے قبل پشچ ، بھوٹا ، یکشا ، ڈامر نسل کے لوگوں نے اس علاقے کو آباد کیا تھا۔

کشمیر میں آباد انسانی تاریخ کی مختصر سرگزشت مختلف تاریخ دانوں کے حوالوں سے ہم نے اوپر بیان کی ہے۔ اب ہم ماہرین لسانیات کو لیتے ہیں اور دیکھتے ہیں کہ وہ ان قدیم باشندوں کی اصلیت اور زبان کے بارے

میں کیا کہتے ہیں۔ ہماری زبانوں کے بارے میں جتنی بھی آرا ہیں، ان تمام کی بنیاد جارج ابراہیم گریسن کی ”لنگوسٹک سروے آف انڈیا“ کے حوالوں پر رکھی گئی ہے، ہم بھی گریسن کی رائے آپ کے سامنے پیش کرتے ہیں، وہ لکھتے ہیں :

“Kashmir was originally inhabited by Nagas. Kasyapa wished them to introduce men, but the Nagas objected. Kasyapa then cursed them and ordered them to dwell with pisacas.

The pisacas must have been hardly northern, accustomed to cold.”^۱

گریسن بھی ناگ لوگوں کو ہی ابتدائی باشندے قرار دیتا ہے اور یہ ناگ لوگ وہی ہیں جن کو ’سنیتی کمار چیٹرجی نے نیگرائیڈ کہا ہے۔

کشمیر کے ابتدائی باشندوں کی تاریخ وہی بنتی ہے جو ہند میں مقیم لوگوں کی ہے۔ اس بات کی وضاحت اور دلالت ’سنیتی کمار چیٹرجی کے مندرجہ ذیل بیان سے بھی ہوتی ہے۔ وہ لکھتے ہیں کہ قدیم ترین باشندے آسٹریک لوگوں کی زبان کے ماخذ ہمیں کشمیری زبان سے ملتے ہیں۔ یہ قدیم لوگ بروششکی زبان بولتے تھے۔ وہ کہتے ہیں :

“One form of Austric may even have penetrated into the north beyond Kashmir, into the tract forming the present day state of Hunza-Naggar, where we had Brushaski, a speech without any relation nearby or far away, which, however, shows some agreement with Austric and may thus be an old off-shoot of it, which has followed, its own line of development in isolation.

We have thus this likelihood that when the Aryans came, the North Indian plains were inhabited by Dravidians and Austric people.”^۲

The Pisaca Languages of North-Western India, by George -۱
Abraham Grierson, p. 2.

Indo-Aryan and Hindi, by S.K. Chatterji, p. 37. -۲

تاریخی شہادتوں سے پتا چلتا ہے کہ ہند کے قدیم باشندے نیگرائیڈ اور آسٹرک تھے اور کشمیر کے بارے میں بھی ہمیں یہی مآخذ ملتے ہیں تو سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ دراوڑ جو نیگرائیڈ اور آسٹرک کے بعد ہند میں آئے۔ کیا وہ بھی کشمیر میں پہنچے تھے۔

اس بات پر سب ہی مؤرخین متفق ہیں کہ نیگرائیڈ اور آسٹرک کے بعد دراوڑ اور ان کے بعد آریہ کشمیر میں وارد ہوئے۔ دیکھنا یہ ہے کہ اس وقت کشمیر کی حالت کیا تھی۔ سید محمود آزاد لکھتے ہیں :

”آریاؤں کی آمد اور دراوڑوں کی پسپائی تک کشمیر کی وادی ایک وسیع جھیل کی شکل میں تھی۔ کشمیر کی اس وقت کی صورت حال پر روشنی ڈالنے کے لیے ہمارے پاس جو سب سے قدیم سند ہے، وہ کشمیری مؤرخ پنڈت کلہن کی راج ترنگنی ہے جس سے اندازہ ہوتا ہے کہ کشمیر کی اس وسیع جھیل کے آس پاس وہ آریہ آباد ہوئے جو تارک الدنیا ہو کر جنگلوں میں عبادت کی غرض سے جاتے تھے۔“^۱

یہ سب تاریخی واقعات انسانی زندگی کی طویل داستانیں ہیں جن کے بارے میں قرآن شریف بھی گواہی دیتا ہے :

”وَمِنْ آيَةِ خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ اخْتِلَافِ السِّنِّكَمِ وَ الْوٰاٰنِكُمْ - اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّلْعٰلَمِيْنَ۔“^۲

ترجمہ : اور اسی کے نشانات (اور تصرفات) میں سے ہے آسمانوں اور زمین کا پیدا کرنا اور تمہاری زبانوں اور رنگوں کا جدا جدا ہونا۔ اہل دانش کے لیے ان (باتوں) میں (بہت سی) نشانیاں ہیں۔

حاصل بحث یہ ہے کہ کشمیر میں بھی وہ سب قومیں بے حد قدیم زمانے سے آباد ہوتی چلی آئی ہیں جو ہند میں وارد ہو کر آباد ہوئی ہیں۔ ان سب اقوام کی سکونت اور آبادی کی شہادتیں کشمیری تاریخ دانوں اور ہند کے تاریخ دانوں سے ایک ساتھ ملتی ہیں۔ ہند میں آریاؤں سے قبل

۱۔ ”تاریخ کشمیر“، از سید محمود آزاد، ص ۲۸۔

۲۔ ۳۰ (الروم) : ۲۲۔

جتنی قومیں آباد ہوئیں ، اور ان کی جتنی زبانیں ہمیں ملتی ہیں ان سب زبانوں کو جیسا کہ ڈاکٹر شوکت سبزواری کے متذکرہ حوالے سے عیاں ہے ، ہم تورانی زبانیں کہتے ہیں ۔ ظاہر بات ہے ہم بھی ان آباد کشمیریوں کو جو آریاؤں سے قبل کشمیر میں آباد تھے ، تورانی ہی کہیں گے ۔ کیونکہ ہمارے پاس کشمیری زبان کے یا قدیم ساکنان کشمیر کے بارے میں کوئی واضح ثبوت نہیں ہے کہ ناگ اقوام کا تعلق صرف نیگرائیڈ سے تھا ۔ یا صرف آسٹریک سے ۔ یا وہ لوگ دراوڑ تھے یا ان کے ساتھ مخلوط آریہ پساجی ہی تھے ۔ تاریخ دانوں نے بیشتر آراء جو پیش کی ہیں وہ قیاس آرائی پر ہی مبنی ہیں ۔

ہمارے سامنے مستند ماہر لسانیات گریسن کی رائے کو اولیت کا شرف حاصل ہے ۔ وہ اس سلسلے میں اپنی عالمانہ اور محققانہ رائے ان الفاظ میں پیش کرتے ہیں :

“The country in which the pisaci settled was apparently originally inhabited by the ancestors of present speakers of Brusaski whom they expelled or observed.”^۱

بروشسکی کے بارے جیسا کہ گریسن نے کہا ہے قدیم لوگ جن کو پساجہ لوگوں نے بے خانماں کر دیا تھا وہ لوگ تھے جن کی اصلی زبان بروشسکی تھی ۔ سنیتی کمار چیٹرجی نے اس کی توثیق کی ہے جیسا کہ پچھلی سطور میں ہم نے بیان کیا ہے ۔ ان کے بیان کے مطابق بروشسکی کشمیر کے پہاڑی علاقوں میں بولی جانے والی وہ پہلی زبان ہے جس کی چند نسلی خصوصیات آسٹریک سے ملتی ہیں ۔ اس کے معنی یہ ہوئے کہ آسٹریک سے مل کر اس زبان کا خمیر اٹھا ہے ۔

اس سارے علاقے میں جہاں پساجہ زبانیں بولی جاتی ہیں یعنی گلگت ، ہنزہ نگر وغیرہ میں کوئی دو ہزار قبل مسیح ایک زبان بولی جاتی تھی جس کو بروشسکی کہتے تھے ۔ ان قدیم پساجی زبانوں کا اختلاط ان ناگ یا تورانی لوگوں کے ساتھ ہوا جن کو ہم پساجی کہتے ہیں اور جب

آٹھویں اور دسویں صدی قبل مسیح کے درمیان برہمن آریہ پاکستان سے کشمیر کے میدانی علاقوں میں داخل ہو گئے تو قدیم ہساچہ لوگ شہال کی جانب دھکیلے گئے اور جدید ہساچی ان حملہ آوروں کی زبان کے اثرات سے وجود میں آئی۔ جس کی اساس بروہشکی پر قائم ہوئی۔ ہمیں گریسن اور چیٹرجی کے بیانات سے پتا چلتا ہے کہ جن لوگوں کو ہساچہ لوگوں نے مار بھگایا وہ بروہشکی بولنے والے تھے اور ہساچہ لوگ ایشیائی آریاؤں کی شاخ سے تعلق رکھتے تھے۔ ایشیائی آریہ کی تین شاخیں ہیں۔ یعنی انڈو آریائی اور ایرانی آریہ کے دو عظیم گروہ کے علاوہ اس کا ایک چھوٹا گروہ ہساچہ گروہ کے نام سے مشہور ہے جس کے بارے میں ماہر لسانیات منیتی کمار چیٹرجی لکھتے ہیں :

“A third group of Aryans sought homes in the bleak and inhospitable mountain regions, east-south of Hindu-kush. It is thought, they parted company with the rest before the split had occurred among the Indo-Iranians leading to their bifurcation into Indo-Aryans and Iranians. The speech of this third group now represented by the pisacha dialects, hold an intermediate position, between Iranian and Indian speakers, peopled in Kashmir.”^۱

یہ حقیقت کہ ہساچہ زبان ایشیائی آریاؤں کی تیسری شاخ ہے سب ہی مشہور ماہرین لسانیات گریسن، جان بیمر اور منیتی کمار چیٹرجی تسلیم کرتے ہیں۔ پس ہساچہ لوگوں کی زبان کا اختلاط کب ہوا اور یہ لوگ کس صدی میں کشمیر میں وارد ہوئے تھے اس کے بارے میں ڈاکٹر ناموس فرماتے ہیں :

”آریہ لوگوں کے قافلے بارہویں اور دسویں صدی قبل مسیح کے درمیان درمیان دریائے سندھ کے کنارے کنارے اوپر چڑھے اور علاقہ شنائی میں داخل ہوئے۔ ان وحشی لوگوں کو مغلوب

کیا اور خود اپنی آبادیاں قائم کیں۔ یہ آریہ لوگ شین تھے جو اپنی آریائی زبان ساتھ لائے تھے جو ویدوں کی تحریر کی ایک شکل تھی اور اصل آریائی زبان سے بہت ملتی تھی۔ یہاں کے قدیم وحشی باشندوں سے ان کا اختلاط ہوا اور ایک مرکب زبان وجود میں آئی۔ اس نئی زبان میں بعض عناصر قدیم تورانی زبان سے شامل ہوئے۔ خاص طور پر کنسونینٹ اور، واول اور کچھ ذخیرۃ الفاظ وغیرہ بھی۔ مگر زبان کی اصل اساس وہی آریائی زبان رہی۔ اس اصل تورانی زبان کی ایک بیٹی ہنزہ میں اپنی جدید شکل میں مروج ہے۔ اس میں مرور زمانہ کے ساتھ ساتھ بہت سی تبدیلیاں ہو چکی ہیں مگر اس کی بنیاد وہی قدیم تورانی زبان ہے اور یہ زبان بروہشکی کہلاتی ہے۔“۱

ڈاکٹر ناموس کا مطلب واضح ہے کہ بروہشکی اس علاقے کی ایک قدیم زبان ہے جس کی اساس پر ہساچہ زبان یعنی قدیم ایرانی آریں بھائیوں کی زبان قائم ہوئی اور یہی مخلوط زبان جسے ہم ہساچہ قدیم کہیں گے، آٹھویں صدی قبل مسیح میں کشمیر میں وارد ہونے والے آریاؤں کے ساتھ مل گئی تو ہساچہ جدید کہلانے لگی جس کے بارے میں آگے ڈاکٹر ناموس یوں وضاحت کرتے ہیں :

”وادی جہلم کے راستے آٹھویں صدی قبل مسیح میں برہمن آریہ لوگوں کے نئے قافلے آنے شروع ہوئے۔ انہوں نے دسویں اور آٹھویں صدی قبل مسیح کے دوران ان ہساچہ لوگوں کو جو کشمیر میں آباد تھے، شمال کی طرف دھکیل دیا اور کشمیر کے خطے میں اپنا قبضہ جما لیا مگر قدیم لوگوں کی زبان نے ان حملہ آور آریاؤں کی زبان پر اثر ڈالا اور موجودہ ہساچہ جسے ہم آگے چل کر کشمیری زبان کہہ سکتے ہیں، معرض وجود میں آئی۔ آٹھویں صدی قبل مسیح کے قریب جو آریہ قافلے پنجاب کے میدانوں میں داخل ہوئے وہ ایک زبان بولتے تھے جو موجودہ پنجابی، ہندی اور سندھی کی ماں تھی۔ ان سب زبانوں نے اپنے

لیے چند عناصر اس اصل اساسی مروجہ پساچہ زبان سے منتخب کر کے ان کو رواج دیا۔ اس طرح سے یہ زبانیں ایک دوسرے سے علیحدہ ہو گئیں۔ یہی اصل اساسی مروجہ پساچہ زبان وہ آریہ لوگ بولتے تھے جو پنجاب کے راستے جہلم میں سے گزر کر کشمیر میں داخل ہوئے۔ انہوں نے اپنی زبان کی گرامائی خصوصیات پساچہ بولنے والوں کو دے دیں۔ ان کے ساتھ گھل مل گئے اور اس طرح موجودہ کشمیری وجود میں آئی۔^۱

موجودہ کشمیری سے ڈاکٹر ناموس کی مراد ہے وہ کشمیری زبان جس کی اساس پر موجودہ کشمیری زبان کی تشکیل ہوئی ہے۔ یہ بات واضح ہو گئی ہے کہ کشمیری زبان کی اساس بروششی زبان پر قائم ہوئی ہے جو قدیم ناگ لوگوں کی زبان تھی۔ یہ روایت کہ کشمیری زبان کی اساس دراوڑی زبان پر قائم کی گئی ہے، کسی بھی اہمیت کی حامل نہیں اور نہ ہی کوئی تواریخی شواہد ہمیں اس سلسلے میں ملے ہیں۔ ہاں بروششی بولنے والوں کے ساتھ ۱۰۰۰ قبل مسیح سے لے کر ۱۵۰۰ قبل مسیح تک جن ویدک آریہ لوگوں کا اختلاط ہوا چونکہ وہ دونوں قومیں غیر مہذب تھیں۔ لہذا ان کے میل ملاپ سے یعنی بروششی اور پساچہ آریوں سے ایک مخلوط زبان اس وقت کی تیار ہوئی جسے ہم قدیم پساچہ کہیں گے اور جب پساچوں کی اس زبان کا آٹھویں صدی کے برہمن آریاؤں سے رابطہ اور میل ملاپ بڑھ گیا تو ایک نئی زبان جدید پساچہ وجود میں آئی۔ قدیم پساچہ لوگ اب کشمیر کی وادی سے بھگائے گئے اور دریائے جہلم کے آریہ مظفر آباد، بارہ مولہ، شیر، کھاد نیار، گانٹھہ ملہ، نارواڑ، بابا ریشی، سوپور، ہندواڑہ، پٹن، نارہ بل، بانڈی پورہ، سرینگر، بڑگام، اسلام آباد وغیرہ علاقوں میں لوگ آباد ہوئے۔

ان آبادیوں کے لوگ ایک نئی زبان بولنے لگے جس کا کچھ ڈھانچہ قدیم پساچہ کا تھا مگر افعال، اسماء، ذخیرہ الفاظ وغیرہ سنسکرت زبان کے تھے۔ جدید پساچہ سے میری مراد وہ زبان ہے جو صرف کشمیر کی وادی میں بولی جانے لگی اور سنسکرت سے جس زبان نے اپنے حسن اور

۱۔ ”گلکت اور شنا زبان“، از ڈاکٹر شجاع ناموس، ص ۱۱۲۔

لباس کو آراستہ و پیراستہ کیا تھا اور قدیم پساچہ سے مراد شینا ، کھووار اور کافری زبانوں سے ہے ۔ جن میں بروششکی زبان کے اثرات زیادہ تھے اور اسی کو اوڑھنا بچھونا بنایا اور تورانی زبان کا اب بھی زیادہ سے زیادہ اثر ان زبانوں پر ہے ۔

ماہرینِ لسانیات جن میں سے ایشر یورپی محققین ہیں ، کی یہی رائے ہے کہ کشمیری زبان ہند ایرانی خاندان کی یادگار ہے ۔ اس گروپ کی تین ابتدائی شاخوں میں ایک پساچہ ہے ۔ پھر پساچہ زبان کی تین اور شاخیں ہیں جن میں ایک شینا ہے ۔ ان یورپی محققین نے شینا سے ہی کشمیری زبان کی آفرینش بتلائی ہے ۔ حالات اس زبان کے جو بھی بدلے مگر یہ بات روزِ روشن کی طرح درخشاں ہے کہ بروششکی ہی سے اس زبان کی ابتداء ہوئی ہے ۔ اور ہنزہ اور کاشغر کی طرف رخ کرنے کی بجائے کشمیر کی طرف اس زبان نے اپنا رخ کیا جہاں اس کو آج سے دو ہزار سال قبل کے وہ مآخذ مل گئے جہاں بہت سی شمالی ہندوستانی زبانوں کی ابتدا ہوئی یا اُن کے مآخذ نکلتے ہیں ۔ یہ مآخذ سنسکرت زبان ہے ۔ اس سلسلے میں کشمیر کے ماہرِ لسانیات پروفیسر محی الدین حاجی فرماتے ہیں :

”دیسی زائن والین ہندونن چھ زہ کشیرہ یا ست کھاد نیار وتھ نیرتہ زمین آب تلہ موکلاں گیہ تہہ اورہ یورہ بن گڑھن لگ تہہ ، گوڑہ گوڑہ لٹگہ یتہ ناگ قبلیک لوک بسنہ ۔ یمن پننن کیا ہتام زبان اس ۔ کشیرہ ہندین آپاری پیاری ہمسایہ ملکن ہندہ آوہ جاوہ ساتھ لوگہ ویزہ ویزہ ناگن ہنزہ زبانئی پوچھریتہ تہہ یوتام یتھے ۔ کنہ کراتام سوریا عہدس منز سنسکرت زبان کشیرواڑ ۔ یومس اکھ علمی زبان اُس ۔ تہ آمکہ لفظ لٹگہ پراکرتی شکہ تمہہ زمانچہ مقامی زبان منز شریان ۔ یمک ثبوت و نہ تہہ چھ کنہہ کنہہ لفظس منز موجود ۔“

ترجمہ : اہلِ زبان کے بیان کے مطابق کشمیر میں کھاد نیار کے مقام سے جب پانی کا اخراج شروع ہوا اور آبادی شروع ہوئی تو آمدورفت کا سلسلہ بڑھ گیا ابتدا میں بالائی علاقوں میں یہاں ناگ لوگ آباد تھے ۔ اس قبیلہ کے لوگ اپنی ایک خاص زبان بھی بولتے تھے ۔ آہستہ آہستہ ہاس پڑوس کے باشندوں کی آمد و رفت سے ناگ قبیلہ

کے لوگوں کی زبان متاثر ہوئے بغیر نہ رہی۔ سوریا عہد میں منسکرت زبان نے کشمیر میں باضابطہ پڑاؤ ڈالا — چونکہ یہ عالموں کی زبان تھی اس لیے اس کے الفاظ فقط پراکرت کی شکل میں اس وقت کی مروجہ دیسی زبان میں کھپنے لگے۔ جس کا ثبوت اب بھی کسی کسی لفظ کے اندر موجود ہے۔ مثلاً

منسکرت	پراکرت	کشمیری
اشتہ	اٹھ	اٹھ
اتھان	اتھا	وٹھٹھن
مدہپیہ	مجہ	منزہ
پٹھن	پڑن	پرین

منسکرتس مقابلہ مٹھاہ کمزور آسنہ سببہ رود اتھ دوہہ کہتہ دوہہ
’دسہ چار ژ ہانڈنس کُن پے۔‘^۱

ترجمہ : منسکرت کی تنگدانی کی وجہ سے یہ دیسی زبان دوسری زبانوں کے سامنے روز بروز اپنا دامن پھیلاتی رہی۔

اتنی طویل بحث کے نتیجے میں ہم نے یہ اخذ کیا ہے کہ کشمیر کے ابتدائی لوگ ناگ تھے جن کی ابتدائی زبان بروششی تھی۔ بروششی اور پساچہ لوگوں کی زبان سے قدیم پساچہ معرض وجود میں آئی۔ یہ زبان وادی کشمیر کے پہاڑی سلسلوں میں بولی جاتی تھی۔ جب آٹھویں صدی قبل مسیح میں آریہ جہلم کے کنارے کنارے آباد ہونے لگے تو قدیم پساچہ اور جدید آریاؤں کے ملاپ سے نئی زبان وجود میں آئی۔ یہ وادی کی زبان تھی جسے جدید پساچہ زبان کہیں گے۔ یہی کشمیری زبان تھی۔ یہ جہلم کے آر پار کشمیر میں بولی جانے لگی۔ ہمیں اس زبان کا روپ یا اس کا تحریری ثبوت نہیں ملا ہے لہذا جس دور میں ہمیں اس کی تحریری دستاویزات ملی ہیں ہم اسی دور کو قدیم کشمیری زبان کہیں گے کیونکہ بحث کشمیر سے اور کشمیریوں کی زبان سے ہے جس کو ہم کوشر کہیں گے۔ لہذا ہم دیکھتے ہیں کہ جب یہ زبان ادبی زبان بنی تو لگ بھگ دسویں صدی عیسوی کا زمانہ تھا۔ ابتدا میں دیدا رانی کے چند فرمانوں سے

۱۔ ”کاشر شاعری“، از پروفیسر محی الدین حاجی، ص ۳۔

ہم اس زبان سے واقف ہوئے ہیں اور پھر شتی کنٹھ کی (مہانے پرکاش) سے پتہ چلتا ہے کہ وہ کشمیری زبان جس میں لکھت پڑھت ہو سکتی تھی وہی زبان ہے جو شتی کنٹھ کی تصنیف ”مہانے پرکاش“ میں سروگوچر دیش کہلانی - یہ زمانہ جس میں شتی کنٹھ، لہ، عارفہ، شیخ نور دین ولی گزرے ہیں کشمیری ادب و شاعری کا ابتدائی زمانہ تھا جس کی تصدیق کشمیر کے ماہر لسانیات عبدالاحد آزاد اور حاجنی صاحب بھی کرتے ہیں۔ حاجنی صاحب کی تحقیق سے ہماری رائے مستحکم ہوتی ہے کہ آٹھویں صدی قبل مسیح کے بعد برہمن کشمیر میں آباد ہوئے اور سنسکرت پراکرت کی شکل میں مقامی زبان میں مل گئی۔ اس کے بعد یہودی حملہ آور ہوئے تو عبرانی زبان کا اثر ہوا اور جب ”بدھ مت“ کا دور دورہ ہوا تو پالی اور وسطی ایشیائی زبانوں نے اپنا اثر ڈالا۔ راجہ اتی ورمین کے زمانے میں وامی دیو گپتا نے شیو مت کے فلسفے کا محل تعمیر کیا جس سے دسویں صدی تک سنسکرت عالموں کا ستارہ ہی چمکتا رہا اور کشمیری زبان پھر کوئی ترقی نہ کر سکی لیکن لوہر خاندان کے دور میں دوبارہ قدیم پساچہ زبانوں کے اثرات بدرجہہ اتم اس میں مل گئے۔ اس دور میں کشمیری زبان اپ بھرمشی دور سے گزر کر باضابطہ اپنا مقام حاصل کر چکی تھی۔ اس کے ڈیڑھ سو سال بعد شتی کنٹھ نے اپنا فلسفہ شیو مت ”مہانے پرکاش“ کتاب میں لکھا تھا۔ اگرچہ اس کا کشمیری حصہ نہیں ملا ہے لیکن گہرے مطالعے سے پتا چلتا ہے کہ اس وقت کی کشمیری زبان کا نام جو باضابطہ عام لوگوں کی زبان بن چکی تھی ”سروگوچر دیش بھاشا“ تھا۔ اس کی تصدیق گریرمن کی تحقیق سے بھی ہوتی ہے اور پھر پروفیسر محی الدین حاجنی بھی اس بات پر متفق ہیں۔ وہ لکھتے ہیں :

”ونہہ چہ یوان زہ شتی کنٹھن اوس امہ چہ زبان سروگوچر دیش بھاشا یعنی عام فہم زبان تھوومت، عامچ زبان نے ونوس تو تہہ چہ اتھ کن نظر کرت باساں زہ از ہرونٹھ مت اتھ شت وری یس کوشر کشیر۔ اندر اوسی تھ اندر اس قریباً تہرم حصہ لفظ سنسکرت تک تہہ یہ اثر رود ہرونٹھن تہہ مول دت کائشر زبان آس امہ زمانہ پراکرتی عہدہ ہرونٹھن واریاہ درامڑہ بلکہ قریب قریب اپ بھرمشی چھاوت تہہ موکلیا مڑ۔ شتی کنٹھن ”مہانے پرکاش“ کتاب ہند گوڑہ نک زہ شعر چہ :

دیوت اک کُشی پُره راجہ جگ گس مُرو بیرو بکھیت
ننتہ شت گاسک نیراجہ شمہ دانی آشی نکھیت

اکٹلی چھوت ویاپک بودھاون
کُکھ گت اہلی شت گمون

اتھ زبان آسن کم از کم زوہتھ وری لنگمتی سہ رنگ رٹان یس
اسہ ژود اہمہ صدی منزلہ وا کھن اندر چھو لبنہ ایوان ۔ ۱

ترجمہ : شتی کنٹھ نے اس زبان کا نام ”سرو گوچر دیش بھاشا“ یعنی ”عام
فہم زبان“ رکھا تھا ۔ اگر اس زبان کو عام کی زبان نہ بھی کہا
جائے پھر بھی اس زبان کے مطالعے سے اندازہ ہوتا ہے کہ وہ
کشمیری زبان جو آج سے سات آٹھ سو سال قبل مروج تھی ۔ اُس
زبان میں پچھتر فی صد الفاظ سنسکرت زبان کے تھے اور اس زبان
کا اثر روز افزوں بڑھتا ہی گیا ۔ کشمیری زبان اس زمانے میں
پراکرتی دور سے نجات حاصل کر چکی تھی ۔ حتیٰ کہ اپ بھرمشی
دور کا روپ سدھار کر بھی آگے بڑھ چکی تھی ، شتی کنٹھ کی
”سہانے پرکاش“ کے دو شعر ملاحظہ ہوں :

دیوت اک کُشی پُره راجہ جگ گس مرد بیرو بکھیت
ننتہ شت گاسک نیراجہ شمہ دانی آشی تکھیت

اکٹلی چھوت دیاپک بود ہاون
کُکھ گت اہلی شت گمون

اس زبان کو کم از کم دو سو سال وہ رنگ و روپ دھارنے میں
لگے ہوں گے جس کا عکس چودھویں صدی کے دوران ہمیں
لاہ عارفہ کے کلام میں نظر آتا ہے ۔

متذکرہ بیان اور دلائل کے تحت ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ دیدہ رانی
کے وقت میں کشمیری زبان بول چال کی صورت میں آئی تھی ۔ ”دیدہ رانی“
یہ زمانہ ۷۹۸۰ء - ۸۰۰ء کا زمانہ ہے ۔ کلہن پنڈت بھی ”راج ترنگنی“
کے حوالوں سے اس کے زمانے کے چند فرمان جو کشمیری زبان میں تھے

پیش کرتے ہیں۔ جس سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ کشمیری زبان مکمل تحریری زبان اس زمانے میں بن گئی تھی مگر اس کے دو سو سال بعد ہندت کلہن کی ”راج ترنگنی“ میں فقط یہ تین جملے ملتے ہیں : ”(۱) سرائہ ہٹ تہ چھوی نا۔ (۲) رنگس پیول و نو۔ (۳) ہرش دیو ہیو“^۱۔ راج ترنگنی کی تصنیف ۱۱۶۹ء ہے۔

”راج ترنگنی“ بارہویں صدی میں لکھی گئی۔ اس کے تقریباً دو سو سال بعد شتی کنٹھ کی تصنیف ”مہانے پرکاش“ ہمیں مل گئی جس میں کشمیری زبان کے چند اشعار ملتے ہیں جس کا ہم نے پہلے ہی تذکرہ کیا ہے۔ یہی قدیم شاعری کی وہ زبان ہے جسے میں قدیم کشمیری زبان کہوں گا اور اسی سے کشمیری زبان کا کچھ پتہ چلتا ہے۔ یہ باضابطہ ایک تصنیف بھی ہے جس کے بارے میں عبدالاحد آزاد لکھتے ہیں :

”قدیم کشمیری ادب میں سے ”لہ وا کہیہ“ اور ”کلام شیخ نورالدین“ اور ”مہانے پرکاش“ مصنفہ مہاتما شتی کنٹھ کے بغیر کچھ بھی دستیاب نہیں ہوتا۔ یہ تصانیف اس زمانے کی پیداوار ہیں جب کشمیر کے ادب اور سماج پر سنسکرت کا غلبہ تھا۔“^۲

”مہانے پرکاش“، نور دین ولی اور لہ عارفہ کا زمانہ قریب قریب ایک زمانہ ہے جیسا کہ جی ایم ڈی صوفی نے کشمیر میں لکھا ہے :

“It is said when Nur-ud-Din was born and subsequently would not like his own milk, Lala was called in and Nur-ud-Din had milk from her breast finally he reduced himself to water alone and died at the age of 63 in the reign of Sultan Zainul Abedin in 1438, A.C.”^۳

اس موضوع بحث کا حاصل یہ ہے سنسکرت زبان کے رائج ہونے سے قبل جو پراکرت یہاں رائج تھی وہ جدید پسراچہ پراکرت تھی جس کی اساس

۱۔ ”راج ترنگنی“، از کلہن، ترنگ نمبر ۵، شلوک نمبر ۳۹۸۔

۲۔ ”کشمیری زبان اور شاعری“، جلد اول، عبدالاحد آزاد، ص ۳۵۔

۳۔ Kasheer, by G.M.D. Sufi, p. 99.

قووانی زبان بروہشی پر قائم ہوئی۔ تیسری صدی بکرمی کے قریب اس نے اپ بھرمشی دور میں قدم رکھا جس میں ہم اس کو اپ بھرمشی بھاشنا کہیں گے۔

پانچویں اور چھٹی صدی بکرمی کے لگ بھگ اس زبان کا جنم ہوا اور جس وقت یہ ادبی زبان بنی وہ کوئی بارہویں صدی عیسوی کا زمانہ تھا۔ جب ہم نے شتی کنٹھ کی تصنیف ”مہانے پرکاش“ میں اس زبان کا نام سروگوچر دیش منا، یہی کشمیری زبان تھی جو کشمیر کے عام لوگوں کی زبان تھی۔ اس ادبی پراکرت کو آج کل ہم کوشر کہتے ہیں یعنی کشمیر میں رہنے والے کوشر بولنے والوں کی زبان۔

آریاؤں کے وطن اور ہند میں آمد سے متعلق نظریات

دراوڑ نسل کے بعد برصغیر کی وارث آریہ قوم ہوئی۔ آریاؤں کی قدامت اور ان کے مسکن کے بارے میں بڑی لمبی چوڑی بحثیں ہوئی ہیں۔ وہ کہاں کہاں تک پھیل گئے اس سے ہمیں بحث نہیں ہے۔ ہمارے لیے آریاؤں کی ہند میں آمد اور نقل مکانی کا مختصر احوال یہاں کافی ہے۔ سب سے پہلے ہم یہ دیکھتے ہیں کہ آریہ کون تھے۔ ان کے بارے میں ڈاکٹر سکھارسین فرماتے ہیں :

”سات دریاؤں کے ملک کے باشندوں کو آریہ کے نام سے پکارا گیا ہے اور قدیم ایران کے مشہور بادشاہ دارا (چھٹی صدی قبل مسیح) نے اپنے ایک کتبے میں جو نقشِ رستم کا کتبہ کہلاتا ہے اپنے آپ کو ایرانی کا بیٹا آریہ کی اولاد کے اوصاف سے موصوف کیا ہے۔ اس کتبہ میں ”آریہ“ کا تلفظ (آری) ہے۔“^۱

رگ وید سے معلوم ہوتا ہے کہ آریہ ”پنج جن“ یعنی پانچ قبیلوں یا خاندانوں میں بٹے ہوئے تھے۔ ان میں سے دو خاندان تروسو اور یدو بابل یا بٹلان سے سمندر کے راستے پہلے سندھ میں آباد ہوئے۔ رگ وید میں آریہ نسل کے سبھی خاندانوں کے متعلق مذکور ہے کہ آریہ پانی کی سہولت

کی وجہ سے سات ندیوں کے کنارے آباد ہو گئے جن میں سے پانچ ندیاں پنجاب کی تھیں۔ چھٹی سرمستی اور ساتویں سندھو۔ ان ساتوں کو ملا کر ”سپت سندھو“ یعنی سات دریا کہتے ہیں۔

آریوں کی آمد سے متعلق جو بھی نظریات ہیں ان میں سے چند اہم مؤرخین کے نظریات پیش کرنے کے بعد ہی ہم کسی حتمی یا قرین قیاس منزل تک پہنچ سکتے ہیں۔ چنانچہ اکبر شاہ بجیب آبادی نے جو مختلف نظریات مقدمہ تاریخ ہند کے حوالے سے پیش کیے ہیں وہ ذیل میں ہیں :

پہلا نظریہ : آریہ قوم دریائے جیحون کے شمال میں زمین کے چھوٹے سے قطعہ میں بحالت چوپانی قیام پذیر تھی۔ وہاں سے اس قوم نے دریائے جیحون کو عبور کر کے کچھ عرصہ صوبہ بلخ کی حدود میں قیام کیا۔ وہاں سے کابل اور صوبہ سرحد کے پہاڑی علاقوں سے ہوتی ہوئی دریائے سندھ کو عبور کر کے پنجاب میں داخل ہوئی۔ غیر آریہ کو بھگایا اور ہندوستان کے اکثر حصوں میں پھیل گئی۔

دوسرا نظریہ : آریہ قوم کا اصلی وطن بحیرہ خزر کا مشرقی ساحل تھا۔ وہاں سے یہ قوم مرو کی جانب بڑھی۔ پھر وہاں سے ہرات، کابل اور غزنی سے ہوتے ہوئے درہ بولان کے راستے پنجاب اور سندھ میں داخل ہوئی اور ہند کے سرمبز اور شاداب علاقوں میں پھیل گئی۔

تیسرا نظریہ : آریہ قوم جو بحیرہ خزر کے مغرب اور جنوبی علاقے میں آباد تھی وہاں سے مشرق کی جانب متوجہ ہو کر اصفہان اور وسط ایران میں پھیل گئی۔ وہاں سے قندھار ہوتی ہوئی دریائے سندھ کے کنارے پہنچی۔ دریائے سندھ کو عبور کرنے کے بعد پنجاب سے ہوتی ہوئی دواپہ گنگ و جمن اور وہاں سے یہاں تک پہنچی۔

چوتھا نظریہ : آریہ قوم قدیم زمانہ میں وسط ایران اور اصطخر کے علاقے میں رہتی تھی۔ کسی بات پر آپس میں جنگ ہونے پر کمزور جماعت اپنے ملک سے بے دخل ہو کر غیر آریہ کو بھگا کر میدانی علاقوں میں آباد ہو گئی۔

پانچواں نظریہ : آریہ قوم کا قدیم وطن چین کا ملک تھا۔ وہاں سے اپنے مویشیوں کے ریوڑ لیے ہوئے ترکستان پہنچی۔ کچھ عرصہ دریائے

جیحون کی وادی میں گزار کر صوبہ بلخ سے کشمیر و کابل ہوتی ہوئی پنجاب اور پنجاب سے دواہ گنگ و جمن میں پہنچی۔ یہاں کسی بات پر آپس میں جھگڑا ہوا۔ مغلوب گروہ کو ہندوستان کے قابلِ زراعت علاقے چھوڑ کر سندھ کی طرف بھاگنا پڑا اور وہاں سے بھی یہی مشکل پیش آنے پر قندھار سے ہوتے ہوئے ایران جانا پڑا۔ اس طرح یہ آریہ ایرانی آریہ کہلائے اور ان سے ایک گروہ صوبہ کیشیا سے یورپ گیا اور یہ لوگ یورپین آریہ کہلائے۔“^۱

متذکرہ نظریات کے علاوہ ایک نظریہ یہ بھی ہے کہ آریا تبت سے آئے اور کوہ ہمالیہ کو عبور کر کے ہندوستان میں داخل ہوئے۔

یہ تمام نظریات ایسے ہیں جن سے ہم کسی سچائی پر نہیں پہنچ سکتے کیونکہ تمام نظریات میں تضاد موجود ہے اور صاف ظاہر ہوتا ہے کہ ان تمام بیانات میں کوئی ٹھوس اور واضح سچائی موجود نہیں اور نہ ہی مؤرخین کی بیشتر آراء سے ان بیانات کی توثیق ہوتی ہے۔ مصنف نے پہلے نظریے میں بتایا ہے کہ آریہ دریائے جیحون کے شمال میں چھوٹے سے قطعہ میں آباد تھے۔ دوسرے نظریے میں فرماتے ہیں کہ اصلی وطن بحیرہ خزر کا مشرقی ساحل تھا۔ تیسرے نظریے میں اسی بحیرہ کے مغربی اور جنوبی ساحل کو آریاؤں کا اصلی وطن قرار دیا ہے اور پھر کہا ہے کہ وسط ایران ان کا وطن ہے اور آخر میں چین۔

ظاہر ہے کہ ان نظریات میں تضاد ہے۔ کہیں کہا جاتا ہے کہ آریہ بحیرہ خزر کے شمالی ساحل پر آباد تھے اور کہیں کہا جاتا ہے کہ وہ اس کے جنوب مغربی ساحل پر آباد تھے۔ کوئی رائے آپس میں ملتی نہیں اس لیے ہم چند قدم آگے بڑھ کر دیکھتے ہیں کہ یورپین محققین اور ہند کے ماہرین لسانیات اس بارے میں کیا کہتے ہیں۔ جان بیمرز کی رائے ملاحظہ ہو :

“The Aryan race, speaking a language of the Indo-Germanic family, entered India from the North West,

۱۔ ”مقدمہ تاریخ ہند“، جلد اول، از اکبر شاہ نجیب آبادی،

and gradually worked its way down the valley of Ganges, driving the Turanians into the then, almost impenetrable forests and hills of the south.”^۱

جان بيمز کی وضاحت جو انہوں نے آریاؤں کی آمد اور وارد ہونے سے متعلق دی ہے - جارج ابراہیم گریسن کے اس بیان سے اور بھی واضح ہو جاتی ہے - چنانچہ گریسن آریوں کی آمد سے متعلق لکھتے ہیں :

“We have seen above that the Aryans reached Persia as a United people, and that at an early period before their language had developed into Iranian, some of them had continued their Eastern progress into India. We are not to suppose that this took place all at once, in one incursion wave after wave advanced, the people first established themselves in Afghanistan, and thence, in further waves, entering India through the Kabal valley. We see traces of thir gradual advance in the vedas themselves. As each new tribal wave came from the west, it pushed the earlier settlers before it or to one side, or else went round them.

Any definite date of the Aryan advent in India has been impossible, take 1500 B.C. in round numbers as the period.”^۲

یہاں تک ہم اس نتیجے پر پہنچے ہیں کہ آریاؤں کی ہند میں آمد سے قبل ان کا کہیں کوئی مسکن نہیں رہا - بلکہ وہ خانہ بدوشوں کی زندگی بسر کرتے چلے آئے ہیں - البتہ تمام مؤرخین کے کہنے کے مطابق وہ افغانستان کے راستے سے ہند میں داخل ہوتے رہے ہیں - آریوں کی نقل آبادی کا سلسلہ اس طرح ہند میں متواتر کئی روؤں (Waves) کی شکل میں ہوتا چلا آیا -

Outlines of Indian Philology, Second Edition, by John Beams, - ۱
London 1863, p. 10.

Linguistic Survey of India, George Abraham Grierson, vol. I, - ۲
part I, chapter II, p. 115.

آریوں کی ہند میں آمد کب ہوئی، اس کے بارے میں کوئی تعین تاریخ ہمارے پاس موجود نہیں۔ البتہ سنیتی کمار چیٹرجی کے اندازہ کے مطابق ۱۵۰۰ قبل مسیح سے آریوں کی ہند میں آمد کا اندازہ لگایا گیا ہے، چنانچہ سنیتی کمار چیٹرجی لکھتے ہیں :

“Any definite date of the Aryan advent in India has been impossible, we take 1500 B.C. in round numbers as the period when the first bands of Aryans arrived in the Punjab. They were speaking their Aryan tongue, and they were singing hymns to their Gods and praises of their heroes in that tongue.”^۱

ہمیں آریوں کی ہند میں آمد سے متعلق چیٹرجی کے مندرجہ بالا بیان سے پتا چلتا ہے کہ لگ بھگ ۱۵۰۰ قبل مسیح میں آریہ ہند میں وارد ہوئے۔ کہاں سے آنے؟ کون تھے؟ ان کا ہند میں وارد ہونا کیا معنی رکھتا تھا؟ ان کا نصب العین کیا تھا؟ یہ سب باتیں چیٹرجی کے مندرجہ ذیل بیان سے واضح ہو جاتی ہیں۔ چنانچہ وہ لکھتے ہیں :

“The influx of the Aryans into the Punjab from what is now Afghanistan seems to have been brought about by gradually extending the Aryans pale in the East; parts of Eastern Afghanistan—the Gandhara region always formed an integral part of Aryan India down to Moslem times. It was not a national movement, a folk wandering on a large scale to a distant land in search of new homes; in any case it did not leave such an impression in the minds of Vedic people. The reasons for Aryans migration into India are not known, but probably it was the land hunger of primitive half nomadic people, accentuated possibly by divergences in cults and dialects which were manifesting themselves in Eastern Iran. The tribes that moved into India, with their special cults, became the founders of the

people already in the land. Of those who were left in Iran, some remained in their primitive state, and became the Iranian speaking. A third group sought home, in the bleak and inhospitable mountain regions, east south of Hindukush: it is thought they parted company with the rest before the split had occurred among the Indo-Iranians, leading to their bifurcation into Indo-Aryans, and Iranians. The speech of this third group now represents the Dardic pisac a dialects.”^۱

آریوں کی ہند میں آمد سے متعلق ہم اس طویل بحث کے بعد یہ نتیجہ اخذ کرتے ہیں کہ آریہ لوگ خانہ بدوش لوگ تھے جو کئی گروہوں میں روؤں کی صورت میں ہند میں وارد ہوئے۔

عام قیاس یہی ہے بلکہ بیشتر محققین کی رائے یہی ہے کہ آریہ وسط ایشیا سے ایران کے راستے شمالی ہندوستان میں وارد ہو کر سارے ہند میں چھا گئے۔ چنانچہ ڈاکٹر سید محی الدین قادری زور کی رائے ملاحظہ ہو :

”اگرچہ مختلف مستشرقین نے آریاؤں کی آمد سے متعلق متعدد مقامات کی طرف اشارے کیے ہیں مگر سب سے زیادہ قابل وثوق جگہ وسط ایشیا کے اشنائی اور یٹان شن پہاڑوں تک کا درمیانی علاقہ ہے، جو ان آریاؤں کا وطن کہلایا جا سکتا ہے۔ یہ علاقہ روس کے جنوب میں واقع ہے۔“^۲

اس خیال کی توثیق جان بیمز بھی کرتے ہیں، وہ لکھتے ہیں :

”جس طرح سے یہ بات یقین سے نہیں کہی جا سکتی کہ ہند یورپی بولنے والے زمین کے کس خطے کے تعلق رکھتے تھے، اس طرح سے یہ بھی ٹھیک ٹھیک نہیں معلوم کہ آریہ قوم کہاں اور کب اس بڑے یورپی جتھے سے غلیحہ ہوئی اور کن راستوں سے ہوتی ہوئی دنیا کے مختلف حصوں میں پہنچی۔ عام خیال یہ ہے کہ یہ روسی

۱۔ *Origin and Development of the Bengali Language*, by Suniti Kumar Chatterji, part I, p. 25.

۲۔ ”ہندوستانی لسانیات“، از ڈاکٹر سید محی الدین زور، ص ۷۵۔

میدانوں یا کوہ یورال کے مشرقی اور جنوبی حصے سے چلے اور
سے عراق ایران اور پھر ہندوستان آئے۔ ایران میں کتنی دیر
ٹھہرے اور یہاں کیا اثرات انہوں نے لیے ، یہ تو معلوم نہیں ۔
البتہ یہاں یہ قبیلوں میں منقسم ہوئے اور تھوڑے تھوڑے دنوں
بعد ہندوستان آتے رہے ۔“^۱

اگر یہ صحیح ہے کہ آریہ وسط ایشیا سے دوسرے علاقوں میں منتقل
ہوئے ہیں اور ہندوستان ، افغانستان ، ایران یا کشمیر آئے ہیں تو وہ لوگ
یورپ کہاں سے پہنچے ؟ اس لیے میں اس رائے سے اتفاق نہیں کرتا ۔
اگرچہ ایف میکس ملر نے بھی اس رائے سے اتفاق کیا ہے کہ آریہ وسط
ایشیا سے دوسرے علاقوں میں منتقل ہوئے ہیں لیکن ہمیں لیتھم کے نظریے
سے اتفاق نہیں کہ آریہ مشرقی یورپ سے دوسرے علاقوں میں منتقل ہوئے
ہیں اور یہاں سے ہی وہ یورپ میں پھیل گئے اور پھر عراق اور ایران اور
پھر افغانستان سے ہندوستان میں وارد ہوئے ۔ جیسا کہ چیٹرجی کے حوالے
سے بھی یہ صورتِ حال واضح ہو جاتی ہے ، وہ لکھتے ہیں :

“F. Max. Muller popularised the central Asia hypothesis. Central Asia was not much known to the outside world, during the middle of the last century, and was a land of romantic mystery. But as early as fifties of the last century, Latham protested against the central Asia theory and suggested that “some where in Europe” was the original home of the indo Europeans. This “Somewhere in Europe” was the original home of the Indo-Europeans. This has exercised the skill and imagination of scholars. Eastern Russia, Northern Germany, Scandanavia, Hungry, Poland, Lithuania, being among the tracts, suggested as the last “Father Land” of the Aryans of the ancient world. Some where in Eastern Europe has been a popular theory.”^۲

۱۔ ”ہندوستانی لسانیات کا خاکہ“ ، از جان بیمز ، ترجمہ احتشام حسین ،

قرین قیاس یہی ہے اور اس طویل بحث اور حوالوں کی روشنی میں میری ذاتی رائے اس دلیل کی اساس پر قائم ہوتی ہے کہ آریہ واقعی مشرقی یورپ سے ہی کہیں تعلق رکھتے ہیں جہاں سے باآسانی یہ تمام یورپ میں پھیل گئے اور آہستہ آہستہ عراق سے ایران اور افغانستان کے راستے ہند میں داخل ہوئے اور لیتھم (Latham) کی رائے چیٹرجی کے آئندہ بیان سے اور بھی واضح ہو جاتی ہے جہاں وہ لکھتے ہیں :

“The prehistoric grave—mounds of central and Eastern Europe are believed to be associated with the horses breeding and horse using Indo-Europeans. It was in the plain Lands of Central and Eastern Europe fringed on the North by the temperate forests, land that Indo-European Culture, half nomadic and half settled, was supposed to have developed.”^۱

آریہ ہند میں کب اور کہاں سے آئے۔ اس نظریے کے بارے میں ہم چیٹرجی کے قول کو ہی تسلیم کرتے ہیں کہ ۱۵۰۰ قبل مسیح کے لگ بھگ آریہ مختلف قبیلوں کی شکل میں ہند میں وارد ہوئے۔ یہ آریہ کہاں سے ہند میں وارد ہوئے۔ اس بارے میں مختلف آراء متذکرہ بحث کے پیش نظر ہمارے سامنے آتی ہیں۔

آریہ تبت سے ککوہ ہمالیہ پار کر کے ہند میں وارد ہوئے۔ دوم یہ کہ آریہ کابل اور سرحدی صوبہ کے پہاڑی سلسلہ سے دریائے سندھ عبور کر کے پنجاب میں داخل ہوئے۔ تیسرے یہ کہ ایران سے بلوچستان میں داخل ہو کر ہند میں پھیل گئے، پھر مزید یہ بھی رائے ہے کہ چین سے ترکستان اور وہاں سے بلخ سے ہوتے ہوئے کشمیر اور کشمیر سے ہند میں داخل ہوئے۔ ان تمام آراء سے میں نے جو نتیجہ اخذ کیا ہے وہ یہ ہے کہ آریہ ۱۵۰۰ قبل مسیح سے پہلے ہی ہند میں وارد ہوئے۔ پہلے ایران اور افغانستان میں کچھ دیر ٹھہر کر تازہ دم ہوتے رہے اور پھر دریائے کابل اور قرم کے کنارے کنارے پنجاب میں پہنچے۔ یہ لوگ خانہ بدوش تھے۔ زراعت کے بارے میں کچھ واقفیت حاصل تھی۔ میری یہ ذاتی رائے

نہیں ہے بلکہ اس رائے کے ساتھ جان بیمرز، ڈاکٹر محی الدین زور، چیترجی، گریمرسن سارے ماہرینِ لسانیات متفق نظر آتے ہیں۔ اس کے علاوہ جو آریہ ایران میں رہ گئے ان میں سے بعض سامی، بابلی اور اشوری عناصر سے متاثر ہو کر اپنا ایک عالیشان تمدن بنا سکے اور آج کل یہی لوگ قدیم ایرانی تمدن کی ترجانی کرتے ہیں اور ان کے جو چیلے ان سے متاثر نہ ہو سکے اور اپنا کوئی جداگانہ تمدن نہ بنا سکے، وہ آج بلوچی اور افغانی کہلاتے ہیں۔ یہ وہی آریہ ہیں جو ایرانی آریں سے مغلوب ہو کر ان سے دور بھاگ گئے۔ ان دو عظیم آریائی گروہوں کے علاوہ یعنی ہند آریہ اور ایرانی آریہ کے علاوہ ان کے ایک کوچک گروہ نے ہندوکش کے جنوب مشرق علاقہ پامیر میں اقامت اختیار کی۔ یہ پشچہ گروہ ہے۔ ان کی بولیاں آج پشچہ بولیاں کہلاتی ہیں۔ اس زبان کے خاندان گروہ سے کشمیری زبان کا تمدن ہے۔ یہ وہ تمام نتائج ہیں جو ہم نے آریوں کے وطن، ان کی ہند میں آمد اور ان کی زبانوں کے بارے میں اخذ کیے ہیں۔

سنسکرت زبان کی عظمت

ہندوستان میں جب آریہ وارد ہوئے تو یہاں کی زبانوں پر اس زبان نے وہی اثر ڈالا جو ایک فاتح قوم کی زبان مفتوحہ قوم کی زبان پر ڈالتی ہے۔ ہند میں اس دور میں بہت سی زبانوں کا چرچا تھا۔ جس کا ہم نے اس سے پیشتر ذکر کیا ہے اور جن کو ہم نے تورانی زبانیں کہا ہے۔ آریوں کے وارد ہونے سے یہ تمام زبانیں اگرچہ ختم نہیں ہوئیں، لیکن پھر بھی ان زبانوں میں وہ زور شور و ولولہ نہیں رہا جو آریوں سے پیشتر تھا۔ قرین قیاس حقیقت یہ ہے کہ آریوں کی زبان میں ایک لطافت تھی۔ شیرینی تھی۔ فصاحت اور بلاغت تھی۔ جوش و خروش تھا۔ انہی وجوہات کی بناء پر غیر آریہ، اس زبان سے زیادہ متاثر ہوئے۔ جو آریہ ہند میں وارد ہوئے وہ سرداروں اور بزرگوں کی تعریفوں میں قصیدے گاتے تھے۔ یہ لوگ سنسکرت بولتے تھے۔ اس کے علاوہ جو خاص بات اس زبان کے بارے میں ہے وہ یہ کہ سنسکرت کو چونکہ اعلیٰ طبقے کی سرپرستی حاصل تھی نیز برہمنوں نے اس کو تقدس کا درجہ دیا تھا، اس لیے اس نے مذہبی، علمی اور ادبی زبان کا درجہ حاصل کر لیا۔ یہی وجہ ہے کہ اس زبان کے مختلف ادوار کے نمونے مذہبی، علمی دلائل اور کلاسیکی ادب کی صورت میں میسر آتے ہیں۔

ماہرین لسانیات اس زبان کے بارے میں کیا کہتے ہیں - منیتی کمار چیٹرجی کی رائے ملاحظہ فرمائیے :

“The Aryan speech was extending in a two fold manner. The spoken dialects were extending their boundaries and with it the cultural language Sanskrit, was establishing itself as the language of religion and the higher intellectual life—Even Budhistic and Jania emphasis on the vernaculars could not minimise the importance of Sanskrit. The more the spoken dialects began to deviate from the old Indo-Aryan norm, the greater appeared to be the value of Sanskrit as indicating order in the midst of chaos.”^۱

دریائے سندھ سے آریہ جوں جوں مشرق کی طرف بڑھے ان کی زبان پر صوبیاتی اور علاقائی بولیوں کا بھی اثر پڑا - اور آہستہ آہستہ ان اثرات کے ساتھ ہی ساتھ تمام ہندوستان میں یہ زبان دیسی زبان کے الفاظ کی آمیزش کے ساتھ آگ کی طرح پھیل گئی - ۱۰۰۰ قبل مسیح سے ۱۶۰۰ قبل مسیح تک آریہ شمالی ہند میں پنجاب سے لے کر بنگال تک پھیل چکے تھے - چونکہ مقامی زبانوں کے اختلاط سے اس زبان میں تبدیلیاں تیزی سے رونما ہونے لگیں لہذا اس زمانے میں اس زبان کو نئے سرے سے منظم کرنے کی کوشش کی گئی - صرف ایسے الفاظ کو نکسالی مانا گیا جو سب جگہ رائج تھے - اس طرح یہ زبان صوبائی یا علاقائی ہونے کی بجائے ملکی بن گئی - اور سب لوگ منسکرت یعنی مصفا اور منزہ زبان کو نکسالی سمجھ کر استعمال کرنے لگے -

منسکرت کی دو قسمیں تھیں - ایک ویدک منسکرت اور دوسری ادبی منسکرت - ویدک منسکرت وہی ہے جس میں ویدوں کے منتر لکھے گئے ہیں اور قدیم زمانے کے آریاؤں کی عام بول چال کی زبان کا نمونہ پیش کرتی ہے - دوسری ادبی منسکرت ہے - آہستہ آہستہ ادبی منسکرت نے اپنے آپ کو خاص حدود میں بند کر لیا اور اس کے تقدس کا خاص خیال رکھا

جانے لگا۔ اسے دیوتاؤں کی زبان کہا گیا۔ اس طرح اس میں دوسری زبانوں کے الفاظ کا داخلہ سختی سے بند کر دیا گیا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ یہ عوام کی امنگوں کی زبان ہونے سے رہ گئی اور ایک اجنبی زبان بن گئی۔ اور آگے چل کر ایک علاقائی پراکرت ہالی نے اس کی جگہ سنبھالی۔

بہر حال سنسکرت زبان کی بدولت ہی ہمیں اتنا معلوم ہوا کہ زبانوں کے علیحدہ علیحدہ خاندان بھی ہیں۔ لسانیات جاننے والوں کے لیے اس دور کی سب سے بیش قدر یادگار وید ہیں جو آریاؤں کی مذہبی کتابیں ہیں۔ یہ صرف پروہت استعمال کر سکتے تھے اور عام لوگ اس مقدس زبان کو استعمال کرنے کا حق نہیں رکھتے تھے۔ یہ سنسکرت زبان کہاں کہاں بولی جاتی تھی اور اس کا پس منظر کیا تھا۔ سنیتی کمار چیٹرجی کا حوالہ ملاحظہ ہو :

“The primitive Indo-European Language, as the source of vedic, Old Persian and Avestan, of Greek, of Gothic, and other Germanic, of latin, of old Irish and other celtic speeches, and of the Slav, Baltic, languages, of Armenian and Albanian, of Hittate, and “Tokharian”, was spoken in its undivided state among a people to whom some philologist have given the name of wiros, that being the primitive Indo-European word for “man” from which the Sanskrit “vira” the latin “uir” the Germanic, “Wer” and the old Irish “fer” have come.”^۱

ہم مندرجہ بالا سطور کے حوالے سے ہمیں پتا چلتا ہے کہ قدیم ہند یورپی جس کی اصل “انڈو ہٹیٹ” (Indo Hittate) زبان ہے یہی وہ زبان ہے جس سے ویدوں کی زبان قدیم فارسی، اوستا، یونانی، لاطینی، آرمنائی، البانوی اور جرمنی وغیرہ زبانیں نکلتی ہیں۔ یہ وہ لوگ بولتے تھے جن کو ماہر لسانیات Wiros کہتے ہیں۔ اور ان کی زبان ہی سنسکرت زبان میں ویدک زبان کہلائی۔ یہ زبان جب آہستہ آہستہ ارتقائی منزلیں طے کرنے لگی تو اس کی اصلی ہیئت بدل گئی جہاں جہاں یہ زبان پہنچی وہاں علاقائی

ایمانوں نے اسے لیک کہا جیسا کہ چیتر جی لکھتے ہیں :

“The historical traditions and ballads and songs current among the born Aryans, among the non-Aryans, who had been Aryanised, were told and sung in the vernacular forms of Aryan, and then altered to Sanskrit to form the nuclei of the Mahabharats and the Purans, in which particularly in the Mahabharata, many a dialectal form has survived, Sanskrit as it was taking shape was probably at first looked upon with indifference by the Budhists and Jains. For the Chandasa i.e., Vedic, they could not feel the Brahamans respect. But gradually Sanskrit claimed the allegiance of these secterians as well. The Aryan speech became a strong and potent bond of union among the various kinds of Non-Aryan speakers and those who spoke the Aryan language; the evident want of a common linguistic bond in the country before the advent of the Aryans gave the Aryan language its first and gratest opportunity. The synthesis of culture enabled people of all groups accept it as their own. In this way this language in its various forms had been established from Gandhara in the west to Videha and Magadha in the East, and from the foot-hills of the Himalayas in the North to the Jungles of central India and towards the western sea by Gujrat in the south, by 600 B.C. it began to spread into Bengal, into Deccan, and further into the south.”^۱

اس طرح یہ زبان جیسا کہ مندرجہ بالا بیان سے عیاں ہے مغرب میں گندھارا سے وندھیا چل تک، مشرق میں مگدھ تک اور شمال میں ہمالیہ کے دامن سے لے کر مدھیہ بھارت کے جنگلوں تک اور مغربی ساحلی سمندر سے گجرات کے جنوبی علاقے تک پھیل گئی۔ اور ۶۰۰ قبل مسیح میں یہ بنگال، دکن اور جنوبی بھارتی علاقوں میں پھیلتی چلی گئی۔

منسکرت زبان کا حال اس کے عروج کے بعد کیا ہوا یہ سب کو معلوم ہے لیکن یہ بات طے شدہ ہے اور گریسن اور دوسرے ماہرین۔ لسانیات اس بات پر متفق ہیں کہ ہند آریائی لوگوں کی زبان کا اولین تحریری نمونہ ویدوں میں موجود ہے۔ اکبر شاہ نجیب آبادی مصنف ”تاریخ ہند قدیم“ فرماتے ہیں :

”چنانچہ ویدوں کی زبان کا مقابلہ قدیم ژند اور اوستا سے کیا گیا ہے تو بہت سی مشترک رسموں ، میلوں اور تیوہاروں اور دوسری باتوں کا انکشاف ہوا۔ بعض یورپی علمائے منسکرت کا قول ہے کہ ویدک گیت کا ہر مصرعہ اوستا کی زبان میں اور اوستا کا ہر ایک جملہ ویدک زبان میں ذرا سی تبدیلی سے متبدل ہو سکتا ہے۔“^۱

مندرجہ بالا دلیل کی مددھیشور ورما کے حوالے سے بھی توثیق ہوتی ہے۔ وہ لکھتے ہیں :

”ہند آریائی اور ایرانی زبانوں کی آپس میں اتنی مشابہت ہے کہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ دونوں زبانیں کسی زمانے میں ایک ہی مشترک زبان کی بولیاں تھیں۔ آریائی زبان کی اس استخراجی تشکیل کی چند صورتیں ملاحظہ ہوں :

حرف علت ہند یورپی یونانی قدیم آریائی اوستا ہندوستانی

اے	میشم	ہیپت	سپت	ہپت	سات
او	اوکتو	اوکتو	اشٹ	اشت	آٹھ
—	پتر	پوتر	پتا	پتا	باپ“ ^۲

ہند آریائی یا ہند یورپی زبان کی اصل کیا ہے یا اس کی اولاد کیا ہے ، اس سے ہماری بحث نہیں۔ بحث اس قدر تھی کہ منسکرت کی عظمت اور شان و شوکت کے عوامل کیا تھے اور اس کے بعد نتائج کیا رہے۔ چنانچہ اس طویل بحث سے ہم نے یہ اخذ کیا ہے کہ منسکرت زبان ویدوں کی زبان تھی۔ ہندوستان میں جس سے اس وقت ہماری بحث ہے ، یہ زبان آگ کی طرح پھیلی۔

۱۔ مقدمہ ”تاریخ ہند قدیم“ ، از اکبر شاہ نجیب آبادی ، جلد اول ، ص ۷۲۔

۲۔ ”آریائی زبانیں“ ، از مدھیشور ورما ، ص ۳۵۔

یہ ویدک دور کی وہ پراکرت ہے جو علمی اور ادبی حیثیت قائم کرنے میں کامیاب رہی جو دوسری پراکرتوں کو حاصل نہ ہو سکی۔ آریہ یہ ترقی یافتہ زبان لے کر ہند میں وارد ہوئے تھے۔ سنسکرت رگ وید اور دوسرے ویدوں میں زندہ ہے۔ آریہ جب ہند میں آئے اس وقت ہند میں دوسری پراکرتیں بھی رائج تھیں۔ لیکن اس وقت کی زبانوں میں سنسکرت کو ہی زیادہ اہمیت حاصل ہوئی۔

اس بحث میں ہم اس نتیجہ پر پہنچے ہیں کہ گو سنسکرت کو ہند میں بہت زیادہ فروغ رہا ہے اور باقی تمام پراکرتوں سے اس کو سبقت حاصل تھی لیکن میری اس زبان کے بارے میں ذاتی رائے یہی ہے کہ برصغیر میں جو ماہرین لسانیات گزرے ہیں ان میں بیشتر ہندو تھے۔ چنانچہ انہوں نے اپنی مذہبی جانب داری کی خاطر یک طرفہ رائے قائم کر کے تعصب کی بنیاد پر سنسکرت کی عظمت میں بلند بانگ رائے کا اظہار کیا ہے وگرنہ دراوڑی لٹریچر جیسے کہ موہنجوداڑو کی تہذیب بتاتی ہے، کم عظمت یا رفعت کا حامل نہیں۔

سنسکرت اور کشمیری زبان کا تعلق

جیسا کہ زبانوں کی تقسیم کے سلسلے میں ہمیں معلوم ہے یورپ اور ہندوستان کی زبانیں تین بڑے بڑے خاندانوں میں تقسیم کی گئی ہیں :

(۱) ہند جرمانی - (۲) سامی - (۳) تورانی -

ہند جرمانی یا ہند آریائی یا ہند یورپی خاندان میں مختلف شاخیں ہیں۔ اس وقت ہند یورپی خاندان سے تعلق رکھنے والی زبانوں کو ہند آریائی کہنا درست ہوگا۔ ایران کا تذکرہ اس لیے بھی ضروری ہے کہ سنسکرت اور قدیم ایرانی کی مماثلت کے علاوہ شمال مغربی ہندوستان کی بعض زبانیں آج بھی ایرانی خاندان کی زبانوں سے تعلق رکھتی ہیں۔ جس میں سے پشتو اور بلوچی کو جدید ایرانی زبانوں کی حیثیت سے اور پشاپہ خاندان کی کشمیری، شنا، کافر اور چترالی وغیرہ کو ایرانی اور سنسکرت کی بگڑی ہوئی زبانوں کی حیثیت سے ہندوستان کے ایک بڑے علاقے میں استعمال میں لایا جا رہا ہے۔

منسکرت زبان اور کشمیری زبان کا کیا تعلق ہے۔ ہم یہ تو نہیں کہہ سکتے کہ کشمیری زبان منسکرت زبان کی بیٹی ہے البتہ اتنا کہہ سکتے ہیں کہ یہ بھی ویدک دور کی ایک اہم پراکرت ہے۔ جو کسی طرح سے اپنے خاندان سے بچھڑ گئی اور الگ نشو و نما اور ارتقائی منازل طے کرتی رہی۔ اور پشچیم خاندان کے گروہ سے موسوم ہوتی رہی۔ کسی زمانے میں یہ زبان اپنی بہن زبانوں سے گمنامی کی حالت میں رہی اور پھر وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ اپنے آبائی خاندان کے لباس اور زیبائش سے آراستہ و پیراستہ ہوتی رہی۔

منسکرت اور پشچیم زبانیں ہمسایہ زبانیں ہیں اور ہمسایہ زبانیں فطری طور پر ایک دوسرے کو متاثر کرتی رہتی ہیں۔ ان کی باہمی مماثلت اور بعض خصوصیات میں اشتراک کی وجہ یہ نہیں کہ ان کی اصل ایک ہے اور وہ سب ایک زبان سے متفرع ہوئی ہیں، بلکہ وہ پڑوس میں بولی جانے والی زبانیں ہیں جنہیں ساتھ ساتھ ترقی کرنے کے مواقع ملے۔ معتدلاً اصل زبانوں کی ساخت، ان کا کینڈا اور ان کا نظام ایک جیسا ہوتا ہے۔ لیکن چونکہ وہ ایک دوسرے سے الگ اور مختلف ماحول اور حالات میں نشو و نما پاتی ہیں اس لیے اس بنیادی اتحاد کے باوجود بہت سے اصول و قواعد میں وہ ایک دوسرے سے مختلف ہو جاتی ہیں اور آس پاس کی زبانوں سے بعض صرف و نحوی خصوصیات لے کر وہ کچھ سے کچھ بن جاتی ہیں۔

اس میں شک نہیں کہ کشمیری زبان کی اساس بروہشیکی زبان پر قائم ہے اور بروہشیکی ایک تورانی زبان تھی۔ لیکن آگے چل کر قدیم آریائی زبان سے اس کا رابطہ قائم ہوا اور پشچیم اور بروہشیکی کے اختلاط سے یہ آگے بڑھی۔ چونکہ قدیم پشچیم زبان صرف پہاڑی سلسلوں میں زیادہ رائج رہی اور کشمیر میں دریائے جہلم کے آس پاس آریہ تارک الدنیا لوگ آہستہ آہستہ آباد ہوئے۔ اس لیے اس زبان پر جسے کشمیر کی ابتدائی زبان کہیں گے منسکرت بولنے والوں کا اثر بڑھا۔ آٹھویں صدی قبل مسیح میں جب آریہ کشمیر میں کھاد نیار کے راستے داخل ہوئے تو وہ منسکرت بولنے والے تھے۔ اس زمانے میں یہاں کے لوگوں کی زبان بھی منسکرت تھی۔ مہابھارت کے زمانے میں ہندوستان میں مختلف زبانیں پھیلی ہوئی تھیں۔ کشمیر میں بھی مروجہ منسکرت زبان تغیر پذیر ہونے لگی تھی

اور لوگ منسکرت کی کسی بگڑی ہوئی صورت کو استعمال کرنے لگے تھے اس کے باوجود مہذب لوگوں میں منسکرت کا ہی رواج تھا جب منسکرت خالص زبان نہ رہی تو اس کی نئی صورت کو پراکرت کا نام دیا گیا، جس کے معنی ہیں فطری۔ آج کل ہمیں منسکرت میں جو ادب ملتا ہے وہ بگڑی ہوئی منسکرت میں ہی ملتا ہے۔ کشمیری زبان منسکرت اور پراکرت کے اپ بھرمشی سے بنی ہوئی ہے۔

بہر حال کشمیری زبان چاہے پساچہ سے تعلق رکھتی ہو یا منسکرت سے۔ ہند آریائی خاندان کی تمام زبانوں کی اصل ژند یا فارسی قدیم ہے۔ منسکرت ہو یا پساچہ دونوں کا اس سے تعلق ہے۔ سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ منسکرت سے کشمیری زبان کا کس قدر تعلق ہے۔ اس بارے میں کویراج ڈاکٹر شری ناتھ تیکوشامتری کا حوالہ ملاحظہ ہو۔ وہ لکھتے ہیں:

”وکرمل کی تیسری صدی کشمیر میں پراکرت کا ہی رواج رہا اور یہ اب آہستہ آہستہ پڑھے لکھے لوگوں کی زبان بننے لگی۔ اس کے قواعد و ضوابط بھی بن گئے۔ لیکن نچلے درجے کے لوگوں نے اس کو بھی بگاڑنا شروع کیا۔ اسی زبان کو ہم ’اپ بھرمش بھاشا‘ کہہ سکتے ہیں۔ لیکن ہندی بھاشا کی اپ بھرمش بھاشا ہماری اس بھاشا سے مختلف تھی۔ یہاں ہم اپ بھرمش اس کو کہتے ہیں جو کہ پراکرت اور منسکرت سے بگڑ کر کشمیریوں کے بولنے کے ڈھانچے میں آ گئی تھی۔ اس بھاشا کا ادا کرنا بھی کشمیری لوگوں کے ڈھنگ پر ہونے لگا تھا۔ اس زمانے میں کشمیر کا تعلق کابل، قندھار، درستان اور تبت سے تھا۔ ظاہر ہے ان کی زبانوں کا بھی یہاں کی زبانوں پر اثر پڑا۔“^۱

مندرجہ بالا بیان سے ہمیں اپ بھرمشی بھاشا کا زمانہ تیسری صدی بکرملی ماننا ہے۔ ابتداء میں منسکرت اور کشمیری میں کوئی فرق سوائے افعال کے نظر نہیں آتا۔ پس اس ملک کے دوسرے ممالک سے تعلقات کو ہم نظر انداز نہیں کر سکتے مگر بقول کویراج، منسکرت اور کشمیری

۱۔ مضمون بعنوان ”کشمیری زبان کا ارتقا“، ماخوذ از اخبار ہفتہ وار ”ہمدرد“ اشاعت ۵ جولائی ۱۹۴۲ء۔

زبان کا اس قدر تعلق رہا ہے کہ ان کے افعال اور اسماء تک ملتے ہیں۔
عبدالاحد آزاد کی رائے اس سلسلہ میں ملاحظہ ہو :

”کشمیری زبان کے سب فعل سنسکرت ہی سے نکلے ہیں۔ جیسے
کشمیری لفظ (گ ژ ھ) گڑھ بمعنی جاؤ سنسکرت لفظ گچھتہ سے
نکلا ہے۔ لفظ ٹکن بمعنی دوڑنا سنسکرت لفظ ٹکنتہ سے نکلا ہے۔
اس طرح رنن بمعنی پکانا سنسکرت رندن سے نکلا ہے۔ وتھن بمعنی
اٹھنا سنسکرت لفظ تتھان سے نکلا ہے۔ اس طرح اسم بھی زیادہ تر
سنسکرت بھاشا سے ہی لیے گئے ہیں۔ جیسے طوطہ بٹ زندہ بٹ۔
آپ تاپ بمعنی آفتاب، کاک بمعنی کاؤ، کرمی بمعنی کیرا،
آلوک بمعنی بول، گٹو بمعنی گاؤ، تارا بمعنی تارک وغیرہ۔“

لسانی ماہرین میں جو یورپی محققین ہیں ان میں سے بیشتر کی یہی رائے
ہے کہ ہماری زبان اس لسانی خاندان کی یادگار ہے جسے وہ ہند ایرانی کہتے
ہیں۔ اس گروپ کی تین شاخوں میں ایک شاخ پساچہ ہے جس کی شاخ شینا
سے کشمیری وجود میں آئی۔ شینا یا پساچہ کا ملاپ بروششکی سے ہوا
تھا۔ مگر بروششکی سے کشمیری بننے تک اس کو کافی قبیلوں سے گزرنا
پڑا۔ لفظوں اور تلفظوں کا اثر قبولنا پڑا۔ اسی لیے اس کا ڈیل ڈول بدلا
مگر یہ اس کی خوش نصیبی تھی کہ یہ کاشغر کی جگہ کشمیر کی جانب
رخ کر گئی۔ جہاں اس کو آج سے دو ہزار سال قبل کے وہ ماخذ مل گئے
جہاں کئی شمالی ہندوستانی زبانوں کے ماخذ نکلے ہیں۔ یہ ماخذ سنسکرت
زبان ہے۔ اس ضمن میں پروفیسر حاجی، کوپنمن کے حوالہ سے اس طرح
راوی ہیں :

”۱۸۸۷ء منزکور پروفیسر آرنسٹ کوپنن گوڑھ یہ تجویز پیش
کاشر زبان چھ آسمڑہ گوڑھ دردی زبانن ہنزا کہ شاخ یتھ منزہ
کشیرہ وائتھ سنسکرت لفظ جادہ پن ژامٹی چھ۔ کینژن چھ بتھ
ڈولمت تھ کینھ چھ وہنہ چلہ وٹنی رودمٹی۔ کینژن چھ معنی
بدلیومت تھ کینژن لہجہ اوگرہ تھوگرہ گومت۔ مگر دردی ژٹھ

کپٹھ تہہ دردی چھ ونہہ وارین اچھرن تہہ تلفظ منزه درینٹھ
یوان۔ ۱۱۰

ترجمہ : ۱۸۸۷ء میں پروفیسر آرنسٹ کوہن نے یہ تجویز پیش کی کہ کشمیری زبان پہلے داردی زبان کی ایک شاخ رہی ہے۔ کشمیر وارد ہوتے ہی اس زبان میں سنسکرت زبان کے الفاظ بکثرت داخل ہوئے ان میں کچھ ایسے الفاظ ہیں جو اپنا ڈیل ڈول بدل چکے ہیں اور پہچانے بھی نہیں جا سکتے۔ کچھ الفاظ اپنی اصلی حالت میں ہیں اور اب بھی مروج ہیں۔ ایسے بھی الفاظ ہیں جو اپنے معانی بدل چکے ہیں حتیٰ کہ ان کا تلفظ بھی خلط ملط ہو گیا ہے۔ مگر پھر بھی داردی زبان اور اس کی تراش خراش اب بھی کافی الفاظ اور حروف میں نظر آتی ہے۔

کشمیری اور پساچہ زبان کا تعلق کیا تھا۔ اس کا تو بیان ہم کر چکے ہیں۔ جہاں تک داردی زبان کا تذکرہ ہے اس بارے میں کشمیری زبان کے مآخذ کے عنوان میں بحث ہوگی۔ فی الحال ہمیں یہ تسلیم کرنا پڑتا ہے کہ کشمیری زبان اور سنسکرت زبان کے گہرے روابط ہیں۔ جس طرح ہند کی دوسری زبانیں سنسکرت سے متاثر ہیں، کشمیری زبان بھی انہی زبانوں کی طرح سنسکرت زبان سے بہت ہی زیادہ متاثر ہے۔ کشمیری کے بارے میں یورپی اور ہندوستانی ماہرین لسانیات کے کیا خیالات ہیں اس سلسلے میں ہم پہلے یورپی مستشرقین، پھر ہندی ماہرین لسانیات، اس کے بعد کشمیری زبان کے محققین کی آراء پیش کرتے ہیں تا کہ یہ لسانی گتھیاں سلجھائی جا سکیں۔ لیجیے پہلے گریمن کا نظریہ ملاحظہ ہو۔

گریمن کا نظریہ گروہ ہندی :

گریمن نے جو لسانی نظریہ ہند آریائی اور پساچہ زبان کے بارے میں پیش کیا ہے وہ یہ ہے کہ ”ہندوستان میں آریاؤں کے دو گروہ آئے ایک پہلے آیا اور اس کے بعد دوسرا۔ پہلا گروہ وسط ہند یعنی دو آبہ گنگ و جمن میں مقیم تھا۔ بعد میں آنے والے لوگوں نے جب اپنے سامنے کے راستے مسدود پائے تو پیش رو قبائل کے اطراف و جوانب میں پھیل

گئے۔ وہ پہلے وادی سندھ میں فروکش ہوئے۔ اس کے بعد وہاں سے ہندوستان کی دوسری طرف جنوب میں۔ آخر کار مشرق تک پہنچ گئے۔ اس طرح یہ دو گروہ بن گئے۔ ایک اندرونی اور دوسرے بیرونی۔^۱ اصل میں یہ نظریہ ہارنل نے پیش کیا تھا۔ ہارنل کے مطابق آریہ حملہ آور دو گروہوں میں آئے۔ ہارنل اور گریرسن کے نظریات میں جو فرق ہے اس کے پیش نظر ایک کے نزدیک جو گروہ بیرونی ہوگا دوسرے کے نزدیک وہ اندرونی قرار پائے گا۔ نتیجہ دونوں کا ایک ہے۔

”ہارنل“ اور گریرسن نے ہند و پاکستان کی جدید زبانوں کے دو بڑے گروہ بنائے ہیں۔ اندرونی اور بیرونی۔ اندرونی گروہ کی دو شاخیں بھوالہ گریرسن ”لنگوسٹک سروے آف انڈیا“ اس طرح ہیں :

“Inner sub-Branch (1) Western Hindi (2) Rajistani (3) Gujrati (4) Punjabi, Pahari Group (1) Eastern Pahari or Napali (2) Central Pahari (3) Western Pahari.

I. Outer sub-Branch :

1. North Western Group.
2. (A) Lahanda or Western Panjabi.
- (B) Sindhi.
- (C) Kashmiri.
- (D) Kafristani.

II. Southern Group :

Marahati.

III. Eastern Group :

Oria, Bengali, Bihari, Assame.”^۲

ہارنل قریب قریب گریرسن کے نظریے سے متفق ہے۔ فرق صرف اتنا ہے کہ ہارنل کا کہنا ہے کہ آریہ قبائل سب ایک زبان بولتے تھے لیکن ان

۱۔ ”ہند کا لسانی جائزہ“، ترجمہ از احتشام حسین، جلد اول، حصہ اول،

ص ۱۱۶۔ تعارفی چیپٹر ۳۱۔

۲۔ ”ہندوستان کا لسانی جائزہ“، ترجمہ احتشام حسین، جلد اول،

حصہ اول، باب ۳۱، ص ۱۱۴۔

کے ہجے مختلف تھے۔ ہارنل نے ماگدھی اور شورسینی دو قدیم آریاؤں کے لہجے بتائے ہیں اور وہ کہتے ہیں کہ ماگدھی بولنے والے پہلے آریہ تھے جو ہند آئے اور شورسینی بولنے والے بعد میں آئے والے آریہ تھے۔ برعکس اس کے گریرسن کا نظریہ ہے کہ ویدوں اور برہمنوں کی زبان اندرونی آریہ بولنے والوں کی زبان تھی اور بیرونی دائرے میں بولنے والے قدیم آریہ ماگدھی تھے۔ اس طرح وہ بیرونی دائرے میں پنجابی، کشمیری، گجراتی اور اجوٹی مرہٹی، مشرقی ہندی اس کے علاوہ پہاڑی بنگالی یا اڑیہ اور آسامی کو بیرونی آریہ اور اندرونی دائرہ میں مغربی ہندی اور اس کی شاخیں بانگڑو، قنوجی اور برج بھاشا کو قرار دیتے ہیں، لیکن میدھی الدین قادری زور اس نظریے سے متفق نظر نہیں آتے۔ وہ لکھتے ہیں :

”گریرسن اور اس کے متبعین کا یہ نظریہ زیادہ وقیع نہیں معلوم ہوتا۔ انہوں نے جس مواد سے کام لیا ہے وہ نسبتاً بعد کا ہے۔ اور ثابت نہیں کر سکتا کہ اندرونی اور بیرونی دائرہ کی زبانیں دو جدا جدا نسلوں اور گروہوں کی پیداوار ہیں، ان میں کوئی خاص خصوصیتیں تو نہیں ہیں جن کی بناء پر یہ رائے تسلیم کی جا سکتی ہو۔ ہماری نظر میں دیہر اور چیٹرجی کا یہ خیال درست ہے کہ موجودہ ہند آریائی زبانوں کو ان کی لسانی اور ترکیبی خصوصیتوں کے لحاظ سے حسب ذیل ۵ شاخوں میں تقسیم کیا جا سکتا ہے :

- (۱) شمال مغربی - (۲) جنوب مغربی - (۳) وسطی - (۴) مشرق -
- (۵) جنوبی۔“^۱

گریرسن کی لسانی تقسیم یا گریرسن کی آریائی زبانوں کی گروہ بندی سے ہم نے یہ اخذ کیا ہے کہ کشمیری زبان بیرونی دائرہ کی ایک آریائی زبان ہے جس کا تعلق شمال مغربی تورانی زبان کے گروہ سے ہے اور جس کی شاخیں کشمیری، کوہستانی، مغربی پنجابی یا لہندہ اور سندھی ہیں۔

آریائی زبانوں کی گروہ بندی کے تحت گریرسن نے ہندی کو دو گروہوں میں تقسیم کیا ہے یعنی مغربی اور مشرقی ہندی اور آردہ ماگدھی پراکرت

کو مشرقی ہندی کا ماخذ ٹھہرایا ہے ۔ مرہٹی کا اصل مہاراشٹری پراکرت بتائی جاتی ہے ۔ ہارنل مہاراشٹری کو ایک طرح کی مصنوعی اور بناوٹی زبان سمجھتے تھے ۔ اس طرح ہارنل کی تقسیم کے مطابق اُردو اور کشمیری زبان دونوں شورسینی اپ بھرمش سے نکلتی ہیں ۔

ہارنل کا نظریہ گروہ ہندی :

ہارنل کے جدول اور تقسیم گروہ ہندی کے مطابق شورسینی کی دو شاخیں ہیں ۔ ایک مغربی اور دوسری شمالی ۔ مغربی شاخ سے پنجابی ، ہندی ، گجراتی ، سندھی ہے ۔ اور شمالی شاخ سے ظاہر ہے کشمیری زبان ۔ اس کے معنی یہ ہوئے کہ اُردو یا ہندی جو شورسینی اپ بھرمش سے نکلی ہے ، اس سے کشمیری زبان بھی نکلی ہے ۔ بہر حال گریمرسن کے نظریہ میں کیا خامی ہے ، اس سے ہمیں بحث نہیں ۔ ہمیں اس نظریہ سے یہ پتہ چلتا ہے کہ کشمیری زبان بیرونی آریائی دائرہ سے تعلق رکھتی ہے اور ہارنل جس کے خیالات گریمرسن سے ملتے ہیں ، کے مطابق کشمیری زبان اندرونی دائرے سے ہے اور شورسینی پراکرت سے نکلی ہے جس سے ہندی ، سندھی ، پنجابی اور گجراتی زبانیں نکلتی ہیں ۔

جان بیمز کا نظریہ گروہ ہندی :

گریمرسن اور ہارنل کی گروہ ہندی کے بعد آئیے اب جان بیمز کی رائے اور تقسیم کا جائزہ لیتے ہیں ۔ وہ لکھتے ہیں :

”ہند جرمانی یا ہند آریائی یا ہند یورپی خاندان میں حسب ذیل شاخیں ہیں :

- (۱) ہندوستانی - (۲) ایرانی - (۳) کالٹک - (۴) اطالوی -
- (۵) ٹیوٹائی - (۶) سلاخی - (۷) یونانی - (۸) الی رک ۔“

ان مندرجہ بالا زبانوں میں سے صرف پہلی دو زبانیں ایسی ہیں جو ہند میں پائی جاتی ہیں ۔ ہندوستانی ویدوں کی زبان ہے ، جو تحریری سنسکرت کی قدیم شکل ہے ۔ اس کے بعد کلاسیکی سنسکرت کی باری آتی ہے جس کے بعد کی ہم عصر پراکرت وہ بگڑی ہوئی زبان ہے جو غالباً اس وقت کے ہندوستانی عوام بولتے تھے ۔ یہ سنسکرت کی بگڑی ہوئی شکل کے سوا کچھ

اور نہیں ہے۔ اس کی کئی بولیاں ہیں۔ ان میں ماگدھی ہے جو گوتم بدھ کی مادری زبان تھی۔ بعد میں یہی پالی کہلائی۔ اس طرح پراکرت کی ایک بولی شورسینی ہے جو دہلی اور آگرہ کے گرد و نواح میں بولی جاتی ہے۔ موجودہ زمانے میں اس شاخ کی حسب ذیل زبانیں پائی جاتی ہیں :

”ہندی، بنگالی، پنجابی، سندھی، مرہٹی، گجراتی، لیپالی، اڑیہ، آسامی، کشمیری اور ڈوگرا۔“^۱

مندرجہ بالا بیان میں جان بیمز نے شورسینی پراکرت سے ہی ہندی اور کشمیری زبان کو ماخوذ کیا ہے اس کے معنی یہ ہونے کہ ہندی یا ہندوستانی جسے ہم اردو زبان کہیں گے اور کشمیری زبان آپس میں قریب کا تعلق رکھتی ہیں اور جس پراکرت کا اثر اردو نے زیادہ لیا ہے اسی زبان یا پراکرت کا اثر کشمیری زبان نے بھی لیا ہے۔ ہم اس دلیل سے یہ بھی اخذ کر سکتے ہیں کہ جو واقعات اردو کو پیش آئے اور جو ارتقائی منازل اردو نے طے کیں، وہی منازل کشمیری زبان کو بھی طے کرنی پڑی ہوں گی لیکن یہ کہ کشمیری زبان کا تعلق کس زبان سے ہے، اس کے بارے میں ہم نے تفصیل سے لکھا ہے اور آئندہ کشمیری زبان کے ماخذ کے عنوان سے اس کی مزید گتھیاں سلجھائی جائیں گی۔ یہاں فی الحال ہم اتنا تسلیم کرتے ہیں کہ کشمیری زبان پر بقول جان بیمز شورسینی پراکرت کا زیادہ اثر ہے کیونکہ مغربی پنجاب سے جتنے آریہ تارک الدنیا ہو کر کشمیر میں آباد ہوتے چلے آئے ہیں وہ سب شورسینی پراکرت بولنے والے تھے۔ جارج گریمرن، ہارنل اور جان بیمز کے نظریہ گروہ ہندی کے بعد ہم ہندوستان کے مشہور ماہر لسانیات سنیتی کمار چیٹرجی کا نظریہ دیکھتے ہیں کہ وہ آریائی زبانوں کی گروہ ہندی کے متعلق کیا لکھتے ہیں۔

چیٹرجی کا نظریہ گروہ ہندی :

چیٹرجی ہند کے ممتاز ماہر لسانیات ہیں، وہ ہند آریائی زبانوں کے بارے میں لکھتے ہیں :

۱۔ ”ہندوستانی لسانیات کا خاکہ“، از جان بیمز، ترجمہ سید احتشام حسین، ص ۶۷، ۶۸، ۶۹۔

“The living Indo-European languages can be arranged and classified under eight branches which are as follows : German, French, Greek, Celtic, Slavic, Albanic, Indic, Armenic. The Indo-Iranian or Aryan falling into three groups (1) The Indic, Indian or Indo Aryan, groups under which comes Vedic, classical Sanskrit. The old Prakrits of the early inscriptions, Pali and the various Prakrits Apabramshas of old documentary remains and of extant literature ; the modern Aryan languages (Vernaculars) of India, old Sinhalese and modern Sinhalese and gipsy speeches of Armenia, Syria and Turkey and of Europe. Dardic or Pisacas embracing the languages of the extreme North-Western Frontier of India, are falling into seven dialects, excepting Kashmiri, the Dardic languages although philologically important, have no exalted position. From the earliest times Kashmir was a part of Indo-Aryans world in culture and religion as well as in politics. Kashmiri consequently has always been exposed to the influence of the Indo-Aryan speeches, Sanskrit and the Prakrit vernaculars, for which the other Dardic speeches are free. Kashmiri was at first regarded as a Sanskritic or Indo-Aryan language, owing to the large Indo Aryan elements in it, but its Dardic affinities have been fully established.”^۱

ہند ایرانی آریائی زبان کو چیٹرجی نے ہندوستان کی سنسکرت ، ایران کی قدیم فارسی اور پشاجی بولیوں کا ماخذ قرار دیا ہے ۔ لکھتے ہیں :
 ”ایرانی زبان کے تین دور بتائے گئے ہیں ۔ قدیم فارسی یعنی زرتشت کی اوستا اور ہخامنشی بادشاہوں کے کتبوں کی زبان ۔ یہ کتبے سیخی رسم الخط میں سنگی لوحوں اور پختہ اینٹوں پر کندہ ہیں ۔

^۱ - *The Origin and the Development of the Bengali Language*, by Suniti Kumar Chatterji, part I, Introduction, p. 3-7.

یہ زبانِ رگ وید کی زبان سے مشابہ ہے۔ ۱۱

پہلوی درمیانی عہد کی زبان ہے جس میں اوستا کی شرح ژند اور پارسیوں کے بہت سے مذہبی رسالے موجود ہیں۔ جدید فارسی جس میں فردوسی کا شاہنامہ آتا ہے۔ پشچی ان آریہ نسل کے قبائل کی زبان ہے جو ہالیہ کے پہاڑی علاقوں میں گئے تھے۔ کشمیری، چترالی، شنا اور کافری اس زبان کی شاخیں ہیں۔

متذکرہ بالا نظریہ میں کچھ یکطرفہ جذباتی رائے نظر آتی ہے جہاں چیٹرجی لکھتے ہیں :

From the earliest times Kashmiri was a part of Indo Aryan world in culture and religion and as well as in politics.

اور آگے کشمیریوں پر اور بھی مہربانی فرما کر کہتے ہیں :
Kashmiri was at first regarded as a Sanskrit or Indo Aryan Language, owing to the large Indo Aryan elements in it, but its Dardic affinities have been fully established.

بہاری سمجھ سے یہ بات بالآخر ہے کہ چیٹرجی نے اپنا نظریہ کن بنیادوں پر قائم کیا ہے۔ اگر گریمرسن کا نظریہ سامنے رکھتے ہیں تو گریمرسن کشمیری زبان کے بارے میں یوں رقمطراز ہیں :

“It has been previously pointed out that the Dardic and the Pisaca languages, occupy a position intermediate between the Sanskrit language of India proper and the Iranian languages farther to their west. They too possess many features that are common to them and to Sanskrit language. But they also possess features peculiar to themselves, and others in which they agree rather with the Languages of Iranian family.”

گریمرسن کے مندرجہ بالا نظریہ سے یہ بات واضح ہوتی ہے کہ کشمیری

زبان جو ایرانی آریہ زبان سے تعلق رکھتی ہے ، منسکرت زبان سے متاثر ضرور ہے مگر جیسا کہ چیٹرجی نے فرمایا ہے ، ابتدا ہی سے ہند کے سیاسی اور علاقائی تعلقات کشمیر سے تھے اور کشمیری زبان کا خمیر ہی منسکرت سے اٹھا ہے ۔ یہ بات قابل قبول نہیں ہے جب کہ ہم یہ ثابت کر چکے ہیں کہ کشمیری زبان کی ابتدا ہروششکی سے ہوئی ہے ۔ ہماچہ آریہ سے ابتدا میں اس نے اپنی وضع قطع درست کی اور اس کے بعد تارک الدنیا آریہ لوگوں سے (یعنی شوریسنی اپ بھرمش بولنے والے آریاؤں سے) یہ زبان متاثر رہی ۔ بہر حال چیٹرجی کے نظریہ سے ہم اتنا ضرور اخذ کر لیتے ہیں کہ کشمیری زبان بھی ہند آریائی زبانوں سے متاثر ہے اور شوریسنی اپ بھرمش زبان سے ارتقائی منزل میں اس کی آبیاری ہوئی ہے ۔

ڈاکٹر سید محی الدین قادری زور کا نظریہ^۱ گروہ بندی :

چیٹرجی کے نظریہ کے بعد محی الدین قادری زور کا نظریہ آپ کے سامنے رکھتا ہوں ۔ وہ لکھتے ہیں :

”آریہ نیم خالہ بدوش قوم کی حیثیت رکھتے تھے اور نئی جگہ اور نئے وطن کی تلاش میں تھے ۔ یہ بھی ممکن ہے کہ مشرقی ایران ان کی کثرت آبادی اور کثرت رسوم والسنہ کا متحمل نہ ہو سکا ہو ۔ جو قبیلے اپنے خاص خاص رسم و رواج کے ساتھ ہندوستان میں آئے ، ان کے سر پر ہندی تہذیب و تمدن کے آغاز کا مسہرا باندھا جا سکتا ہے ۔ انھوں نے یقیناً ان قوموں کا اثر بھی قبول کر لیا ہوگا ۔ جو آریہ ایران میں رہ گئے وہ اپنا عالیشان تمدن بنا کر آج قدیم ایرانی تمدن کے علمبردار ہیں اور جو قبیلے ان کے اثر میں نہ آئے وہ آج بلوچی اور افغانی کہلاتے ہیں ۔ تیسرے گروہ نے ہندوکش کے مشرق اور جنوب کی طرف سکونت اختیار کی ۔ یہ آج دارد یا ہماچہ کہلاتے ہیں ۔“^۱

ڈاکٹر زور کے نظریے سے کم از کم گریمن کے نظریے کی توثیق ہوتی ہے اور چیٹرجی کی رائے اور بھی مائد پڑ جاتی ہے کہ ابتدا ہی سے کشمیری زبان منسکرت زبان کے شانہ بشانہ پھیلتی اور بڑھتی رہی ہے ۔

۱۔ ”ہندوستانی لسالیات“ ، از ڈاکٹر سید محی الدین قادری زور ، ص ۷۵ ۔

کویراج ڈاکٹر شری ناتھ تیکو شاستری کی رائے :

کویراج ڈاکٹر شری ناتھ تیکو شاستری کشمیری زبان کے مقتدر اہل قلم ہیں۔ ان کی رائے قارئین کے سامنے رکھنا مناسب معلوم ہوتا ہے۔ وہ لکھتے ہیں :

”کشمیر میں بنی نوع انسان کی بود و باش آج سے چھ ہزار سال پہلے شروع ہوئی۔ جب سیلاب کے بعد کشب رشی کی کوششوں سے یہاں انسان نے رہنا شروع کیا۔ اس زمانے میں یہاں کے لوگوں کی زبان سنسکرت تھی۔ مہابھارت کے زمانے میں ہندوستان میں مختلف زبانیں پھیلی ہوئی تھیں۔ کشمیر میں بھی مروجہ سنسکرت زبان تغیر پذیر ہونے لگی تھی اور کشمیری زبان کی کسی بگڑی ہوئی صورت کو استعمال کرنے لگے۔ اس کے باوجود مہذب لوگوں میں زیادہ تر سنسکرت ہی کا رواج تھا۔

”جب سنسکرت زبان خالص نہ رہی تو اس کی نئی صورت کو پراکرت کا نام دیا گیا۔ کئی لوگوں کا خیال ہے کہ پراکرت سنسکرت زبان سے پہلے ہی مروج تھی لیکن یہ ان کی غلط فہمی ہے۔ بات یہ ہے کہ پراکرت زبان کا جو ادب ملتا ہے وہ بگڑی ہوئی سنسکرت ہی ہے۔ ہو سکتا ہے کہ پراکرت سنسکرت زبان سے پہلے رائج رہی ہو اور شاید اسی کو پراکرت زبان کے نام سے موسوم کیا جاتا ہو۔

”وکرمل کی تیسری صدی تک کشمیر میں شوریہینی پراکرت سے متاثر کشمیری زبان کا ہی رواج رہا۔ یہ آہستہ آہستہ وہاں کی زبان بن گئی۔ نچلے طبقے کے لوگوں نے اس کو بھی بگاڑنا شروع کیا۔ اسی زبان کو ہم ’اپ بھرمش بھاشا‘ کہہ سکتے ہیں۔ یہ وہ بھاشا ہے جو کشمیریوں کے بولنے کے ڈھانچے میں آ گئی تھی۔ یہ زمانہ تیسری صدی بکرمل کے قریب ماننا چاہیے۔ ابتدا میں جو کشمیری زبان بولی جاتی تھی اس میں سب فعل سنسکرت زبان کے ہی تھے۔“^۱

عبدالاحد آزاد لکھتے ہیں :

”کشمیری زبان میں کئی لفظ ویدک سنسکرت کے پائے جاتے ہیں جیسے ’وازه‘ بمعنی باورچی ویدک سنسکرت لفظ ’واج‘ سے نکلا ہے۔ لفظ ’مندچھ‘ بمعنی شرم و حیا ویدک سنسکرت لفظ ’مندا کھش‘ سے نکلا ہے۔ لفظ ’کول‘ بمعنی ندی ویدک سنسکرت لفظ ’کلیا‘ ہے۔ اس کے علاوہ اورے اور کھاوتیں بھی سنسکرت زبان سے لی گئی ہیں۔ مثلاً کشمیری مثل ہے۔ ’زوه ہندہ خاطرہ پزیازٹ نالہ کڑن‘ (کیا ’جون کی خاطر کڑتے ہی کو اتار کر پھینکنا مناسب ہے) اس کے مقابلے میں سنسکرت کی مثل ہے۔ اس طرح سنسکرت افعال گچھتہ ، رندن ، تتھان ، کشمیری میں گڑھ یعنی جاؤ ، رانن یعنی پکانا اور وتھن بمعنی اٹھنے کے مستعمل ہیں ، یہی حال اسماء کا ہے۔“^۱

کوپراج جن کے متذکرہ بیان سے ہم یہ نتیجہ اخذ کر گئے ہیں کہ ان کا مطلب ہے کہ کشمیر میں جو آریہ آٹھویں صدی قبل مسیح میں آئے ان کی آمد سے کشمیر میں سنسکرت زبان کا رواج ہوا۔ لیکن اس سے قبل وہاں کی زبان کیا تھی۔ اس بات کی طرف انھوں نے کوئی اشارہ نہیں کیا۔ بلکہ آٹھویں صدی قبل مسیح کے بعد جو آریہ کشمیر میں دریائے جہلم کے آر پار آباد ہوئے ان کی زبان کی ارتقائی منازل کا تذکرہ کیا ہے جس سے ہم یہ نتیجہ نکال سکتے ہیں کہ کہیں موریا عہد میں سنسکرت کشمیر میں پہنچ گئی۔ اور اس کے الفاظ پراکرت کی شکل میں مقامی بولی میں کھپ گئے۔ جس کا ثبوت یہ ہے کہ سنسکرت کے قدیم الفاظ سپت ، ہست ، شسر ، پشو ، وایو ، اب کشمیری میں ست ، اتھ ، ہیشہر ، پوش ، واؤ یعنی اردو سات ، ہاتھ ، سر ، حیوان اور ہوا میں تبدیل ہو گئے ہیں۔

مقامی بولی سنسکرت کے مقابلے میں کمزور ہونے کی وجہ سے سنسکرت زبان میں کھپ گئی اور اسی طرح جو بھی قوم حکمران رہی یا یہاں آباد

۱۔ ”کشمیری زبان کا ارتقا“ ، از ڈاکٹر کوپراج شری ناتھ تھو شاستری ، بحوالہ ”کشمیری زبان اور شاعری“ ، از عبدالاحد آزاد ، جلد اول ،

ہوئی اس کے الفاظ اپنے اندر سموئی رہی ۔ جب بدھ مبلغ آئے تو ایک طرف سے ہالی اور دوسری طرف سے وسطی ایشیائی زبانوں کا آنا جانا بھی کشمیر میں ہوا ۔ اور پھر کنشک کے دور میں بھی اس اپ بھرمش زبان کو فروغ ہوا ۔ پھر چودھویں صدی میں فارسی کا غلبہ ہوا اور پانچ سو سال تک اسی فارسی سے غلبہ نے تمام بیرونی رنگ قریب قریب ختم کیے ۔ اب کشمیر میں کشمیری زبان نے جو رنگ اختیار کیے ہیں وہ فارسی کا نتیجہ ہیں ۔ کشمیر میں اس وقت تین قسم کی کشمیری زبان بولی جاتی ہے ۔ تعلیم یافتہ مسلمان فارسی آمیز کشمیری بولتے ہیں ۔ تعلیم یافتہ ہندو منسکرت آمیز کشمیری بولتے ہیں اور درمیانی عام طبقہ مسلمانوں میں وہ زبان بولتا ہے جو فارسی سے قریب کا تعلق رکھتی ہے ۔ یہ تھے وہ نتائج جو ہم نے کویراج جی کی رائے سے اخذ کیے ہیں ۔ کشمیری ماہر لسانیات عبدالاحد آزاد ، پروفیسر محی الدین قادری زور اور پروفیسر محی الدین حاجی ، مقتدر اہل قلم ہیں لیکن انہوں نے کشمیری زبان کے ارتقاء کے بارے میں اپنے طور پر کوئی ذاتی دلائل پیش نہیں کیے بلکہ دوسرے ماہرین لسانیات کے خیالات کشمیری زبان کے بارے میں پیش کرتے رہتے ہیں ۔ اگر انہوں نے کوئی دلیل پیش بھی کی ہے تو اس میں قیاس کا زیادہ دخل رکھا ہے ۔ یہی وجہ ہے کہ میں نے ڈاکٹر کویراج شری ناتھ تکو شاستری کے بعد کسی کشمیری ماہر لسانیات کی رائے پیش نہیں کی ۔

آریائی زبانوں کے بارے میں ہم نے جن جن مقتدر ہستیوں کے نظریے پیش کیے ہیں ان میں گریسن ، ہارنل ، جان بیمنز ، چیٹرجی اور ڈاکٹر زور شامل ہیں اور اس کے بعد شری ناتھ تکو شاستری کی رائے اور اس کا تجزیہ پیش کیا ہے ۔ ان تمام نظریات اور آراء سے جو اہم نتائج برآمد ہوئے ہیں ان کو یہاں پیش کیا جاتا ہے ۔

چند اہم نتائج :

(۱) جدید ہند آریائی زبانیں منسکرت سے ماخوذ نہیں ہیں ۔ بلکہ ان قدیم بولیوں سے نکلی ہیں جو شمال سے داخل ہونے والے آریہ بولتے تھے ۔

(۲) گریسن کے نظریہ 'گروہ بندی سے ہم یہ حتمی فیصلہ نہیں کر سکتے کہ کون سے آریہ اندرونی ہیں اور کون سے بیرونی گیولکہ

ہارنل اور گریرمن کے نظریات میں تضاد ہے - جس گروہ کو ہارنل بیرونی آریہ کہتا ہے گریرمن اسے اندرونی آریہ کہتا ہے - جن زبانوں کو گریرمن کہتا ہے کہ ماگدھی آریہ سے تعلق رکھتی ہیں ان کے بارے میں ہارنل کہتا ہے کہ یہ شورسینی سے تعلق رکھتی ہیں - بہر حال ہارنل کے نظریہ 'گروہ بندی سے ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ اردو شورسینی اپ بھرمش سے ارتقائی منازل تک پہنچی ہے اور کشمیری زبان پر بھی شورسینی پراکرت کا اثر ہے - آگے جان بیمز بھی اس بات کی توثیق کرتا ہے جس سے یہ رائے مستحکم ہوتی ہے -

(۳) قدیم بولیاں یا پراکرتیں نہ سنسکرت سے نکلی ہیں نہ اس کی بگڑی ہوئی صورتیں ہیں بلکہ یہ تمام ایسی قدیم زبان کا پتہ دیتی ہیں جو ویدوں کی زبان سے بھی زیادہ قدیم لگتی ہے - جن سے سنسکرت اور پراکرتیں دونوں بیک وقت پیدا ہوئیں -

(۴) پراکرتیں ایک دوسرے سے متاثر ہونے کے علاوہ سنسکرت سے بھی متاثر ہیں اور سنسکرت زبان بھی مہذب اور ترقی یافتہ زبان ہوتے ہوئے پراکرتوں سے اثرات قبول کرتی رہی ہے -

(۵) کشمیری زبان کے بارے میں ہم نے اخذ کیا ہے کہ اس میں سنسکرت الفاظ کا زیادہ اثر ہے اور ابتدائی حیثیت کے بعد اس کا تمام گوشت پوست سنسکرت زبان کا ہے - اور جو لغزشیں اور آلائشیں مختلف ادوار میں ہندوستان کی دوسری پراکرتوں میں پیدا ہوئیں ، اُن سے یہ زبان اپنے دامن کو نہیں بچا سکی اور کشمیری الفاظ کی تین چوتھائی ابتداء میں سنسکرت زبان سے وابستہ ہے -

اب اس طویل بحث کے بعد ہمارے ذہن میں یہ شک باقی نہیں رہتا کہ کشمیری زبان آریائی زبانوں سے مختلف زبان ہے اور اس کے ساتھ ساتھ یہ بھی ثابت ہوتا ہے جیسا کہ ہارنل ، جان بیمز ، چیٹرجی اور ڈاکٹر محی الدین قادری زور کے حوالوں سے پتا چلا ہے کہ کشمیری زبان ایک

ایسی زبان ہے جو شوریسنی اپ بھرمش پراکرت سے زیادہ متاثر ہوتی رہی اور اس کا ماخذ اگرچہ یہ زبان نہیں تاہم شوریسنی پراکرت اس کی وقتاً فوقتاً آبیاری کرتی رہی ہے۔ شوریسنی پراکرت سے ہی ہندی یا ہندوستانی یا اردو ارتقائی منازل طے کر کے آج اردو، ہندی یا ہندوستانی کہلاتی ہے اور اسی طرح بروہشکی بولی شوریسنی اپ بھرمش کے مہارے کشمیری زبان کی صورت میں ادبی حیثیت حاصل کر گئی ہے۔ یہ تھے وہ نتائج جو ہم نے متذکرہ بالا نظریات کی روشنی میں اخذ کیے ہیں۔

کشمیری زبان کا ماخذ

مندرجہ بالا بیانات کی روشنی میں اور گزشتہ سے پیوستہ دلائل کے پیش نظر کشمیری زبان کے ماخذ کے بارے میں جتنے بھی ماہرین لسانیات نے آج تک اپنی رائے سپرد قلم کی ہے وہ سب یہی لکھتے چلے آئے ہیں کہ کشمیری زبان کی اساس داردی زبان پر ہے۔ کشمیر میں ابتدائی لوگ اور ان کی زبان کے موضوع کے سلسلے میں میں نے اس بات پر زور دیا ہے کہ بروہشکی ہی وہ قدیم تورانی ہے جس پر اس زبان کی اساس قائم ہوئی ہے اور یہ داردی زبان نہیں ہے۔ کشمیری زبان کی اساس داردی زبان پر قائم ہوئی ہے، اس سلسلے میں چند حوالے درج ذیل ہیں۔ سب سے پہلے انسائیکلو پیڈیا برٹینیکا کی عبارت دیکھیے جس میں کشمیری زبان کا تعارف ان الفاظ میں کرایا گیا ہے :

“The name of the vernaculars spoken in the valley of Kashmir and in the hills adjoining in Kashmir (Kashmiri Language) by origin it is the most southern member of the Dard group of the Dardic Language. This language thus represents a stage of linguistic progress later than that of recorded in Iranian Avestan.”¹

جارج ابراہیم گریسن نے کشمیری زبان کی تعریف ان الفاظ میں کی ہے :

“Kashmri is the original language of the valley of Kashmir and of the neighbouring valleys. Although it

has a Dard basis, it has come to a large extent under the influence of the Indo-Aryan language spoken to its south.”^۱

کشمیری زبان کی اساس داردی زبان پر قائم ہے ، اس سلسلے میں آج تک تمام ماہرین لسانیات ایک روایتی رائے پر کاربند رہے اور کہتے ہی چلے آئے کہ بس اس زبان کی اساس داردی زبان پر قائم ہے ۔ غیر تو غیر خود کشمیری ماہرین لسانیات عبدالاحد آزاد اور پروفیسر محی الدین حاجنی صاحب بھی اسی رائے پر قائم رہے ۔ حالانکہ اس میں کوئی حقیقت نہیں ہے ۔ ہم یہ دیکھتے ہیں کہ داردی زبان آخر کون سی زبان تھی اور اس زبان کو کون سے لوگ بولتے تھے ۔ اس سلسلے میں ہم ڈاکٹر جی ڈبلیو لائٹنر کی تحقیق کو سامنے رکھتے ہیں ۔ وہ لکھتے ہیں :

“I trust to be able to show if permitted to do so in a future note Ist that the Aryan dialects of Dard-istan are at least contemporaneous with Sanskrit. IInd that the Khajaina a remnant of a prehistoric language, IIIRD that certain sculptures invasion had taught the natives of India to execute what I first termed, “Graceo Budhistic Sculptures” in a term which specifies a distinct period in history of art.

Dardistan as regarding the division of Dard races in a restricted sense the Dards are the race inhabiting the mountainous country of sheanake. The Dards have no name in common but call each other Dards tribe. The name Dard itself was not claimed by any of the race that I met. If I asked whether they were Dards, they said certainly, thinking I mispronounced the word “Dade” of this hill, Panjabi which means wild independent and is a name given them by Foreigners as

Linguistic Survey of India, by George Abraham Grierson, - ۱
vol. VIII, part II, p. 3.

well as YAGHI. It connects the country in Hindu Mythology and history.”^۱

مندرجہ بالا سطور کی روشنی میں یہ بات ظاہر ہو گئی ہے کہ دردستان کوئی ملک نہیں۔ بلکہ ایک دیو مالائی علاقہ تھا جس کا ہندو تاریخ دانوں نے ہی اپنی تاریخی داستانوں میں دردستان نام رکھا۔ ڈاکٹر شجاع ناموس نے دردستان کے بارے میں بہت کچھ لکھا ہے لیکن انہوں نے کہیں بھی اس بات کا تذکرہ نہیں کیا کہ دردستان کون سا ملک ہے۔ بلکہ وہ دردستان کے بارے میں اس طرح لکھتے ہیں :

”انسانوں کا وہ گروہ جو شینا زبان بولتا ہے دارد کہلاتا ہے۔ یورپ اور ایشیا کے تمام محققین نے انسانوں کے اس گروہ کو اسی نام سے یاد کیا ہے۔“^۲

ظاہر بات ہے ڈاکٹر لائٹنر جو اس علاقے کا سروے کرنے گئے تھے اپنی رپورٹ میں کھلے بندوں دردستان اس علاقے کو کہتے ہیں۔ مگر وہ خود لکھتے ہیں کہ یہ ایک مفروضہ ہے۔ اس علاقے کو اگر پساچوں کا دیش کہا جائے تو زیادہ بہتر ہے۔ چونکہ ڈاکٹر لائٹنر کی تحقیق کے مطابق دارد نام کے لوگ وہاں موجود نہیں تھے۔ پساچہ ضرور تھے۔ لیکن پساچوں کی زبان کی جو گروہ بندی کی گئی ہے وہ بھی غلط ہے۔ ڈاکٹر لائٹنر جو دردستان کے محققین میں اولیت کا درجہ رکھتے ہیں کے بعد گریسن کو لیجیے۔ وہ کس طرح ہند دیو مالائی مفروضہ دردستان کے بارے میں پیش کرتے ہیں۔ وہ لکھتے ہیں :

“The Dardic or pisacha language has a long history and the people bearing the name was a very ancient tribe. They are mentioned by Herodotus though not by name, and are Daradrai of Ptolemy, the Derdie of Strabo, the Dardic of Pliny and Nonnus and the Dardoni of Dionysis and Periegetes. In other words under the name of the Dard country, they included the whole

۱۔ Dardistan in 1866, 1886, 1893, by Leitner, p. 3 and 58.

۲۔ ”گلگت اور شینا زبان“، از ڈاکٹر ناموس، ص ۴۱۔

mountainous track between the Hindukush and the frontiers of India proper. This tract was once inhabited by tribes, whom Sanskrit writers grouped together under the title of Pisacha."^۱

مندرجہ بالا بیان سے ہم اس نتیجے پر پہنچے ہیں کہ گریمرسن کا بیان اور اس کے تمام دلائل ہندو دیومالاؤں یا 'پرانوں پر مبنی ہیں - ان دلائل کا تاریخی حقیقت سے کوئی رشتہ نہیں ہے - یونانی اور ہندو لوگوں کے رزمیہ قصے تاریخ کے صحیح واقعات کی ترجمانی نہیں کر سکتے - ڈائینتوسیاں، بطلموس، سٹرابو کے نام لوٹ کر ہیں اور اندازہ لگائیں کہ تاریخ ایک طرف سے کہتی ہے کہ ناگا لوگوں کے بارے میں ہمیں معلوم نہیں وہ کہاں سے آئے اور ان لوگوں سے قبل کشمیر میں کون لوگ آباد تھے - لیکن گریمرسن اور دوسرے محققین ایک ادبی زبان کی اساس اس خیالی زبان پر قائم کر گئے جس کا کوئی وجود نہیں - گریمرسن صاحب نے ہندو مورخین جون راج یا کلہن پنڈت کی راج ترنگنی، شری در کی جین راج ترنگنی پر اپنی تحقیقات کی اساس قائم کی اور دردستان کو ایک دیش بنا گئے - حالانکہ گریمرسن خود لکھتے ہیں :

"The tract was once inhabited by the tribes whom Sanskrit writers grouped together under the title of Pisacha."^۲

بہر حال جس دیش کو آج تک دردستان کہا گیا ہے وہ کوئی دیش نہیں نہ ہی دردی زبان پر کشمیری زبان کی اساس قائم کی جا سکتی ہے - وہ بروشکی زبان ہے جس کے بارے میں خود گریمرسن لکھتے ہیں :

"The country in which the pisachi settled was apparently originally inhabited by the ancestors of the present speakers of Brusaski, whom they expelled or observed.

Linguistic Survey of India, by George Abraham Grierson, -۱
vol. VIII, part II, p. 1 to 3.

The Pisaca Languages of North-Western India, by George -۲
Abraham Grierson, p. 4.

Only on this theory can I explain the linguistic phenomena which they present themselves.”^۱

اس طویل بحث کے بعد ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ کشمیری زبان کے مآخذ ہمیں بروہشکی زبان سے ملے ہیں جو قدیم ناگ لوگ بولتے تھے۔ یہ قدیم ہندوستانی زبانوں میں سے ایک زبان تھی، جو آگے ارتقائی منازل طے کرنے کے بعد کشمیریوں کی زبان بن گئی۔ جس زبان کا نام کسی وقت سرو گوچر دیش بھاشا پڑا اور آج کوئٹہ کے نام سے موسوم ہے۔

کشمیری زبان اور ادب کا مختصر جائزہ

کشمیر میں ابتدا میں ناگ لوگ آباد تھے۔ ان کا ایک قبیلہ بروہشکی بولتا تھا۔ ان لوگوں کے ساتھ پساچہ لوگوں کا واسطہ پڑا اور اس پساچہ اور بروہشکی کے ملاپ سے ایک نئی زبان وجود میں آئی ہوگی۔ جسے جدید پساچہ یا پساکی کہیں گے۔ جب آریہ تارک الدلیا لوگ دریائے جہلم کے آر پار آباد ہو گئے تو سنسکرت بھی کشمیر میں پہنچ گئی، جو علمی زبان ہونے کی وجہ سے اپنی جڑیں مضبوط کر گئی اور اس کے الفاظ پراکرت کی شکل میں اس وقت کی مقامی زبان میں مل گئے۔ آریوں کے بعد عبرانی یعنی یہودی بھی آئے تو اس طرح عبرانی الفاظ بھی اس زبان میں داخل ہو گئے۔ اور پھر بودھ مبلغوں کی وجہ سے پالی اور وسط ایشیائی زبانوں کا آنا جانا بھی کشمیر میں ہوا۔ شتی کنٹھ کی تصنیف ”مہانے پرکاش“ واحد کتاب ہے جس سے ہمیں قدیم کشمیری ادب کے بارے میں کچھ سرمایہ ملتا ہے۔ اس کتاب سے ہمیں پتہ چلتا ہے کہ اس وقت کی کشمیری زبان نے تمام علمی اصطلاحات کس طرح اس وقت کی دوسری زبانوں سے لی تھیں۔ جس کے بارے میں پروفیسر محی الدین حاجنی فرماتے ہیں :

”امہ پتہ ڈوڈہ پتہ وری گڑہت لچہ شتی کنٹھن شاردہ
رسم الخط منز شومتکو فلسفہ۔ امہ تمہ وقتکس کاشرم منز
چہ۔ زبان آسن کم از کم ۱۵۰ یا ۲۰۰ وری لگمت سہ رنگ

^۱ - The Pisaca Languages of North-Western India, by George Abraham Grierson, p. 4, 5.

رٹان یسہ اسہ ژودا ہسہ صدی منزلہ واکھن اندر چہ لبہ ایوان ۔
یمو واکھو پیٹھ ساہنہ ادبی تاریخ چہ شروع گڑھان ۔^۱

ترجمہ : اس کے ڈیڑھ سو سال بعد شتی کنٹھ نے شیومت کا فلسفہ شاردا رسم الخط میں لکھا جو اُس وقت کی کشمیری زبان میں لکھا گیا ہے ۔ اس زبان کو ڈیڑھ یا دو سو سال وہ روپ بنانے میں لگے ہوں گے جو ہمیں چودھویں صدی کے لہ واکھوں میں نظر آتا ہے جن واکھوں سے ہماری ادبی تاریخ شروع ہوتی ہے ۔

اس طرح کشمیری ادب کے بارے میں عبدالاحد آزاد لکھتے ہیں کہ شتھی کنٹھ کی ”مہانے پرکاش“ ادب کی پہلی کتاب ہے جس سے اس ادب کی تاریخی زندگی شروع ہو جاتی ہے ۔ اس عہد کی ہندی رسم الخط میں لکھی ہوئی کتابیں ”سورودیا“ جو موسیقی کے بارے میں ہے ، ”پرست پران“ ادبیات اور نجوم کے متعلق ، ”لنگ پران“ ہندو قانون اور وراثت کے متعلق ، ”رام اوتار چرت“ رام چندر جی کے حالات پر ، ”شیوپارینا“ شیوجی اور پاروتی کی شادی سے متعلق ہیں ۔ یہ ایسی کتابیں ہیں جو اب ناپید ہو چکی ہیں ۔ اس کے بعد سلطان زین العابدین بڑا شاہ کا زمانہ آتا ہے ۔ اس کی مادری زبان کشمیری تھی ۔ چنانچہ اس کے زمانے میں کشمیری ادب نے کافی ترقی کی ۔ ”دشت برہمہ درشن“ ، ”وریہ ہت کنٹھا“ کا ترجمہ ہوا ۔ زین العابدین کا عہد حکومت ۱۴۲۰ ع سے ۱۴۷۰ ع ہے ۔ اس کے زمانے میں کشمیر کے دو مشہور ادیب گزرے ہیں ۔ بودھ بٹ اور سوم پنڈت نے سوانح عمری زین العابدین ”زینہ چرت“ کے نام سے لکھی ۔ جس کے بارے میں عبدالاحد آزاد لکھتے ہیں :

”سوم پنڈت کشمیری زبان کا فاضل تھا ۔ اس نے سوانح عمری زین العابدین ”زینہ چرت“ کے نام سے کشمیری زبان میں لکھی تھی ۔ غالباً سوم پنڈت کشمیری نثر لکھتا تھا ۔ کیونکہ شری در اس کو شاعر کی جگہ فاضل لکھتا ہے ۔ ممکن ہے کہ اس نے ”زینہ چرت“ کشمیری نثر میں لکھی ہو ۔ ان واقعات سے مترشح ہوتا ہے کہ کشمیری زبان آج سے چھ سو سال قبل مکمل طور

پر تحریری زبان تھی۔ ۱۶

بڑے شاہ کے بعد کشمیری ادب زوال پذیر ہوا۔ عہدِ حاضر میں جو کشمیری استعمال کی جاتی ہے اگر اس کا مقابلہ آج سے ۵۰۰ برس پہلے کی کشمیری زبان سے کیا جائے تو اس میں بہت فرق نظر آئے گا۔ جس کی دو بڑی وجوہات ہیں۔ کشمیر کی قدرتی جاذبیت اور اہل کشمیر کی بے اعتنائی۔ کلام شیخ نور الدین اور لہ عارفہ کا کلام لہ واکھیہ کا ایک ہی زمانہ ہے۔ شیخ نور الدین کے بعد جبہ خاتون کے زمانے تک کشمیری زبان کی شاعری کا کوئی ریکارڈ نہیں۔ جبہ خاتون کی شاعری فارسی زبان کے عروج میں شروع ہوتی ہے۔ ہمیں شاعروں کے کلام سے بھی پتا چلتا ہے کہ کشمیری زبان پر غیر زبانوں کا کس قدر تسلط تھا۔ چنانچہ لہ واکھیہ اور کلام شیخ نور الدین جو موجودہ کشمیری شاعری کا پہلا باب ہیں، ان سے ہمیں یہ پتا چلتا ہے کہ کشمیری ادب پر غیر زبانوں کا بہت ہی تسلط رہا ہے۔ ان کا کلام ملاحظہ ہو :

گورس پرژھوم ساسہ لٹے پس نہ کینہ و تان تس کیاہ لاؤ
پرژھان پرژھان تھہچس نہ لوسس کنھ تس نشہ کیاہ تان دراؤ^۲
(لہ عارفہ)

ترجمہ : میں نے گرو سے ہزار بار پوچھا کہ اس کا کیا نام ہے جس کو کسی نام سے نہیں پکارا جاتا۔ پوچھتے پوچھتے میں تھک گئی۔ حقیقت یہ ہے بیچ سے کوئی چیز بیچ نکلی ہے۔

دوہے سون تہہ رو پئی زینیم دوہے لوک رودم بندھیگئے
دوہے سوم کپٹم تہہ میونم پتو زیونم شرمند گئے^۳
(شیخ نور الدین)

ترجمہ : میں نے ہمیشہ دولت (سونا اور چاندی) کبائی۔ ہمیشہ لوگ میری غلامی کرتے رہے۔ روز میں نے نئے نئے کپڑے سلوائے۔ آخر میں سمجھ گیا کہ یہ سب باتیں پریشانیوں کا باعث ہیں۔

۱۔ ”کشمیری زبان اور شاعری“، از عبدالاحد آزاد، جلد اول، ص ۲۰۔

۲۔ ”کشمیری زبان اور شاعری“، از عبدالاحد آزاد، جلد اول، ص ۳۸۔

۳۔ ایضاً، ص ۳۹۔

ان اشعار سے ہم یہ اندازہ لگا سکتے ہیں کہ کشمیری علم و ادب فکر و دانش کا گہوارہ رہا ہے۔ کشمیری ادب کے لیے یورپین سیاح اور پادریوں نے بھی بہت کام کیا، جیسا کہ گریمرسن کا لسانیاتی مطالعہ ہمارے سامنے ہے۔ کشمیری ادب میں شاعری کے مختلف ادوار یوں ہیں۔ انیسویں صدی سے پہلے جو ابتدائی شعراء گزرے ہیں ان کی تفصیل پروفیسر محی الدین حاجنی صاحب کے لسانی جائزے کے مطابق اس طرح ہے :

”لل دید، شیخ نور الدین، حبہ خاتون، اثرنہ مال۔“

انیسویں صدی یعنی درمیانی دور میں سوچہ کراں، محمود گاسی، رسول میر، مقبول شاہ کراواری، پیر غلام حسن کھویہامی، شمس فقیر، اور بیسویں صدی کے ابتدائی دور کے شاعر عبدالاحد نادم کھویہامی، وہاب کھار، احمد بٹ واری، وازہ محمود، اسد پرے، میر غلام نبی دلسوز، عبدالاحد آزاد، مہجور ہیں۔

بیسویں صدی کے موجودہ دور کے شاعر ماسٹر زندہ کول، احمد زرگر، عبدالقدوس رسا جادوانی، غلام رسول نازکی، غلام احمد فاضل، حسین علی انصاری تنہا، دینا ناتھ نادم، پیتا مسہر ناتھ فانی، امین کامل، عبدالرحمن راہی، غلام نبی خیال، اس کے علاوہ عمہ خوجہ اور محی الدین حاجنی۔“

مندرجہ بالا شعراء میں ہر دور کے چیدہ چیدہ شعراء کے نام میں نے گنوائے ہیں۔ ان میں وہ شعراء شامل نہیں ہیں جن کا کلام عام کشمیری لوگ نہیں جانتے۔

موجودہ کشمیری زبان اور آردو زبان کے لسانی تعلقات

سوائے چند زبانوں کے جو دنیا کی ابتدائی زبانیں کہہ جا سکتی ہیں اور جو فی زمانہ اگر معدوم نہیں تو کم از کم مجہول و متروک ہو چکی ہیں، دنیا کی تمام زبانیں اس قسم کی آمیزش کی کم و بیش حامل ہیں اور

ان کے دامنوں میں دوسری زبانوں کے الفاظ موجود ہیں۔ عبرانی، لاطینی، یونانی، عربی زبانوں کو ایجیے۔ اگرچہ ان زبانوں کو دنیا کی قدیم زبانوں کا درجہ حاصل ہے اور عربی، یونانی کے سوا جو دو قوموں کی زبانیں ہیں باقی زبانیں قریب قریب فنا ہو چکی ہیں جس کا سبب ان زبانوں کو بولنے والوں کی تنگ نظری اور کوتاہ دامنی ہے۔ (جدید دور میں عبرانی کا احیاء اسرائیل کے قیام کی بدولت ہو رہا ہے)۔

منسکرت کو دیکھ لیجیے اگر یہ صرف براہمنوں تک محدود نہ رہتی اور اپنے دامن لغات پر جدید الفاظ کو بد نما داغ نہ سمجھتی تو آج اس کو اس طرح فنا نہ ہونا پڑتا اور آج جو زبانیں ہندوستان کے طول و عرض میں رائج ہیں، بہت ممکن ہے ان زبانوں کا نام منسکرت ہوتا۔

ہمارے نزدیک یہ ناقابل تردید حقیقت ہے کہ کشمیری زبان اور اس کی شاعری کو بھی غیر زبانوں کی دستگیری حاصل ہوئی۔ وقت بوقت کشمیری زبان کے شاعر اور ادیب ضرورت کے مطابق نہ صرف دوسری زبانوں کے الفاظ اپنے اندر سموئے رہے ہیں، بلکہ دوسری زبانوں کے مضامین اور اسالیب بیان بھی غیر ادیبانہ طور پر استعمال کرتے رہے ہیں۔

جب ہم موجودہ کشمیری شاعری اور زبان پر نظر ڈالتے ہیں تو ہمیں اس میں وہی رنگ نظر آتا ہے، جو اردو شاعری پر چڑھا ہوا ہے اور اسی طرح جب ہم نثر کو دیکھتے ہیں تو ہمیں نثر کا بھی وہی رنگ کشمیری نثر میں رچا نظر آتا ہے، جو اردو زبان میں رچا ہوا ہے۔

موجودہ کشمیری زبان اور شاعری کا معتد بہ حصہ غیر زبانوں کے الفاظ پر اسی طرح مشتمل ہے جس طرح اردو شاعری اور ادب میں۔ مثلاً معشوق - رفیق - دوست - محرم - ستم گر - سنگدل - بیوفا - ماہ رو - حسین - پاکدامن - سر و قد - حور - مستور - خواب صورت - عاشق - شیدا - فدا - مجنوں - فریفتہ - دیوانہ - خستہ دل - بے صبر - بے دل - بے تاب - بے حجاب - زلفِ کاکل - سنبل - خال - کمر - روئے - موئے - خوئے - رخسار - رفتار - گفتار - چال - دیدار - گلزار - فراق - جدائی - شوق - ذوق - درد - سوز - وصل - عذاب - نقاب - رباب - کتاب - گلاب - کباب - حجاب - شراب - ساز - راز - ناز - انداز - ناساز - منظور - مخمور - مجبور - کافور وغیرہ۔ یہ سب الفاظ جدید کشمیری شاعری کی روح اور

زبان کے جزو لاینفک ہیں۔ اگر ان الفاظ کو اردو یا کشمیری زبان سے علیحدہ کر لیا جائے تو ان زبانوں کی کیا حیثیت باقی رہے گی۔ پس ان حقائق کی روشنی میں ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ کشمیری زبان کو اپنی ارتقائی منازل طے کرنے میں وہی آسانیاں یا دشواریاں پیش آئی ہیں جو اردو زبان کو اپنی ارتقائی منازل طے کرنے میں پیش آئی ہوں گی۔

دیکھنا یہ ہے کہ اردو اور کشمیری زبان میں وہ کون سے عوامل ہیں جو ان دو زبانوں کو نسلی یا خاندانی لحاظ سے ایک دوسرے کے قریب لاتے ہیں۔ مہوا پادھیانے گوری شنکر، ہیرا چندا وہانے نے ”قرون وسطیٰ میں ہندوستانی تہذیب“ کے عنوان سے چند خطبے دیے ہیں۔ اس میں انھوں نے دوسری تقریر کے خاتمے میں سنسکرت کے بعد کی چھ پراکرت زبانوں کی تفصیل بتائی ہے، جو یہ ہے۔ ”سنسکرت کے بعد یہاں کی پراکرتیں ماگدھی، مہراشٹری، پساجی، اونٹک کے بعد اپ بھرمش، شورسینی۔“ اس میں پساجی کے بارے میں لکھتے ہیں کہ یہ کشمیر اور ہندوستان کے شمال مغربی حصوں میں بولی جاتی ہے۔ ظاہر ہے اگر یہ ہندوستان کا شمال مغربی علاقہ ہے تو اس میں آباد شہر ملتان، سندھ، لاہور، پشاور اور کشمیر کا علاقہ آتا ہے تو پھر ان زبانوں کا لسانی رشتہ ایک ہونا چاہیے۔ اسی طرح گریرسن کا نظریہ کہ کشمیری ہند ایرانی آریہ گروہ کی بچھڑی ہوئی شاخ پساجہ سے تعلق رکھتی ہے اور اگر یہ ان کے کہنے کے مطابق بیرونی آریہ کے دائرے میں آتی ہے تو اس کے معنی یہ ہونے کہ مغربی پنجابی یا لہندہ جو شمال مغربی گروہ سے تعلق رکھتی ہے، کی نشوونما اور کشمیری زبان کی آبیاری اسی طرح ہوئی جس طرح اردو کی ہوئی ہے۔

اس طرح ہم کہہ سکتے ہیں کہ کشمیری زبان پساجہ مشرقی پنجابی اور مغربی ہندی عنصر سے مرکب ہوئی اور اردو کے شانہ بشانہ ترقی کرتی رہی۔ جان بیمز نے انڈو جرمانک کی جن آٹھ شاخوں کا تذکرہ کیا ہے ان میں انٹک زبانوں کی تعداد دس بتائی ہے جو ہندی، بنگالی، پنجابی، سندھی، مرہٹی، گجراتی، نیپالی، آسامی، کشمیری ہیں۔ ہارنل اور جان بیمز دونوں کشمیری زبان اور اردو کے بارے میں لکھتے ہیں کہ یہ دونوں زبانیں بلکہ مندرجہ بالا تمام زبانیں شورسینی اپ بھرمش کی پیداوار ہیں۔ جان بیمز لکھتے ہیں :

“The earliest representative of this class in the language of Vedas, the most ancient recorded form of Sanskrit. But in point of time, we have the classical Sanskrit contemporary with the later works of which in the Prakrit are vulgar dialects spoken by the common people of India; which is nothing more than a corruption of Sanskrit. It has several dialects named after various provinces.”^۱

مندرجہ سطور سے واضح ہوتا ہے کہ ہند کی تمام مروجہ زبانیں سنسکرت کی ہی مرہونِ منت ہیں۔ شوریسنی پراکرت کی پیداوار ہے جس نے آگے چل کر شوریسنی اپ بھرمش کی شکل میں بہت ساری علاقائی زبانوں کو جن میں پنجابی، اردو اور کشمیری زبان بھی شامل ہیں، پروان چڑھایا۔ جب پنجابی اور اردو ایک ہیں تو ہم کہہ سکتے ہیں کہ اردو اور کشمیری زبان کا بھی شوریسنی اپ بھرمش ماخذ زبان ہونے کی حیثیت سے قریبی رشتہ ہے۔ پنجابی اور اردو کے بارے میں حافظ محمود شیرانی لکھتے ہیں :

”دونوں نے ایک ہی جگہ تربیت پائی ہے اور جب سیانی ہو گئیں تب ان میں جدائی واقع ہو گئی ہے۔ ان زبانوں میں جو اختلاف دیکھا جاتا ہے وہ اکثر اس وقت واقع ہوا ہے جب اردو کی پرورش شعراء اور تعلیم یافتہ طبقہ نے دہلی اور لکھنؤ میں شروع کی ہے۔ انھوں نے اپنی دانست میں اردو کی اصلاح کی اور ترمیم کے اصول نے ایک صرفی کے نقطہ نظر سے زبان کے قواعد میں ابتری اور برہمی پیدا کر دی ہے۔“^۲

پس اردو اور پنجابی کا ایک رشتہ ہونے کے بعد یہ امر طے شدہ ہے کہ شمالی ہندوستان کی باقی بولیاں بھی اگر شوریسنی اپ بھرمش کی حقیقی بیٹیاں نہیں ہیں تو رشتے کی بیٹیاں ضرور ہیں۔ اور اگر ان بولیوں کے جسم

۱۔ *Outlines of Indian Philology*, by John Beams, p. 2.

۲۔ ”پنجاب میں اردو“، از حافظ محمود شیرانی، طبع سوم ۱۹۶۳ء، مرتب ڈاکٹر وحید قریشی، مکتبہ فنون، لاہور، ص ۹۳۔

کا ڈھانچہ اپنا ہے تو اس جسم پر اُردو اور پنجابی کا گوشت پوست ضرور ہے اور وقت بوقت ان اجسام کو یہ بولیاں اپنے خون اپنے گوشت پوست سے ، نشست و برخاست سے اور زیست کے آداب سے سلجھاؤ اور نشوونما کرتی رہی ہیں ۔

جو ارتقائی منازل اُردو اور پنجابی زبانوں نے طے کیں ، کشمیری زبان کی تاریخ اگرچہ اس سے مختلف ہے لیکن پھر بھی ارتقائی منازل کے بیشتر دور اُردو اور پنجابی کے ساتھ طے کیے ہیں ۔ اُردو اور پنجابی سے مراد اس کی موجودہ شورسینی اپ بھرمش ہے جو کشمیری زبان کی آبیاری کرتی رہی ہے ۔

ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ ہندوستان کی ابتدائی زبان وید کی زبان تھی اور پراکرتیں اس منسکرت کی بیٹیاں ہیں جو منسکرت زبان وید میں موجود ہے ، اور ان پراکرتوں کا آپس میں بہنوں کا تعلق ہے ۔ ان کا شجرہ نسب آپس میں ملتا ہے ۔ اگر یہ زبانیں سگی بہنیں نہیں تو رشتے کی بہنیں ضرور ہیں ۔

شورسینی اپ بھرمش وہ زبان ہے جو تقریباً تمام شمالی ہندوستان میں بولی جاتی رہی ہے جیسا کہ مید احتشام حسین ”ہندوستانی لسانیات کا خاکہ“ کے مقدمہ میں لکھتے ہیں :

(۱) ہندوستان کی پراکرتوں میں شورسینی وہ پراکرت ہے جو دواہ کنگ و جمن اور پنجاب کے علاقے میں بولی جاتی ہے ۔

(۲) ماگدھی جو مشرقی ہند کی بولی تھی ۔

(۳) مہاراشٹری جو جنوبی ہند اور منسکرت کے نائکوں میں مستعمل ہے ۔

(۴) آپ بھرمش یہ عہدِ حاضر کی ہند آریائی بولیوں کا پیش خیمہ ہے ۔ وسطی ہند آریائی پراکرتوں میں ہالی اہم ہے لیکن اُردو ہندی مطالعہ کرنے والوں کو شورسینی نام ذہن میں رکھنا چاہیے ۔ کیونکہ یہی شورسینی پراکرت کچھ دنوں کے بعد شورسینی اپ بھرمش میں تبدیل ہوئی ، پھر مغربی

ہندی اور مشرقی پنجابی کی ماں بن گئی۔“ ۱

اسی طرح دوسری زبانوں کے میل ملاپ سے اور اُردو کے خاص اثر سے کشمیری زبان بھی ایک ادبی زبان بن گئی۔ جیسا کہ میں نے اس سے قبل ذکر کیا ہے کہ کشمیر کا تہذیبی اور معاشرتی رشتہ شوریسنی اپ بھرمش ہے۔ اس طرح یہ بھی صحیح ہے کہ کشمیری زبان مشرقی پنجابی اور مغربی ہندی سے متاثر رہی ہے اور یہ دونوں زبانیں شوریسنی اپ بھرمش کی بیٹیاں ہیں۔ چنانچہ جیسا کہ حافظ محمود شیرانی صاحب کہتے ہیں کہ اُردو اور پنجابی کی صرف و نحو کا ڈول تمام تر ایک ہی منصوبہ کے زیر اثر تیار ہوا ہے ان کی تذکیر و تانیث، جمع اور افعال کی تعریف کا اتحاد اسی ایک نتیجہ کی طرف ہماری رہنمائی کرتا ہے کہ اُردو اور پنجابی زبانوں کی ولادت گاہ ایک ہے۔ اسی طرح اُردو اور کشمیری بھی اپنی نشو و نما کے مرحلوں میں ایک دوسری زبان کے لسانی رشتوں میں منسلک ہو جاتی ہیں۔

تقابلی السنہ کا اصول یہ ہے کہ دو زبانوں کا تعلق یا تو الفاظ کے بعینہ اشتراک میں ہوتا ہے یا قریبی مشابہت میں۔ الفاظ کی ایک بہت بڑی فہرست ہم نے اس سے قبل آپ کے سامنے رکھی ہے جو اُردو میں ویسے ہی ملتے ہیں جیسے کہ کشمیری زبان میں۔

کشمیری زبان کا اُردو کے ساتھ سب سے بڑا اور پہلا تعلق یہ ہے کہ جن حالات کے پیش نظر اُردو وجود میں آئی ہے، بالکل انہی حالات کے زیر اثر کشمیری زبان نے بھی جنم لیا ہے اور جن عوامل کے کار فرما ہونے سے اُردو پیدا ہوئی، انہی عوامل کے پیش نظر کشمیری بھی معرض وجود میں آئی ہے۔ یعنی جب مسلمان فاتحین ہند میں وارد ہوئے تو ان کے قدم جانے سے مہان اور میزبان لوگوں کے درمیان التفات بڑھا جس سے یہاں کی زبان پر خفیف سا تغیر ہوتا چلا گیا اور جہاں یہ فاتحین زیادہ دیر تک قیام پذیر رہے وہاں ایک نئی زبان وجود میں آئی، جس کا نام ’اُردو‘ پڑا جسے لشکری زبان بھی کہا جاتا رہا ہے۔ بطور لشکری زبان

۱۔ ”ہندوستانی لسانیات کا خاکہ“، از جان بیمر، ترجمہ معہ حواشی و

کے یہی حالت کشمیری زبان کی بھی رہی - یہ بھی اسی طرح فاتحین کی زبانوں کا اثر قبولتی رہی ہے جس کے بارے میں نصیر حسین خیال فرماتے ہیں :

”جس طرح سندھ خاص میں عربی اور ہندی ایک ہو رہی تھیں ، اسی طرح کچھ دنوں بعد مغرب اور شمالی ہند میں بھی یہ دونوں زبانیں شیر و شکر دکھائی دینے لگیں اور یہ اس اختلاط کا نتیجہ تھا کہ عام لوگوں سے گزر کر عربی بھی ادیبوں اور شاعروں کے شیریں دہنوں سے ٹپکنے لگی - ہماری زبان کی یہی وہ تدریجی ترقی و وسعت تھی جس نے اس کو اُردو کا نیا خطاب دیا۔“^۱

اس سلسلے میں سید محمد قادری مزید فرماتے ہیں :

”ہندوستان کی مقبول خاص و عام زبان اُردو کی بنیاد اس وقت پڑی جب کہ مسلمان فاتحین نے کوہ ہندو کش کو عبور کر کے سرزمین ہند میں قدم رکھا اور آریہ ورتھ کے باشندوں سے ملاپ ہوا - جوں جوں ان دونوں قوموں کا میل ملاپ بڑھتا گیا - مسلمانوں کی عربی فارسی اور ہند کی آریائی زبانوں سے ایک مخلوط زبان یعنی اُردو وجود میں آئی۔“^۲

مندرجہ بالا اقتباس سے ہم پھر ایک بار اس نتیجہ پر پہنچتے ہیں کہ اُردو زبان مختلف قوموں کے اختلاط کا نتیجہ ہے - یہی حال کشمیری زبان کا بھی ہے - جس طرح ہند میں مغل کئی سو سال حکومت کرتے رہے اور پھر انگریز دو سو سال اور اس طرح کشمیر پر بھی فارسی ، عربی اور دوسری زبان بولنے والے حکومت کرتے رہے ، جس سے کشمیری زبان بھی متاثر ہوتی رہی - چونکہ ہندوؤں کی غلامی میں اس ملک نے زیادہ وقت گزارا ہے اس لیے سنسکرت کا اثر اس زبان پر بہت زیادہ ہے - پروفیسر محی الدین حاجنی فرماتے ہیں :

- ۱- ”داستانِ اُردو“ ، از نصیر حسین خیال ، دکن ، ص ۳۰ -
 - ۲- ”اربابِ نثر اُردو“ ، از سید محمد قادری ، حیدرآباد دکن ، ۱۹۲۷ء
- پہلا ایڈیشن ، ص ۱ دیباچہ -

”کوشر چھ اوسمت گوڈھ گوڈھ دوردی زبان ہند اکھ شاخ -
 کشمیرہ ہندہ ہمسایہ ملکن ہندہ آوہ جاوہ میٹی لوگ ویزہ ویزہ
 اتھ زبانہ پوچھرینہ - یوتام سنسکرت زبان سوریا عہدس منزہ کشمیرہ
 واڑہ ، امہ زبانہ ہند لفظ ژائے تمہہ وقتچ زبانہ منز پراکرتہ
 ہنزہ شکہ - مثلاً سنسکرت اشٹہ - اتھان - مدھیہ - تہہ پٹھن آو
 پراکرتی منز اٹھ - اتھا - مجہ تہہ پڑھن - ہنت تہہ کائٹرس منز اٹھ -
 ’وتھن منزہ تہہ ’پرن شکل منزہ - یلہ یہود آئی تہند عبرانی لفظ
 تہہ ژائے کائٹرس منز - مثلاً عبرانی اصل سنسکرت آلسی کوشر
 آلور - اتہہ کنہہ یلہ بدھ آئی تہہ ہالی زبان ہند اثر - اتھ سلسلس
 منزہ چھ یہ کہتہ یاد تھاون لائق زہ اسلام اثینس تائنی آسی لوک
 و نان زہ اس چھ کاشریو بودہ بناؤ متی - ژددا ہمہ صدسی میٹی
 آو مانہہ زبانہ پٹھہ فارسی زبانی ہند سہ خشارہ یمہ تلہ اس ونہہ
 تہہ ہیکان چھنہ نیرت . . ۵ ورہین سرکاری زبان آسنن سہیہہ پیونہ
 صرف زبانہ پٹھہ اثر بلکہ سانی ادبی شعورن تہہ رٹ ایرانی زبانی
 ہند رنگ ایمہ پتہ سکھ عہدس ۱۸۱۹ء - ۱۸۳۶ء منز ژائے
 پنجابی الفاظ کائٹرس منز - ۱۴

ترجمہ : کشمیری زبان ابتداء میں دوردی زبان کی ایک شاخ کی حیثیت سے
 رہی ہے - کشمیر میں پاس پڑوس کے لوگوں کی آمد و رفت سے
 یہ زبان بتدریج پروان چڑھتی رہی - حتیٰ کہ سوریا عہد میں
 سنسکرت کا باضابطہ عمل دخل اس زبان میں شروع ہوا - سنسکرت
 الفاظ بطور پراکرت اس زبان میں کہنے لگے - مثلاً سنسکرت
 الفاظ اشٹہ ، اتھان ، مدھیہ ، پٹھن پراکرت کی شکل میں اٹھ -
 اتھ ، مجہ اور پڑھن بن گئے اور یہی الفاظ جب کشمیری زبان کی
 صورت اختیار کر گئے تو اٹھہ ، ’وتھن‘ ، منزہ اور ’پرن بن گئے -
 بات یہاں ہی ختم نہیں ہوتی جب یہودی کشمیر میں وارد ہوئے تو
 اس پر عبرانی کا رنگ چڑھنے لگا - اب عبرانی اصل کو دیکھیے -
 سنسکرت زبان میں یہ لفظ آلسی بن گیا اور کشمیری اسی لفظ کو

آلوڑ یعنی کابل کا نام دیتے ہیں - بات یہاں سے آگے بڑھی - بدھ آئے تو پالی کا اثر پڑا - یہ بات یاد رکھنے کے لائق ہے کہ اسلام آنے سے قبل لوگ عام طور پر کہتے تھے کہ ہمیں کشمیریوں نے بدھ بنایا ہے - چودھویں صدی کے ساتھ ساتھ یہی زبان اس قدر فارسی زبان کے خسارہ اور سیلاب کی زد میں آ گئی جس کا نشان مٹتے بھی نہیں مٹ سکتا - فارسی زبان . . . ۵۰۰ سال تک یہاں کی سرکاری زبان رہی - جس سے نہ صرف زبان متاثر ہوتی رہی ، بلکہ شعوری طور پر کشمیری ادب فارسی آمیز بن گیا - اس کے بعد سکھوں کے عہد (۱۸۱۹ء سے ۱۸۴۶ء) میں اس زبان میں پنجابی الفاظ داخل ہونے لگے -

مندرجہ بالا اقتباس سے ہم نے یہ اخذ کیا ہے کہ کشمیری زبان پر پہلے قدیم زبانوں کے اثرات رہے - اس کے بعد جیسے بھی لوگ آئے گئے ان کا اثر بھی یہ زبان لیتی رہی - ہندو حکمران ہوئے تو سنسکرت ، پھر بدھ آئے تو پالی ، اس طرح یہودی آئے تو عبرانی ، اور مسلمان حکمران ہوئے تو فارسی اور عربی زبانوں کے اثرات زیادہ لیے اور پھر انگریز آئے تو انگریزی زبان کے اثرات بھی اس زبان نے لیے - کم و بیش یہی حال اردو کا رہا - اسی طرح لسانی ردعمل اور ارتقاء اردو اور کشمیری زبان کا تقریباً ایک جیسا ہے - اور رشتوں میں بھی شورشینی اپ بھرمش سے متاثر ہو کر اردو آگے بڑھی ہے - یہی کیفیت کشمیری زبان کی بھی ہے - ان اثرات کا جائزہ لینے کے بعد جو اردو اور کشمیری زبان نے مختلف واقعات اور حالات کے پیش نظر مختلف مراحل میں دوسری ادبی پراکرتوں سے لیے ہیں - ہم نے دیکھنا ہے کہ وہ کون سے عوامل تھے جن کی وجہ سے اردو اور کشمیری زبان کو ایک جیسی کیفیات اور صورت حال سے دو چار ہونا پڑا - ان مراحل یا واقعات میں ہم دیکھتے ہیں کہ جغرافیائی حد بندیوں کو اولیت حاصل ہوتی ہے -

اردو اور کشمیری زبان کے جغرافیائی تعلقات

پیشتر اس کے کہ ہم اردو کشمیری زبان کے جغرافیائی تعلقات کا تعین کریں ، دیکھنا یہ ہے کہ اردو بولنے والے کہاں کہاں آباد ہیں -

ان کی سرحدیں کون سی ہیں جو کشمیری زبان بولنے والوں کے خطے سے ملتی ہیں۔ اس طرح وہ کون سے جغرافیائی رشتے ہیں جن سے یہ ایک دوسرے کے ساتھ منسلک ہیں۔

جہاں تک اردو زبان کی جائے پیدائش کا تعلق ہے، برصغیر کے بیشتر علماء اس بات پر متفق ہیں کہ اردو زبان کے ماخذ ہند کے شمالی حصہ سے ہی ملتے ہیں۔ اس لیے اردو کے حسب و نسب کا تعین کرنے کے لیے اس خطے کی قدیم زبانوں کا جائزہ لینا ضروری ہے۔ کلاسیکی ہندو ادب کی رو سے برصغیر کے شمالی حصے میں شوریسنی کیکہ اور پساچہ مروج تھی۔ جیسے کہ گریسن بھی اس بیان کی تائید کرتا ہے :

“Pisacha was classed as one of the Prakrits as debased Prakrits. A sub dialect of it was known as Chulika or Kaikia Paisachika, spoken in the northern part of India.”^۱

جب یہ امر پایہ ثبوت تک پہنچ جاتا ہے کہ اردو زبان نے برصغیر کے شمالی حصے میں جنم لیا تو اس کا سرچشمہ ہونے کی دعوے دار صرف دو زبانیں میدان میں باقی رہ جاتی ہیں۔ وہ دو زبانیں اردو اور پنجابی ہیں۔ اس لیے ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ وہ علاقے جو یہ زبانیں بولنے والے ہیں یعنی جے پور، دہلی، سہارنپور، لکھنؤ، لاہور، ملتان، علی گڑھ، متھرا، بالائی دواہ، غرض انبالہ سے لے کر رام پور تک، شوریسنی اپ بھرمش سے متاثر ہیں۔ کشمیری زبان بھی جغرافیائی اور لسانی تعلقات کے پیش نظر ان دونوں زبانوں سے منسلک ہے۔ جس کے شواہد ان علاقوں کے آپس میں آنے جانے کے راستے ہیں۔ کشمیر کو ہند سے ملانے والی شاہ راہیں جہلم ویلی روڈ یا راولپنڈی دومیل سرینگر روڈ، بانہال گجرات روڈ، جموں امرتسر روڈ جن کی تفصیل جناب محب الحسن خان صاحب اس طرح بتاتے ہیں :

“The Pir Panjal pass gives access to the valleys of the two Tobis of Rajauri and Punch, from which direct

routes of communication lead to the central and western Punjab.

Akbar also, after the conquest of the Valley, chose it for the construction of his Imperial Road which was to connect Lahore with Kashmir.

It was by this route that Qasim Khan, Akbar's commander, entered Kashmir.

The route via Toshamaidan pass was very important owing to its natural advantages. It was the shortest route leading into the valley of Punch, and hence to that portion of the western Punjab which lies between the Jhelum and the Indus. This route was followed by Hiuen Tsiang on his way to punch, and by Mahmud of Ghazni when he attempted an invasion of Kashmir.

The Jhelum valley beyond Baramulla is confined between two ranges of mountains. The one to the south is a branch of the Pir Panjal range ; the range to the north belongs to a mountain system which culminates in the Kajnag peak (14,400 ft.) These two ranges accompany the course of the river for eighty miles westwards to Muzaffarabad. It is only from the time of the Afghan occupation of Kashmir that this western route attained real prominence. The route was important as leading to the Hazara district and the North-West Pakistan.

It must have also been used for Kashmir's trade with Persia and Western Turkistan, Hiuen Tsiang and Qu-K'ong entered Kashmir from the west by this route, and it is by this route that many learned scholars and Sufis from Persia and Turkistan came to the valley."

مندرجہ بالا مطور سے یہ بات عیاں ہوتی ہے کہ کشمیر کا میل ملاپ

بیرونی دنیا سے متذکرہ شاہراہوں کی وجہ سے قریب تر رہا ہے۔ یہ تمام شاہراہیں ایسی ہیں جن پر آباد لوگوں کی زبانیں مغربی ہندی یا مشرقی پنجابی بولنے والے خطے سے متاثر ہوئیں۔ اس طرح کے اثرات اندرونِ کشمیر کشمیری زبان پر روبہ عمل آتے رہے اور کشمیری زبان کے اثرات بھی ان لوگوں کی روزمرہ زندگی میں نمایاں ہوتے رہے۔ یہ جغرافیائی باہمی اثرات اُردو اور کشمیری زبان کے ہیں۔ ان دو زبانوں یعنی اُردو اور کشمیری کا جغرافیائی ردعمل اس طرح ہے کہ کشمیر ایک سرد علاقہ ہے اور اس کی حدود شمالی ہند اور پاکستان سے ملتی ہیں۔ کشمیر کے اعلیٰ وزراء کے دفاتر سردیوں کے چھ ماہ جنوں چلے جاتے ہیں اور گرمیوں کے چھ ماہ پھر کشمیر میں واپس آ جاتے ہیں۔ کاروبار، کاشتکاری مارچ سے ستمبر تک ہی ہوتی ہے۔ اس کے بعد باقی چھ ماہ امیر و غریب پاکستان کے علاقوں میں یا مشرقی پنجاب میں گزارتے ہیں۔ زبانوں کا اشتراک اور باہمی عمل کا وقوع پذیر ہونا قدرتی ہے۔ جہاں انسانوں کا رخ ان علاقوں کی طرف قدرتی طور پر رہا ہے وہاں دریاؤں کے رخ کو دیکھیے۔ تمام وادی کے دریا انہی علاقوں میں سے گزرتے ہیں، یعنی پاکستان اور مشرقی پنجاب کی طرف۔ اس طرح کشمیر کے لوگ جو عمارتی لکڑی ان دریاؤں سے بہاتے ہیں ان کے تجارتی تعلقات بھی لسانی رشتے کے حوالے سے مشرقی اور مغربی پنجاب کے لوگوں سے استوار ہوتے ہیں۔ یہی کیفیت ہندوستان کے بڑے بڑے شہروں میں مکین لوگوں کی ہے۔ وہ لوگ کچھ سیاحت کی غرض سے اور کچھ زیارت کی خاطر کشمیر آتے ہیں۔ اس میں جغرافیائی عوامل یہ ہیں کہ کشمیر ایک صحت افزا مقام ہے۔ اکثر امیر لوگ سیاحت کی غرض سے آتے ہیں۔ کچھ امیر اور غریب لوگ انہی مہینوں میں چشموں کی زیارت کرتے ہیں۔ ہندو لوگ چشموں کو دیوتاؤں کی جگہ سمجھتے ہیں۔ وہاں بوجا پاٹ کرتے ہیں۔ چنانچہ کشمیر میں ایسے چشمے مثلاً امرناتھ، شیش ناگ، نلہ ناگ وغیرہ ہیں جہاں ہندو اشنان کی غرض سے پہنچ جاتے ہیں۔ یہ عوامل بھی اشتراک عمل میں مدد دیتے ہیں۔ پھر وہ کاروبار جو ان لوگوں کو یہ سرزمین مہیا کرتی ہے، وہ میوہ جات اور جڑی بوٹیاں ہیں جس کے کاروبار کے لیے کشمیری ہند کے دور دراز علاقوں میں پہنچ جاتے ہیں۔ اس طرح اُردو اور کشمیری زبان کا باہمی رشتہ ہمارے سامنے آتا ہے۔ یہ تمام اہم خصوصیات ہیں جن کی بناء

ہر ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ کشمیر کا جغرافیائی محل وقوع ایسا ہے جس کی وجہ سے اردو اور کشمیری کا لسانی اشتراک عمل ناگزیر بنتا ہے ۔

تہذیبی تعلقات

جغرافیائی ربط اور ملاپ کے نتیجے میں دو زبانوں کا لسانی تعلق قائم ہوتا ہے ۔ جب تک جغرافیائی اور لسانی روابط قائم نہ ہوں تو ہم تہذیبی تعلق کی بات نہیں کر سکتے ۔ حسب نسبی تعلق ایک ایسا رشتہ ہے جو خون اور گوشت پوست سے منسلک ہے ۔ یعنی کسی قوم کا رنگ روپ ، قد کاٹھ ، چہرہ مسہرہ ، شکل و بناوٹ ، خد و خال کیا ہیں ۔ کیا خوبیاں ہیں ۔ بناوٹ کی کیا خصوصیات ہیں ۔ جب کہ تہذیبی تعلقات ان تمام باتوں سے مبرا ہیں اور رسم و رواج لباس وضع قطع سے متعلق ہوتے ہیں ۔ یعنی اگر ہم نسب کو ہیرا کہیں جو ایک کان میں ہے تو تہذیبی حالت اس کی اس طرح ہوگی ۔ اس کی کانٹ چھانٹ ہوگی ۔ آراستہ پیراستہ کر کے اس کو مزین اور صاف کر کے نمائش گاہ (Show case) میں رکھا جائے گا ۔ اول حالت اس کی نسبی تھی ۔ جب یہ کان میں تھا ۔ دوسری حالت اس کی تہذیبی ہے ۔ جب یہ نمائش گاہ کی زینت بنا ۔

اردو کشمیری کے باہمی لسانی اشتراک میں نسلی تعلق کے بعد جو بھی اسباب کارفرما نظر آتے ہیں وہ تہذیبی تعلقات ہیں ۔ یعنی ان دونوں زبانوں کی نوک پلک آگے چل کر کس نے درست کی ہے ۔ کون سے علاقے تھے جو سامنے آئے ۔ کون سے تعلقات ہیں جن کی وجہ سے یہ دونوں زبانیں آگے بڑھتی رہیں ۔ یہ تعلقات اس وقت سے شروع ہو جاتے ہیں جب سے برصغیر میں مسلمان وارد ہونا شروع ہوتے ہیں جو عربی فارسی اور ترکی بولتے نظر آتے ہیں ۔ جن کی وجہ سے آج لاکھوں کی تعداد میں مسلمانان کشمیر اردو بولتے نظر آتے ہیں ۔ ان لوگوں نے سنسکرت زبان کو خیر باد کہا اور جہاں کہیں بھاری بھرکم سنسکرت کا لفظ نظر آیا اس لفظ کو فارسی اور عربی کے مُسبک اور شیریں لفظ سے بدل دیا ۔ درمیان میں اسلامی عہد کے اختتام یعنی ۱۸۵۷ء کے بعد ۱۹۴۷ء تک کا زمانہ ایک اجنبی تہذیب اور زبان کے تحکمانہ تسلط کا ہے ۔ اس زبان کے اثرات بھی ہماری زبانوں نے اپنے اندر سمو لیے ۔ اس طرح تہذیبی وجوہات کی بناء پر جو اثرات اردو اور کشمیری زبان پر پڑے وہ لسانی اعتبار سے ہیں

ہو سکتے ہیں۔ اول عربی، دوم فارسی اور سوم انگریزی کے۔ دیکھنا یہ ہے کہ عربی فارسی اور انگریزی کے اثرات اردو زبان پر حاوی ہیں اور الہی اثرات کی روشنی میں دیکھتے ہیں کہ کشمیری زبان پر بھی ایسے ہی اثرات پڑے ہیں یا نہیں۔

عربی زبان کے اثرات کشمیری زبان پر

ہند میں آریوں کی آمد سے متعلق ہم یہ فیصلہ نہیں کر سکتے کہ آریوں کی آمد سے ہی یا ان کے آپس کے میل جول سے ان کی مختلف بولیوں کے اختلاط سے اردو زبان وجود میں آئی یا حالات اس کے برعکس تھے۔ یہ مسلم فاتحین ہی تھے جن کی وجہ سے اس آریائی تہذیب کو فروغ ملا۔ چنانچہ شرف الدین اصلاحی لکھتے ہیں :

”عربی زبان کی ترویج و اشاعت کا کام برابر تبلیغی و تعلیمی اداروں کی مساعی اور اشخاص کی انفرادی کوششوں سے جاری رہا۔ شہر شہر، قریہ قریہ دینی مدرسوں اور مسجدوں سے ملحق مکاتیب قائم تھے جن میں قرآن و حدیث اور دیگر اسلامی علوم کے ساتھ عربی زبان کی تعلیم بھی دی جاتی تھی۔ یہ سلسلہ بلا انقطاع آج بھی جاری ہے۔ بلکہ بھارت میں ہندوؤں کی معاندانہ سرگرمیوں سے اس قسم کی کوششیں پہلے سے تیز تر ہو گئی ہیں۔ یہ وہ زمانہ تھا کہ ادیب اور شاعر بننا تو کُجا پڑھا لکھا کہلانے کے لیے بھی عربی اور فارسی کی تحصیل ضروری خیال کی جاتی تھی۔ اردو ادب بالخصوص نثر کو عام عروج تک پہنچانے والے وہ لوگ ہیں جو عربی کے فاضل اور منہی تھے۔“^۱

غرض عربوں یا مسلم فاتحین کی بدولت اس آریائی تہذیب کو نشست و برخاست، خورد و نوش، زیست کے آداب سیکھنے میں مدد ملی اور اس طرح زبان پر بھی گہرے اثرات نمودار ہونے لگے۔ اس ضمن میں مولوی عبدالحق صاحب لکھتے ہیں۔

۱۔ ”اردو سندھی لسانی روابط“، از شرف الدین اصلاحی، ص ۸۱۔

”جب مسلم فاتحین ہند میں داخل ہوئے اور اہل ہند سے ان کا میل جول روز بروز بڑھتا گیا تو اس وقت ملک کی زبان میں خفیف سا تغیر ہوتا چلا گیا۔ جس نے آخر نئی صورت اختیار کی۔ جس کا ان میں سے کسی کو سان گھان بھی نہ تھا۔“^۱

غرض اسی میل جول سے ایک نئی زبان نے جنم لیا جس کا بعد میں کبھی لشکری زبان اور کبھی زبانِ اُردو نام پڑا۔ اس میل جول کا اثر ہر علاقے پر اپنی نوعیت کا تھا۔ دہلی اور اس کے نواحی علاقے میں بھی جسے صدیوں تک مسلمان فرمانرواؤں کا مرکز سلطنت رہنے کا موقع ملا، اُردو نے نشو و نما پائی۔ پنجاب میں جدید پنجابی اور سندھ میں جدید سندھی۔ اسی طرح کشمیر میں مسلم فاتحین کا جو اثر پہلے عربی اور فارسی زبان کی وجہ سے پڑا اس سے جدید کشمیری زبان یعنی کوئٹھر وجود میں آئی، جس کے بارے میں نصیر حسین خیال فرماتے ہیں :

”جس طرح سندھ خاص میں عربی و ہندی ایک ہو رہی تھی اسی طرح کچھ دنوں بعد مغربی و شمالی ہند میں بھی زبانیں شیر و شکر ہونے لگیں۔ اور اس اشتراک کا نتیجہ تھا کہ عام لوگوں سے گزر کر عربی بھی کوئیوں کے شیریں دہنوں سے ٹپکنے لگی۔“^۲

شمالی ہندوستان میں کشمیر کا صوبہ بھی آتا ہے۔ چنانچہ نصیر حسین خیال کی رائے تمام شمالی علاقوں سے وابستہ ہے۔ وہ کہتے ہیں جس طرح عربی زبان اور اس کے الفاظ غیر مسلموں کی زبان سے بھی رواں دواں ہونے لگے، اس طرح ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ سنسکرت آمیز پساچہ جو بہت ہی دقیق اور بھاری بھرکم الفاظ سے لدی ہوئی تھی، عربی کے الفاظ سے مزین ہو کر فصیح و بلیغ بننے لگی۔ اور عربی زبان کے اثرات جو ابتداء میں سندھ پر پڑے وہی قریب قریب کشمیر میں بھی پڑتے رہے۔ جیسا کہ سید شمس اللہ قادری کے بیان سے عیاں ہے۔ وہ فرماتے ہیں :

۱۔ ”قواعد اُردو“، از مولوی عبدالحق، انجمن اُردو پریس، دکن،

۱۹۲۶ء، مقدمہ ص ۱۔

۲۔ ”دامستانِ اُردو“، از نصیر حسین خیال، حیدر آباد دکن، ص ۳۰۔

”فارسی اور انگریزی مورخین کا یہ بیان بالکل غلط ہے کہ محمد بن قاسم کے بعد سندھ کی اسلامی حکومت تباہ ہو گئی اور ملک پر ہندوؤں نے قبضہ کر لیا۔ بلکہ عربی تاریخوں سے ثابت ہوتا ہے کہ خلیفہ الواصلی باللہ کے دربار خلافت سے ۵۲۴ء تک سندھ میں گورنر مقرر ہو کر آتے تھے اور منصورہ ان کا مستقر حکومت تھا۔ جب خلافت بغداد کا انحطاط شروع ہوا تو سندھ میں خلفاء کی حکومت برائے نام رہ گئی اور ملک میں جو عرب قبائل آباد تھے ان کے سرداروں نے چھوٹی چھوٹی حکومتیں قائم کر لیں۔ یہ حکومتیں کشمیر کی سرحد سے بحر فارس اور سیستان و مکران تک پھیلی ہوئی تھیں اور ان کے حکمران سلاطین شہنشاہ کے تسلط تک قابض و متصرف تھے۔“^۱

عرب کشمیر کب پہنچے، کس مقصد کے تحت پہنچے۔ عربی زبان کے اثرات وہاں پر کیسے پڑے۔ اس بارے میں مختلف تاریخ نویسوں کے حوالوں کی روشنی میں ہی ہم کوئی فیصلہ کر سکتے ہیں۔ چنانچہ کشمیر میں اشاعت اسلام کے بارے میں سلیم خاں گمی لکھتے ہیں :

”آخر حجاج بن یوسف نے محمد بن قاسم کو راجہ داہر پر حملے کے لیے سندھ بھیجا۔ معاویہ، محمد بن حارث علانی اور حمیم بن سامہ راجہ داہر کے ساتھ تھے۔ راجہ داہر کو ۱۰ رمضان المبارک ۵۹۳/۷۱۲ء میں شکست ہوئی اور وہ مارا گیا۔ مگر محمد بن قاسم نے معاویہ اور محمد بن حارث علانی کو معاف کر دیا۔ لیکن حمیم بن سامہ راجہ داہر کے بیٹے جے سنگھ کے ہمراہ بھاگ کر کشمیر چلا آیا۔ اور سرینگر کے قریب شاہ کل کے مقام پر آباد ہوا۔ اس کی تبلیغ سے جے سیا مسلمان ہوا اور کچھ عرصہ کشمیر میں ٹھہر کر واپس سندھ میں چلا گیا۔ اس واقعہ پر ایک اور زاویہ سے بھی روشنی پڑتی ہے۔ جے سیا نے حمیم بن سامہ کی تبلیغ پر اسلام قبول کیا۔ کشمیر کا راجہ اس کا بے حد احترام کرتا

۱۔ ”تاریخ زبان اردو قدیم“، از سید شمس اللہ قادری، پہلا ایڈیشن، مکتبہ معین الادب، لاہور، ص ۷۔

تھا۔ حمیم بن سامہ نے کشمیر میں اشاعت اسلام کے کام کو بخوشی انجام دیا اور ساری زندگی اس کے لیے وقف کر دی تھی۔ لٹا دتیہ مکتا پیڈ نے ۱۱۵ھ میں چین کے بادشاہ سے مسلمانوں کے خلاف فوجی امداد کی درخواست کی تھی۔ لیکن اس درخواست کو مسترد کر دیا گیا۔ وجہ یہ تھی کہ مسلمان ایران، ترکستان میں یلغار کر رہے تھے اور چین پر حملے کی تیاریوں میں مصروف تھے۔ اس درخواست کے اٹھارہ سال بعد مسلمانوں نے ۵۱۷ء میں چین کے بادشاہ کو شکست دی اور چین کے علاوہ گلگت اور بلتستان پر بھی قبضہ کر لیا۔ مسلمانوں کے ہاتھوں چینی حکمران کی شکست مکتا پیڈ کی زندگی کا اہم واقعہ ہے۔ اگر باپ مسلمانوں سے ڈرتا تھا تو بیٹا مسلمانوں کا قدر دان تھا۔ کلمن لکھتا ہے: ”وَجَر دتیہ کے عہد میں کشمیر میں مسلمانوں کا اثر و نفوذ تھا اور راجہ مسلمانوں کے ہاتھوں بہت سے لوگ بیچا کرتا تھا۔ وجر دتیہ نے مسلمانوں کو کھلی چھٹی دے رکھی تھی کہ وہ کشمیر میں بری رسموں کو رواج دیں۔“ کلمن جو مسلمانوں کا دشمن تھا راج ترنگنی میں مسلمانوں کو ملیجھ اور ناپاک لکھتا ہے۔“۱

متذکرہ بیان سے ہم پر یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ عرب ثقافت کا اثر و نفوذ آٹھویں صدی عیسوی میں کشمیر میں رائج ہونا شروع ہوا تھا جس کی تصدیق گبس کرتے ہیں۔ چنانچہ وہ لکھتے ہیں:

“During the 8th century, Kashmir was several times subjected to the attacks of the Arabs. Two centuries later, Mohammad of Ghazani twice led his armies for its conquest. It is to these invasions that Kashmir owes its earliest contact with political Islam. The real threat to the valley came from the Arabs; who had established themselves in Sind.”۲

محب الحسن صاحب عربوں کے بارے میں یوں لکھتے ہیں:

۱۔ ”کشمیر میں اشاعت اسلام“، از سلیم خاں گمی، ص ۷۴ - ۴۱۔
۲۔ *Kashmir under the Sultans*, by Mohibbul-Hassan, p. 270.

”جب ہشام بن عمرو التنبلی کو خلیفہ منصور (۷۵۴ - ۷۵۵ء) نے سندھ کا والی مقرر کیا تو اس نے بھی کشمیر پر حملہ کیا اور کوہستان ہالیہ کے جنوبی دامن تک پہنچ گیا جو کشمیر کا جزو تھا۔“^۱

متذکرہ حوالوں سے ہم اس نتیجہ پر پہنچتے ہیں کہ عرب مبلغ حمیم بن سامہ پہلے مبلغ تھے جنہوں نے اسلام کی تبلیغ کی اور یہ زمانہ آٹھویں صدی عیسوی کا زمانہ تھا، رہا یہ کہ عرب کشمیر پر آٹھویں صدی میں فتح کا پرچم بلند کر گئے تھے۔ یہ بات قابل قبول نہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ عرب تاجر اپنی تجارت کے ساتھ ساتھ اسلام کی تبلیغ و ترویج کا عظیم مشن بھی سرانجام دیتے رہتے تھے۔ اس امر کی شہادت میں سید محمود آزاد لکھتے ہیں :

”محمد بن قاسم کے حملے کے وقت ملتان سے اوپر اور کابل سے اس طرف کا تمام تر علاقہ کشمیر کی قلمرو میں شامل تھا۔ کشمیر کی وادی میں محمد بن قاسم کے حملہ سندھ سے بہت پہلے اسلامی عقائد و اثرات پہنچ چکے تھے اور ان اثرات کے بانی وہ عرب تاجر و سیاح تھے جن کی تجارت کا سلسلہ چین تک پھیلا ہوا تھا۔ عرب سیاح جب تجارت کی غرض سے روانہ ہوتے تھے تو مختلف ممالک میں رہ کر تجارت کے ساتھ ساتھ اسلامی عقائد کا بھی پرچار کرتے تھے۔ بغداد میں تمدن اسلام کے مصنف لکھتے ہیں کہ خلفائے راشدین کے زمانے سے ہی عرب تاجروں نے دنیا کے کونے کونے سے تجارت شروع کر دی تھی۔ ہندوستان سے برتن، خراماں سے لوہا، کرمان سے سبسہ اور کشمیر سے رنگین کپڑے آنے لگے۔“^۲

غرض عرب آٹھویں صدی میں کشمیر میں پہنچ گئے تھے جس کی تائید کامن پنڈت نے بھی کی ہے اور جس کے بارے میں جی ایم ڈی صوفی لکھتے ہیں :

۱۔ ”کشمیر سلاطین کے عہد میں“، از محب الحسن، ترجمہ جناب علی حماد عباسی، ص ۴۰۔

۲۔ ”تاریخ کشمیر“، از سید محمود آزاد، ص ۲۶۷، ۲۶۸۔

“We may in passing note that the Arabs won a victory over the Chinese in 731 A.C. or 134 A.H., and acquired Gilgit and other possessions. Mukta pada's younger son and second successor, Vajraditya-Bappiyaka, ruled between 754 to 761 A.C. During his reign, viz. 137 to 144 A.H., we note that this ruler “Sold many men to the Mlechhas”, “Or Muslims” and introduced into Kashmir practices which befitted Mlechhas” Or Muslims.”^۱

عرب فاتحین کے اثر و نفوذ کے بارے میں اب تک جو نتیجہ مختلف اہل قلم کے بیانات سے ہم نے حاصل کیا ہے وہ یہ ہے کہ اسلام آٹھویں صدی عیسوی میں کشمیر میں پھیلنا شروع ہوا۔ بہر حال اگر ہم یہ مکمل طور پر تسلیم نہیں کر سکتے کہ باضابطہ منظم طریقے سے آٹھویں صدی میں اسلام نہیں پھیلا ہوگا تو جو آثار و قرائن ہمارے سامنے ہیں مثلاً چین، گلگت اور ترکستان میں مسلمانوں کی سلطنت کا قائم ہونا چین سے تبت کے راستے کشمیر کی تجارت وغیرہ یہ سارا سلسلہ تاریخ کی روشنی میں آٹھویں صدی عیسوی کے شروع میں عمل پذیر ہوا ہے۔ یہ حالات اور واقعات جب ہم سامنے رکھتے ہیں تو ہم یہی اندازہ لگا سکتے ہیں کہ اسلامی تعلیمات اور عربی معاشرے اور زبان کے باضابطہ اثرات وقوع پذیر ہونے میں اگر سو سال بھی لگ گئے ہوں تو بھی نویں صدی عیسوی میں عربی زبان اور ثقافت کے اثرات شروع ہو گئے ہوں گے۔ یہ ایک ایسا اندازہ ہے جو میری دانست میں ایک غیر جانب دارانہ قیاس ہے۔ تصدیق ظہور الحسن سیوہاری کے مندرجہ ذیل بیان سے بھی ہوتی ہے۔ وہ فرماتے ہیں :

”ڈاکٹر آرنلڈ صاحب نے اپنی کتاب دی پریچنگ آف اسلام میں لکھا ہے کہ کشمیر کے اکثر باشندے اہل تبت کی نسل سے ہیں۔ جب چین و خراسان میں اسلام ساتویں صدی عیسوی میں آیا وہاں سے تبت اور تبت سے کشمیر زیادہ سے زیادہ دو صدی فرض کیے

جائیں تو کشمیر میں اسلام کا داخلہ نویں صدی عیسوی میں
قرار پاتا ہے۔“ ۱

نویں صدی میں اسلامی تعلیمات کو کشمیر میں فروغ ملنا شروع
ہوا۔ مسلمان تاجر جو دینی مبالغہ بھی تھے اور روحانی پیشواؤں کی حیثیت
بھی رکھتے تھے جہاں بھی گئے انہوں نے دینی امور کے فروغ کو اولیت
بخشی۔ چنانچہ سیدوں کے بہت بڑے گروہ اس تبلیغی مشن کی خاطر کشمیر
میں وارد ہونا شروع ہوئے۔ اور غیر مسلم آہستہ آہستہ مشرف بہ اسلام
ہوتے گئے۔ چنانچہ مٹین کے حوالے سے جی ایم ڈی صوفی لکھتے ہیں :

“In the 12th century of Christian era, Stein tells us, the
conversion of Dard tribes on the Indus from Buddhism
to Islam had already made great progress. This is about
two centuries before Rinchan who becomes Sultan
Sadr-ud-Din and the first Muslim Ruler of Kashmir.” ۲

چنانچہ رتنجو بلبل شاہ کے ہاتھوں مشرف بہ اسلام ہو کر کشمیر کا پہلا
سلطان گزرا ہے۔ اس سے قبل بھی مسلمانوں کی آمد و رفت کشمیر میں تھی
اور وہ ملازمتیں کرتے تھے جیسا کہ ڈاکٹر ظہور الدین احمد لکھتے ہیں :

”بلبل شاہ سے پہلے بھی کشمیر میں مسلمانوں کی آمد و رفت تھی۔
وہ ہندو راجاؤں کی فوج میں ملازمت بھی کرتے تھے۔ چنانچہ
رتنجو کی فوج کا مالار شاہ میر مسلمان ہی تھا۔ جو بعد میں سلطان
شمس الدین کے نام سے کشمیر کا حکمران بنا۔ اس واقعہ کے بعد
مسلمانوں کی آمدورفت بیرونی ممالک سے کھل گئی۔ سید حسین سمٹانی
۵۷۳ھ میں پیر پنچال کے راستے کشمیر میں آئے۔ ۵۸۱ھ
میں سید علی ہمدانی ۷۰۰ سیدوں کے ہمراہ یہاں آئے۔ ان کے بعد
ان کے فرزند سید محمد ۵۹۶ھ میں ۶۰۰ رفیقوں کے ساتھ آئے
اور تعلیم و تبلیغ سے اسلام کی اشاعت ہوئی، خانقاہیں بنیں،

۱۔ ”لگارستان کشمیر“، از قاضی ظہور الحسن سیوہاری، دہلی ۱۳۵۲ھ

مسجدیں تعمیر ہوئیں اور مدارس کھلے۔“ ۱

حضرت بابل شاہ کے آنے سے اسلامی حکومت قائم ہوئی تو غیر مسلم باشندے اسلام کی راہ پر گامزن ہونا شروع ہوئے۔ اب مسلمان حکمران بھی تھے اور مبلغ بھی۔ چنانچہ مسلمانوں نے مقامی بولیاں اور زبان سیکھ کر عربی کی تعلیم و ترویج شروع کی۔ اس طرح چونکہ مسلمانوں کا اوڑھنا بچھونا ہی قرآن اور قرآن کی آیتیں ہیں۔ چنانچہ مقامی زبان پر دینی اصطلاحات اور تراکیب کی صورت میں عربی الفاظ، عربی محاورے اور عربی تمثیلات چڑھتی گئیں۔ آہستہ آہستہ زبان اور ادب پر اس کے اتنے گہرے نقوش چڑھنے لگے کہ اسلامی ثقافت اور اسلامی روایات نومسلموں کی زندگی سے روز روشن کی طرح درخشاں و عیاں ہونے لگیں۔

جب ہم کشمیری شاعری کی ابتدائی ہیئت پر نظر دوڑاتے ہیں تو عربی ثقافت اور عربی زبان کے یہ اثرات جلوہ گر ہوتے ہیں۔ محمود کی مثنوی یوسف زلیخا جو کشمیری زبان میں لکھی گئی ہے اس امر کی آئینہ دار ہے :

”بابہ صابو یوسف چھ ودان فارسلہ معنآ غدا
خوبصورت چھ خوش نگاہ میثت ہمون سیرس ہگاہ“ ۲

ترجمہ : ”حضرت یوسف کے بھائی حضرت یعقوب سے کہتے ہیں ابا جی حضرت یوسف زارو قطار رو رہے ہیں اس لیے ہم اپنے چھوٹے بھائی اور پیارے خوبصورت بھائی کو کل ساتھ لے جاتے ہیں تاکہ اس کی کچھ میر بھی ہوگی اور کچھ ہمارے ساتھ خوش بھی رہے گا۔ دراصل بھائی سمجھتے تھے کہ حضرت یعقوب حضرت یوسف سے زیادہ پیار کرتے ہیں اس لیے کسی طرح اُن کا خاتمہ بالآخر کیا جائے۔“

۱۔ ”پاکستان میں فارسی ادب“، از ڈاکٹر ظہور الدین احمد، جلد اول، لاہور، ص ۳۹۵۔

۲۔ *Linguistic Survey of India*, by George Abraham Grierson, -۲ vol. VIII, part II, specimen V p. 338.

شیخ نور الدین ۱۳۷۷ھ - ۱۴۳۸ھ ، کشمیری زبان میں بلند پایہ شاعر گزرے ہیں۔ یہ کشمیری شاعری کے دور اول کے شعرا میں شمار کیے جاتے ہیں :

نفسِ دِ تَکِ تَورے مینت گڑھ کے ژبنتِ موکر فوت
حقس دم دیو لعل زن زینت نتہ چھ کل نفس ذائقۃ الموت

ترجمہ : اللہ نے انسانی خواہشات کی حدود مقرر کی ہیں۔ اے انسان اگر تم ان حدود پر قائم رہے۔ تو پھر تم زندہ جاوید ہو۔ کیونکہ جس نے اپنے آپ کو پہچانا اُس نے خدا کو پہچانا۔ تم اللہ کے نام کا ورد کرتے رہو اس کے محاصل لعل و جواہر سے کم نہیں۔ وقت ضائع نہ کریں۔ موت سر پر ہے اور ہر بشر نے اس کا ذائقہ چکھنا ہے۔

اسی دور کی خاتون شاعرہ حبیبہ خاتون (۱۵۵۱ھ - ۱۶۰۶ھ) کا کلام ملاحظہ ہو :

عرفا چھ عالمسے عید چھے عاشقسے
یارِ روم عید کو سے چھمنہ بیوان ناونسے

ترجمہ : ذی الحج کی نویں تاریخ جس روز حجاج میدانِ عرفات میں کھڑے ہو کر لبیک پکارتے ہیں ، عالمِ اسلام کے لیے بہت بڑا تہوار اور مبارک دن ہے۔ عید کا دن صرف عاشقوں کے لیے متعین ہے۔ تو پھر دوست کے بغیر کون سی عید ، عید ہے جب کہ عید ہی یارِ ملن کا دن ہے۔ کیا میرا محبوب میرے پکارنے پر آئے گا۔
(حبیب اللہ نوشہری کا کلام ملاحظہ ہو : ۱۵۵۵ھ - ۱۸ - ۱۶۱۷ھ)

و جعلنا من الماء کل شئی حی
ہے توے ٹوٹھیوم پانے دے

ترجمہ : اللہ نے پانی کی بدولت دنیا کی ہر شے کو زندگی بخشی ، اسی آبِ رحمت نے اللہ کا پیار میری ہر رگ و پے میں بھر دیا۔

شاہ غفور ، اٹھارہویں صدی کے اواخر کا شاعر ہے :

لا الہ الا اللہ سرہ یس کارے گنڈہ سوئی پالس پانہ شہر
سیلا کرہ بہت پنتہ ژاکنہ وارے کوہنہ عاشق تہ وارے سر

من کان ہذہ میس قرآن پارے و نحن اقرب چھس رہبر
فتم وجہہ ڈیشہ گرہ گارے عاشق کونہہ تہہ وارے سر“۱

ترجمہ : جو شخص اللہ کو تحقیق سے پہچانتا ہے ، اُس میں قوت ملکوتی آ جاتی ہے ۔ اور اللہ کی یاد میں سرمست ایسے لوگوں پر عارف اور عاشق لوگ قربان ہو جاتے ہیں ۔

یہ اللہ کے پیارے لوگ جب قرآن مجید کی تلاوت کرتے ہیں تو اللہ ان کے اور نزدیک ہو جاتا ہے اور ان کی رہنمائی فرماتا ہے ۔ ایسے لوگوں کے لیے اللہ ہر وقت جلوہ گر ہوتا ہے ۔ اللہ کے ان پیارے بندوں پر عارف اور عاشق ہر وقت اپنی جان قربان کرنے کے لیے تیار رہتے ہیں ۔

متذکرہ اشعار ابتدائی کشمیری شاعری کا نمونہ ہیں جو مختلف شعرا کے کلام سے لیے گئے ہیں ۔ ان اشعار کی روشنی میں ہم اندازہ لگا سکتے ہیں کہ عربی زبان کا اثر کشمیری زبان پر انیسویں صدی سے پیشتر کس قدر ہوا ۔ فارسلہ معاً غدا ، عید ، عرفا ، عالم ۔ و جعلنا من الہاء کل شیء حی ۔ لا الہ الا اللہ من کان ہذہ قرآن ۔ و نحن اقرب ۔ فتم وجہہ وغیرہ ایسے الفاظ اور ایسی تراکیب ہیں جن سے ہم بخوبی اندازہ لگا سکتے ہیں کہ کشمیری ادب اور ثقافت عربی ادب اور ثقافت سے متاثر ہے ۔ شاعری میں پیشتر الفاظ عربی زبان کے نظر آئیں گے ۔ اسی طرح خیالات ، اعتقادات اور رسم و راج بھی عربی ادب و ثقافت سے متاثر ہیں ۔ یہ اثرات ہیں جو عربی زبان کے کشمیری زبان پر ہوئے ہیں ۔

فارسی زبان کے کشمیری زبان پر اثرات

عربی اور فارسی زبان کے اثرات کشمیری زبان پر قریب قریب ایک ساتھ نظر آتے ہیں ۔ جیسا کہ گزشتہ صفحات میں ہم ذکر کر چکے ہیں کہ کشمیر میں اسلام کی تبلیغ و ترویج کا کام صوفیاء کی بدولت ہوا ہے ۔ یہ مبلغین تاجر بھی تھے اور ساتھ ساتھ علم و دانش کی دولت سے بھی مالا مال تھے ۔ ان علماء نے کشمیر کی زبان سیکھ کر اسلام کی تبلیغ کے لیے

راہ ہموار کی ۔ جہاں یہ لوگ عربی زبان و علوم سے آشنا تھے وہاں انہیں فارسی زبان میں بھی دسترس حاصل تھی ۔ اسلام کو پھیلانے اور سمجھانے میں انہوں نے فارسی زبان بھی استعمال کی ہوگی ۔ کشمیر میں مسلم سلاطین کے عہد سے ہی فارسی کا اثر پڑنا شروع ہو جاتا ہے ۔ کشمیر کا پہلا سلطان ، سلطان صدر الدین گزرا ہے جیسا کہ ظہور الحسن لکھتا ہے :

”آخر حضرت بلبل شاہ کے دست حق پرست پر رتنجو کوٹہ رانی اور بہت سے آدمی مسلمان ہوئے (مختصر التواریخ) رتنجو کا نام سلطان صدر الدین قرار پایا ۔“۱

حضرت بلبل شاہ صاحب فارسی جاننے والے تھے اور تبت سے کشمیر میں بارہ سو مریدوں کے ہمراہ آئے تھے ۔ ظہور الحسن لکھتے ہیں :

”مؤلف گلدستہ“ کشمیر نے لکھا ہے ”یہ فقیر ۱۳۲۵ بکرمی میں وارد کشمیر ہوا جس کو اب تک ۵۶۹ برس گزرے اس کی خانقاہ محلہ بلبل نگر میں ہے ۔ یہ بھی خیال کرتے ہیں کہ فقیر بہ ہمراہ بارہ سو مریدوں کے یہاں آیا تھا ۔“ (گلدستہ کشمیر ، ص ۱) ۔ حضرت نے ۵۷۲ھ میں وفات پائی ۔“۲

حضرت بلبل شاہ کے آنے سے ہی نہیں بلکہ اس سے قبل بھی فارسی زبان کے اثرات کشمیری زبان پر پڑنے شروع ہو گئے تھے ۔ اور یہ اثرات اتنے ہی قدیم ہو سکتے ہیں جتنے کہ عربی زبان کے اثرات لیکن بقول ظہور الدین احمد صوفیاء کی آمد سے یہ اثرات بدرجہ اتم آنے لگے ۔ وہ لکھتے ہیں :

”شروع میں جو بزرگ یہاں آئے انہوں نے اسلام کی تعلیم یقینی طور پر فارسی زبان کی وساطت سے ہی دی ہوگی ۔ اور درس و تدریس کے لیے بھی کتابیں فارسی میں ہی لکھی ہوں گی ۔ جن تصانیف کے نام ہم تک پہنچے ہیں وہ انہی لوگوں نے لکھی ہیں جو ایران سے کشمیر میں پہنچے ہیں ۔ بعد میں کشمیر کے اصل

۱۔ ”نگارستان کشمیر“ ، از قاضی ظہور الحسن ناظم ، ص ۱۶۱ ۔

۲۔ ”نگارستان کشمیر“ ، از قاضی ظہور الحسن ناظم ، ص ۲۷۳ ۔

باشندوں نے بھی فارسی سیکھی ہوگی۔“ ۲

۵۷۲۷ء سے لے کر ۵۱۰۱۳ء تک کے فارسی ادب کا جائزہ لیتے ہوئے معلوم ہوتا ہے کہ کشمیر میں تین موضوعات پر کتابیں تصنیف ہوتی رہی ہیں۔ ان میں سے پہلی درسی کتب تھیں مثلاً شرح شمسہ از سید محمد ہمدانی، شرح لمحات سید محمد قادری، فتاویٰ شہابہ ملا احمد۔ دوسری قسم میں تصوف کی تصنیفات آتی ہیں جیسے ہدایۃ المخلصین از میر حیدر تیلی مولیٰ۔ رسالہ سلطانیہ شیخ احمد چاگلی اسرار الابرار از داؤد مشکواتی۔ مقامات مرشد یعقوب صرفی، در علم تصوف از ملا احمد، رسالہ و تالیفات سید علی ہمدانی، تیسری قسم میں احوال واقعات کشمیر پر کتابوں کا ذکر اور چوتھی قسم میں شاعروں کے دیوان ہیں جن میں سید علی ہمدانی، محمد یعقوب صرفی، بابا میر اویسی اور بابا داود خاکی قابل ذکر ہیں۔

سلاطین کشمیر کے بعد مغل بادشاہوں کے دور میں فارسی زبان کا بہت زور رہا۔ اس دور میں کشمیری زبان نے نہ صرف شدت سے فارسی زبان کے الفاظ اپنے اندر جذب کیے بلکہ فارسی زبان کی بعض پر لطف ترکیبیں، ضرب الامثال، تلمیحات اور محاورات بھی اپنائے۔ ابتداء میں کشمیری زبان بالکل بے تکلف اور سادہ تھی۔ اور عوام الناس کی ضرورت پورا کرنے کی صلاحیت رکھتی تھی۔ مگر جب اس پر فارسی اثرات غالب آئے تو اس زبان کے شاعروں نے اپنی شاعری کو جلا بخشنے کے لیے زیادہ تر فارسی زبان کے الفاظ استعمال کرنے شروع کیے۔ جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ کچھ عرصہ بعد کشمیری نے یہ نہ صرف فارسی زبان کی بحرین اپنا لیں بلکہ تھوڑے سے تغیر و تبدل کے ساتھ فارسی رسم الخط بھی مستعار لے لیا اور قافیہ بندی، الفاظ کا توازن اور مضامین کا اچھوتا پن جو فارسی زبان اور ادب کی جان تھے کشمیری زبان کے خاص اجزاء سمجھے جانے لگے۔ فارسی زبان کے اثرات کے بارے میں جو کشمیری زبان پر غالب آئے عبدالاحد آزاد کی رائے قلمبند کرتا ہوں :

۲۔ ”پاکستان میں فارسی ادب“، جلد اول، از ڈاکٹر ظہور الدین احمد،

”سلطان زین العابدین بڑا شاہ کے بعد کشمیری زبان کے عروج کی جگہ فارسی زبان نے لے لی۔ فارسی زبان کا عام رواج ہوتے ہی باہر سے کامل فن شعرا یہاں آنے۔ ان کے فیض و اثر سے یہاں بھی بڑے فن کار پیدا ہوئے۔ بعض فصحاء نے اپنی قابلیت کے وہ جوہر دکھائے کہ فارسی کے اہل زبان تک انگشت بدنداں رہ گئے۔ لیکن فارسی کی اس سرمستی میں یہاں کے ادبا و شعرا اپنی مادری زبان کو بھی بھول گئے۔ یہاں تک کہ صدیوں تک کسی شاعر نے اپنی مادری زبان کی طرف توجہ نہیں کی۔ اگر کوئی شعر کہہ بھی لیتا تو ادبی محافل میں اس کی تحقیر کی جاتی تھی۔ وہ کلام صرف بازاری لوگوں، عورتوں اور گنواروں تک محدود رہتا اور مرور ایام سے فنا ہو جاتا۔

پانچ سو سال کے اس عرصے میں جتنے بلند پایہ شاعر ارض کشمیر نے پیدا کیے، انہوں نے اپنی ساری ادیبانہ اور شاعرانہ قوتیں فارسی کی زیب و آرائش پر صرف کر لیں۔ چونکہ فارسی شاعری سے وہی لوگ سیراب ہوئے جو پڑھے لکھے تھے اور اس سے ناخواندہ دیہاتی لوگوں کا ذوق تپش نہ بچھ سکا اس لیے ضرورت نے انہی ان پڑھ مردوں اور عورتوں میں کشمیری زبان کے شاعر پیدا کیے۔ مگر ان کی شاعری عموماً ان کی اپنی بے علمی خصوصاً بے اعتنائی کی وجہ سے ”تک بندی سے آگے نہ بڑھ سکی۔“^۱

یہ بات یقین سے کہی جا سکتی ہے کہ حالات کشمیری زبان کے کچھ بھی رہے ہوں، فارسی زبان نے کشمیری زبان کی مانگ میں اپنے زور بیان اور تخیل کی بلندی سے وہ رنگ بھرے کہ یہ زبان واقعی ایک ادبی زبان بن گئی۔ اس زبان کی خوش نصیبی یہ ہوئی کہ یوسف شاہ چک کا حبہ خاتون ایک کسان لڑکی سے عشق ہوا۔ جس سے یہ عورت کشمیر کی ملکہ بنی۔ یہ شاعرہ تھی اس کی وجہ سے کشمیری گیت ایرانی موسیقی کے مقاموں اور شعبوں میں موزوں ہونے شروع ہوئے۔ اس نے اپنی محبوبہ کی خاطر یہ کشمیری گیت فارسی موسیقی کے مستند نسخوں میں شامل کروائے۔

بہر حال اس طرح جس کشمیری زبان کا سرمایہ عوام الناس کے گیتوں اور عامیانہ انداز کی شاعری پر مشتمل تھا وہ عظیم شاعروں کی 'پر تخیل اور معیاری زبان بن گئی۔

فارسی زبان کا کشمیری زبان پر کتنا اثر ہے، انیسویں صدی کے چند شعرا کے کلام سے اس بات کا اندازہ لگایا جا سکتا ہے:

”جو یہ منزبست چھی دریاؤ ناؤ در آب تہ آب در ناؤ
نقطہ پیو عینس تہ غین پیوس ناؤ غین سپد محرم تہ کرن ناؤ ناؤ
تمہ شیچھ منصور مارنہ آؤ ناؤ در آب تہ آب در ناؤ
(سوچھ کراں ہمعصر محمود گامی)

ترجمہ: اس دنیا کی مثال ایک ایسی کشتی کی ہے جو ایک بہت بڑے دریا میں ہچکولے کھا رہی ہو۔ یہی دنیا کے نشیب و فراز ہیں۔ دنیا کی کشتی کو اور نشیب و فراز کو ذات باری تعالیٰ نے اپنی رحمت کا جزو لاینفک بنایا ہے۔ علم عرفان سے ہی علم غیب کا پتہ چلتا ہے۔ اگر عارفین نہ ہوتے تو غیب کا پتہ بھی نہ چلتا تھا اور دنیا میں ہنگامہائے شوق بھی نہ ہوتے۔ یہی وہ ہنگامہ تھا جو منصور نے علم غیب کہنے پر برپا کیا۔ اور انا الحق کا کلمہ کہنے پر سولی پر چڑھ گیا۔ منصور وحدت الوجود کا قائل تھا۔ وہ تمام موجودات کا خدا کو ہی ایک وجود مانتا اور ماسوا کے وجود کو محض اعتباری سمجھتا۔

کسبک معنی پریرہام قصابص
دو پنم دل گند قلابس سٹی
دزہ دزہ سٹی چھ مزہ اتھ کبابس
رندہ چھک زندہ کتھ آبس میٹی
(محمود گامی)

ترجمہ: موت و حیات کے فلسفے پر میں نے جب تحقیق کی اور عارفوں کے اقوال پڑھے تو پتہ چلا یہ نازک مسئلہ ہے۔ جس طرح کباب کو ذائقہ دار بنانے کے لیے دھیمی دھیمی آہ بپہنچائی جاتی ہے اسی طرح اللہ کی پہچان کے لیے انسان کو اپنی خواہشات پر قابو پانے کے لیے اپنے دل کو انگاروں پر رکھنے سے ہی معرفت حاصل ہوتی ہے۔ اے معرفت کی شراب پینے والے تم جانتے بھی ہو

تمہاری زندگی کا دار و مدار کوثر و تسنیم پر ہے -

قضائے کلک یلہ تمئی گرنہہ جاری
قضائے خود لیکھن تقدیر ساری
لکھن بس بی رتمس تی۔ چھی دمام
اکس شادی بیس ہر دم تھون غم

(ولی اللہ متو نوشہری سرینگر ، وفات ۱۸۶۰ء)

ترجمہ : اللہ نے جب دنیا بنائی اور انسان کی سرشت لکھنے کے لیے اپنا قلم اٹھایا اور تقدیر لکھی تو جس کی نوشتہ تقدیر جیسی ہے اسی کے مطابق وہ زندگی بسر کر رہا ہے - اسی نوشتہ تقدیر کے تحت کوئی شب و روز عیاشی کر رہا ہے اور کوئی غم کی چکی میں پستا جا رہا ہے -

تاج بر سر شاستر دیندارس بے عارس عار نو چھوئیے
(رحیم صاحب سوپور ، وفات ۱۸۶۵ء - ۷۵)

ترجمہ : پنڈت جی چونکہ شاستر اور دین جاننے والے ہیں اس لیے عزت حاصل ہے - انہیں اقتدار اور اختیار حاصل ہے کہ کسی کو کفر کا فتویٰ دے اور کسی کو دین دار بنائے - دین کی چھری اُس بے رحم شاستر جاننے والے کے ہاتھ میں ہے جس کے پاس رحم کی کوئی گنجائش موجود نہیں -

با ہزاراں نالہ ناظم بلبلا ہیوی در فغان
آتشیں رو تند خوین گل خدن ہے زولم

(عبدالاحد ناظم وجیازہ وفات ۱۸۶۵ء)

ترجمہ : ناظم بھی بلبل کی طرح اُس محبوب کی یاد میں ہزاروں نالہ و فریاد سے آہ وزاری کر رہا ہے جس کا چہرہ آگ کی طرح دھکا ہے جو تیز اور طرار ہے - جس کا چہرہ بھول کی طرح کبھلا کبھلا بھی ہے -

صدائے ساز بوزم کنے ونے درده نیستان
عرشہ تہ کرسی کئن اوس دے نون اوس بہت در میدان
(شکر ریشی بدر کوٹ بانیکل - وفات ۱۸۷۰ء)

ترجمہ : شاعر کہتا میں نے کلمہ طیبہ کے ساز کی آواز سب سے پہلے سنی ہے ۔ جنت میں اس ساز کے بغیر اور کوئی ساز نہ تھا ۔ آدم علیہ السلام جنت میں بیٹھے تھے اور دنیا کی بنیاد نہیں پڑی تھی اور اللہ نے جنت کے دروازے پر اس ساز کے کلمات لکھے تھے ۔

عیشہؓ مثنیٰ مشتاق حشمتیں کامہ دیو پیوس جا من ناؤ
جامہ رنگمتی خمہ کس گوئیں کامہ دیو پیوس جا من ناؤ
(نعمہ صاحب سرینگر ۔ وفات ۱۸۸۰ء)

ترجمہ : پیغمبر صلعم کی زندگی اس امر میں مضمر تھی کہ وہ اُس جاہ و حشمت والے پروردگار کے پیار میں سرشار رہیں ۔ اللہ کے پیارے نبی نے اللہ کے پیار میں اور اُس کے رنگ میں اپنی ذات کو رنگ لیا تھا ۔ اسی لیے عاشق اُس کو حبیب کہتے ہیں اُس کی عادات اللہ کی ذات سے منسلک تھیں ۔ اس لیے یہ عادتیں سنت کہلائیں کیونکہ تمام عادتیں انہوں نے اللہ کی خوشنودی اور محبت کے لیے اختیار کی تھیں ۔

شریعت چھی فرقان پرت کنہہ طریقت چھی یکساں
حقیقتہ یلشہ عقل چھ حیران معرفت وناں رحمان
(رحمان ڈار چھتہ بل ، وفات ۱۹۰۰ء)

ترجمہ : قرآن شریف مسلمانوں کے لیے آئین ہے اور یہی شریعت ہے اور قرآن مجید پر ایمان لانے والے تمام مسلک کے لوگوں کے لیے دین کا طریقہ ایک جیسا ہے ۔ حقیقت کا علم ایک ایسا علم ہے جہاں عقل بے یار و مددگار ہے اور انسان خطا کھا جاتا ہے ۔ شاعر کہتا ہے کہ بس اگر اللہ کو جاننا ہے تو دل کی راہ اختیار کر کیوں کہ عقل بھٹکاتی ہے ۔

سرخ و سفید حضرتہ سند رنگ آؤ
خوشہ یوہ وُن دل نوہ وُن یاد تھاؤ
سر مبارک بجرہ سان اوس
عقل برت گنج فراوان اوس

(مولوی صدیق اللہ حاجنی)

ترجمہ : شاعر حضرت عہد صلعم کی شکل و شائیل کی تعریف میں لکھتے ہیں کہ اُن کی صورت چہرہ و مسہرہ سرخ و سفید تھا جس میں زندگی کے پھلنے پھینے اور پنپنے کے آثار نمایاں تھے ۔ سر مبارک شان والا تھا ۔ اور اس میں علم و فراست اور عقل و دانش کے بیش بہا خزانے نہفتہ تھے ۔

انیسویں صدی کے کشمیری زبان کے مشہور چیدہ چیدہ شاعر سو چھ کمال ، محمود گامی ، ولی اللہ متونوشہرہ ، رحیم صاحب سوپور ، عبدالاحد ناظم ، شکر ریشی بدر کوٹ ، نعمہ صاحب سری نگر ، رحمان ڈار چھتہ بل ، مولوی صدیق اللہ حاجنی کا کلام ہم نے آپ کے سامنے رکھا ہے ۔ ان شعرا کے اٹھارہ مختلف اشعار میں ہمیں فارسی کے مندرجہ ذیل الفاظ ملے ہیں جن سے ہمارا اندازہ ہے کہ کشمیری زبان میں نوے فی صد فارسی کے الفاظ مستعمل ہیں جیسے کہ متذکرہ اشعار سے ہم نے اخذ کیا ہے ۔ مثلاً جوئے ۔ دریا ۔ درآب ۔ نار ۔ نقطہ ۔ عین ۔ غین ۔ کسب ۔ معنی ۔ قصاب ۔ دل ۔ دما دم ۔ شادی ۔ ہر دم ۔ غم ۔ تاج ۔ برسر ۔ شامتر ۔ دیندار ۔ بے عار ۔ ہزاراں ۔ نالہ بلبل ۔ در فغاں ۔ آتشیں رو ۔ تند خو ۔ گل خنداں ۔ صدائے ۔ ساز ۔ درد ۔ نیستان ۔ عرش ۔ در ۔ میدان ۔ اس میں باقی جو الفاظ ہیں وہ یا تو سنسکرت کے بگڑے ہوئے الفاظ ہیں یا پھر تورانی زبان کے ۔ اور اگر آپ اس زبان میں اٹھارہویں صدی کا کلام اٹھائیں گے تو اشعار عربی سے معمور پائیں گے ۔

انگریزی زبان کا اثر کشمیری زبان پر

جو اثرات عربی زبان نے کشمیری زبان پر ڈالے یا فارسی زبان کے جو اثرات کشمیری زبان پر پڑے ، ویسے ہی اثرات بعد میں انگریزی نے بھی کشمیری زبان پر ڈالے ۔ رحمان راہی کی نظم سونہ لاکھ پیٹھ (نو روز صبا) ملاحظہ فرمائیے :

کیا یہ مرگک پپ نیا میہ تمہ 'مول پرار تھ اُخرس ؟

کیا یہ ہمہ نایور ادہ پھیرت ز نہی ؟

کیا یہ 'ہہ وچہنہ 'دنہک گاشی پتولاکن زانہ ؟

کیا ہ میہ ربتہ نازانہتہ یتہ سونہ لانکیہ پیٹھ شا من بہن ؟
 موتہ کس پنجرس چھنا اڈہ وڑہ تہہ روزان دار زاعنہ ؟
 ہائے اتہ سنگین قلدیش سیدہ ناوالی والی شکاف !
 ہائے کر گڑہ اتہ طلسماتس نیر !
 کر گڑھن از لکی تہہ ابد کہہ نکتہ حل !
 ہاٹ کیٹمی مندی پیٹھی کر گڑہ
 موت پننی کار مازی منزا میر !
 زندگانی سیدہ کر حاصل کمال
 کر چہ انسانس بن وون لازوال !

ترجمہ : شاعر سونہ لانکہ پر بیٹھ کر زمانے کی رسوم و قیود موت و حیات پر سوچتا ہے ۔ وہ اس جگہ سے جو زین العابدین عرف بڑشاہ کے وقت سے عیش و عشرت کی آماج گاہ رہی ہے بہت ہی متاثر ہو کر والہانہ جذبات میں سوچتا ہے اور پریشان ہو کر کہتا ہے کہ دیکھو کیسے کیسے لوگ اس جگہ سکون اور اطمینان کا سانس لیتے تھے لیکن موت نے ان کو اپنے بے رحم پنجے میں دبوچ لیا ۔ شاعر اس وقتی سکون کو بھول کر بے رحم موت کے بارے میں سوچنے لگتا ہے اور کہتا ہے کیا یہ موت کا سیلاب میری زندگی کی بھی بیخ کنی کرے گا ؟ اور میں پھر واپس اس جگہ نہیں آؤں گا ؟ شاعر کہتا ہے اور پھر میں موت کے بعد اس سونہ لانکہ پر دوبارہ کبھی نہیں بیٹھ سکوں گا ۔ اگر میں اس جگہ پر نہیں بیٹھ سکوں تو کم از کم میری قبر کے قریب کوئی ایسی کھڑکی کھلی نہیں رہے گی جس سے میں سونہ لانکہ کے نظاروں سے لطف اندوز ہو سکوں ! شاعر کہتا ہے کاش اس موت کی آہنی دیوار میں شکاف پڑیں اور اس کے طلسم کا بھرم کھل سکے ! وہ چاہتا ہے کہ موت و حیات کے نکتے حل ہوں اور موت اسی طرح پابند حیات ہو جس طرح ریشم کا کیڑا آپ ہی اپنے جال میں قید ہو جاتا ہے ۔ شاعر کی خواہش ہے کہ زندگی دائمی ہو اور انسان کبھی نہ مرتا اور اس کی زندگی لازوال ہوتی تاکہ وہ اس مسجور کن جگہ سونہ لانکہ سے محظوظ اور لطف اندوز ہو سکتا !

یتھوی پرتو اسی علمک داس پیو ،
 نظر موکت گئیم تعبیر 'نٹ' گو
 ژہ تہ بوسوی وچھان اسی پیئر گائمتی
 بٹھس لٹگی اس تہ موتن تیج کئی دو

(محی الدین حاجنی)

ترجمہ : شاعر کہتا ہے علم عرفان کے دروازے جس دم مجھ پر کھل گئے
 میں کائنات کے راز سے واقف ہوا اور میری نگاہ سے غفلت اور
 جہالت کے پردے اُٹھ گئے ۔ غفلت اور بے علمی کے سمندر سے
 نکل گئے اور موت و حیات کے مسائل سے ہم واقف ہوئے ۔ اس
 طرح ابدی زندگی کا شرف ہمیں حاصل ہوا ۔

عبدالاحد آزاد اردو نثر نگار ہیں ۔ ان کی کشمیری شاعری ملاحظہ
 فرمائیں اور دیکھ لیں کہ ان کا کلام اقبال سے کس قدر متاثر ہے ۔ اور
 ساتھ ساتھ اردو کی تراکیب اور الفاظ کا استعمال کس قدر ان کے کلام میں
 موجود ہے :

”افسانہ جدا ساز تہ سامان جدا سون
 میخانہ جدا شیشہ تہ پیانہ جدا میون
 خیار پنن سوز تہ ساقی پنن دل
 چھم ساز پنن سینہ تہ منظورہ صدا میون

ترجمہ : میری باتیں اوروں کی باتوں سے جدا ہیں ۔ میرا ساز اور میرا
 سامان جدا ۔ میرا میخانہ جدا اور پیانہ جدا ۔ میرا خیار ، سوز ،
 ساقی سب جدا ہیں اور دل بھی میرا اوروں سے جدا ہے ۔ میرا ساز
 اپنا ہے ۔ سینہ منظور اور صدا بھی اپنی ہے ۔“

موجودہ دور میں جو جنگ سرمایہ دار اور مزدور کے درمیان جاری
 ہے اور جو تصور جمہوریت اور غلامی کے بارے میں ہے ، اس سے متعلق
 آزاد کے تصورات دیکھیے ۔ آزاد کی شاعری اقبال کی شاعری سے بہت زیادہ
 متاثر نظر آئے گی :

”ہا بندہ ژہ شوی نہ غلامی نہ گدائی
سرمایہ داری پھند تہہ فریب چہایہ خدائی“

ترجمہ : اے انسان تجھے غلامی زیب نہیں دیتی - دوسروں کے آگے ہاتھ پھیلانا تیری شان نہیں - سرمایہ داری محض دھوکہ اور فریب ہے - تو اس سے کیوں ڈرتا ہے اور اس کو کیوں نہیں ختم کرتا - کیا یہ خدا کے قانون کی طرح اٹل ہے ؟

با

سزاں بلہ زندگی ہنزن رگن منز بندگی ہند خون
کراں انسان انسانن ہندن جگرن کباب آخر^۲

ترجمہ : جب انسان کی رگوں میں غلامی کا خون سرایت کر جاتا ہے تو وہ کمینگی پر اثر آتا ہے اور دوسرے انسان کے جگر کے کباب بنا کر کھا جاتا ہے۔“

متذکرہ اشعار اور دلائل سے ثابت ہوتا ہے کہ انگریزی زبان نے کشمیری زبان کو خیالات کی وسعت بخشی ، تراکیب اور بندشیں دیں ، انقلابی تصورات سے آگاہ کیا اور کشمیری ادبا اور شعرا نے اپنی ادبی اور شاعرانہ زندگی میں انگریزی ادب اور شاعری کو اپنا مسلک بنا کر اسے فروغ بخشا۔

انگریزی زبان و ادب سے متاثر شعراء میں سے میں نے صرف عبدالرحمن راہی اور عبدالاحد آزاد کے کلام کو آپ کے سامنے رکھا ہے۔ اس دور میں انگریزی ادب اور اس کے معاشرے سے ہماری زبان نے فکر اور تخیل کی بلندی حاصل کی۔ کشمیری شاعری جو آج تک قافیہ و ردیف کی بندشوں میں جکڑی ہوئی تھی ، اب آزاد نظم کی صورت میں اور جدید بحروں میں لکھی جانے لگی۔ عبدالرحمن راہی کی سونہ لانکہ پیٹھ والی آزاد نظم آپ کے سامنے اس کی آئینہ دار ہے۔ جس وقت سے ہندوستان میں انگریزوں کی حکومت شروع ہوئی اسی وقت سے یہاں کی

۱۔ ”شاعر انسانیت“ از پریم ناتھ بزاز ، دہلی ، ستمبر ۱۹۵۲ء ، ص ۴۲۔

۲۔ ایضاً ، ص ۴۴۔

تہذیب و معاشرت میں ایک نیا انقلاب آنا شروع ہوا۔ یہ انقلاب ہندوستان کی قومی زندگی کے ہر پہلو میں ایک نئی امنگ اور نئے ولولے کے ساتھ آیا۔ چنانچہ کشمیر پر بھی اس انقلاب کے وہی اثرات رونما ہوئے جو ہند پر نمودار ہوئے تھے۔ اس طرح کشمیری شعر و ادب میں، فکر و ادب میں، فکر و نظر میں، خیالات اور احساسات میں، جذبات و رجحانات میں یہ انقلاب مادیاتی انقلاب بھی تھا اور تخیل کی بلند پروازیوں کا انقلاب بھی۔

کشمیر میں بجلی آئی، مشینیں آئیں۔ حقے کی جگہ سگریٹ استعمال ہونے لگا۔ دیے کی جگہ لالٹین استعمال میں آنے لگی۔ چکی کی جگہ میل اور فیکٹری وجود میں آئی۔ چقاق کی جگہ دیا سلائی استعمال ہونے لگی۔ سائیکل ٹیلیفون، کار، ریل، ٹکٹ، سینما، ریڈیو، ریکارڈ پلیئر، کیتلی، پمپ، ریزر، کوٹ، سکول، کالج، ماسٹر، غرض روزمرہ زندگی میں ہزاروں لفظ داخل ہوئے اور اس معاشرے کا اثر محض لفظی اثرات پر ہی موقوف نہیں رہا بلکہ خیالات کو دیکھ لیجیے۔ مشہور نظم ”بجلی“ جو دور جاوید کی کشمیری شاعری کی ترجمانی کرتی ہے۔ ملاحظہ ہو:

چھاؤ بجلی گاش آؤ لتے اکھ مشین چھ ٹاٹھ کھاوول
بور دیوان دانہ، تور دیوان چاول سوئہ شیشن چھ پٹی پھیتی

چھاؤ بجلی گاش آؤ لتے

ترجمہ: اے میری محبوبہ! بجلی کی روشنی سے فیض یاب ہو اور دیکھو روشنی آئی ہے۔ دیکھو اب مشین کا دور دورہ ہے۔ آپ اس مشین میں دھان ڈالیں گے تو چاول نکل آئیں گے اور یہ بجلی کی کرامات ہیں۔ دیکھو یہ بجلی کے بلب اس طرح لگتے ہیں جیسے سونے کے شیشے میں کلابتون تار لگے ہوں۔ اے میری محبوبہ! بجلی سے فیض اٹھاؤ اور دیکھو کس طرح روشنی عالم میں آئی ہوئی ہے۔

بہر حال اردو زبان نے جو کچھ انگریزی معاشرے اور انگریزی ادب و شاعری سے لیا، وہی کشمیری زبان نے بھی اس سے حاصل کیا۔ اس سلسلے میں عبدالاحد آزاد کے بارے میں پریم ناتھ بزاز لکھتا ہے:

”آزاد نے انگریزی زبان کے شاعروں کی نسبت تھوڑی سی واقفیت حاصل کر لی تھی۔ انگریزی زبان کے شاعروں میں آزاد کا مقابلہ تین انگریز شاعروں سے کیا جا سکتا ہے۔ اول ٹینی سن، دوم ورڈس ورثہ، سوم شیلے سے۔

ٹینی سن کی طرح آزاد بھی اخیر عمر تک عمل پر زور دیتا رہا۔ بیدار ہو جاؤ۔ بیکار مت رہو، آگے بڑھو۔ یہ ٹینی سن کی تعلیم تھی اور آزاد کی بھی۔

کونٹر یکساں چھس ژھاران لاران بوت ماران پان

ترجمہ: اپنے مقاصد و اتحاد یکسانیت اور انقلاب کو حاصل کرنے کے لیے میں جدھر بھی پہنچ سکتا ہوں، دوڑتا ہوں۔

ورڈس ورثہ قدرت کا پجاری تھا۔ آزاد پر اس کا اثر دیکھ لیں۔ پان ژادر (آبشار) کے چند بند ملاحظہ ہوں:

چھک ژہ بے تاب سیابک پائٹھ	لک چا رک حبابک پائٹھ
بکہ یوان بکہ بر برے	روزی رو ماہ پان ژاد رے
دورہ ڈیوٹھم چون پرتو	نور ژادر زن بر ہوا
مختہ جالرن چون جرجرئیے	روزی رو ماہ پان ژاد رئیے

ترجمہ: تو سیاب کی طرح بے تاب ہے یا بچپن کے ایک ولولے کی طرح تو تیزی سے آتا ہے جس طرح چشمے سے ابھرتا ہوا پانی۔ او آبشار، ایک لمحے کے لیے ٹھہر تو جا!

میں نے دور سے تیرا پرتو دیکھا کہ نور کی ایک چادر ہوا پر پھیلی ہوئی ہے یا جیسے موتی کی نبی جھالر جس میں نگینے اور ہیرے جڑے ہوئے ہوں۔ او آبشار ایک لمحے کے لیے تو ٹھہر جا!“

انگریزوں کے دور تک کشمیری زبان کافی ترقی کر چکی تھی۔ چنانچہ انگریزی زبان کا سلسلہ جب سے شروع ہوا ایک فطری عمل کے تحت اس کے اثرات کار فرما ہوتے رہے۔ جو حیثیت اس زبان کو ہند میں رہی، قریب قریب وہی عمل دخل کشمیر میں بھی رہا۔ اس طرح کشمیری زبان بھی اردو کی طرح اس کے ترقی پسند پہلو سے فیض یاب ہوتی رہی۔

اردو زبان کا اثر کشمیری زبان پر

ہم نے کشمیری زبان کے سلسلے میں ان تمام زبانوں کا جائزہ لیا ہے جو ہندو عہدِ حکومت کے تنزل کے بعد کشمیری زبان پر اثر انداز ہوتی رہیں۔ ان میں سے عربی، فارسی، انگریزی زبانوں کے جو بھی اثرات اور حالات زمانے کے تحت اس زبان پر رہے وہ ہم زیرِ بحث لانے ہیں۔ اب اردو زبان کے بارے میں ہمیں جائزہ لینا ہے اور دیکھنا یہ ہے کہ اس ہمہ گیر زبان کا کشمیری زبان پر کیا اثر رہا۔

تہذیبی تعلق کے سلسلے میں اب تک جن اثرات کا جائزہ پیش کیا گیا ہے وہ ایسے تھے جو اردو اور کشمیری زبان نے مشترک ذرائع سے قبول کیے، اس لیے وہ ان کے مابین وجہ اشتراک ہیں۔ ہم ان اثرات کا جائزہ لیتے ہیں جو اردو زبان اور کشمیری زبان میں مطابقت پیدا کرتے ہیں۔

ہرآنے تذکروں میں جس قدر حالات درج ہیں ان کی روشنی میں کہا جا سکتا ہے کہ اردو اور کشمیری زبان کے شاعر آٹھویں اور نویں صدی عیسوی میں کشمیر میں موجود تھے۔ ان کا کلام تقریباً ایک سو سال کے عرصے میں کشمیری زبان کے ساتھ گھل مل گیا۔ چنانچہ فارسی کا زیادہ اثر ہونے کی وجہ سے ہمیں اس وقت کا بیشتر کلام مخلوط کشمیری اور فارسی زبان میں ہی ملتا ہے۔ ۱۸۵۸ء میں گلاب سنگھ کے مرنے کے بعد رنیر سنگھ جانشین ہوا۔ اس عہد میں بہت سے علمی گھرانے پنجاب اور ہندوستان سے آکر ریاست میں آباد ہوئے جو دربار سے وابستہ ہو گئے چنانچہ ظاہر بات ہے کہ وہ لوگ جو باہر سے آکر جموں و کشمیر میں آباد ہوئے تھے، وہ نہ تو کشمیری زبان میں اپنا مافی الضمیر بیان کرتے اور نہ ہی ڈوگری میں بات چیت کرتے ہوں گے۔ بلکہ اپنی مادری زبان میں گفتگو کرتے ہوں گے۔ اس سلسلے میں حبیب کیفوی لکھتے ہیں:

”رنیر سنگھ کے عہد میں بہت سے علمی گھرانے پنجاب اور ہندوستان کے دوسرے حصوں سے آکر ریاست میں آباد ہوئے اور دربار سے وابستہ ہو گئے۔ وہ ریاست میں ظاہر ہے اپنا مافی الضمیر ڈوگری یا کشمیری زبان میں بیان نہیں کر سکتے تھے۔ بلکہ اپنی مادری زبان اردو یا پنجابی میں گفتگو کرتے

ہوں گے۔ ایمن آباد کے دیوان خاندان بھی ریاست پر چھا چکے تھے۔ جس کے افراد حکومت کے اعلیٰ مناصب پر فائز تھے اور بڑے علم دوست تھے۔ ان کے حاشیہ نشین بڑے علم و فضل کے مالک تھے۔ چنانچہ جلد ہی شہر میں مکتب اور پاٹ شالے کھولے گئے۔ جہاں پنجاب کے مکتبوں کے طرز پر فارسی اور اردو کا نصاب جاری ہوا۔ جہاں سرکاری حکم سے بچوں کو تعلیم دلوائے کا سلسلہ شروع ہوا۔“^۱

متذکرہ بیان سے واضح ہوتا ہے کہ رنبیر سنگھ کا عہد ۱۸۵۸ء کا زمانہ تھا، جب کشمیر میں اردو زبان کا رواج شروع ہوا، لیکن حالات اس کے برعکس تھے۔ اس سے قبل سہاراجہ گلاب سنگھ کے وقت سے ہی اردو کشمیر میں قدم رکھ چکی تھی۔ جب سہاراجہ گلاب سنگھ کے وقت میں فوجیں پنجاب اور ہندوستان کے مختلف حصوں میں فوج کشی کرتی تھیں تو واپسی پر قسم قسم کے تحائف کے ساتھ نئے نئے الفاظ بھی لاتی تھیں۔ اس طرح اردو زبان کا اثر و نفوذ مقامی بولیوں میں بڑھ چکا تھا۔

فارسی زبان کے بارے میں جیسا کہ محمد عبداللہ قریشی صاحب لکھتے ہیں :

”یوں تو حکومت اسلامیہ کے ساتھ ہی فارسی زبان کشمیر میں دسترس حاصل کر چکی تھی مگر اس کی ترقی کا اصل دور سلطان قطب الدین، سلطان سکندر اور سلطان زین العابدین عرف بڑ شاہ کے عہد میں شروع ہوا۔“^۲

سلطان زین العابدین کے دور میں جو کشمیر میں فارسی کا دور زرین سمجھنا چاہیے، فارسی زبان کے الفاظ اس قدر اردو شعر و ادب میں سما گئے کہ پہچانے بھی نہیں جا سکتے۔ محمود آزاد لکھتے ہیں :

-
- ۱۔ ”آئینہ کشمیر“، مرتبہ محمد عبداللہ قریشی۔ مضمون ”کشمیر میں اردو“، از حبیب کیفوی، لاہور، ص ۲۸۲۔
 - ۲۔ ”آئینہ کشمیر“، مرتبہ محمد عبداللہ قریشی۔ مضمون ”کشمیر میں فارسی شاعری“، از محمد عبداللہ قریشی، ص ۲۱۸۔

”کرالہ پن کو لے لیجیے۔ یہ ایک خالص کشمیری لفظ ہے جس کے معنی ہیں ”کمہار کا دھاگہ“ اس کو فارسی کے شعر میں دیکھ لیجیے۔ غنی کشمیری نے فارسی کے شعر میں کس طرح اس لفظ کو استعمال کیا ہے :

مو کے میان تو شدہ کرال پن
کرد جدا کاسہ سرہا زتن

مقصد شعر کا یوں ہے کہ اے میرے محبوب! تیری زلفوں کی حیثیت کرال پن یعنی کمہار کے دھاگے کی سی ہے، جس طرح وہ پن سے یعنی دھاگے سے ہزاروں برتن کے سر جدا کرتا ہے اسی طرح نہ جانے تیری زلفوں نے کتنے ہی عشاق کے سر تن سے جدا کیے ہیں۔“^۱

فارسی چونکہ غیر ملکی زبان تھی اور اردو یہاں کی ہی پیداوار تھی اس کی پیدائش میں بہت سی باتیں تھیں جو ہندوستان کی تقریباً تمام جدید ہند آریائی زبانوں میں یکساں پائی جاتی ہیں۔ اس لیے یہ زبانیں آپس میں اجنبی نہیں سمجھی جاتی تھیں اور جب بھی یہ مغل عساکر کے ساتھ دلی سے نکل کر اطراف و جوانب میں پہنچیں تو ہر جگہ ان کا خیر مقدم کیا گیا۔ ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ اردو ایک ایسی زبان تھی جو اپنی خوبیوں اور ہمہ گیری کی وجہ سے ہر جگہ ہم آہنگ نظر آنے لگی۔ ہر صوبہ اس کو اپنی طرف منسوب کرنے لگا۔ اردو زبان کشمیر میں ہر جگہ اپنی سادگی الفاظ کی وجہ سے سمجھی جاتی ہے اور بغیر کسی تعصب کے ہر فرقہ اور طبقہ اس زبان کو بولتا ہے۔ شمالی ہند بے شک اردو کی پیدائشی جگہ ہے۔ تقریباً ہر صوبے میں اس کی تاریخ لکھی جا چکی ہے، مثلاً دکن میں اردو، پنجاب میں اردو، بہار میں اردو۔ اس طرح کشمیر میں اردو کی تاریخیں بھی لکھی جا چکی ہیں۔

جدید تحقیقات کی رو سے اردو کا سب سے پہلا صاحب دیوان شاعر سلطان قلی قطب شاہ تصور کیا جاتا ہے جس کا زمانہ حکومت ۹۸۸ تا ۱۰۲۰ء

ہے یعنی اگرچہ اردو شاعری آج سے ساڑھے تین سو سال سے شمالی ہند میں شروع ہو چکی تھی مگر کشمیر میں ہمیں ۱۸۵۰ء سے قبل اردو شاعری نہیں ملتی۔ اس کی وجہ فارسی ادب کا زور اور فارسی زبان کی قدر دانی ہی ہو سکتی ہے۔ ہمیں ۱۸۸۰ء سے قبل اولین اردو شاعر پنڈت شیو نرائن بھان بہ، تخلص عاجز ملتے ہیں۔ ان کے بارے میں ’بہار گلشن کشمیر‘ کے مؤلف و مرتب پنڈت برج کشن کول بے خبر اور پنڈت جگ موہن لکھتے ہیں :

”پنڈت شیو نرائن بھان صاحب خلف اکبر پنڈت سروپ نرائن بھان صاحب عاصی پہلے اردو شاعر ہیں۔ آپ جموں میں ہیڈ ماسٹر اور اس کے بعد کشمیر میں انسپکٹر مدارس رہے۔ کلام ملاحظہ ہو :

مجھ کو بھی تو اپنی بھکت دیجیے
دھرم اور کرم کی شکت دیجیے
بھگوان یہ بنتی تو سن لو
نرمل میری بدھی ایسی کر دو

گناہ بخشو میرے سیتا کی عظمت کے تصدق میں
گناہ بخشو میرے رادھا کی الفت کے تصدق میں
سراپا جرم ہوں افعال سے اپنے نادم ہوں
میری بخشش ہو جسمت کی محبت کے تصدق میں

”اس کے بعد دینا ناتھ چکن مست کشمیری اردو کے بڑے شاعر گزرے ہیں۔ آپ ۱۹۵۹ بکر می میں یعنی انیسویں صدی عیسوی کے آخری ایام میں انت ناگ میں پیدا ہوئے۔ والد کا نام آنند رام تھا۔ نظم ”کسی کے گیسو“ لکھی ہے :

یہ مشک ریز گیسو، یہ عطر ریز گیسو
ابر بہار گیسو

کالے ہیں یہ بلاکے، پھندے ہیں یہ قضا کے
مار خموش گیسو

مجنوں کی ان میں دہشت، لیلیٰ کی ان میں رنگت

ہیں عشق زار گیسوا

یوں تو کشمیری النسل بہت سے شاعر گزرے ہیں۔ ایسے شاعر اقبال اور چکبست بھی ہیں لیکن میں نے صرف ان شعراء کا تذکرہ کیا ہے جو کشمیر کی ریاست میں پیدا ہوئے اور وہاں ہی شاعری کی۔ اس طرح ایسویں صدی کے اواخر سے آج تک کشمیری شاعر اردو میں شاعری بھی کرتے رہے اور نثر بھی لکھتے رہے۔ پندرہویں صدی سے لے کر آج تک کشمیر میں فارسی علم و ادب کو فروغ رہا۔ اس کے بعد کشمیر میں ڈوگروں کی حکومت میں ڈوگری اور بیرونی زبان شوریسی اپ بھرمش کا اثر و نفوذ اس قدر بڑھ گیا کہ آج یوں لگتا ہے کہ جیسے اردو نے کشمیر میں ہی جنم لیا ہو اور صدیوں سے یہ زبان لکھائی اور پڑھائی جا رہی ہو۔ فارسی زبان کو اردو نے پیچھے دھکیل کر اس کے تمام رنگ و روپ اہنائے۔ جہاں اردو زبان کشمیر میں ترقی کر رہی ہے اور وہاں کی سرکاری زبان ہے جو دفتروں اور درسگاہوں میں رائج ہے، وہاں کشمیری زبان بھی اس کے دوش بدوش آگے بڑھ رہی ہے اور اس کے نقشہ قدم پر چل رہی ہے۔ وہی تراکیب، وہی خیالات، وہی جدت اور تنوع جو اردو میں نمایاں ہے، کشمیری زبان اپنے اندر پیدا کر رہی ہے۔ اردو نے جہاں چراغ حسن حسرت اور اثر صہبائی جیسے شاعر پیدا کئے، وہاں رحان راہی اور پریم ناتھ پریمی جیسے کشمیری زبان کے شاعر بھی پیدا ہوئے۔ ۱۹۲۵ء کے بعد ریاست میں تعلیم کو فروغ حاصل ہونے لگا۔ کالج اور سکول کھلے۔ ابتدائی تعلیم لازمی قرار دی گئی اور ۱۹۴۱ء کی کشمیر کی تحریک ”کشمیر چھوڑ دو“ کے سلسلے میں تحریر و تقریر کا سلسلہ شروع ہوا۔ اس سے نشر و اشاعت کے لیے راستے کھل گئے۔ جموں و سرینگر سے متعدد اخبار اور رسالے نکلنے لگے۔ ان میں پاسبان، رنبیر، چاند، ہمدرد، البرق، ہدایت، صداقت، رہبر، جاوید، جمہور، خدمت، ہمت، وطن، صادق، حریت، اسلام، خالد، نور، مجاہد اردو زبان کے

۱۔ ”بہارِ گلشنِ کشمیر“، مرتبہ و مؤلفہ پنڈت برج کشن کول بے خبر و

پنڈت جگ موہن ناتھ شوق، ص ۲۸۴۔

معیاری اخبارات ہیں۔ انہی اخبارات کی دیکھا دیکھی کشمیری اخبار گاش کا اجراء بھی ہوا۔ چنانچہ غلام احمد کشفی صاحب لکھتے ہیں :

”کشمیری زبان کی مسلسل تدریجی ترقی میں مشنری پادریوں اور سیاحوں کا بھی ہاتھ ہے۔ ان کی وجہ سے کشمیری زبان میں انجیل کا ترجمہ ہوا۔ ڈکشنریاں لکھ کر شائع کی گئیں۔ مشنریوں کو کشمیری زبان سکھانے کے لیے زبان کے تلفظ پر تحقیقاتی کتابیں لکھنی پڑیں اور کہاوٹوں اور ضرب الامثال کی کتابیں شائع کی گئیں۔“^۱

بہر حال جتنے مشنری اداروں نے کشمیری زبان کی خدمت کی اس سے کہیں زیادہ اردو زبان کو مشنریوں سے فروغ حاصل ہوا۔ کیونکہ مشنریوں کے پادری کشمیری زبان اردو میں ہی سیکھتے تھے۔ علاوہ ازیں کشمیر میں اردو میں یہ رسالے فردوس، لالہ رخ، گریز، کسنگ پوش، رتن، تنظیم، کے نام سے جاری ہوئے۔

تقسیم سے پہلے پریم ناتھ آزاد، ہر دیسی، پروفیسر طالب، پشپ، شہزور، اعجاز، قیصر، قلندر، حبیب کیفوی، پنڈت رام کول، کویراج، ڈاکٹر شری ناتھ تیکو شاستری، محی الدین حاجی، عبدالاحد آزاد، سدھیشور ورما اردو زبان کی خدمت کرتے رہے۔ تقسیم کے بعد پروفیسر شرما، مسٹر غلام رسول نازکی، سیف الدین سوپوری، غلام احمد کشفی، چوہدری غلام عباس، پروفیسر پیر زادہ غلام حسن شاہ، جناب عبدالقادر صاحب صدر شعبہ اردو فارسی سرینگر یونیورسٹی، حکیم علی انصاری تنہا، پیٹیمبر ناتھ فانی، پروفیسر رحمان راہی، غلام احمد فاضل ایسے لوگ ہیں جو نثر اور شاعری میں اردو زبان کی برابر خدمت کرتے رہے ہیں۔ یہ اصحاب اردو زبان کے دوش بدوش کشمیری زبان کی بھی خدمت کر رہے ہیں اور شاعری اور ادب کی کشمیری زبان اور ادب کے ساتھ مطابقت بھی پیدا کر رہے ہیں۔

۱۔ رسالہ ”آئینہ ادب“، مرتبہ محمد عبداللہ قریشی میں غلام احمد کشفی کا مضمون ”کشمیری زبان و ادب“، ص ۲۰۸۔

تقسیم کے بعد ریڈیو سے جہاں اُردو کو بہت زیادہ فروغ ہوا ، وہاں کشمیری اصنافِ ادب کو بھی ترقی حاصل ہوئی۔ چنانچہ آزاد نظمیں ، جدید نظمیں ، ڈرامے ، جہاں اُردو میں لکھے جا رہے ہیں ، وہاں اس کی دیکھا دیکھی کشمیری زبان بھی آگے بڑھ رہی ہے ۔

کشمیری زبان کا اثر اُردو زبان پر

گزشتہ اوراق میں ہماری بحث یہ رہی ہے کہ کشمیری زبان پر کون سی زبانیں اثر انداز ہوتی رہی ہیں ۔ چنانچہ دیکھنے میں یہی آیا ہے کہ یہ ملک انقلابوں اور ہنگاموں کی آماجگاہ بنا رہا ہے ۔ کبھی پساچہ زبان تو کبھی سنسکرت ، کبھی عبرانی تو کبھی عربی ، کبھی فارسی تو کبھی اُردو اس ملک کی زبان جس کا نام کبھی سروگوچریش یعنی عام لوگوں کی زبان تھا ، پر اثر انداز ہوتی رہی ہیں :

دنیا میں کئی بار تغیر ہوا لیکن
ساقی تیرے مے خانے کا انداز وہی ہے

غیر ملکی زبانوں کی اثر اندازی اور دخل اندازی کی وجہ سے اگرچہ اس زبان کو ہزاروں مشکلات اور ہزیمتوں کا سامنا کرتے ہوئے ہزاروں رنگ بدلنے پڑے ، پھر بھی ہم دیکھتے ہیں کہ اس زبان کو جو کچھ اس سرزمین سے ملا ہے اسے نہ کوئی چھین سکتا ہے اور نہ اس پر کوئی اثر انداز ہو سکتا ہے ، وہ ہے اس زبان کے ملک کی خوب صورتی جس کے متعلق ڈاکٹر تارا لکھتے ہیں :

“Kashmir, verily an emerald of verdure enclosed in a radiant amphitheatre of virgin snow, is such a beautiful country, blest with a fertile soil, glorious climate, grand mountains, fine rivers and lovely lakes, and with such charming flowers and delicious fruits, singing birds and sweet odours, that once enjoyed a great name as the seat of the original paradise of the human race.

It contains all the essential data for a study of early man in Southern India.”^۱

پس اس ملک کی خوبصورتی نے شاعر اور مصور کو اپنے فن کے لیے محتاج نہ رکھا۔ جو چیزیں دہلی اور پنجاب کے شاعر کو میسر نہ تھیں وہ اسے کشمیر میں حاصل ہوئیں۔ ظاہر بات ہے ایک شاعر گنگا اور جمنا کے کنارے سے اٹھ کر ایران تو نہیں جا سکتا تھا، وہ کشمیر میں پہنچا۔ مناظر قدرت کی عکاسی کرنا تھی تو اس نے پہلگام اور امر ناتھ کا رخ کیا جو کچھ نظر آیا اسے لاہور کے شالیہار باغ میں شعر کی صورت میں موزوں کیا۔ گل و بلبل، گل و سنبل، فاختر، ہد ہد، زلف، کاکل، گلاب، سنطور، نور، کہان، شمشیر و سبزہ زار، چمن زار، جنگل، کوہ، جہاں، گل لالہ، گل یاسمین، نرگس، بنفشہ، بادام چشم، رنگِ صیب، یہ سارے الفاظ ہیں جو اردو زبان میں یہاں آ گئے۔ میں یہ نہیں کہتا کہ یہ الفاظ اردو میں تھے ہی نہیں بلکہ میرا مقصد ہے کہ کشمیر میں ان الفاظ کو نئی زندگی مل گئی، جیسے محب الحسن صاحب لکھتے ہیں :

“There was general appreciation of arts, letters and music by the people of the valley. The Kashmiries were extremely witty and intelligent, they were very fond of music and possessed great artistic sense. The Sultans were patrons of art. Their courts were adorned with scholars, musicians and painters. Srinagar was embellished with magnificent palaces, mosques, monasteries, and gardens.”^۲

کشمیر کے لوگ دور دور تک گئے۔ یہ سفر موسموں کی ناسازگاری اور روزگار کی تلاش کی وجہ سے ہوئے۔ شال دوشالے اور میووں کی فروخت کے لیے جہاں بھی گئے وہاں ان کی زبان کے اثرات اس علاقے پر پڑے۔

^۱ - *Studies on the Ice Age in India and Associated Human Culture*, by Dr. H.D.E. Terra and T.T. Pater Son, Washington D.C., 1939, p. 2.

^۲ - *Kashmir under the Sultans*, by Mohibul-Hassan, p. 253.

کشفی صاحب لکھتے ہیں :

”زولچہ خاں اور بعض دوسرے فرمانرواؤں کے ظلم کی وجہ سے اور کچھ قحطوں اور سیلابوں نے لوگوں کے پاؤں اکھاڑ دیے ۔ وہ بے سر و سامانی کے عالم میں گھروں سے چل پڑے اور پنجاب ، یو ۔ پی ، سی ۔ پی اور اور بہار کے میدانوں میں پھیل گئے ، لیکن اس عالم میں بھی متاع زبان کو اپنے سینوں سے لگائے رکھا ۔ اس طرح کشمیری زبان نے ان دور افتادہ علاقوں میں بھی جھنڈے گاڑ دیے ۔“^۱

کشفی صاحب کے ان الفاظ کا یہ مطلب لیا جا سکتا ہے کہ کشمیری زبان کسی نہ کسی طرح اردو بولنے والے علاقوں پر بھی اثر انداز ہوئی ۔ برصغیر کی تقسیم کے بعد کشمیر میں اردو اور کشمیری زبان کا کافی ربط اور تعلق رہا اس وابستگی کی وجہ سے کشمیری زبان کے کافی الفاظ اردو میں خلط ملط ہو گئے ۔ مثلاً کانگری ، نون چائے ، کھراوہر (لکڑی کی جوتی) ، پلمہور (گھاس کی جوتی) ، شبن (برف) ، کنک (گندم) ، لشہ نار (تیز جلنے والی لکڑی) ، زعفران ، مرغزار وغیرہ ۔ جب دو زبانوں کے روابط آپس میں بڑھنے شروع ہو جاتے ہیں تو ان کے روابط اور وابستگی مستحکم اور پائیدار ہوتی ہے ۔ کیونکہ یہ وابستگی فطری تقاضوں اور فطری دلبستگی پر مبنی ہوتی ہے ۔ یہ میل جول اردو اور کشمیری زبان بولنے والے لوگوں کے درمیان پیدا ہوا ہے ۔ یہ جدید دور کے تقاضوں کے تحت عوامی میل جول کی جگہوں یعنی فیکٹریوں ، کارخانوں اور دفتروں پر موقوف ہے ۔ کشمیری زبان کے اثرات جو اردو زبان کے اندر سمو گئے ہیں وہ اب جزو زبان بن کر رہ گئے ہیں اور آئندہ یہ سلسلہ ارتقاء پذیر ہوتا رہے گا ۔ چنانچہ کشمیری مہاجر ، دوکاندار ، خوانچہ فروش اور پھیری والے جب گاہک کو پکارتے ہیں تو آواز وہ اردو میں ہی دیتے ہیں ۔ اگرچہ وہ چیزوں کے نام کشمیری زبان ہی میں لیں گے ۔ بیاز کو گندہ کہیں گے ۔ بادام کو بادم اور انگور کو دچھ سے پکاریں گے ۔ وہ ان چیزوں کو کشمیری نام سے صرف کشمیری کو دیکھ کر نہیں پکارتے

بلکہ ان کا خطاب زیادہ تر اُردو بولنے والے ہی سے ہوتا ہے۔ شاعروں اور ادیبوں میں اقبال، چکبست، سرشار کو لیجیے۔ کہیں نہ کہیں کشمیری الفاظ ان کی نگارشات میں ضرور ملیں گے۔ اسی طرح کرشن چندر کو دیکھیے ان کے افسانوں میں اکثر کشمیری رسم و رواج اور مناظر ملتے ہیں۔ سعادت حسن منٹو کو دیکھ لیجیے، انہوں نے جو بھی کہاوتیں استعمال کی ہیں، ان میں سے اکثر کشمیری کہاوتیں اُردو میں ترجمہ ہوئی ہیں۔

ویسے کشمیر کے بیشتر الفاظ جو اُردو میں مستعمل ہیں، اصلی حرکات و علل کے پیش نظر کشمیری بن جاتے ہیں۔ کشمیری زبان پر ابتداء میں کون سا رنگ تھا، اس سے ہمیں بحث نہیں مگر یہ تو ایک مسلمہ بات ہے کہ ساوار کلاسیکی کشمیری لفظ ہے اور اب اُردو میں کشمیری بولنے والوں کی وجہ سے اس طرح مل گیا ہے کہ اندازہ ہی نہیں ہوتا کہ یہ لفظ اُردو بولنے والوں نے کشمیری زبان سے لیا ہے۔



دوسرا باب

حروف و حرکات کا اشتراک و اختلاف

اردو اور کشمیری زبان کے حروف تہجی پر اجالی نظر :

اس سے قبل ہم نے کشمیری زبان کی ماہیت اور ارتقا کے بارے میں بحث کی ہے۔ ہم نے اردو اور کشمیری کے نسلی اور خاندانی تعلقات کا جائزہ لیا ہے۔ یہ بھی دیکھ لیا ہے کہ دونوں زبانیں کن مراحل سے گزری ہیں۔

اس وقت اس موضوع کے تحت اردو اور کشمیری حروف تہجی کے بارے میں بحث کرنا مطلوب ہے۔ اردو ایک ایسی زبان ہے جو تمام دنیا کی زبانوں کو اپنے اندر سمونے کے لیے دامن پھیلانے بیٹھی ہے۔ لہذا اس کا صوتیاتی نظام بھی وسیع ہے۔ اس نے عربی اور فارسی کے حروف اپنے اندر اس طرح جذب کیے ہیں کہ ان کی شناخت مشکل ہو گئی ہے۔ یہی حال کشمیری زبان کا ہے۔ دونوں زبانیں سنسکرت، عربی، فارسی زبانوں سے متاثر ہیں اور ان زبانوں کی آوازیں ان دونوں زبانوں میں موجود ہیں۔ بولنے وقت منہ کے مختلف حصوں میں ہوا کے ٹکرانے سے جو آوازیں پیدا ہوتی ہیں۔ ان حروف کے مجموعے کا نام الف بے تے ہے یعنی حروف تہجی۔ منشی چرنجی لال لکھتے ہیں :

”حروفوں سے لفظ بنتے ہیں اور لفظوں سے زبان بنتی ہے۔ فلولوجی یعنی علم زبان وہ علم ہے جس سے ہمیں معلوم ہوتا ہے کہ زبان کیا چیز ہے۔ علم زبان، جاننے والے الفاظ ہی سے جن سے زبان بنتی ہے، بحث نہیں کرتا اور نہ صرف ان کے معنی ہی جاننا چاہتا ہے بلکہ ان کی تواریخ دریافت کرتا ہے۔ الفاظ کے ٹکڑے ٹکڑے کر کے یہ معلوم کرتا ہے کہ کون سے حصے سے کون سا

لفظ بنتا ہے یا بنا ہے اور وہ ٹکڑے آپس میں ایک دوسرے سے کیا نسبت رکھتے ہیں۔“^۱

اس باب میں سرے دست حروف سے نہیں بلکہ مخصوص اور مقرر کردہ نشانیوں اور علامتوں سے واقف ہونا ضروری ہے۔ اردو میں جتنے حروف تہجی ہیں، کشمیری زبان میں بھی کم و بیش اتنے ہی حروف تہجی موجود ہیں۔ جو چند آوازیں اس کے علاوہ کشمیری زبان میں موجود ہیں وہ ئی آر ویڈ اور ارنسٹ ایف نیو کے حوالے سے منسلک جدولوں میں ملاحظہ فرمائیں۔ حروف تہجی کے ساتھ کشمیری زبان میں ان حروف کی صوتیاتی مثالیں دیکھیے :

THE ALPHABET CONSONANTS

Letters	Pronunciation	Examples
E e	Arabic ع, a peculiar guttural sound	Represented by an, before its vowel; as, 'aql, wisdom; ilm, science; 'umr, age
B b	As in English	Bar, a door
Ch ch	Persian چ, as in "church"	Chobur, young
D d	Sanskrit द more dental than the English d	Dod, pain
Ḍ ḍ	Sanskrit ढ tongue well turned up towards roof of mouth when pronouncing it	Dora, a rope
F f	As in English	Farsh, a carpet

۱۔ رسالہ ”ہندوستانی فلولوجی“، از منشی چرنجی لال، طبع اول، پنجاب یونیورسٹی، ۱۸۸۶ء، مقدمہ، ص ۲۔

Letters		Pronunciation	Examples
G	g	As in English (always hard)	Gagur, <i>a rat</i>
Gh	gh	Arabic غ, a strong guttural	Ghusal, <i>a bath</i>
H	h	As in English	Host, <i>an elephant</i>
Ḥ	ḥ	Arabic ح, a strong aspirate, uttered by compressing lower muscles of throat	Rahim, <i>merciful</i>
J	j	As in English	Jan, <i>good</i>
K	k	As in English	Kul, <i>a tree</i>
Kh	kh	Arabic خ, a strong guttural	Khuda, <i>God</i>
L	l	As in English	Lar, <i>a house</i>
M	m	As in English	Mol, <i>father</i>
N	n	As in English	Nun, <i>salt</i>
Ṇ	ṇ	n nasal	Niam, <i>mortar</i>
P	p	As in English	Posh, <i>a flower</i>
Q	q	Arabic ق, pronounced from lower muscles of throat	Banduq, <i>a gun</i>
R	r	Pronounced very distinctly	Run, <i>husband</i>
Ṛ	ṛ	Urdu ر̣, the tip of tongue turned well up towards roof of mouth	Mur, <i>myrrh</i>
S	s	As in English	Son, <i>gold</i>
Ṣ	ṣ	Arabic ص, much like English sw	Qaṣd, <i>intention</i>
Ṣ	ṣ	Arabic ث, much like English s, with a little of th in it	Sawab, <i>future reward of virtue</i>

Letters		Pronunciation	Examples
Sh	sh	Arabic ش , as in English	Shur, <i>a child</i>
T	t	Sanskrit त very soft and dental	Tot, <i>beloved</i>
Ṭ	ṭ	Sanskrit ट tongue well turned up towards roof of mouth	Ṭhokar, <i>a blow</i>
TS	ts	Sanskrit च ch, but pronounced ts in Kashmiri	Tsur, <i>a thief</i>
Ṭ	ṭ	Arabic ط , harsher than t	Khaṭ, <i>a letter</i>
V	v	As in English	Vir, <i>a willow</i>
W	w	A little more of the sound of the v in it than in English	Wonun, <i>to weave</i>
Y	y	As in English	Yār, <i>a friend</i>
Z	z	As in English	Zun, <i>the moon</i>
Ẓ	ẓ	Arabic ض , a mixture of d, th, and w	Khizar, <i>name of a man</i>
Ẓ	ẓ	Arabic ظ , much like tz	Hifẓ, <i>memory</i>
Ẓ	ẓ	Arabic ذ , much as z	Kāghaz, <i>paper</i>
Zh	zh	Persian ج , like z in "azure"	Pazhmurda, <i>faded</i>

Letters	Pronunciation	Examples
A a	Short form as in "adrift"	Bar, a door
Ā ā	Long form as in "father"	Kath, wood
A ä	Peculiar; a short sound from the throat	Zat, a rag
E e	Short as in "met", "let"	Mets, earth
Ē ē	Long as in "mare"	Her, a ladder
I i	Short as in "pin", "bill"	Hil, water-grass
I ī	Long as in "police"	Mil, ink
O o	Short as in "hot",	Mol, price
O ô	Long as in "mole"	Mol, father
O ö	Modified like the German ö	Dor, beard
U u	Short as in "pull"	Kuh, who ?
U ū	Long as in "rule",	Tsur, a thief
U ü	Two forms, one like the German ü in "muhe"	Kuru, she was made
U û	The other a peculiar lengthened variety	Sutin, with, by, means, of
AI ai	As in English "aisle" or like abroad ö	Aith or Oth, eigh
AU au	Like "ou" in "sound"	Gauv, he went

کشمیری زبان کے حروفِ تہجی کے سلسلے میں ویڈ کے علاوہ گریسن اور اشور کول کی آراء کو سامنے رکھنا بھی ضروری ہے۔ سب سے پہلے ہم کشمیری زبان کے حروفِ تہجی کو لیتے ہیں۔ اس زبان اور اس کے رسم الخط کے ساتھ ستم ظریفی یہ ہے کہ مسلم اہل علم حضرات اس زبان کی شکل و صورت فارسی اور عربی رسم الخط میں دیکھنا چاہتے ہیں۔ دوسری طرف اہل ہنود جو اس زبان کو ابتداء ہی سے بولتے چلے آ رہے ہیں، اس کے رسم الخط کو شاردہ اور دیونا گری رسم الخط میں لکھنا یا دیکھنا چاہتے ہیں۔ سب سے مشکل مسئلہ مصوتوں یا حروفِ علت (vowels) کا ہے اور کشمیری زبان میں حرکات و سکنات اور مصوتے بہت ہی اہمیت رکھتے ہیں۔

ہم سمجھتے ہیں کہ کشمیری زبان کو فارسی رسم الخط میں استحکام ہے اور فارسی رسم الخط اور حروفِ تہجی اس کے لیے ادبی اور معیاری ثابت ہو سکتے ہیں۔ کشمیری زبان اور اس کے حروفِ تہجی کے بارے میں جو کچھ گریسن نے لکھا ہے، ہم اس کو مقدم سمجھتے ہیں۔ وہ لکھتے ہیں :

“Kashmiri use three alphabets for writing their language. Hindus as a rule employ either the Sarada or the Nagari character, and Musalmans the Persian. The spelling of Kashmiri words written in the Persian characters has the advantage of being fairly constant, but the alphabet is quite unsuited for illustrating the complicated vowel sounds of the language. I have therefore decided not to use it except in the case of words borrowed from the Persian. Even such words when forming part of the Hindu vocabulary, and evidenced as such by being included in the Pandit's slips, are also written in Nagari. As for the Sarada character, no types are available, nor, as a rule, are European students familiar with it, and I have therefore written all words not purely Musalman in Nagari. But in this case another difficulty has arisen. No two Hindus spell Kashmiri alike in that form of script.

The following is the order of the vowels, when appearing in different words of which the consonantal skeleton is the same :

ā, ā̇, ā̈, ā̉, ā̊, ā̋ : ai : au : ē, ē̇, ē̈, ē̉, ē̊, ē̋ : ī, ī̇, ī̈, ī̉, ī̊, ī̋ :

ō, ō̇, ō̈, ō̉, ō̊, ō̋ : u, u̇, ü, ủ, ů, ű, ū, ū̇, ṻ, ū̉, ū̊, ū̋,

Anunasika is represented by [~], and does not affect the order of words. *Anusvara* is represented by m or n, according to pronunciation. The Sanskrit vowels रु ऋ

and रे ॠ are arranged among consonants under र, with which in writing they are quite commonly confounded.

The following is the order of the consonants :

b, c (ch) d and ḍ, f, g, h, j, k (kh), l, m, n, ñ, p (ph), r, s (sh), t (th) and ṭ (ṭh) ts (tsh), v, (or w), y, z.

But the following points must be noted. The aspirates ch, kh, ph, th and ṭh and also the sibilant sh, appear in their English alphabetical order. Thus ch comes between cg and cj, and sh, between sg and sj, (vowels being neglected as usual).

The letter n represents the Arabic ن and the Nagari न

It also represents (in Kashmiri words) the Nagari उ

ॢ and ॣ when these are compounded with an-

other consonant of the same class. Thus ङ nga, ञ

na, एट nta. The letters उ and ए occur in Kashmiri only in such circumstances. They never, except in pandits' 'learned' spelling, stand alone. In quoting Sanskrit words the usual transliteration (na, ña, and na) is, of course, observed. When the

Nagari letter ञ stands alone in a Kashmiri word it nearly the sound of ny and is represented in Persian character by ن. In this dictionary it is represented by ñ, as in व्यञ bene. This n is not classed for purposes of alphabetical order with n, but comes after it as a distinct letter. This is rendered necessary by the fact that many people actually represent ñ by ny, and to class it with n would cause great confusion. On the other hand, for the purpose of alphabetical order, द and ढ are classed the same letter, and so are त (including थ) and ढ (including थ). The letter व and w are for the purpose of alphabetical order treated as the same letter.

The letter sh represents the Persian ش, and also two distinct Nagari (or Sarada) letters viz श and ष. Of

the two latter, ष is merely a grammarian's figment, used by some pandits in writing words derived from Sanskrit words containing it. Thus such persons write posh, a flower, पोष not पोश because it is derived from

पुष्प in Kashmiri श and ष are both pronounced

کی رائے دیکھتے ہیں - وہ لکھتے ہیں :

“The vowels are a, e, i, o, u, and the diphthongs ai and au. Each of the vowels has three : forms a very short, a short, and a long form.”^۱

اس طرح آزاد کی تعداد درست ثابت ہوئی - یہاں مصوتوں کا ذکر ہم نے اس لیے چھیڑا ہے کہ حروفِ تہجی سے ان کا گہرا تعلق ہے اور ان مصوتوں کی بدولت ہی ہم کشمیری زبان کو بہتر طریقے سے لکھ پڑھ سکتے ہیں - کشمیری زبان کے مصوتوں کے بعد اس زبان کے مصمتے آ جاتے ہیں - یہ تقریباً وہی ہیں جو اردو زبان میں پائے جاتے ہیں -

ہم نے کشمیری زبان کے تمام ماہرینِ لسانیات سامنے رکھے ہیں یعنی اشور کول ، گریرسن ، ٹی آر ویڈ ، پروفیسر محی الدین حاجنی ، ارنسٹ ایف نیو ، عبدالاحد آزاد اور اس کے بعد اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ کشمیری زبان میں اگر Ts ژ اور Tsh ژھ کو فارسی ژ اور ژھ میں بدستور استعمال میں لایا جائے ، ان کو ن کی آواز اور شکل میں ہی استعمال میں لایا جائے تو تعداد وہی اردو کی یعنی ۴۵ ہی رہے گی اور یہی درست ہے - چنانچہ کشمیری زبان دان کشمیری زبان کو اردو رسم الخط میں ہی لکھتے ہیں - لہٰذا اردو کے حروفِ تہجی اور کشمیری زبان کے حروفِ تہجی شکل و شباهت کی رو سے ۴۵ ہیں - پروفیسر حاجنی نے یہ مصمتے بتائے ہیں :

”ا ب پ ت ٹ ث ج چ ح خ د ڈ ز ژ س ش ص ض ط ظ

ع غ ف ق پھ ک گ ل م ن و ہ ی ۔“^۲

لیکن یہ تعداد صحیح نہیں ہے کیونکہ مخصوص مصمتوں ژ اور ژھ اور ن کا تو حاجنی صاحب نے ذکر ہی نہیں کیا ہے - جب کہ گریرسن نے کشمیری زبان کے مخصوص حروفِ ن ژ اور ژھ بتائے ہیں -

کشمیری زبان کے بعد آئیے اب ہم اردو کی طرف آتے ہیں -
اردو زبان کے بارے میں منشی چرنجی لال دہلوی مصنف رسالہ

۱ - *Kashmiri Made Easy*, by Earnest F. Neve, p. 1.

۲ - ”کاشغر شاعری“ ، از پروفیسر حاجنی ، ص ۱ -

”ہندوستانی فیلولوجی“ (علم اللسان) مؤلف اردو زبان کی تاریخ و ہندوستانی مخزن المعاورات لکھتے ہیں :

”اردو زبان کی الف بے پے تے میں (ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ڈ ز ر ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک گ ل م ن و ہ ی) پینتیس حروف ہیں۔ اس میں اب ۳۵ حروف داخل ہیں جن میں سے چار (پ چ ژ گ) خاص عجمی ہیں اور آٹھ (ث ح ص ض ط ظ ع ق) خاص تازی ہیں اور تین (ٹ ڈ ژ) خاص ہندی یا ناگری ہیں اور باقی کے حروف ایسے جو فارسی عربی دونوں میں آتے ہیں۔“^۱

ہمیں اردو کے حروفِ تہجی کی تعداد ۴۵ معلوم ہوئی لیکن منشی چرنجی لال نے تعداد ۳۵ بتائی ہے۔

انشاء اللہ خاں انشاء لکھتے ہیں :

”اس کے حروفِ تہجی کی تعداد زیادہ ہے۔ فصحاء اور محققوں کے نزدیک یہ تعداد ۵۰ ہے۔ عوام اور تحقیق سے بے واسطہ لوگ ۹۵ قرار دیتے ہیں۔“^۲

انشاء اللہ خاں نے یہ تعداد مخلوط اور مرکب آوازوں کے تمام امکانات کو سامنے رکھ کر لکھی ہے ورنہ عام متداول فہرستوں میں حروفِ مخلوط بہ ہائے ہوز (بھ، پھ) کو بھی شامل نہیں کرتے جیسا کہ لغات میں اکثر دیکھنے میں آیا ہے۔ ہم اعتدال کے ساتھ چلنے کے متعنی ہیں۔ ڈاکٹر گوپی چند نارنگ لکھتے ہیں :

”اردو کی وہ بنیادی آوازیں جو معنی کے فرق کو قائم رکھنے میں مدد دیتی ہیں، یہ ہیں :

ا - آ - ی - اُ - او - بے - و - و

۱۔ رسالہ ”ہندوستانی فیلولوجی“، از منشی چرنجی لال، مقدمہ، ص ۳۔
۲۔ ”دریائے لطافت“، از انشاء اللہ خاں انشاء، اردو ترجمہ، ص ۸۔

مصنوع = پ ت ث چ ک ق ب د ڈ ج گ پھ تھ ٹھ چھ کھ بھ
 دھ ڈھ جھ گھ م ن ف س ش خ و ز ژ غ ل ی
 ر ژ۔ ۱“

مولوی عبدالحق صاحب لکھتے ہیں :

”اُردو زبان میں کل حروفِ تہجی ۵۰ ہوتے ہیں۔ ۲“

لیکن رھ، ژھ، لھ، مھ، ٹھ پانچ حروف نکل کر باقی درست تعداد ۴۵ ہی بنتی ہے۔

منشی چرنجی لال بڑی تحقیق کے بعد لکھتے ہیں :

”اُردو کی کامل الف بے تے یہ ہے : ا ب پھ پ تھ ٹ ٹھ
 ث ج جھ چ چھ ح خ د دھ ڈ ذ ر ژھ ز ژس ش ص ض ط ظ
 ع غ ف ق ک کھ گ گھ ل م ن و ہ ی۔ پس ان حروف سے لفظ
 بنتے ہیں اور لفظوں سے زبان پیدا ہوتی ہے۔ ۳“

ہر زبان کے اصوات کے اپنے اصول ہوتے ہیں اور زبان کا لسانی تجزیہ
 کر کے انہیں معلوم کیا جا سکتا ہے۔ تعلیم زبان کے ابتدائی اسباق اگر ان
 اصولوں کی روشنی میں تیار کرائے جائیں تو ایسے تمام صوتیاتی جوڑوں کی
 مشق کرنے سے تلفظ پر عبور حاصل کرنے میں بڑی مدد مل سکتی ہے اور
 آسانی بھی پیدا ہو سکتی ہے۔

مولوی عبدالحق کے مطابق سادہ آوازوں کو تحریری علامتوں میں
 لانے کا نام حروف ہے۔ ہجا میں حروف کی آواز اور ان کی حرکات و
 ممکنات سے بحث کی جاتی ہے۔ پنڈت برج موہن دتاتریہ کیفی لکھتے ہیں :
 ”وہ تحریری شکلیں جو حدِ امکان تک آواز کی پوری نمائندگی
 کریں اور ان میں مزید اختصار کی گنجائش نہ ہو، انہی کے
 مجموعے کو حروفِ تہجی کہتے ہیں۔ ۴“

- ۱۔ ”اُردو کی تعلیم کے لسانیاتی پہلو“، ڈاکٹر گوپی چند نارنگ، ص ۲۵۔
- ۲۔ ”قواعدِ اُردو“، از مولوی عبدالحق، ص ۳۸۔
- ۳۔ ”ہندوستانی فلولوجی“، از منشی چرنجی لال، مقدمہ، ص ۳۔
- ۴۔ ”کیفیہ“، از برج موہن دتاتریہ کیفی، ص ۶۲۔

پس وہ آوازیں جو معنوی طور سے ممتاز ہوں ، فونیم (phoneme) کہلاتی ہیں ۔

پروفیسر مرزا مقبول بیگ بدخشانی اردو حروفِ تہجی کے بارے میں لکھتے ہیں :

”اردو حروفِ تہجی ایہہ نیں اب پ ت ٹ ٹ ج چ خ د ڈ ز ر ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک گ ل م ن و ہ ی سے بہ پھ تھ ٹھ جھ چھ دھ ڈھ رھ ژھ کھ گھ لھ مھ نہہ ۔ گنتی وچ ایہہ حروفِ تہجی صرف ۵۲ نیں ۔ ایناں وچ ہمزه نوں تہجی وچ شامل کرنا ٹھیک نہیں ۔ ہمزه کوئی اڈھ حرف نہیں ۔ اے صرف ای ، و دے نال اوندی اے ۔“

ان حروف میں رہ ژھ لھ مھ ٹھ خاص اردو کی ہیں ۔ جیسے مولوی عبدالحق لکھتے ہیں :

”اردو میں رہ ژھ لھ مھ کھ ٹھ کی آوازیں بھی ہیں ، ہندی میں ان آوازوں کے لیے کوئی حرف نہیں ۔ مثالیں ان کی یہ ہیں : تیرھواں ، کولہو ، تمھارا ، ننھا ۔ اس حساب سے اردو زبان میں کل حروفِ تہجی ۵۰ ہوتے ہیں ۔“

متذکرہ دلائل اور حوالوں کی رو سے اردو ، کشمیری ، ہندی ، عربی ، فارسی الف ب تے اس طرح بنتی ہے :

اردو : اب بہ پ پھ ت تھ ٹ ٹھ ج جھ چ چھ خ د دھ ڈ ڈھ ز ر ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک گھ ل م ن و ہ ی ۔ تعداد ۴۵ ۔

فارسی : اب ت ٹ ج چ خ د ژ ر ژ س ش ع ف ک گ ل م ن و ہ ی ۔ تعداد ۲۴ ۔

۱۔ ”قواعد پنجابی“ ، از مرزا مقبول بیگ بدخشانی ، ص ۱۹ ۔

۲۔ ”قواعد اردو“ ، از عبدالحق ، ص ۳۸ ۔

عربی: ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک
ل م ن و ہ ی ے - تعداد ۲۸ -

ہندی:

अ आ इ ई उ ऊ ए ऐ ओ औ अं अः

क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ

ट ठ ड ढ ण त थ द ध न

प फ ब भ म य र ल व

श ष स ह

کشمیری: ا ب بھ پ پھ ت تھ ٹ ٹھ ث ج جھ چ چھ ح خ د دھ
ڈ ڈھ ذ ر ژ ژھ ز ژس ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک گ کھ گھ ل م ن
و ہ ی ے ن ژ ژھ یعنی Ts اور Tsh -

لیکن اگر ن کون ہی گردانا جائے اور ژ، ژھ کو فارسی ژ ہی سے
استعمال کیا جائے تو تعداد ۴۵ بنتی ہے -

ژ کو جیسے کہ ٹی آر ویڈ لکھتا ہے، اس طرح تلفظ کریں گے:

“Ch (Ts) Tsath. disciple Sanskrit, ch, but pronounced
Ts in Kashmiri.”^۱

اور محی الدین حاجنی اس کا تلفظ اس طرح بتاتے ہیں:

”ژ - ژم - ژالن - ژونگ - ژھوٹھ - ژھل -“^۲

۱- ”کشمیری گرائمر“، از ٹی آر ویڈ، ص ۷ -

۲- ”کاشغر شاعری“، از پروفیسر محی الدین حاجنی، ص ۱ -

اس لفظ کے بارے میں گریسن نے کہا ہے ، اس کو کشمیری زبان میں چ کی شکل میں یعنی چ کو تین نقطوں سے پُر کرنے کی جگہ چار نقطوں سے پُر کیا جاتا ہے جیسے وہ لکھتے ہیں :

“The letter Ts, as its form indicates, is pronounced like English Ts in catsup. It is represented in the Persian character by چ. Its aspirate is Tsh, which must be pronounced as ts+h (as in cat's head) not as T+sh (as in cat-shark).”^۱

گریسن نے جو شکل Ts اور Tsh کی بتائی ہے ، وہ چ ہے لیکن موجودہ ماہر لسانیات حاجی صاحب نے مندرجہ بالا الفاظ ژم (چمڑا) ژونگ (دبا) میں استعمال کیا ہے تو اس کی شکل فارسی ژ کی ہی بتائی ہے اور شکل و شباهت میں یہ حرف اسی طرح لکھا جاتا ہے ۔ خود عبدالاحد آزاد لکھتے ہیں :

جیسے عربی کے حروف تہجی اور فارسی کا ژ کشمیری رسم الخط میں بہت حد تک استعمال کیا جا رہا ہے ۔ کیونکہ لوگ حرفوں کی آوازوں کو سمجھنے کے اہل نہیں ہیں ۔“^۲

پس کشمیری زبان کی ابجد یا حروف تہجی وہی بنتی ہے جو اردو کی ہے ۔ جس طرح اردو زبان مختلف زبانوں کی مدد سے پروان چڑھی ہے ، یہی حالت اس زبان کی ہے اور اس کے حروف جب ہم دیکھتے ہیں تو وہی نظر آتے ہیں جو اردو میں ہیں ۔ فرق صرف تلفظات کا ہے جیسے کہ میں نے عرض کی ہے ژ کی شکل وہی فارسی زبان والی ہے لیکن تلفظ کشمیری زبان میں موقع اور حالت کے تحت مختلف بنتا ہے ۔

۱- A Manual of the Kashmiri Language, by George A. Grierson, Vol. I, p. 14.

۲- ”کشمیری زبان اور شاعری“ ، از عبدالاحد آزاد ، ص ۷۷ ۔

عربی اور فارسی زبان کے حروف :

کشمیری زبان پر شارددا اور دیوناگری رسم الخط بدلنے کے بعد فارسی اور عربی رسم الخط اختیار کرنے سے ظاہر ہے اس پر عربی اور فارسی زبان کے اثرات پڑے اور اس طرح اس زبان نے عربی اور فارسی زبان کے حروف تہجی کو بھی اپنا لیا۔ اس آسانی کے لیے کہ کشمیری زبان میں حروف کے تلفظات کیا ہیں، ہم رومن ہیئت (roman character) میں حروف تہجی لکھتے ہیں تاکہ تلفظات کا مخصوص طریقہ واضح ہو سکے جو مختلف عربی اور فارسی حروف یا منسکرت حروف کا بنتا ہے۔ اس سلسلے میں ریورنڈ ٹی آر ویڈ کے حوالے ملاحظہ ہوں :

“E Arabic as in Aql, wisdom, B Arabic as in bar (بر), ch Persian church D, Sanskrit as in Dard (درد), d Sanskrit as in Dore (ڈور) rope, F Persian as in Farash (فرش), G Persian as in Gul (Flower), H Arabic as in Hindu, J Arabic as in Jawan, (جوان) K Arabic as in Kan (کان), L Arabic as in Loge (لوگ), M Arabic as in Mohammad (محمد), N Arabic Nun (نون) salt, N nasal Arabic as in Niam, P Persian as in Posh (پوش), Q Arabic as in Banduq (بندوق), R Arabic as in Reb (رب), R Urdu (صنم), S Arabic as in Sona (سونا), S Arabic as in Qusad (قصہ), S Arabic as in Sawab (ثواب), Sh Arabic as in Sharif (شریف), T Sanskrit as in Tape record (ٹیپ ریکارڈ), T Sanskrit as in Thoker (ٹھوکر), Ts Sanskrit ch but pronounced Ts in Kashmiri as in Tsur (ژور) a Thief, T Arabic (ط) as in Khat (خط) a letter, V Arabic as in Waham (وہم), V and W one and the same, Y Arabic as in yar, Z (ظ ض) as in (کاغذ), Arabic, Z Arabic (حافظ) as in Khiser (خضر) Arabic as in Hafiz, Z Arabic as in Kagaz. Zh, Persian (ژ) as in pazhmurda faded.”

متذکرہ حروف میں عربی ، فارسی ، کشمیری ، سنسکرت سب ہی الفاظ شامل ہیں ۔ اب ان میں عربی اور فارسی کے گون سے حروف ہیں ، ان کے بارے میں ٹی آر ویڈ لکھتے ہیں :

“H (ہ) Q (ق) S (ص) S (ث) T (ط) Z (ض) Z (ظ) are peculiar to Arabic Z to Persian (ژ) Ts to (ژ) Kashmiri Gh (غ) Kh (خ) Z (ذ) Z (ظ) to Arabic and Persian T (ط) D (ڈ) R (ر) (ڑ) are Indian. P (پ) Ch (چ) and G (گ) are Persian and Indian but not Arabic and the remaining letters are common.”^۱

اُردو زبان اور کشمیری زبان کے حروف تہجی کی تعداد یکساں ہے ۔ جیسا کہ ”ہفت زبانی لغت“ کے مرتبین بھی لکھتے ہیں :

”کشمیری زبان کے حروف تہجی ایک ہیں ۔ رسم الخط بھی ایک ہے ۔ الفاظ بھی زیادہ تر مشترک ہیں ۔“^۲

پس کشمیری زبان میں جو عربی اور فارسی کے حروف تہجی ہیں وہی اُردو میں ہیں ۔ ٹی آر ویڈ صاحب کی فاضلانہ تحقیق کے تحت اس زبان میں (کشمیری زبان میں) ح ق ص ث ط ض ظ ع مخصوص عربی حروف ہیں ۔ اس کے بعد غ خ و ز عربی ہیں ۔ ژ پ پھ چ اور گ فارسی اور ہندی کے ہیں اور تھ ٹھ ڈھ کھ گھ ہندی الفاظ ہیں اور Ts تلفظ ژ کشمیری ۔ باقی ماندہ حروف عام ہیں ۔ بقول مولانا محمد حسین آزاد :

”عرب اور فارس کے منہ اور گلے میں تھ ٹ ٹھ دھ ڈ کھ گھ وغیرہ آوازیں نہیں اور خاک ہندوستان کی زبانوں میں خ ذ ز ص ض ط ظ ع غ ف ق کی آوازیں نہیں ۔ جب کوئی ایسا حرف ہندی یا سنسکرت میں آ جاتا ہے تو حرف مذکور دوسرے حرف سے بدل جاتا ہے ۔“^۳

۱۔ A Grammer of the Kashmiri Language by T.R. Vede, p. 7.

۲۔ ”ہفت زبانی لغت“ ، مرتبین اشفاق احمد ، محمد اکرام چغتائی ،

فضل قادر فضلی ، ص ۳ ۔

۳۔ ”سخندان فارس“ ، از محمد حسین آزاد ، ص ۴۹ ، ۵۰ ۔

پس متذکرہ دلائل کی رو سے اب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک ل م ن و ہ ی تمام حروف عربی ہیں اور فارسی کے خاص حروف پ ژ چ گ خاص حروف عجمی کہلائے جاتے ہیں جیسے کہ منشی چرنجی لال کہتے ہیں :

”فارسی کے الف بے ت میں اب پ ت ج چ خ د ذ ر ز س ش غ ف ک گ ل م ن و ہ ی میں ۲۴ حروف ہیں۔ ان میں سے چار حروف پ چ ژ گ خاص عجمی حروف ہیں جن الفاظ میں یہ حروف پائے جاتے ہیں وہ خاص فارسی کے الفاظ سمجھے جاتے ہیں۔“ ۱

پس ۴۵ کشمیری زبان کے حروف تہجی میں ۲۸ عربی یعنی جو عربی اور فارسی دونوں زبانوں میں ملتے ہیں اور ۱۷ خاص فارسی جیسے کہ منشی چرنجی لال نے متعین کیے ہیں۔ کشمیری زبان کے حروف تہجی کی تعداد ۳۲ بنتی ہے۔ ان میں خاص ۲ عجمی حروف ژ اور ڈ کا اضافہ کرنے سے اور ۱۱ ہائے مخلوط جو ہندی میں مروج ہیں کے مزید اضافے سے تعداد اردو کے برابر ۴۵ حروف تہجی بنتی ہے۔

ہم نے کشمیری حروف تہجی چ Ts کو فارسی حرف تہجی ژ کی ہی صورت میں رکھا ہے اگرچہ گریرسن نے اس حرف چ کو تین نقطوں کی بجائے چار نقاط سے پر کر کے حروف تہجی میں اضافہ کیا ہے لیکن دیکھنے میں یہی آیا ہے اور تمام ماہرین لسانیات کشمیری زبان ژ کو ژ کی ہی صورت میں لکھتے ہیں۔ اس کے بارے میں عبدالاحد آزاد لکھتے ہیں :

”حروف تہجی اور فارسی کا ژ کشمیری رسم الخط میں بہت حد تک استعمال کیا جاتا ہے ، کیونکہ لوگ حرفوں کی آوازوں کو سمجھنے کی اہلیت نہیں رکھتے۔“ ۲

بہر حال اگر عام لوگ کشمیری حروف تہجی کے تعلقات سے واقف نہ

۱۔ ”ہندوستانی فلولوجی“ ، از منشی چرنجی لال ، مقدمہ ص ۴۔

۲۔ ”کشمیری زبان اور شاعری“ ، از عبدالاحد آزاد ، حصہ اول ، ص ۳۳۔

بھی ہوں جیسے کہ تمام زبانوں میں عام لوگ ان زبانوں کے تلفظ سے آشنا نہیں ہوتے پھر بھی اہل ادب اور ماہر لسانیات نے ژ کو ژ کی شکل میں ہی لکھا ہے۔ پروفیسر محی الدین حاجنی کو دیکھیے ژ کو کس طرح اور کس شکل میں استعمال میں لاتے ہیں :

”ژل ، ژم ، ژور ، ژونگ بمعنی چمڑی ، چلنا ، چور ، دیا۔“

فی الحال ہمیں کشمیری زبان کے اصلی حروف تہجی کے تذکرے سے غرض نہیں۔ مقصود ہمیں عربی اور فارسی زبان کے حروف تہجی سے ہے جو کشمیری زبان میں مستعمل ہیں۔ یہ حروف تہجی مندرجہ ذیل ہیں :

”ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک
ل م ن و ہ ی اور فارسی کے خاص حروف جو عربی زبان میں نہیں
آ سکتے اور کشمیری زبان میں مستعمل ہیں یعنی پ چ ژ گ یں۔“

مشترک ہندی حروف :

قدیم ہندوی بولیاں جو پراکرت یا عوام کی بولیوں کے نام سے مشہور ہیں اردو یا ہندی کی اصل ہیں۔ اصل ہندی یا اردو جداگانہ زبانیں نہیں بلکہ ایک ہی زبان کے دو نام ہیں۔ ہندی یا اردو کا تعلق سنسکرت سے ویسا ہی ہے جیسا کہ یورپ کی موجودہ رومانی السنہ کا لاطینی سے۔ سنسکرت کا تعلق جن زبانوں سے ہے یا جو زبانیں اس سے متاثر ہیں ان کی تفصیل یہ ہے۔

سندھی ، پشتو ، گجراتی ، مرہٹی ، ہندوی ، اڑیا ، کشمیری اور بنگالی وغیرہ۔ ان سب میں ہندوی بہ لحاظ قدامت اور اہمیت کے سب سے زیادہ فوقیت رکھتی ہے۔ یہ ابتداء ہی سے دوسری زبانوں سے متاثر ہوتی رہی۔ مسلمان جو شمال کی طرف سے اس ملک میں آنے شروع ہوئے ہندوی کو اپنی زبان سے متاثر کیے بغیر نہ رہے اور یہ اثرات جس صورت میں مترتب ہوئے اسے آج اردو یا جدید ہندی کی شکل میں دیکھا جا سکتا ہے۔

اس وقت ہم نے مشترک ہندی حروف کے بارے میں بحث چھیڑی ہے۔ یہ بات عیاں ہے کہ اُردو اور کشمیری زبان کا رسم الخط ایک ہے۔ دونوں زبانوں کے حروف تہجی بھی یکساں ہیں۔ اُردو میں جو عربی اور فارسی کے حروف مستعمل ہیں وہی کشمیری زبان میں بھی مروج ہیں۔ پس کشمیری زبان جو سنسکرت سے متاثر ہے وہی ہندی کے حروف اپنے اندر سمو چکی ہے جو اُردو میں جذب ہونے لگی ہیں۔ ہندی کے خاص حروف مولانا زین العابدین کے حوالے کے مطابق اس طرح ہیں :

”ہندی کے خاص حروف یہ ہیں ٹ ڈ ژ جو عربی یا فارسی زبانوں کے حروف میں شمار نہیں ہو سکتے اور حرف ژ ہندی کے کسی لفظ کے شروع میں نہیں بولا جاتا۔ باقی پندرہ حروف ملوان آواز والے بھی ہندی کے لیے خاص ہیں۔ عربی میں تو آتے ہی نہیں۔ اور فارسی میں اکا دکا، شاذ و نادر ہی اگر آ گئے۔ ویسے نہ آنے کے برابر ہیں۔“^۱

اس طرح چرنجی لال، گوپی چند نارنگ اور مولوی عبدالحق نے جن عربی الفاظ کی نشاندہی کی ہے یعنی ث ح ذ ص ض ط ظ ع ق جو خاص عربی حروف ہیں، ہندی یا فارسی لفظوں میں نہیں آتے۔ فارسی اور عربی کے مشترک حروف ز خ یہ دونوں ہندی میں نہیں آتے۔ فارسی کا خاص حرف ژ ہے جو عربی یا ہندی میں نہیں آتا۔ فارسی اور ہندی کے مشترک حروف پ چ گ ڈ ڈ ژ ٹ ایسے حروف ہیں جو عربی میں نہیں آتے اور باقی ہندی کے حروف پ چ گ ڈ ژ ٹ کشمیری اور اُردو زبان میں برابر مشترک طور پر مستعمل ہیں۔ ہندی میں جتنے حروف ہیں یا جو بھی حروف تہجی اس زبان میں مستعمل ہیں سب ہی کشمیری زبان میں مروج ہیں جس طرح منشی چرنجی لال نے کسی زمانے میں اپنی رائے دی تھی کہ کچھ حروف کے ساتھ (۵) کو ملا کر حروف کا درجہ دے کر ہندی زبان کو لکھنے پڑھنے کے لائق بنایا جائے۔ چنانچہ آج ہمیں اُردو زبان یا ہندی زبان ان حروف سے ملبوس ملتی ہے جن کے بارے میں وہ لکھتے ہیں اور دونوں زبانوں میں کشمیری اور اُردو کی لکھت پڑھت آسان ہو چکی ہے۔

۱۔ ”آئین اُردو“ از مولوی محمد زین العابدین، ص ۲۱، میرٹھ نامی پریس

چرنجی لال رقم طراز ہیں :

”اردو کی الف بے تے میں ۳۵ حروف ہیں جن میں آٹھ ٹ ح ص ض ط ظ ع ق خاص تازی اور تین ٹ ڈ ژ خاص ہندی یا ناگری ہیں اور باقی کے حروف ایسے ہیں جو فارسی عربی دونوں میں آتے ہیں اور اگرچہ اردو الف بے تے کے اور ہندی کی چند اور آوازیں بھی جن کو اردو والے دو حرف ملا کر اپنے ہاں لکھتے ہیں اور تلفظ ایک ہی حرف کا کرتے ہیں لکھے جانے لگے۔ اگر ان کو اردو الف بے تے کے اندر داخل کر دیا جائے اور ان کا نام ایک تلفظ کے موافق رکھا جائے اور ان کو ان کی ہر ہلکی آواز کے بعد جگہ دی جائے تو طالب علموں کو ہندی الفاظ کے ہجے کرنے اور ان کے لکھنے میں بڑی آسانی ہو جائے۔ جس طرح حروف ت د ر کے اوپر حرف صرف ط بڑھانے سے تین نئی ہندی آوازیں ٹ ڈ ژ بنی ہیں اسی طرح اب بھی ب پ ت ٹ ج چ د ڈ ک گ حروف کے ساتھ دو چشمی ھ لگا کر گیارہ نئے حروف بنا کر اردو میں داخل کر کے ہندی آوازوں کو پڑھنے میں آسانی ہوگی۔“^۱

پس متذکرہ دلائل اور بحث کے پس منظر میں ٹ ڈ ژ بھ تھ ٹھ جھ چھ - دھ ڈھ ژھ کھ گھ ایسے حروف ہیں جو ہندی کی آوازیں ہیں اور دونوں زبانوں میں مشترک ہیں۔

کشمیری حروف کی تشکیل :

تحریر کا ارتقاء عجیب و غریب ہے۔ اول اول انسان نے بول چال کے لیے اشاروں سے کام لیا۔ اس کے بعد کچھ ایسی آوازیں اور علامتیں مقرر کیں جس کے ذریعے سے وہ ایک دوسرے کی باتیں سمجھ سکے۔ حالات اور ضرورت نے مدت کے بعد تصویروں کے ذریعے اظہار خیالات کی تدبیر سمجھائی لیکن ان تصویروں سے غلطی یا غلط فہمی کا بڑا اندیشہ لگا۔ ایک وقت ایسا آیا کہ تصویر آواز کی قائم مقام ہو گئی۔ جب ہم کسی عبارت کو پڑھتے ہیں تو اس کے الفاظ کے ایک حرف کو دیکھ کر نہیں پڑھتے جیسے ہم کسی تصویر کو دیکھ کر سمجھ جاتے ہیں بلکہ ہمیں پورے

۱۔ ”ہندوستانی فلولوجی“، از منشی چرنجی لال، مقدمہ ص ۶۔

لفظ کو فوراً پڑھنے سے لفظ کی حالت کا علم ہوتا ہے۔ جس طرح ہر ملک کے لوگوں کی طبیعت جدا جدا ہے۔ بعض آوازیں موافق اور بعض منافر معلوم ہوتی ہیں۔ مولانا محمد حسین آزاد لکھتے ہیں :

”خاک ہندوستان کی زبانوں میں خ ذ ز ص ض ط ظ ع غ ف ق ک آوازیں نہیں۔ جب کوئی ایسے حروف والا لفظ منسکرت یا کسی ہندی زبان میں آتا ہے تو حرف مذکور دوسرے حرف سے بدلا جاتا ہے۔ جیسے چست چغت میں، لبالب لہالم اور رکش رخت میں۔“^۱

کشمیری زبان کے تلفظ کی باریکیوں اور شیرینی کے بارے میں بہت کچھ لکھا گیا ہے۔ ماہر لسانیات کشمیری زبان عبدالاحد آزاد لکھتا ہے :

”دوسری زبانوں کے مقابلے میں کشمیری زبان کی ایک اور خصوصیت یہ ہے کہ اس میں گھ جھ ڈھ دھ بھ تھ نہیں ملتے بلکہ اس میں ز چ ٹ ٹھ ڈ کے لیے چ جھ ز ت تھ د جیسی ملائم آوازیں موجود ہیں جو زبان کی بول چال کو حروف ہجا کی ملائم آوازوں سے معمور کر کے اس میں شیرینی اور سریلا پن پیدا کر دیتے ہیں۔ کشمیری زبان کے لیے ایک باقاعدہ اور متفقہ رسم الخط تحریر کرنے کی تحریک سب سے پہلے انگریزوں نے ۱۸۹۸ء میں بنگال ایشیائٹک سوسائٹی قائم کر کے ڈالی۔ اس تحریک کے بانی رکن سر جارج گریسن تھے۔ اور چند ہندو پنڈت دانشوروں نے کشمیری حروف تہجی کا ایک نقشہ اور رسم الخط تیار کیا۔ یہ رسم الخط ہندوؤں خاص طور پر پنڈتوں اور انگریزوں کے چند افسروں کی مشترکہ کوششوں سے معرض وجود میں آیا۔ کشمیری مسلمان جن کا طرز تحریر فارسی رسم الخط میں رہا ہے، ان کے ذخیرۃ الفاظ سے پتا چلتا ہے کہ کشمیری کم مگر فارسی الفاظ سے زیادہ تعلق رکھتے تھے۔ گریسن لکھتا ہے کہ ہر کشمیری جب تک کہ وہ فارسی زبان سے واقف نہ ہو کشمیری زبان نہیں جان سکتا۔“^۲

۱۔ ”سخن دان فارس“، از محمد حسین آزاد، ص ۴۹ - ۵۰۔

۲۔ ”کشمیری زبان اور شاعری“، از عبدالاحد آزاد حصہ اول، ص ۳۳۔

کشمیری زبان لکھنے کے لیے کشمیری ہندو شارددا رسم الخط یا ناگری رسم الخط اختیار کرتے رہے۔ اس کے برعکس مسلمان لوگ فارسی رسم الخط ہی میں لکھتے پڑھتے رہے ہیں۔

جہاں تک شارددا رسم الخط کا تعلق ہے اس کی کوئی صورت ہمارے پاس موجود نہیں اور نہ ہی قانونِ فطرت کے تحت یورپین طالب علم اس سے واقف یا آشنا ہو سکتا ہے۔ مصمتے یا حروف قائم میں چند تبدیلیاں وقوع پذیر ہونا ناگزیر ہے۔ اس لیے پیچیدگیوں کو سامنے رکھتے ہوئے بہت ہی تجربے کے بعد گریمرن نے فیصلہ کیا کہ وہ رومن رسم الخط کے ذریعے سے کشمیری زبان کو لکھے اور انگریزی مصمتوں (consonants) کے تحت کشمیری زبان کے حروف کو ترتیب دی۔ جہاں تک حروفِ علت یا مصوتوں کا تعلق ہے ان کی ترتیب کشمیری زبان کی لغات میں شامل نہیں کی گئی۔ لفظ چاہے کم، کُسم، کیٹم، کیسم، کُسم، ہو، اس کی ترتیب ک سے ہی ہوگی اور انگریزی K سے یعنی انگریزی رومن رسم الخط میں K ہی میں ہر صورت میں ہوگی۔ ایسی صورت میں جب کئی الفاظ ایک ہی قسم کے ہوں اور تلفظ کا ہی فرق ہو، مصوتوں کو ملحوظِ نظر رکھنا ضروری ہے۔ اس لیے حروفِ تہجی میں پہلے مصوتے اور اس کے بعد مصمتوں کی ترتیب عمل میں لانی گئی ہے۔ بعد ازاں اسی لحاظ سے انگریزی حروفِ تہجی کی بنیاد رکھی گئی ہے۔ اس کے بعد گریمرن حروفِ علت یا مصوتوں کی تعداد بالترتیب بتاتے ہیں :

”حروفِ قائم یا مصمتوں کی ترتیب کشمیری زبان کی اس طرح بتائی ہے :

b, c, ch, d, f, g, h, j, k, kh, l, m, n, n, p, ph,
q, r, s, sh, t, th, and the ts, tsh, v (or w) y, z.

لیکن مندرجہ ذیل باتوں کا خیال رکھا جائے۔ بندشی سادہ ہکار والے حروف یعنی ٹھ، تھ، چھ، کھ، پھ صفیری حروف ش اپنے انگریزی حروف قائم کی ترتیب میں رومن رسم الخط کے مطابق لائے جائیں۔ اس طرح حرف Ch یعنی چ Cg چگ Gj چگھ اور Sh ش گ اور ش گھ شگھ کے مابین استعمال میں نہیں آتے۔ جس طرح چھ کھ پھ ش اور تھ ٹھ چھ انفرادی طور پر الگ الگ

فارسی حروف یا ناگری رسم الخط میں استعمال ہوتے ہیں ، اس طرح انگریزی یعنی رومن رسم الخط میں Sh, Th, Tsh, Ph, Kh, Ch یہ حروف مستعمل نہیں ہو سکتے جب کہ ان کا انفرادی

حروف میں ادغام کیا گیا ہے ۔ انگریزی حرف N ناگری न

اور عربی 'نون' کو ظاہر کرتا ہے اور کشمیری لفظ 'نون' کو بھی ظاہر کرتا ہے ۔ کشمیری زبان میں ny اور Nasal یعنی 'نون غنہ' بھی موجود ہے ۔ Ts ژ اور Tsh ژھ ایک لسانی تجدید ہے ۔ یہ ضرورت کے مطابق بنائے جاتے ہیں اور گریسن کی تجدید ہے ، یہ ناگری میں چھ اور کشمیری زبان میں اور رسم الخط میں ژ کو ظاہر کرتا ہے ۔ (یہ حرف) کشمیری زبان میں ہے اور اس کے علاوہ صوبہ سرحد میں بھی استعمال ہوتا ہے ۔ کشمیری زبان کے یہ حروف ny ن ، چ (ژ) Ts اور Tsh ژھ خاص ہیں جو صرف کشمیری زبان کی اپنی تجدید ہے اور ان کو کشمیری حروف پکارا بھی جا سکتا ہے ۔“۱

متذکرہ بحث کے پیش نظر اردو اور کشمیری کے مابین چند حروف اور مصوتوں کا فرق ضرور ہے ۔ لیکن اردو اور کشمیری زبان کے درمیان ہندی الاصل مشترک حروف کا یہ جزوی اختلاف ان کی صورت اور شکل کا ہے ۔ یہ صورت اور شکل کا فرق یا تمیز چند نقاط کے رد و بدل سے پیدا ہو گیا ہے ۔ وگرنہ جہاں تک صوتی صرفی و نحوی یا ماخذوں کا تعلق ہے وہ دونوں زبانوں کا اگر بالکل یکساں نہیں ہے تو بالکل جداگانہ بھی نہیں اور خاص زیادہ فرق بھی نہیں ۔ ہندی آوازیں دونوں زبانوں نے اپنائی ہیں اور جہاں تک ان آوازوں کے ہندی الاصل ہونے کا تقاضا ہے وہ صوتی بھرم باقی رہ جاتا ہے ۔

کشمیری زبان میں یعنی اس کے رسم الخط میں ن ny ، ژ Ts اور ژھ Tsh چند الفاظ Grammarian نے جن میں گریسن کا زیادہ ہاتھ ہے ،

وضع کیے ہیں اور یہ اضافہ ان لوگوں نے اپنی سہولت کے لیے کیا تھا۔ شاید ان کو علم تھا کہ انہوں نے ہمیشہ پر صغیر میں حکومت کرنی ہے اور یورپین طلباء کی سہولت کے لیے ان الفاظ کا اضافہ کیا ہو۔ وگرنہ عام طور پر کشمیری ماہر لسانیات ژ اور ژھ ان دو حروف Tsh, Ts کی جگہ استعمال میں لاتے ہیں اور ny کو ن سے ہی پورا کرتے ہیں۔

چند زائد نقطے ایجاد کر کے انہیں دیسی آوازوں کے لیے بنانے کا طریقہ سب سے پہلے فارسی کی دیکھا دیکھی اور اس کی پیروی میں کیا گیا ہے۔ ڈاکٹر نبی بخش بلوچ لکھتے ہیں :

”اہل ایران نے جب اپنی ضرورت کے مطابق عربی رسم الخط سے استفادہ کرنا چاہا تو انہوں نے انہی عربی حروف پر چند نقطوں کا اضافہ کر کے اپنی آوازوں کی کمی کو پورا کر کے نئے حروف ایجاد کیے جیسے ’ب‘ سے ’پ‘ بنایا۔ اس طرح ’ب‘ ہی کے نیچے دو نقطوں کا اضافہ کر کے نیا حرف بنا۔ اور اسی طرح ’ج‘ سے ’چ‘ اور ’ر‘ پر تین نقطوں کا اضافہ کر کے ’ژ‘ بنایا۔“^۱

اُردو جب پہلے پہل فارسی یا عربی رسم الخط میں لکھی گئی تو یہی طریقہ اختیار کیا گیا۔ یعنی ضرورت کے مطابق اضافہ یا ایذا حروف میں کیا جیسے کہ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں لکھتے ہیں :

”پہلے اُردو میں یائے معروف اور مجہول کے درمیان کوئی امتیاز نہ تھا۔ مخطوطی اور غیر مخطوطی میں بھی کوئی فرق نہ تھا۔“^۲

اس طرح اب کشمیری زبان کے Grammarian نے بھی ایسی کوشش کی ہے۔ مگر میں سمجھتا ہوں کہ جب ژ اور ن سے کام نکل سکتا ہے اور تمام دیسی کشمیری ماہرین لسانیات ایسا کرتے آئے ہیں تو کیا ضرورت پڑی ہے کہ ہم Ts یعنی چ اور Tsh یعنی چھ، اور ny کا اضافہ کریں جب ہم اُردو اور کشمیری زبان ایک ہی رسم الخط میں

۱۔ ”جامع القواعد“، از ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں، ص ۱۵۸، مضمون ”اُردو املا کی تاریخ“، ص ۷۔

۲۔ ”جامع القواعد“، از ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں، ص ۱۸۷، مضمون ”علمی نقوش“، ص ۱۷-۱۸۔

گُن وردھی ہم جنس آدھے سُر
آ اے او ار آ اے او آر ی و ر“۱

شرف الدین اصلاحی کے حوالے سے اردو زبان کے مصوتوں کی ترتیب و تعداد اس طرح ہے :

” (۱) زیر سَب (۲) الف مَآ (۳) زیر، سِر (۴) یائے معروف تِیر (۵) یائے مجہول ے سِیر بر وزن زیر آسودہ شکم سِیر (۶) یائے ما قبل مفتوح - ے سِیر بر وزن خیر سِیر و سیاحت (۷) پیش بر وزن سُر گُور (۸) واؤ معروف و سُو سُو (۹) واؤ مجہول سُو جُو کُو دو (۱۰) واؤ ما قبل مفتوح دُو سُو ۱۰۰ دو نُو۔“۲

اردو میں مصوتوں کی یہ تعداد درست معلوم نہیں ہوتی۔ کیونکہ منشی چرنجی لال کی تفصیل بہت زیادہ ہونے کی وجہ سے ابہام پیدا کر سکتی ہے اور شرف الدین اصلاحی حرکات و علل اکہرے دوہرے ۱۰ بتاتے ہیں جب کہ ان کی تعداد مفرد اور مرکب ملا کر گیارہ بنتی ہے۔ جیسے کہ ڈاکٹر ناموس واضح کرتے ہیں :

”اردو کے مفرد واول ۹ عدد چھوٹے۔

چھوٹے واول یتِ

لمبے واول مجہول ا ی و

لمبے واول معروف ی و

بہت لمبا واول آ اور مرکب واول جن کی تعداد ۲ ہے۔

مثال : یتِ یتِ یتِ و چوڑا اس طرح سے اردو کے ۹ مفرد + ۲ مرکب گیارہ واول ہوئے۔“۳

پس اردو کی حرکات و علل گیارہ ہیں۔ کشمیری کی پندرہ ہیں۔ میں

۱۔ رسالہ ”ہندوستانی فلولوجی“ ، از منشی چرنجی لال ، باب اول ، ص ۱۔

۲۔ ”اردو سندھی کے لسانی روابط“ ، از شرف الدین اصلاحی ، ص ۱۲۷۔

۳۔ ”کلکتہ اور شنہ زبان“ ، از ڈاکٹر شجاع ناموس ، ص ۱۳۳۔

سمجھتا ہوں کہ اُردو میں ان حرکات و علل کا تعین گیارہ درست ہے۔ اُردو میں یہ حرکات و سکنتات مستقل حروف کی حیثیت نہیں رکھتیں بلکہ تلفظات کو برقرار رکھنے کے لیے ان کا تعین کیا گیا ہے۔

بقول پروفیسر معین الدین :

”حروفِ علت بذاتِ خود مستقل آوازیں نہیں ہیں بلکہ محض اصوات کے لب و لہجے اتار چڑھاؤ میں مدد دیتے ہیں۔“^۱

گوپی چند نارنگ، مولوی عبدالحق، ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں، ڈاکٹر شرف الدین اصلاحی وغیرہ کی آراء پیش کرنے کے بعد ہم نے ڈاکٹر ناموس سے اتفاق کیا ہے اور اُردو کی حرکات و علل کی تعداد گیارہ متعین کی ہے۔ ہم چرنجی لال کی طویل فہرست کے قائل نہیں ہو سکے اور باقی اصحاب نے اپنی تعداد کو مبہم طریقے سے پیش کیا ہے جب کہ ڈاکٹر ناموس نے مفرد اور مرکب حروفِ علت اور سکنتات و حرکات کو مدلل طریقے سے پیش کیا ہے، جو علمی لحاظ سے اُردو میں ضرورت کے لحاظ سے کافی بھی ہیں اور جامع بھی۔

جہاں تک کشمیری حروفِ علت، حرکات و سکنتات کا تقاضا ہے ان کا تذکرہ کرنا اہم ہے کیوں کہ بقول مددھیشور ورما :

”کشمیری زبان کی خصوصیت اس کا نہایت پیچیدہ اور لطیف نظام حروفِ علت ہے۔ اس میں ایسے باریک حروفِ علت موجود ہیں جن کے وجود کو صرف بولنے والا ہی محسوس کر سکتا ہے۔ سننے والے کو وہ سنائی ہی نہیں دیتے۔ اگر سنائی دیتے بھی ہیں تو سخت کوشش اور توجہ کے بعد، اس کے علاوہ صوتیاتی شکلیں ایسی پُراسرار ہیں کہ ان کی صوتی علامات بھی نہایت مشکل ہیں۔ مثلاً کشمیری اَمِ اَسِ (ہم تھے)، اس میں تین حروفِ علت ہیں اور تینوں کو علامات میں ظاہر کرنا نہایت مشکل ہے۔ دوسرا حروفِ علت یعنی (س) کے بعد زیر ایسا باریک بولا جاتا ہے کہ عام طور پر بولنے والا ہی اس کو محسوس کر سکتا ہے۔“^۲

۱۔ ”لسانی مطالعے“، از پروفیسر معین الدین دروالی، ص ۵۵۔

۲۔ ”آریائی زبانیں“، از مددھیشور ورما، ص ۶۱۔

پس انہی وجوہات کی بنا پر ہم دیکھتے ہیں کہ مشرقی السنہ کے ماہر گریرسن صاحب نے حروفِ علت و حرکات و سکنت کی تعداد ۳۰ ظاہر کی ہے۔

”کشمیری میں حرکت و علل : (۱) چہ - (۲) اندر - (۳) ابل -

(۴) ادون - (۵) امس - (۶) آب - (۷) میل - (۸) گور (Gour) -

(۹) بنراون - (۱۰) بنہ - (۱۱) تچھہ - (۱۲) تڑہ (Teth) -

(۱۳) میل - (۱۴) اس - (۱۵) نشہ - (۱۶) شین - (۱۷) ون -

(۱۸) دود - (۱۹) گن - (۲۰) چھپ - (۲۱) گن -

(۲۲) ژوپ (Tsop) - (۲۳) اوس - (۲۴) اس - (۲۵) دوگر -

(۲۶) گہہ (Kuh) - (۲۷) ژور (Tsur) چور - (۲۸) کر -

(۲۹) آن - (۳۰) سات -“

یہ وہ تیس آوازیں ہیں جو کشمیری زبان کی حرکات و علل سے بنی ہیں، جو گریرسن نے اشور کول کی دستاویزات سے پیش کی ہیں۔

ٹی آر ویڈ نے جو مصوتے بتائے ہیں، وہی گریرسن نے لکھے ہیں، اور ان مصوتوں کی تعداد بالکل وہی ہے جو ای ایف نیو پیش کرتے ہیں۔

ای ایف نیو مصوتوں کی ترتیب اور تلفظات مختلف الفاظ میں پیش کرتے ہیں جس سے لفظ کے نہ صرف معنی بدل جاتے ہیں بلکہ تلفظ میں ایک انقلاب آفریں تغیر بھی پیدا ہوتا ہے۔

مقرر کیا ہے وہ حسبِ ذیل ہے :

اچھ	آنکھ	اچھ	ا	(۱)
اٹھ	آٹھ	آٹھ	آ	(۲)
اکھ	ایک	آکھ	آ	(۳)
آر	رحم	آر	آ	(۴)
تیر	مردی	تیر	اُ	(۵)
تیر	چیتھڑا	تیر	ای	(۶)
دل	دل	دل	اِ	(۷)
تیل	تیل	تیل	ای	(۸)
وٹھ	ہونٹ	وٹھ	اُ	(۹)
وونٹھ	اونٹ	وونٹھ	او	(۱۰)
وونٹھ	چھلانگ	وٹھ	او	(۱۱)
نور	آستین	نور	او	(۱۲)
نور	نلکھ	نور	او	(۱۳)
دیو	دیو	دیو	اے	(۱۴)
یئر	اُون	یئر	اے	(۱۵)

عبدالاحد آزاد کشمیری زبان کے نشیب و فراز سے واقف ہیں۔ وہ اس زبان کی نبض پہچانتے ہیں۔ متذکرہ مصوئے آزاد نے گریسن کے حوالے سے لکھے ہیں اور گریسن نے جو ۳۰ مصوتوں کی بہت بڑی تعداد ہمارے سامنے رکھی تھی، اسی تعداد کو پرکھ کر اور کشمیری زبان کی لطافت اور معنی خیزی جان کر پندرہ مصوئے اس زبان کے متعین کیے ہیں۔ یہ تعداد بھی اردو زبان کے مصوتوں سے زیادہ ہے۔ انسائیکلو پیڈیا برٹینیکا میں لکھا ہے :

“There is, as compared with Sanskrit, a considerable extension of the vowel system. Kashmiri possesses the vowels a, e, i, w, u, u, r, e, ar, o, or and the nasal symbol

5 7 a, flat a like in a (hat a hat e, like the em met, a short a like the o in hot and a board a like a in all) also o series of what native call, "matra vowels" which though slightly heard, yet exercise a great influence on the sound of the preceding syllable. The back action of these matra vowels is technically known as umlaut or epicenethesis and is the most striking feature of the Kashmiri language." ۱

پس ان دلائل کی روشنی میں اب ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ عبدالاحد آزاد نے ان مصوتوں کا مطالعہ کرنے کے بعد اردو زبان سے چار زائد مصوتوں کا تعین کر کے درست اضافہ کیا ہے اور اردو کے مصوتے دس نہیں بلکہ گیارہ ہیں جن میں سے نو مفرد اور دو مرکب ہیں۔ اس طرح اردو زبان کے بالکل صحیح مصوتے گیارہ اور کشمیری زبان کے پندرہ کی تعداد کا تعین ہماری علمیت اور ضرورت کے مطابق صحیح ہے اور اس کی تائید میدھے سادے طریقے سے ای ایف ارنسٹ کے حوالے سے بھی ہوئی ہے۔



ساقی از باب حقوق

PDF BOOK COMPANY

مدد، مشاورت، تجاویز اور شکایات:

Muhammad Husnain Siyalvi

0305-6406067

Sidrah Tahir

0334-0120123

Muhammad Saqib Riyaz

0344-7227224



تیسرا باب

صوتیاتی اشتراک و اختلاف

صوتیات :

بنی نوع انسان کے بین الاقوامی انسانی رابطے کا نام گویائی یا گفتار ہے اور اسی گویائی کی سائنسی یا علمی واقفیت کو صوتیات کا درجہ دیا گیا ہے۔ جیسا کہ آر ایچ رابنز (R. H. Robins) لکھتے ہیں :

“The only universal medium of linguistic communication among all normal human beings (i.e. excluding the deaf and dumb, some congenital idiots. etc.) is speech, and the scientific study of speech is known as phonetics.”^۱

اس کی مزید وضاحت ڈینیئل جونز (Daniel Jones) کے بیان سے ہوتی ہے :

“Regarding the phoneme as a family, we may say that a phoneme is a family of sounds, in a given language which are related in character and are used in such a way that no one member ever occurs in a word in the same phonetic context as any other member.”^۲

بہر حال صوتیات علم اللسان کا ایک شعبہ ہے ، نہ صرف زبان بلکہ اس کی روایات اور تاریخ سے متعلق سائنسی انداز میں فکر انگیزی بھی اس شعبہ^۳ لسان کا حصہ ہے۔ جدید لسانیات کو ماہرین نے دو حصوں میں

-۱ General Linguistics, by R.H. Robins, third impression,

London, 1966, p. 82.

-۲ The Phoneme, by Daniel Jones, p. 10.

منقسم کیا ہے :

(۱) توضیحی یا تشریحی لسانیات (Descriptive Linguistics) -

(۲) تاریخی لسانیات (Historical Linguistics) -

تاریخی لسانیات زبان کی ابتداء و ارتقاء اور اس کی تشکیل و ماہیت سے بحث کرتی ہے۔ توضیحی لسانیات کا تعلق آوازوں سے ہے۔ جسے ہم صوتیات کہتے ہیں۔

صوتیات ایک ایسا علم ہے جو زبانوں کی آوازوں کی کیفیات سے متعلق بحث کرتا ہے۔ زبان کی تعمیر و تشکیل میں آوازوں کو ہی بنیادی حیثیت حاصل ہے۔ یہ آوازیں یا یہ صوتیاتی اکائیاں کہاں سے آئیں۔ یہ ایک طویل بحث ہے اور اس کی تاریخ اتنی ہی قدیم ہے جتنی خود انسان کی سرگزشت۔ انسان اور حیوان کی ابتدائی بولی میں کچھ فرق نہ تھا۔ بچہ چاہے افریقہ کا تھا یا انگلستان کا، وہ آسٹریلیا کا بچہ تھا یا پاکستان کا۔ اس کی ابتدائی بولی میں کچھ فرق نہ تھا۔ منشی سید احمد دہلوی فرماتے ہیں :

”جس طرح یونان کے بھونرے میں پلے ہوئے بچے نے حیوان کے مانند چیں چیں کر کے اپنی زبان ثابت کی۔ اسی طرح ہندوستان کے تہہ خانے میں پرورش یافتہ بچے نے بھی غائیں غائیں کے موا کچھ زبان سے نہیں نکالا۔ ہاں اگر ان کی آوازوں میں کوئی فرق تھا تو زبانوں کی ساخت، منہ کی بناوٹ، دانتوں کی تراش، ہونٹوں کی ہیئت کی وجہ سے فرق تھا اور یہ ایک ایسا فرق ہے کہ اب تک باہمی دیس دیس کے انسانوں میں بھی برابر پایا جاتا ہے۔“^۱

سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ یہ آوازیں کہاں سے آئیں؟ انسان کو یہ آوازیں کس نے سکھائیں؟ اس کا مختصر سا جواب یہ ہے کہ چڑیا اور اس کی چینگے پوٹوں کا چیں چیں کرنا، بندر اور اس کے بچوں کا ککیانا، انسان کی اولاد کا پیدا ہوتے ہی روں روں کرنا، کون سے دیس کی بولی ہے؟ ظاہر ہے آوازیں ضرورت اور حالات کے مطابق معرض وجود میں آئیں۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ مصیبت یا بے اختیاری کی حالت میں جب

حیوان یا انسان کے منہ سے کوئی بات نکلے گی تو وہ ضرور اس کی اصل فطرت کے موافق ہوگی۔ طوطا ہزار حق سرہ یا حق اللہ کہے مگر جب ہلی آن دبائے گی تو حق اللہ اس کی زبان سے نہیں نکلے گا بلکہ ٹیں ٹیں کے سوا اس کی زبان سے اور کچھ نہیں نکل سکتا۔ پس بے خبری اور مصیبت کے وقت جو مہمل الفاظ حیوان کے منہ سے نکلے وہی قریب قریب انسان کے منہ سے نکلے ہوں گے۔ اسی طرح جیسے جیسے اس نے ضرورت سمجھی، الفاظ بھی ضرورت کے مطابق بتے گئے۔ ہماری رائے اور اندازہ کس حد تک درست ہے، اس کے لیے ہم چند مقتدر ماہرین لسانیات کی رائے سامنے رکھتے ہیں۔

چارلس ایف ہاکٹ کی رائے دیکھیے :

“The branch of Physics which deals with the sound is acoustics. Acousticians tell us, that sound consists of vibrations of the air or of some other material medium; air is the medium that concerns us. Whenever air is set into vibration at a certain point by some physical agent called the source, the sound travels in all directions at approximately 1100 feet per second, diminishing in energy until, in effect, it disappears. Sound is a transient phenomenon.”^۱

پس مندرجہ بالا رائے کے مطابق صوتیات کا دار و مدار سانس پر ہے۔ انسان کا گلا موسیقار یا اس ققنس پرندے کی طرح ہے جس کی منقار سے ۱۶۰ ہزار نکتے ہیں۔ اس کے گلے میں بھی ہزاروں رگیں، پٹھے اور شریانیں ایسی ہیں جن میں سے ہر ایک آواز نکلتی ہے اور ایک نیا سر پیدا کرتی ہے اور یہ سب سانس کی بدولت ہوتا ہے۔ اس کی وضاحت جے پیل یوں کرتے ہیں :

“The current of air is the material of speech. But material is not always the same. When the glottis or

aperture of the windpipe is fully open, mere breath issues from it. But when the glottis is partly closed by bringing nearly together two ligaments called the chordal vocals, and these ligaments are there by stretched, the breath as it passes through is changed by the vibration of the ligaments and becomes voice. Then breath modified by the speech organs produces what are called "hard or "surd" breathed sounds k, t, p, f, and voice modified in the same way produces "soft" or "sonant" or "voiced" sounded g, d, h, v and c and all vowels. You may test the difference between breath and voice in this way."

قدرت نے ہر ایک آواز کی صلاحیت و قدرت پیدا کر دی ہے اور اس کا زیادہ تر سانس کے وسیلے سے اظہار ہوتا ہے۔ یعنی سانس کے اُتار چڑھاؤ اور نشیب و فراز سے ہی ہم آوازوں کے وزن کا تعین کر سکتے ہیں انسان کے بولتے وقت ہوا پھیپھڑوں سے اوپر کی طرف اٹھ کر حلق سے گزرتی ہوئی منہ یا ناک یا دونوں سے باہر نکل جاتی ہے۔ پھیپھڑوں سے نکل کر ہونٹوں اور نتھنوں تک آنے والی ہوا پر زبان، گلے، تالو وغیرہ کی ان مختلف حرکات کا جو اثر ہوتا ہے، اسی کے نتیجہ پر وہ تمام آوازیں پیدا ہوتی ہیں جو تمام زبانوں میں کام آتی ہیں۔ ڈاکٹر گوپی چند نارنگ ان آوازوں کی تقسیم اسی طرح کرتے ہیں جس طرح جے پیل کرتے ہیں۔ وہ لکھتے ہیں :

”آوازوں کی نوعیت کے اعتبار سے ان کی پانچ خاص قسمیں ہیں :

(۱) بندشی آوازیں جو ہوا کے راستے کو مکمل طور سے بند کر کے اس کے دباؤ کو گلے میں کسی بھی مقام پر بند کرنے سے پیدا ہوتی ہیں۔ مثلاً ب پ ت ٹ د ڈ ک گ (پل بل تل دل تال ڈال کال گال)۔

(۲) ہوا کے راستے میں کسی بھی مقام پر انقباض پیدا کر کے

درز یا پتلے شکاف سے چھوٹا راستہ باقی رہنے دیا جائے تاکہ ہوا کو اس میں سے نکلتے ہوئے نسبتاً زیادہ زور لگانا پڑے ، ایسی آوازوں کو صفیری کہتے ہیں ۔ مثلاً ف و س ز ش ژ خ غ ہ (فہم وہم سر زر ہر شور مڑہ خول غول) ۔

(۳) منہ میں ہوا کے گزرنے کے راستے میں اٹکاؤ پیدا کر دیا ، لیکن زبان کے ایک طرف یا دونوں طرف تھوڑا سا راستہ کھلا رہے ۔ اس طرح پیدا ہونے والی آوازوں کو پہلوی (laterals) کہتے ہیں ۔ مثلاً ل (کال لال) ۔

(۴) ہوا کے گزرنے سے اگر منہ کا کوئی اندرونی لچک دار حصہ مرتعش ہو اٹھے تو ارتعاشی (trill) آواز پیدا ہوتی ہے ۔ ارتعاش کی یہ کیفیت اگر نہایت مختصر ہے اور ہوا کے گزرنے سے صرف ایک ہی تھپک پیدا ہو تو اسے تھپک دار (flap) آواز کہتے ہیں ۔ مثلاً ر ژ (ہار پاڑ گر گڑ) ۔ یہ سب آوازیں مصمتے (Consonants) کہلاتی ہیں ۔

(۵) آخری قسم کی وہ آوازیں ہیں جنہیں پیدا کرنے کے لیے ہوا کے گزرنے کا راستہ نسبتاً چھوڑ دیا جاتا ہے لیکن زبان اور ہونٹوں کی مختلف حرکات سے منہ کے اندرونی حصے کی شکل میں تغیر و تبدل کیا جاتا ہے ۔ ان آوازوں کو مصوتے یعنی (vowels) کہا جاتا ہے ۔^۱

ڈاکٹر گوپی چند نارنگ نے پانچ آوازوں کا تعین کیا ہے جو علم الاصوات سے متعلق ہیں :

- (۱) بندشی آوازیں حروف ب پ ت ٹ د ژ ک گ ۔
- (۲) صفیری آوازیں حروف ف و س ز ش ژ خ غ ہ ۔
- (۳) پہلوی (laterals) ل جیسے کال ۔
- (۴) تھپک دار (flap) آواز مثلاً ر ژ ۔
- (۵) مصوتے ۔

۱۔ ”اردو کی تعلیم کے لسانیاتی پہلو“ ، از ڈاکٹر گوپی چند نارنگ ،

جس طرح ڈاکٹر گوپی چند نارنگ نے آوازوں کو پانچ حصوں میں تقسیم کیا ہے ، اسی طرح جان پیل نے بھی انہی پانچ آوازوں کی یہ تقسیم اس طرح بتائی ہے :

- (۱) ہکار آوازیں (momentary) -
- (۲) ناک سے نکلنے والی (nasal) -
- (۳) صفیری (central) -
- (۴) پہلو دار (lateral) -
- (۵) تھپک دار (vibrated) -

جان پیل نے آوازوں کا نقشہ مختلف حالتوں میں بتایا ہے ۔ وہ ملاحظہ ہو :

The following table exhibits the consonants as we have described them :

<i>Labial</i>	<i>Labio Dental</i>	<i>Dental</i>	<i>Mixed Palatal</i>	<i>Palatal</i>	<i>Guttural</i>	<i>Plosive</i>
P. B. N	— —	T. D N	— —	— Spanish (N)	K. G K. G	Momentary Nasal
Wh. W	— English	R Su 2H	S u 2H	— Y	German H (cH)	— Central
—	F V	L	—	—	—	—
—	—	—	R. Scotch & French	—	—	Lateral Vibrated

جان پہل نے صوتیات میں جو درجہ بندی کی ہے ، اس کے بعد ضروری معلوم ہوتا ہے کہ ہم اردو کے ماہر صوتیات ڈاکٹر گوپی چند نارنگ کی تقسیم بھی سامنے رکھیں ۔ اس سلسلے میں ڈاکٹر گوپی چند نارنگ کی صوتیات میں درجہ بندی کا نقشہ ملاحظہ فرمائیں :

حلق	غشائی	نالوئی	نوکیلی	لبی	بندشی سادہ ہکار
ق	ک ک گھ	ج جھ	ت د ٹ ڈ تھ ڈھ ڈھ	ب پ بھ پھ	— —
—	—	—	ن	م	انفی (ناک کی)
•	خ غ	ش ز	س ز	ف و	صفیری
—	—	—	ل	—	پہلوی
—	—	—	ر ژ	—	تھپک دار

ان دونوں صورتوں کو سامنے رکھنے کے بعد ہم مزید دو ماہر لسانیات و صوتیات کو سامنے رکھتے ہیں - پہلے دیکھتے ہیں کہ بلوم فیلڈ (Bloomfield) کیا کہتے ہیں اور ڈبلیو اے اکن (W. A. Akin) کی کیا رائے ہے - بلوم فیلڈ کی رائے ملاحظہ ہو :

“The mouth performs a double function in speech. It serves, in the first place, as a resonance-chamber for the musical sound of the voice or for the whisper. Where the noises are produced by means of breath, voiced or unvoiced, there are two principal methods: either a complete closure is made and then explosively burst as in our p, b, t, d, k, g — stops or explosives; or the closure is incomplete and the noise is produced by the friction of the breath passing through the aperture as in our f, v, th, as in think, th as in then, s, z, sh, z, as in azure (f, v, o. s, z spirants or fricatives m, n, ng, it escapes through both mouth and nose, producing nasalized spirants. Then oral noise articulation produces the following voices (a) labials (b) dentals (c) cerebrals (d) blade sounds (e) palatals (f) velar (g) uvular.”^۱

انسان کے دہن میں بے شمار 'مر' موجود ہونے کی وجہ سے معمولی آواز چڑھاؤ کی وجہ سے آوازوں کا صحیح تعین قائم کرنا مشکل ہو گیا ہے اس لیے ہم نے کوشش کی ہے کہ زیادہ سے زیادہ ماہرین صوتیات کی آراء سامنے رکھی جائیں - لہذا ہم نے گوپی چند نارنگ، جے۔ پیل، بلوم فیلڈ اور سی ایف ہاکٹ کی آراء سامنے رکھی ہیں - چنانچہ پہلے بلوم فیلڈ کا جدول ملاحظہ ہو :

Infinite variety of possible sounds

	<i>Laryngeal</i>	<i>Uvular</i>	<i>Velar</i>	<i>Palatal</i>	<i>Dental & Alveolar</i>	<i>Labial & Labio dental</i>
Stops, unvoiced	—	q	k	c	t	p
Stops, voiced	—	g	g	c	d	b
Nasals, voiced	—	n	n	f	n	m
Spirants, unvoiced	H, h	r	x	u	so	f
Spirants, voiced	q	r	g	j	z	v
Laterals voiced	—	—	f	y	l	—
Trills, voiced	—	R	—	—	r	—
Musical sounds, high	—	—	—	—	—	—
Musical sounds, mid	—	—	—	—	—	—
Musical sounds, low	—	—	—	—	—	—
Musical sounds, lowest ¹	—	—	—	—	—	—

ہم نے بلوم فیلڈ کے پیش کردہ صوتیات کے جدول سے موسیقی کے سروں کی آوازوں اور ان حروف کی آوازوں کو نکال دیا ہے جن کا ہماری زبان سے تعلق نہیں۔ باقی نقشہ وہی ہے جو انہوں نے صوتیات کی وضاحت کے لیے پیش کیا ہے۔ ان آوازوں کے سمجھنے میں آسانی کے لیے اور اختلافی نقطہ کو دور کرنے کے لیے اب ڈبلیو اے آکن کے صوتیات کا جدول ملاحظہ ہو :

Table of Consonants¹

Where formed	Incomplete Closures					Complete Closure		
	ASPIRATES	CONTINUANTS (sounding)			EXPLOSIVE			
		Buccal --non- nasal	Nasal	Tre- mor	Unvoiced (=hard)	Voiced (=soft)		
1. Larynx	...	H	—	—	—	—	Jaw open	
2. Tongue (body) and Hard Palate (back)	...	—	—	(NG)	K	G		
3. Tongue (tip) and Hard Palate (front)	...	—	L	N	R	T		D
4. Lips	...	—	—	M	—	P		B
5. Lower Lip and Upper Teeth	...	F	V	—	—	—	—	Jaw partly open
6. Tip of Tongue and Upper Teeth	...	(TH)	(TH)	—	—	—	—	
7. Teeth	...	S	Z	—	—	—	—	
8. Teeth (with lips)	...	SH	J (soft) G=DJ	—	—	—	—	Jaw closed
		CH=						
		(TSH)						

201

ڈبلیو اے اکن نے حروف کو مصوتوں کے اُتار چڑھاؤ کے مطابق اور دہن جو ایک مضرب ہے اس کی حیثیت سے تقسیم کیا ہے۔ چنانچہ وہ لکھتے ہیں :

“The consonants represent many varied methods of approaching and departing from the vowel positions. They are produced in a general way by interference with the sounding function of the resonator, that is they are for the most part constriction and stoppages of the artifices of the resonator. They can be divided into two principal classes :

- (1) Incomplete closures, which are all continuous in their sound, whether aspirated or voiced.
- (2) Complete closures, which cause sudden explosions, opening, or stoppages cutting off the vowel sounds. They are here classified according to the positions in the resonator where the interference occur.”¹

ڈبلیو اے اکن نے صوتیات کی جو وضاحت کی ہے وہ ناکافی معلوم ہوتی ہے۔ اس لیے پی گائلز (P. Giles) کو سامنے رکھنا ضروری ہو گیا ہے، وہ آوازوں کی تعداد مولہ بتاتے ہیں اور مختلف آوازوں کے بارے میں لکھتے ہیں :

“A sound in the production of which the soft palate takes a prominent part, will be called velar (غشائیہ - حلقی). A sound produced by the help of tongue is called palatal, when approximated to the prominence caused by the roofs of the teeth called alveolar, when to the teeth themselves dental. When the point of the tongue is turned back a cerebral sound, is produced, and a sound in which the lips help is called labial g, gh, velars. These were produced farther in the mouth called palatals k,

kh, g, gh then dental t, d, th, dh. In the production of these sixteen sounds the breath passage is entirely closed.”^۱

گزشتہ سے پیوستہ اس طویل بحث سے ہم جس نتیجے پر پہنچے ہیں وہ یہ ہے کہ آوازیں مختلف ملکوں میں جغرافیائی لحاظ سے مختلف ہیں۔ جرمنی اور فرانسیسی اور جنوبی افریقہ کی آوازوں میں دیکھیے کتنا اختلاف ہے۔ گویا ایک ایک حرف ایک ایک لفظ اپنے اپنے زمانے اور اپنے اپنے ملک کا ایک ایک صحیح فوٹو یا مرقع ہے۔

پس اردو میں جن آوازوں کا تعین ہم حرفوں کے لحاظ سے کر سکتے ہیں وہ اس طرح ہیں :

”ہونٹوں سے پیدا ہونے والی آواز لبی (labial) ب پ۔ زبان کی نوک سے پیدا ہونے والی نوکیلی (apical) ت م د ل ط۔ تالو سے نکلنے والی تالوئی (Palatal) ا اور چ۔ تالو کے پچھلے حصے کی آواز غشائی (velar) ک گ اور حلق سے نکلنے والی آواز حلقی (glottal)۔ بندشی (plosive) یا پروفیسر خلیل صدیقی کی اصطلاح میں وقفیہ۔ آوازوں کی دو قسمیں ہیں۔ سادہ اور معکوسی جن میں ت اور د سادہ اور ٹ ڈ ٹھ ڈھ اور ژ بقول ڈاکٹر گوپی چند نارنگ معکوس آوازیں جن کو ڈاکٹر زور نے کوزی اور ڈاکٹر شوکت سبزواری نے ملفوظی کہا ہے۔

مصمتوں اور مصوتوں کی وضاحت کے لیے چند باتوں کا تذکرہ ضروری ہے۔ مصمتوں کے سلسلے میں ہم نے یہ نتیجہ اخذ کیا ہے کہ جو آوازیں سرعت یا نفس کے دھماکے کا نتیجہ ہوتی ہیں اور جس سے منہ کو زیادہ کھولنا نہ پڑے ایسی آوازیں مصمتے ہیں اور جن کی ادائیگی کے لیے مرتعش ہوا کے لیے رکاوٹ نہیں ہوتی بلکہ راستہ نسبتاً صاف ہوتا ہے، وہ مصوتے کہلاتی ہیں۔ بہاری اردو زبان کے ماہر لسانیات خلیل صدیقی صوتی وضاحت کے لحاظ سے مصمتوں کے متعلق تحریر کرتے ہیں :

”دو لبی ب پ م - لب دندانی ف - پیش دندانی ت د - پس دندانی ز اور س - معکوسی ، کوزی یا ملفوظی ٹ اور ز - حنکی ج چ - غشائی ک گ - لہاتی ق - حنجری اعصاب نطق میں بستگی یا تنگی کے زیر اثر ادا ہونے والے مصمتے مصوتوں کی ادائیگی کے نقاط نطق کا دائرہ نسبتاً زیادہ محدود ہوتا ہے - اس لیے ان کی اتنی نوعیتیں نہیں ہوتیں - تاہم انہیں حسب ذیل تین نوعیتوں میں تقسیم کیا جا سکتا ہے - جب زبان کا اگلا حصہ سخت تالو کی طرف اٹھایا جائے تو پیش مصوتے وجود میں آتے ہیں تو مثلاً ی ، ے (کلی اور دے میں) اور جب زبان کا پچھلا حصہ نرم تالو کی طرف اٹھے تو واؤ معروف اور واؤ مجہول جیسے مصوتے تو اور جو کی طرح پیدا ہوتے ہیں - ایسے مصوتوں کو پسین مصوتے کہیں گے اور جب زبان کا درمیانی حصہ تالو کے درمیانی حصے کی جانب اٹھے تو مخلوط مصوتے مثلاً زہر (سرد میں) پیدا ہوتے ہیں -“

متذکرہ بیانات سے صوتیات میں مصمتوں کی وضاحت تو ہو گئی لیکن مصوتوں کی درجہ بندی تسلی بخش طور پر ابھی تک نہیں ہوئی ہے - اس سلسلے میں ہم ڈاکٹر شوکت سبزواری اور ڈاکٹر گوپی چند نارنگ کی تاویلات سامنے رکھتے ہیں - ڈاکٹر شوکت سبزواری اردو کے مصوتوں کی تعداد چودہ بتاتے ہیں اور اسی طرح منشی چرنجی لال ”ہندوستانی فلولوجی“ میں مصوتوں کی بہت بڑی تعداد ظاہر کرتے ہیں - ڈاکٹر شوکت سبزواری منشی چرنجی لال سے متاثر معلوم ہوتے ہیں - یہ ان کے اس بیان سے بھی واضح ہوتا ہے جیسے کہ وہ صوتیات کے بیان میں لکھتے ہیں :

”اردو کے دس مصوتے صوتی نظام کے لیے ریڑھ کی ہڈی کی حیثیت رکھتے ہیں اور چار ذیلی یا حتمی ہیں - اردو کے صوتی نظام کا گہرا مطالعہ یہ بتاتا ہے کہ مصوتے چودہ ہیں - ہندی ماہرین صوتیات نے ان میں سے دیرگھ (دو ماترا) اور پلت تین ماترا کا ذکر کیا ہے - اردو میں اشباع کا پہلا درجہ دیرگھ ہے جس سے

۱- ”زبان کا مطالعہ“ ، از پروفیسر خلیل صدیقی ، مستونگ ، ۱۹۶۴ء ،

اُردو کے اشباعی مصوتے وجود میں آئے۔“۱

ہم سمجھتے ہیں کہ ڈاکٹر صاحب نے یہ تعداد تسلی بخش طور پر پیش نہیں کی ہے اور منشی چرنجی لال کی تقلید کر کے اس موضوع کو مبہم بنایا ہے۔ چنانچہ خود منشی چرنجی لال ”ہندوستانی فلولوجی“ میں اُردو مصوتوں کے بیان میں لکھتے ہیں۔

”منسکرت اور ناگری میں اصلی اور مفرد تین ’سر‘ ہیں (ا، اِ، اُ)۔ ان ’سروں‘ کو امبا کرنے یعنی ایک دوسرے کے ساتھ جوڑنے سے تین اور لمبے ’سر‘ (ا، اِ، اُ) (ای، او) بنے ہیں۔ مفرد اور چھوٹے ’سروں‘ کو ایک دوسرے سے ملانے سے اور مرکب ’سر‘ پیدا ہوتے ہیں اور یہ بات گن وردھی اور سندھی کے قاعدے سے اچھی طرح ثابت ہے۔“۲

چرنجی لال اور ڈاکٹر شوکت سبزواری کے بعد پروفیسر خلیل صدیقی نے مصوتوں کی جو تین قسمیں پیش کی ہیں یعنی (۱) پیشیں - (۲) پیسیں - (۳) مخارط، ان سے بھی مصوتوں کی کچھ وضاحت نہیں ہوتی۔ ڈاکٹر گوپی چند نارنگ نے اپنی کتاب ”اُردو کی تعلیم کے لسانیاتی پہلو“ (ص ۹) میں مصوتوں کی درجہ بندی بہتر طریق سے کی ہے :

اُردو مصوتے (Urdu Vowel Phonemes)

پچھلے		مرکزی		اگلے	
مدور	غیر مدور	مدور	غیر مدور	مدور	غیر مدور
اُ	—	—	—	ی	—
اُ	—	—	—	—	—
و	—	—	—	ے	—
و	—	—	—	ے	—

۱۔ اُردو نامہ، ستائیسواں شمارہ، ”اُردو مصوتے اور ان کی صفات“، از ڈاکٹر شوکت سبزواری، ص ۴۔

۲۔ ”ہندوستان فلولوجی“، از منشی چرنجی لال مضمون سر یا حروفِ علت کا بیان زبان ’سر‘، طبع اول، دہلی ص ۵۔

اُردو میں مصمتوں کی ان آوازوں کو مسموع کہا جاتا ہے۔ اس کے برعکس جو آوازیں اس خصوصیت سے محروم ہوں، انہیں غیر مسموع (voiceless) کہا جاتا ہے۔ یہاں تک ہم نے مصوتوں کا ذکر کیا ہے اور ڈاکٹر گوپی چند نارنگ کی تاویلات کی روشنی میں مصوتوں کی جو درجہ بندی سامنے آئی ہے، اسے بہتر قرار دیا ہے۔

جب دو آوازوں کا فرق معنوی امتیاز میں مدد دے تو انہیں دو الگ الگ صوتیے قرار دیا جاتا ہے اور اگر یہ معلوم کرنا ہو کہ زبان کی کوئی دو آوازیں دو مختلف صوتیوں سے تعلق رکھتی ہیں یا نہیں تو زبان کے کوئی دو لفظ جو ان آوازوں کی وجہ سے مختلف اور ایک دوسرے سے متمیز ہوں، تلاش کرنے پڑتے ہیں۔ اگر ایسے دو لفظ مل جائیں تو یہ دو آوازیں مختلف صوتیے ہیں۔ مثلاً جال اور چال۔ زبان کے جن دو مماثل سے الفاظ میں صرف ایک ایک آواز کے اختلاف کی وجہ سے معنی تبدیل ہو جائیں، ہم انہیں لسانیات کی اصطلاح میں اقلی جوڑا کہتے ہیں اور انگریزی میں minimal pair کہیں گے۔ ڈینیل جونز (Danial Jones) لکھتے ہیں :

“When a distinction between two sequences occurring in a language is such that any lesser degree of distinction would be inadequate for clearly differentiating words in that language, the distinction is termed “minimal” one.”^۱

دو مختلف صوتیوں یا اقلی جوڑے کی وضاحت ڈینیل جونز کے “A minimal one” کے بیان سے واضح ہو گئی ہے۔ چنانچہ وہ اقلی جوڑے (Minimal Pair) کی پہچان کے بارے میں آگے چل کر لکھتے ہیں :

“Minimal distinctions are also be effected by the substitution of one phoneme for another. Thus following pairs of English words exhibit minimal distinctions : sit, sat, sip ; sit, fit.”^۲

ہم نے صوتیات کے باب میں حتی الامکان کوشش کی ہے کہ صوتیوں کی وضاحت محتاج بیان نہ رہے۔ زیادہ سے زیادہ ماہرین لسانیات کی آراء پیش نظر رکھنے سے ہمارا مقصد یہ رہا ہے کہ حروف کی صوتی انفرادیت قائم رہ سکے۔ آئندہ اس مسئلے کو حل کرنے کے لیے اقلی جوڑے (minimal pairs) کی اصطلاح تلاش کر لی ہے۔

اُردو اور کشمیری زبان کے حروف کم و بیش یکساں ہیں۔ اس سلسلے میں ہم پہلے ہی سیر حاصل تبصرہ کر چکے ہیں۔

پہلے ہم اُردو اور کشمیری زبان کی ان آوازوں کی دو جہتی جدولیں پیش کرتے ہیں، جو دونوں زبانوں میں صوتیے شمار کی جاتی ہیں۔ اس کے بعد اقلی جوڑوں (minimal pairs) کی مثالیں تلاش کر کے ثابت کریں گے کہ یہ آوازیں متعلقہ اُردو اور کشمیری زبان میں صوتیوں یا بنیادی آوازوں کا درجہ رکھتی ہیں۔ ماہرین لسانیات نے جو دو قسمیں مصمتے اور مصوتے آوازوں کی بتائی ہیں، ہم نے بھی آئندہ اوراق میں تمام آوازوں یا صوتیوں کو انہی دو حصوں میں تقسیم کر کے ان کے نقشے مرتب کیے ہیں۔

اب ہم اُردو اور کشمیری زبان کے مختلف صوتیوں کا جدول پیش کرتے ہیں۔ اس سلسلے میں ہماری غرض ہے کہ کشمیری زبان کے مخصوص مصمت صوتیے ny چ Ts اور چھ Tsh کو ہم ژ سے اگرچہ صورتاً لکھتے ہیں لیکن اس میں شک نہیں کہ یہ تین مصمت صوتیے آوازوں کے لحاظ سے اُردو سے مختلف ہیں۔ جہاں تک مصوتوں کا تعلق ہے اس میں زیادہ تمیز پیدا کرنے سے زبان کی املا میں دشواری پیدا ہو سکتی ہے۔ علی نواز جتوئی لکھتے ہیں :

”یہ یاد رہے کہ سماعت کے لحاظ سے ایک ہی آواز کے دو صوتیے نہیں ہو سکتے برخلاف اس کے مختلف آوازوں کا ایک صوتیہ ہو سکتا ہے۔ اگر ایک صوتیہ کی دو یا زائد آوازیں ہیں تو ان میں سے ایک آواز جو مستقل حیثیت رکھتی ہے، صوتیہ کہلائے گی اور باقی زائد آوازیں اس صوتیہ کے ”بدل صوت“ (allophone) کہلائی جائیں گی۔ یہی وجہ ہے کہ ہر قدیم املا کے حروف تہجی میں ہر صوتیہ کو صورت دی گئی ہے، لیکن اس کے ”بدل صوتوں“

کی کوئی صورت نہیں دی گئی - جاپانی زبان میں (ہ) اور (H) کی تین آوازیں ہیں - ایک (ہ) دوسری (ش) جو جرمن لوگ ish میں کرتے ہیں اور تیسری دولبی (ف) جو ہنگالی زبان میں ہے - پہلی آواز (ہ) صوتیہ ہے - باقی دو ذیلی آوازیں ”بدل صوت“ ہیں - شامل زبان میں ایک ایسا صوتیہ ہے جس کی پانچ آوازیں ہیں - (ک) (گ) (ج) (ش) اور (غ) - شامل املا میں ان آوازوں کی تحریری صورت ایک ہی ہے - کیونکہ یہ سب ایک ہی صوتیہ ہے جس کی پانچ آوازیں ہیں لیکن ایک ہی فونیم (phoneme) سے وابستہ ہیں -“^۱

کسی زبان کے لسانیاتی مسئلہ پر بحث کرنے وقت اس زبان کے رسم الخط کو نہ دیکھا جائے بلکہ اس کی آوازوں کو دھیان میں رکھا جائے - پس اسی طرح کشمیری زبان میں ژ کی تین آوازیں ہیں - ایک اردو والی آواز - مثلاً ژالہ باری ، ایک Ts ژ والی کشمیری آواز - مثلاً ژور بمعنی چور اور تیسری مثلاً کٹڑہ ”ژھ“ بمعنی رشوت - اسی طرح ن کے صوتیہ میں دو آوازیں ہیں - مثلاً کتن بمعنی کان اور کتن بمعنی پتھر - پس لسانیات کے نقطہ نگاہ سے ہر مروج رسم الخط ناقص ہے - اس لیے لسانیاتی بحث کے دوران بین الاقوامی صوتی تحریر (International Phonetic Transcription) عمل میں لائی جاتی ہے ، اگر ایسا نہ کیا جائے تو غلطیوں کا احتمال ہو جاتا ہے -

صوتیات ایک علم ہے اور صوتیہ جدید لسانیات کی ایک فنی اصطلاح (Technical Term) ہے - نطق مخرج اور نظر کے لحاظ سے اگر صوتیوں کے باریک سے اختلاف کو ملحوظ رکھا جائے تو ہر زبان میں ان کی تعداد سو سے زیادہ تک نہیں پہنچ سکتی ہے - مثلاً (کل) اور (کس) میں ک کی دو مختلف آوازیں ہیں - یہ سماعت کے لحاظ سے نہیں بلکہ مخرج کے لحاظ سے (ک) کی آواز میں زبان کا آخری حصہ نشیبی رہتا ہے اور (ک) کی آواز میں زبان کا وہی حصہ کچھ اوپر آ کر نرم تالو کے نزدیک ہو جاتا ہے لیکن مننے میں یہ ایک آواز معلوم ہوتی ہے -

۱- ”نگار“ ، خصوصی شمارہ ، مئی - جون ۱۹۶۷ء ، مضمون ”اردو صوتیہ اور ان کی تحریری صورتیں“ ، از علی نواز جتوئی ، ص ۹ -

مختلف زبانوں میں صوتیوں کی تعداد جدا ہے۔ کسی زبان کے صوتیوں کی تعداد معلوم کرنے کے لیے ایک فنی طریقہ وضع کیا گیا ہے اور وہ یہ ہے کہ اس زبان کے الفاظ میں جو آوازیں استعمال ہوتی ہیں ان کے تبدیل کرنے سے اگر الفاظ بدل جائیں تو وہ آوازیں صوتیے سمجھی جائیں گی۔ مثلاً سم، کم، رم، جم، تم، دم، لم، شم سے س ک ر ج ت د ل ش صوتیے ملتے ہیں۔ یہ مصمت صوتیے کہلائیں گے۔ اسی طرح اگر دم، رم، دار، دیر، دور، دور (الفاظ سے) ار ہے ای او۔ او آوازوں کے صوتیے ملتے ہیں جن کو مصوت کہتے ہیں۔ دو صوتیے معلوم کرنے کے لیے صرف ایسے دو لفظوں کا مل جانا کافی ہے جن میں وہ ایک دوسرے کی جگہ وارد ہوں اور بقیہ صوتیوں میں تبدیل نہ ہوں۔ صوتیات کا موضوع کافی حد تک سائنسی بنیادوں پر مشتمل ہے۔ آج کل کے دور میں ریزونیٹر سکیل سپیکٹرو گراف ایجاد ہوئے ہیں جن سے یہ کام آسان ہو گیا ہے۔

توضیحی تعلیقات :

”ق“ کے بارے میں مختلف آراء ہیں۔

محمد حسین آزاد لکھتے ہیں :

(ق) عرب کا حرف ہے۔ ہندوستان کی خاک میں یہ آوازیں نہیں۔ سنسکرت کا ک والا لفظ عربی دان لوگوں کی زبان پر آ جانے تو ق سے بدل لیتے ہیں۔ مقیش اصل میں سنسکرت کا لفظ میکش کیش ہے۔ اس میں میکش سورج کی کرن ہے اور کیش بال۔ دونوں مل کر موئے شعائی ہو گئے۔“

اس (ق) کے لیے اردو ماہرین صوتیات نے مختلف تراکیب مختص کی ہیں۔ مسعود حسین خان نے لہاتی یا کوئے کی (اردوئے معلیٰ، لسانیات نمبر، ص ۱۱۵)۔ خلیل صدیقی لکھتے ہیں :

”یونانی رسم الخط میں سامی ’ق‘ کو فاضل سمجھ کر رد کر دیا گیا تھا کیوں کہ لہاتی آواز یونانی میں نہ تھی، لیکن لاطینی میں اسے Q کی شکل حاصل ہو گئی۔ صوتی اعتبار سے یہ حرف لاطینی

میں غیر ضروری تھا۔^۱

شبلی نعمانی نے بھی مقالاتِ شبلی، حصہ دوم میں فصاحت و بلاغت کے موضوع پر اس آواز کو کرخت آواز سے تشبیہ دی ہے۔ ڈاکٹر گوپی چند نارنگ اسے ”حلقی“ آواز قرار دیتے ہیں۔ (اُردوئے معلیٰ، لسانیات نمبر ۱، ص ۲۲۳)۔

گیان چند: انگریزی (uvular)، اُردو ”پیش حلقی“ (اُردو ادب، شمارہ نمبر ۱۴، ۱۹۶۱ء، ص ۵۴)۔

uvular حلق کے کوئے کو کہتے ہیں۔ اُردو میں ”ق“ کی آواز عام طور پر گوشت کے اس لوتھڑے سے جو آدمی کے حلق میں ہوتا ہے، نکالتے ہیں۔ اسی لیے انگریزی میں اسے uvular اور اُردو میں حلقی یا لہاتی کہتے ہیں۔

کشمیری زبان میں سندھی زبان کی طرح ’ق‘ کی آواز نرم تالو یعنی (guttural) زبان کے بالکل پچھلے حصے سے یا گلے سے نکالتے ہیں جب کہ اُردو میں یہ آواز حلق سے نکلتی ہے۔

’ر‘ اور ’رُ‘ کی صوتی تجدید میں اختلاف ہے۔ مولانا محمد حسین آزاد نے سخن دان فارس میں کوئی خاص وضاحت نہیں کی ہے۔ ’ر‘ کے بارے میں کہتے ہیں:

”فارسی میں بھی اکثر قریب المخرج حرفوں کے ساتھ بدل جاتی ہے۔ انہی میں سے یہ ہے کہ کبھی ’ن‘ سے مبادلہ ہوتا ہے۔ مثلاً استوار، استوان کبھی ’ل‘ سے جیسے سوفار سوفال۔ کبھی زیادہ ہو جاتی ہے، کبھی گر پڑتی ہے۔ جیسے کابک کاوک۔ کادرک یا گرسنہ اور گشنہ کبھی ہ سے جیسے آسر اور آسہ جوتی ہوئی زمین۔ اسی مناسبت سے سنسکرت میں آواز بدلے تو تعجب نہیں کرنا چاہیے۔“^۲

۱۔ ”زبان کا مطالعہ“، از خلیل صدیقی، ص ۱۸۵۔

۲۔ ”سخن دان فارس“، از مولانا محمد حسین آزاد، ص ۷۲۔

ڑھ کے بارے میں کوئی وضاحت نہیں ہے۔ البتہ ڈھ کے بارے میں کہا گیا ہے ڈال کا بھائی ہے۔ اردو میں گیان چند نے اس کے لیے flapped اور اردو ”دستی“ کی اصطلاح اختیار کی ہے۔ جب کہ مسعود حسین خان ’د‘ کے لیے تالیکا اور ’ر‘ کے لیے تھپک دار لکھتے ہیں۔

’ر‘، ’ڑ‘ کے لیے غلام علی الانا نے اپنے ایک مقالے میں دونوں کے لیے flap لکھا ہے اور دوسرے میں ’ر‘ کے لیے rolled اور ’د‘ کے لیے flap لکھا ہے۔

ہمارے خیال میں اردو اور کشمیری دونوں کے لیے flap کی اصطلاح مناسب ہے۔ اس لیے کہ جس طرح سندھی زبان میں اسی طرح کشمیری زبان میں بھی صوتیات ایک ہی جیسی ہیں اور دونوں زبانوں میں تقریباً ان کا تلفظ ایک ہی طرح کیا جاتا ہے۔

نیم مصوتے (Semi Vowels) :

جہاں تک نیم مصوتوں کا تعلق ہے کشمیری زبان میں ’ی‘ کے ساتھ ’واؤ‘ کو بھی نیم مصوتہ شمار کیا جاتا ہے۔ کشمیری اہل علم اور نثار کے سامنے ’و‘ مصوتہ بھی ہے اور نیم مصوتہ بھی۔ ون بمعنی جنگل لب دنتی مسموع مصمتہ (voiced, fricative labio dental consonant) ہے۔ مل، تل سے مول، تول۔ جوار، خواجہ وغیرہ میں (semi vowel - bilabial) ہے۔ اردو میں عام طور پر صرف ’ی‘ کو نیم مصوتہ گردانا جاتا ہے اور واؤ کو حرف کی حیثیت سے تسلیم کیا گیا ہے۔ اردو میں و مصمت اور نیم مصوتہ ہے اور اسی طرح کشمیری زبان میں بھی مصمت اور نیم مصوتہ ہے کیونکہ کہ دونوں زبانوں میں وانی، وطن، والی وغیرہ الفاظ میں یہ صاف صاف مصمت صوتیہ ہے اور پھوار، جوار، سوار، نوار، گنوار، دوار میرے نہ تو اس کو مصمت صوتیہ کہہ سکتے ہیں اور نہ مصوتہ۔

کشمیری زبان کے مصوتے اگرچہ زیادہ بتائے گئے ہیں مگر ہم نے طوالت اور زبان میں مشکل پیدا ہونے کے سبب سے متذکرہ مصوتے متعین کیے ہیں جو املا میں آسانی پیدا کر سکیں گے۔

مصوتے :

جو آوازیں آسانی سے ادا ہو سکتی ہوں ، منہ کو کشادگی سے کھولنا پڑے ، آوازوں کی ادائیگی کے وقت ہوا کا راستہ نسبتاً صاف ہوتا ہے ، وہ مصوتے کہلاتی ہیں ، جیسے الف ، واؤ۔ جن آوازوں کے لیے منہ کافی وا کرنا پڑے۔ اُردو اور کشمیری زبان کے مصوتے میں مستشرقین ماہرین لسانیات نے بہت فرق بتایا ہے۔ ہم نے کافی غور و خوض سے یہ نتیجہ اخذ کیا ہے کہ یہ فرق جتنا ظاہر کیا گیا ہے اتنا ہی اس سلسلے میں حرکات و علل کے باب میں کافی بحث ہو چکی ہے اور مصوتوں کی تعداد کا تعین بھی کیا گیا ہے۔

اس عنوان میں سے ہم نے اُردو اور کشمیری زبان کے مصوتوں کی تقسیم اگلے ، پچھلے اور درمیانی مصوتوں میں مدور (rounded) اور غیرمدور (unrounded) میں کی ہے۔ یعنی تالو کے درمیانی حصے کی طرف جو مصوتے اٹھتے ہیں جیسے ا۔ اسی طرح کچھ نوک زبان کے سخت تالو کی طرف اٹھنے سے وجود میں آتے ہیں مثلاً ی ، یہ اگلے مصوتے ہیں اور جو زبان کے پچھلے حصے کے نرم تالو کی طرف اٹھتے ہیں جیسے 'و' وہ اگلے مصوتے ہیں۔

”بعض آوازیں ایسی بھی ہوتی ہیں جنہیں طرز تشکیل اور ساعت کے اعتبار سے مصمتے نہیں کہہ سکتے اور وہ مصوتوں سے بھی کچھ مختلف محسوس ہوتی ہیں۔ انہیں ادا کرتے وقت مرتعش ہوا کے لیے برائے نام رکاوٹ پیدا ہوتی ہے۔ ان آوازوں کو نیم مصوتے کہتے ہیں مثلاً اُردو میں یہاں اور وہاں میں 'ی' اور 'و'“

لیکن ڈاکٹر گوپی چند نارنگ اس کی تعریف یوں کرتے ہیں :

”مصوتے اپنی ماہیت کے اعتبار سے مسموع آوازیں ہیں لیکن اگر کسی لفظ میں وہ مصوتے جڑواں طور پر آجائیں تو اکثر و بیشتر ان میں سے ایک مسموع (voiced) ہوگا اور دوسرا غیر مسموع (voiceless)۔ ایسے غیر مسموع مصوتوں کو نیم مصوتے (semi vowels) کہا جاتا ہے۔ اردو میں بھی دو نیم مصوتے استعمال ہوتے ہیں۔ (ی) y اور (و) v۔“^۱

اس دلیل سے خلیل صدیقی کی رائے بالکل درست ثابت ہوئی ہے کہ یہاں اور وہاں میں ’ی‘ اور ’و‘ نیم مصوتے ہیں۔ یہی کیفیت من و عن نیم مصوتوں کی کشمیری زبان میں بھی ہے۔ مثلاً ونان یعنی بولنا۔ ووان یعنی بونا۔ وسان بمعنی اترنے کے اور یوان بمعنی آنے کے۔ یژان بمعنی خوشی میں آپے سے باہر ہونے کے ایسے مصوتے ہیں جن میں ابتدائی حروف ’و‘ اور ’ی‘ ادا کرتے وقت مرتعش ہوا کے لیے برائے نام رکاوٹ پیدا ہوتی ہے۔

کشمیری زبان کے مخصوص مصمتے :

جو آوازیں تیز اور عملِ تنفس میں ارتعاش پذیر ہوں اور جن آوازوں کو ادا کرنے میں منہ یا دہن کو زیادہ طویل یا زیادہ کشادہ کرنا نہ پڑے ان کو ہم مصمتے کہیں گے۔ اردو کا واحد مخصوص مصمتہ (ژ) ہے :

”اردو کے واحد مخصوص مصمتہ ’ژ‘ کو جو فارسی سے ماخوذ ہے اردو کے بعض ماہرین نے اردو کے نظامِ اصوات سے خارج کرنے کی سفارش کی ہے کیوں کہ اردو میں فارسی کے دخیل چند گنے ’چنے‘ لفظ ہیں جن میں یہ آواز ہوتی ہے جیسے ژالہ، مژدہ، مژگان، مژہ، ژولیدہ، ارژنگ، ژند، پاژند، ژوف، اژدر، اژدہا۔“^۲

۱۔ ”اردو کی تعلیم کے لسانیاتی پہلو“، از ڈاکٹر گوپی چند نارنگ، ص ۲۱۔

۲۔ ”اردوئے معلّیٰ“، لسانیات نمبر، ”اردو زبان کے مصوتے“، از مسعود حسین خان، ص ۱۰۹۔

کشمیری زبان کے مصمتوں کا جہاں تک تقاضا ہے یہ کوئی خاص تسلی یا جدی پداری مصمتے نہیں ہیں بلکہ صرف و نحو کے ماہرین نے کشمیری زبان میں داخل کیے ہیں۔ یہ صرف تین ہیں :

(۱) ن (ny - n)

(۲) ژ (Ts)

(۳) ژھ (Tsh)

”The letter n is pronounced like ny eg. Bene (بن)،
In Kashmiri the dental T na is pronounced
to palatal ny ne.”^۱

یعنی گریسن نے ”لنگوسٹک سروے آف انڈیا“ میں خاص کر ’نی‘ کے بارے میں لکھا کہ یہ آواز صرف کشمیری زبان میں ہی ہے۔ اس لیے یہ مصمت آواز صرف کشمیری ہی ہے اور خاص زبان کے لحاظ سے کشمیری ہے۔ جب ہم ان لفظوں میں دیکھتے ہیں جیسے بن بمعنی بہن کین بمعنی پتھر ان بمعنی اندھا، نین بمعنی گوشت، تو اس مخصوص آواز کو ہم کسی اور زبان میں نہیں دیکھتے اور نہ اس کا تلفظ ہی کر سکتے ہیں۔ اس طرح یہ ایک مخصوص آواز ہونے کی وجہ سے ایک خاص کشمیری زبان کا مصمتہ ہے۔ جب ہم ایک اقلی جوڑے بن بن میں معنوں کا تجزیہ کریں تو ہمیں معلوم ہوگا بن میں نون ہے اور اس کے معنی کھلیان کے ہیں اور بن میں نی کی آواز ہے اور اس کے معنی بہن کے ہیں تو ہم نے دیکھ لیا کہ زبان کے دو مماثل سے الفاظ میں صرف ایک ایک آواز کے اختلاف کی وجہ سے معنی تبدیل ہوئے۔ پس ن ایک مکمل مصمتہ ہے۔

ڈاکٹر گوپی چند نارنگ لکھتے ہیں :

”زبان کے صوتیاتی تجزیے کی بنیاد انہی اقلی جوڑوں پر رکھی جاتی ہے۔ جن آوازوں کے اقلی جوڑے فراہم ہو جائیں انہیں زبان میں صوتیہ کی حیثیت حاصل ہو جاتی ہے۔“^۲

۱- A Dictionary of Kashmiri Language, compiled by Grierson and Ishveri Koul, p. 11.

۲- اردو نامہ، شمارہ ۱۶، ”اردو کی بنیادی اور ذیلی آوازیں“، از ڈاکٹر گوپی چند نارنگ، ص ۹۔

قدیم و جدید دونوں ماہر صوتیات نے اس حرف کو کشمیری زبان کے صوتی نظام میں جگہ دی ہے اور صوتیوں کی فہرست (list of phonemes) میں انہیں باقاعدہ شامل کیا ہے۔ اس طرح نی (ny) کا حرف ہمارے ثنائی حروف میں شامل ہے اور یہ حرف صرف داری زبانوں میں موجود ہے اور ایسی آوازیں کشمیری، سندھی اور پشتو زبان میں ملتی ہیں۔ اس کے علاوہ اور کسی زبان میں یہ آواز میسر نہیں ہے۔ یہ تالوئی (palatal) آواز ہے۔ ہمیں کشمیری زبان کے اس حرف میں اقلی جوڑے ملتے ہیں۔ اس لیے اس لفظ کی منفرد حیثیت کو تسلیم کرنے سے کوئی انکار نہیں کر سکتا۔ جیسے چم اور چم بمعنی (چم کرنا، فیشن کرنا) ژم اٹھانا (کھال اٹھانا) چمن اور ژمن - چمن بمعنی باغ اور ژمن بمعنی سوکھنے کے۔ پس چ اور ژ کی منفرد آوازیں اور ان کی مختلف النوع آوازیں چ اور ژ کی کشمیری زبان میں بحیثیت ایک مصمتے کے قائم کرتی ہے۔

کشمیری زبان میں ژہ (Tsh) کی اپنی انفرادیت بحیثیت ایک حرف کے بالعموم اور بحیثیت ایک مصمتے کے بالخصوص ہے۔ جیسے اس کے اقلی جوڑے جو میری نگاہ میں مصمتہ ہونے کے لیے ایک کلیہ ہے، آپ کے سامنے پیش کرتا ہوں۔ ژنن، ژھنن بمعنی چن بمعنی آڑو کے اور Tshnen ڈالنا کے۔ چلو (Tselo) بھاگتے میں، (Tshalow) ژھلو بمعنی برداشت کرنے کے۔ Tselena اور Tshalow بالترتیب بھاگنے اور برداشت کرنے کے معنی رکھتے ہیں۔ اس طرح ان کے اقلی جوڑوں کی حیثیت سے ژ اور ژہ کی صوتیاتی حیثیت جداگانہ قائم ہوتی ہے پس یہ تین حروف مکمل طور پر کشمیری زبان کے مخصوص مصمتے ہیں یعنی نی (ny) ژ (Ts) اور ژہ (Tsh)۔ ان حروف کے اقلی جوڑے ملتے ہیں اور ان کی ایک خاص مخصوص آواز ہے اور یہ آواز نئے معنی پیدا کرتی ہے۔

فارسی، عربی، ہندی کے دخیل مصمتے :

اردو زبان جس کے معنی لشکری زبان کے ہیں اس میں تقریباً ہر زبان کے الفاظ موجود ہیں لیکن اس زبان کو پروان چڑھانے میں زیادہ تر عربی، فارسی اور ہندی زبان کا حصہ ہے۔ اس زبان نے بیشتر مصمتے عربی اور فارسی کے اپنائے ہیں۔ یہی حال کشمیری زبان کا بھی ہے۔ ق کا مصمتہ

اُردو اور کشمیری دونوں زبانوں میں موجود ہے ، اگرچہ اُردو زبان میں کسی قدر تلفظ کیا جا سکتا ہے اور مسلمان دونوں زبانوں میں اس کا تلفظ کر بھی سکتے ہیں ۔ تاہم ہندوؤں سے اس کا تلفظ کرنا مشکل ہے ۔ چونکہ میں خود بھی کشمیری زبان بولتا اور لکھتا ہوں ، میں اس نتیجے پر پہنچا ہوں کہ ق کا تلفظ کم از کم کشمیری اچھی طرح نہیں کر سکتے اور اکثر (ق) کو (ک) کا ہی تلفظ کرتے ہیں چونکہ مسلمانوں کے گھروں میں قرآن مجید کی تعلیم دی جاتی ہے ، قرآن پڑھایا جاتا ہے اس لیے ہم اس مصمتے کو نظر انداز نہیں کر سکتے ۔

(ق) کی آواز پہلے فارسی میں اور اس کے بعد اہل ایران اس کو اپنے ساتھ لائے اور ہندوستان نے جہاں عربی اور فارسی کے تمام رواج اور دستور کو اپنایا وہاں اس آواز کو بھی نظر انداز نہیں کیا ۔ چنانچہ اُردو بولنے والے حتی الامکان اس مصمتے کو اچھی طرح بول لیتے ہیں لیکن جو لوگ قرآن مجید نہیں پڑھ سکتے اور اُردو سے بھی ناواقف ہیں ، وہ اس آواز کا تلفظ نہیں نکال سکتے ۔ اس کے علاوہ (ش) کا تلفظ تو کم از کم ہر شخص کر سکتا ہے ۔ باقی تمام مصمتے اُردو اور کشمیری میں جو عربی اور فارسی سے آئے ہیں اچھی طرح تلفظ کیے جاتے ہیں ، بولے جاتے ہیں اور جس طرح اُردو میں موجود ہیں اسی طرح کشمیری زبان میں بھی ہیں ۔

جہاں تک ہندی کے مصمتوں کا تعلق ہے ۔ اس کے تین مخصوص مصمتے ہیں ، ٹ ، ڈ ، ژ ۔ یہ آوازیں یا مصمتے ہیں جو عربی یا فارسی زبان دان نہیں بولتے اور نہ ہی ان کا تلفظ کر سکتے ہیں ۔ ڈاکٹر شجاع ناموس ان حروف کو سطحی حروف اور ”زبان کا مطالعہ“ کے مصنف خلیل صدیقی نے ان حروف کو بحوالہ ڈاکٹر شوکت سبزواری پس دندان مصمتے قرار دیا ہے جن کی ادائیگی میں زبان کسی قدر لپٹ جاتی ہے ۔ ڈاکٹر زور الہیں کوزی ، ڈاکٹر شوکت سبزواری ملفوظی مصمتے بتاتے ہیں اور ڈاکٹر گوپی چند نارنگ ان کو معکوسی کہتے ہیں ۔

کشمیری زبان کے ژ ، ژھ اور ٹی (Tsh ، Ts ، ny) پس دندان ، زبان کی نوک سے بولنے والے حروف یا مصمتے ہیں اور ny ne ثنائی مصمتہ ہے ۔ اس کی وضاحت ڈاکٹر شجاع ناموس نے اپنی تصنیف ’گلگت اور شینا زبان‘

میں کی ہے - گریسن لکھتے ہیں :

”یہ ایسے مصمتے ہیں جن کا تلفظ سوائے داردی پساچہ زبان جاننے والوں کے اور کوئی نہیں کر سکتا اور داردی گروپ میں کافر بھاشا گلی ، کافر کالاشا ، کافر ویرن ، دارد شینا ، دارد کوہستانی ، دارد کشمیری اور کھووار میں آوازیں موجود ہیں اور یہی لوگ ان حروف کا تلفظ اچھی طرح کر سکتے ہیں - جیسے :

انگریزی	کافر بھاشا گلی	کالاشا	ویرن
He	Aske	Seshese	Su
Four	Tshor	Chan	Shto
دارد شینا	دارد کشمیری	دارد کوہستانی	کھووار
Tseu	Tshe	Soh	Nash
Chor	Tsor	Chor	Chor

میرا مقصد یہ ہے کہ یہ تلفظات صرف داردی گروہ کی زبانوں پر ہی چڑھ سکتے ہیں - ہاں پشتون بھی چ Ts چھ Tsh کا تلفظ اور مصمتہ بول سکتے ہیں - ۱۴-

مصنف کاٹشر زبان لکھتے ہیں :

”ز اور ژہ کا تلفظ ایک خاص تلفظ ہے جس کی آواز ’چ‘ اور ’س‘ کی مخلوط آواز کی قسم ہوتی ہے - یہ تلفظ عموماً کشمیری ، پٹھان اور لداخی ہی ادا کر سکتے ہیں - جیسے ژنگا ، ماوچے اور چور وغیرہ - ۲۴-

ویسے مذکورہ تصنیف کے مصنف نے فی کا تذکرہ نہیں کیا -

بہر حال ایک کشمیری زبان بولنے والے اور سننے والے کی حیثیت سے میں یہ بات دعوے سے کہہ سکتا ہوں کہ یہ خاص قسم کے مصمتے ہیں

۱- Linguistic Survey of India, by George Abraham Grierson, vol. VIII, part II, p. 3. (Translated).

۲- ”کاٹشر زبان“ ، از میر غلام احمد کشفی ، ص ۳۲ -

جن کے تلفظات میں انفرادیت ہے اور یہ مکمل مصمتے ہیں ۔

میں اس نتیجے پر پہنچا ہوں کہ ایک ہی زبان کے مصمتوں اور صوتیوں کی تقسم اور درجہ بندی میں مختلف علما و ماہرین کے تجزیے بالکل مختلف ہیں ۔ ہمارے سامنے جو بھی محققین اور ماہرین لسانیات ہیں مثلاً ڈاکٹر ابواللیث صدیقی ، ڈاکٹر شوکت سبزواری ، ڈاکٹر شجاع ناموس ، ڈاکٹر گیان چند ، ڈاکٹر گوپی چند نارنگ ، پروفیسر عبدالقادر سروری ، غلام علی الانا ، پروفیسر خلیل صدیقی اور ڈاکٹر زور ، ان حضرات کی تصنیفات و تالیفات و مضامین بالترتیب ابتدائی لسانیات اردو نامے ، اردو ادب ہمارے نمبر ، لسانیات نمبر ، گلگت اور شینا زبان ، زبان اور علم زبان کے مطالعے کے بعد میں اس نتیجے پر پہنچا ہوں کہ ان میں سے کوئی دو حضرات بھی ایک نتیجے پر نہیں پہنچے ۔ اس لیے ہماری متذکرہ تصریحات و تشریحات کافی ہیں ۔ بہر حال آواز اور تلفظ کے بارے میں دنیا کا کوئی شخص دوسرے کو چیلنج نہیں کر سکتا کیونکہ ہر شخص کی طبعی حالت دوسرے شخص سے مختلف ہوتی ہے ، اس لیے دعویٰ کرنے والا کیسے یہ کہہ سکتا ہے کہ مدعا علیہ غلط ہے ۔ کیا اس کی زبان کے خد و خال ، اس کی طبیعت کے رجحانات ، اس کے فطری میلانات ، اس کی جغرافیائی حیثیت یا فطری پرداخت اس جیسی ہے ؟ کیا وہ شخص بھی ان ہی حادثات اور واقعات سے گزرا ہے ؟ ایسا کبھی نہیں ہو سکتا ۔ اگر ہم دو افراد کو جو ایک ہی گھر میں پیدا ہوئے ہوں ، دو مختلف سکولوں میں تعلیم دلائیں ، جو ایک معمولی سی بات لگتی ہے تب بھی ان کے گفتار اور عمل میں فرق نمایاں ہوگا اور ہم کوئی مقابلے یا مبارزت کی بات تو کرتے ہی نہیں ۔

منفوس مصمتے (Aspirated) :

یعنی وہ مصمتے جو منفوسہ ہیں یعنی جن حروف کو بولتے وقت سانس ذرا کھینچ کر لینا پڑتا ہے ، منفوس مصمتے کہلاتے ہیں ۔ اردو میں منفوس مصمتے جیسے ژ ۔ لھ ۔ مھ ۔ ٹھ ۔ ہیں اور اسی طرح کشمیری زبان میں بھی منفوس مصمتے ہیں ۔ جیسے ٹھ ۔ لھ ۔ مھ ۔ ٹھ ۔ چھ ۔ ان آوازوں کو ہم روزمرہ زندگی میں استعمال میں لاتے ہیں اور ان کے صوتی تضاد کی مثالیں بھی مل جاتی ہیں :

ڑ - ژھ : لڑی - لڑھی - اڑی - اڑھی -

تشریح : بڑ - بڑھ -

ل - لھ : دولا - دولہا - پالا - پالہا -

تشریح : دولا ایک پودا -

م - مھ : کمار - کمہار - جاہی - جمہائی - (جاہی اور جمہائی

دونوں درست تلفظ ہیں) -

جہاں تک صوتیوں کا تعلق ہے ، وہ جو اردو میں ہیں وہی کشمیری

میں ہیں - ان کا تذکرہ ہو چکا ہے -

کشمیری زبان کی مثالیں :

ڑ - ژھ : اڑ بمعنی نصف کرنا - اڑھ بمعنی اڑھی کرنا -

ل - لھ : کل - فکر - کلھ بمعنی سر -

م - مھ : مہم - مہمہ - مہم بمعنی ابرو - مہمہ ابروے -

ن - نہ : کن - کنہ - کن بمعنی کان ، کنہ بمعنی دھان کا دانہ

جو چاول میں رہتا ہے -

ژ - ژھ : ژل - ژھل - ژل بمعنی بھاگنا اور ژھل بمعنی حملہ

کرنا -

الفی مصمتے :

الفی یا غنائی آوازوں کے سلسلے میں عرض ہے کہ اردو میں تین الفی یا

غنائی مصمتے ہیں جب کہ میری تحقیق کے مطابق کشمیری زبان میں یہ چار

ہیں اور کشمیری زبان کے معروف الفی مصمتے ن - م - لگ - ن ہیں اور اسی

طرح اردو میں مصمتے دو ہی ہیں - لیکن ابواللیث صدیقی کی تحقیق کے

مطابق تین ہیں اور کشمیری کے بہر حال چار ہیں - چوتھا زائد الفی مصمتہ

ہے ن ، جو ایک الفرادی حیثیت کشمیری زبان میں رکھتا ہے - اردو میں

نگ ایک زائد الفی مصمتہ قرار دیا گیا ہے - اس کے اقلی جوڑے رنگ -

رن - رم - رگ - ہانگ - بان - ہام - باگ موجود ہیں -

اس طرح اُردو کے انفی مصمتے م ن گ ن گ موجود ہیں۔ ڈاکٹر ابواللیث صدیقی اور گوپی چند نارنگ دونوں نے ن گ کو ایک خاص صوتیوں میں داخل کیا ہے۔ ڈاکٹر ابواللیث اسے ایک مرکب صوتیہ قرار دیتے ہیں۔ لگتا یہ ہے کہ ڈاکٹر صاحب نے یہ صوتیہ انگریزی قواعد دان اور سنسکرت قواعد دانوں کی پیروی میں مرتب کیا ہے۔ بہر حال اُردو اور کشمیری میں جو انفی مصمتہ شامل نہیں ہے وہ ن ہے، جو صرف کشمیری زبان میں استعمال ہوتا ہے اور ایک خاص آواز رکھتا ہے جس کا تلفظ صرف کشمیری بولنے والا ہی کر سکتا ہے۔

اُردو کے قابل موازنہ مصمت صوتیوں کے درمیان تضاد :

صوتیہ کی دریافت اور طریق تحقیق سے متعلق ڈاکٹر ڈینیئل جونز کی رائے ہے :

”اگر یہ معلوم کرنا ہو کہ زبان کی کوئی دو آوازیں دو مختلف صوتیوں سے تعلق رکھتی ہیں یا نہیں تو زبان کے لیے کوئی دو ایسے الفاظ تلاش کیے جائیں جو محض ان آوازوں کی وجہ سے مختلف اور ایک دوسرے سے ممیز ہوں۔ اگر ایسے دو لفظ مل جائیں تو یہ امر پایہ ثبوت کو پہنچ جائے گا کہ وہ دو آوازیں دو مختلف صوتیہ ہیں۔ اس تجزیے میں صوتیوں کو طریقہ ادا، نقطہ ادا سے اور صوتیوں کے وجود اور عدم وجود میں تضاد کے ذریعوں سے جانچا جا سکتا ہے۔“

طریقہ ادائیگی میں تضاد والے صوتیہ :

دولبی ب بھ م پ بھ

بناؤ - بھناؤ - پڑو - پھلو -

لب دنتی (labio dental) ف و

فوج - اوج - فلم - ورم - فہم - وہم - فرق - ورق - نفاق - وفاق -

دندانی (dental) ت تھ د دھ

تل - تھل - تن - تھن - تان - تھان - دان - دھان - دن - دھن -
دود - دودھ -

لثوی (alveolar) ن س ز ل و

آن - آس - آز - آل - آر -

معکوسی (retroflex) ٹ ٹھ ڈ ڈھ ژ

ٹولی - ٹھولی - ڈولی - ڈھولی -

تمام معکوسی آوازوں کی توضیح نہ ہونے کے سبب انفرادی اقلی
جوڑے پیش کیے جاتے ہیں :

ژ - ٹ : جڑ - جٹ ، ژ - ٹھ : اڑ - اٹھ - مڑی - مٹھی ، ژ - ڈ :
اجڑ - اجڈ ، ژ - ڈھ : گڑ - (گڑھ بمعنی قلعہ) -

تالوئی (palatal) ج چھ ش ژ ی

چل - چھل - جل - شل - یل -

ژ کا انفرادی اقلی جوڑا (ژ) کے ساتھ (ژرف) اور ظرف سے بنتا ہے -
صوتیات میں ”ظرف“ زرف متصور ہوگا اور آئی پی اے رسم الخط میں اس
کو zarf لکھا جائے گا -

ژ کا ایک اور جوڑا ملاحظہ ہو جس میں ی کے سوا باقی تمام تالوئی
صوتیے آ جاتے ہیں -

ژاں - جالا - چالا (چالنا کا ماضی) - چھالا - شالہ (دوشالہ ، گٹو شالہ ،
ہاٹ شالہ) -

نرم تالوئی (velar) ک کھ گ گھ خ غ

باک - باگ - باگھ - بانگ - باغ -

کھ اور خ اس سیٹ میں نہیں آ سکتے - ان کے متفرق جوڑے پیش
کیے جا سکتے ہیں -

ساکھ - ساگ - سکھی - سگی - سخی - پخیہ - بغیا (باغ کا اسم تصغیر) -

غیر منفوس غیر مسموع وقفیے (velar, unaspirated stops)

ب ت ٹ چ ک ق

بان - تان (راگ) - چاش - کاش - فاش -

غیر مسموع منفوس وقفیے (velar aspirated stops) بہ تھ ٹھ چھ گھ -

پھن - تھن - کھن - ٹھن - چھن -

مسموع غیر منفوس وقفیے ب د ڈ ج گ

بام - دام - ڈام - جام - گام -

مسموع منفوس وقفیے بھ دھ ڈھ جھ گھ

بھر - دھر - جھر - گھر -

ڑھ اس سیٹ میں نہیں آ سکتا - دھ کے ساتھ اس کے اقلی جوڑے کی بعض انفرادی مثالیں ملتی ہیں - مثلاً دھاگ - ڈھاگ - دھک دھک -

انفی (nasal) م ن نگ

مامتا - ماننا - مانگنا - ماما - مانا - مانگا

غیر مسموع صغیری (fricatives) ف س ش خ

فال - سال - شال - خال - ہال -

مسموع صغیری (fricatives) و ز ژ غ

والا - ژالہ - وار - زار - غار - والی - غالی - ظرف - ژرف -
باغ - باز -

مسموع پہلوئی (lateral voice) ر ژ ل

ل انفی تقسیم میں اکیلا ہے اس لیے ہم اس کو دستکی (flaps) ر ژ کے ساتھ شامل کیے لیتے ہیں -

گر - کڑ - کل - پر - پڑ - پل - چر - چڑ - چل - ساری - سکوڑی -
سالی -

نیم مصوتے (semi vowels)

اردو میں نیم مصوتہ صرف ی کو شمار کیا جاتا ہے اور یہ غالباً

اس لیے کہ، و اور ی کے تضاد کی مثالیں کم یاب ہیں۔ اعوان۔ اعیان۔ واریار۔
 قوام۔ قیام وغیرہ جوڑوں میں و کی مثالیں نیم مصوتے کی نہیں بلکہ مصمتے
 کی ہیں۔ (و) نیم مصوتے کی انفرادی مثالیں مل جاتی ہیں مثلاً سوار۔ خوار۔
 نوار۔ دوار۔ یہاں واؤ کی آواز مصمتے کی نہیں بلکہ نیم مصوتے کی ہے۔

صوتیہ کے وجود اور عدم میں تضاد

(contrast between a phoneme and its absence)

رو	(گ) روگ	اٹکا	(پ) پٹکا
بھانا	بھاگنا	آٹا	پاٹا
آئی	(بھ) بھائی	آلہ	(ت) تالا
لوئی	لوبھی	روٹی	(ٹ) روٹی
ابا	(دھ) دھبا	آل	(ج) چال
اُونی	دھونی	آنا	(ک) کانا
اب	(ڈھ) ڈھب	امین	کمین
آئی	ڈھائی	آٹنا	(پھ) پھٹنا
آڑا	(جھ) جھاڑا	آم	(تھ) تھام
اور	جھور	آ	تھا
آس	(گھ) گھاس	روکھی	(ٹھ) روٹھی
اس	گھس	انڈا	ٹھنڈا
اندر	(م) مندر	اینٹ	(چھ) چھینٹ
نائی	(ن) نانی	آیا	چھایا
بھاجی	بھانجی	آرا	(کھ) کھارا
گھٹا	گھنٹا	آری	(ق) قادری
ماتا	(نگ) مانگنا	ان	(ب) بن
می	سینگ	درد	(د) مرد
ہی	ہینگ	اول	(ڈ) ڈول
عرض	(ف) فرض	قوم	ڈوم
آلودہ	فالودہ	اتنا	(ج) جتنا
		لا	لاج

دو	(غ) دوغ	ایکھ	(س) سیکھ
انی	غنی	علیم	سلیم
الم	(ق) قلم	آہ	(ش) شاہ
الیم	اقلیم	عاطر	شاطر
اسی	(ل) لسی	تلا	تلاش
لے	لیل	آلو	(خ) خالو
آج	لاج	اگر	اخگر
انگ	(ر) رنگ	ایام	خیام
جب	جبر	آری	(ہ) ہاری
ازاں	ارزاں	آلات	(ح) حالات
کرو	(ڑ) کروڑ	کئی	(و) کوئی
مرو	مروڑ	آز	وعظ
کوئی	کوڑی	اوج	(ز) زوج
آس	(ی) یاس	امان	زمان
عسرت	یسرت	آلہ	(ژ) ژالہ

کشمیری زبان کے قابل موازنہ مصمت صوتوں کے درمیان تضاد :

(الف) طریق ادا میں تضاد والے صوتیے :

دولبی پ پھ ب بھ م

- (پکھ) (بمعنی چلنا) پکھ سہ جل جل (جلدی جلدی چلو بھئی)
 (پھکھ) (بمعنی بدبو) پیٹر چھ ایوان پھکھ (اس طرف بدبو آتی ہے)
 (بھپکھ) (بمعنی چراگاہ) تیر سوزکھ بھکھ (بھیڑ چراگاہ کو بھیجی گئی)۔
 (بھک) (بمعنی بگڑنے کے) اسالہ مسہ بھک (اسماعیل بھک مت جاؤ)۔
 (سہک) (بمعنی خوشبو) وچھ کیاہ جان چھ سہک سان باغچ (دیکھیے
 ہمارے باغ کی سہک کتنی اچھی لگتی ہے)

لب دنتی (labio dental) و ف

فرق - ورق -

فش (بمعنی لاپرواہ) سہ پکھ فش پاٹھ (لاپرواہی سے مت چل)

وُش (بمعنی آہ بھرنا) وش سہہ تراؤ (آپیں مت بھر)

فہم - وہم -

دنتی (dental) ت تھ د دھ

تلن (بمعنی پکنے کے) تمہ تلن مازہ (وہ گوشت تلیں گے)

تھلن (بمعنی کسی درخت کے پتے جب کلہاڑی سے اتارتے ہیں) آسہ
تھلو ویرہ (ہم بید کے درخت کے پتے اتاریں گے)

دھل - دھلن (دھان سے چاول نکالنے کو کہتے ہیں) اسہ دھلو دھان
(ہم دھان سے چاول نکالیں گے)

لثوی (alveolar) ن س ز ل ر

مان (بمعنی مقابلہ کرنے کے) بہہ ہیکہ نہ چہ سا تھ کرتھ مان (میں
آپ کے ساتھ مقابلہ نہیں کر سکتا ہوں)

ماس (بمعنی خالہ کے) ازہ گچہ بہہ ماسہ ہند (آج میں خالہ کے ہاں
جاؤں گا)

ماز (بمعنی گوشت کے) ازہ رن اسہ ماز (آج ہم نے گوشت پکایا ہے)
مال (بمعنی جائداد) کرمن انہہ مٹھا مال کشیرہ (کریم کشمیر سے
کافی مال لایا)

مار (بمعنی خون ریزی کے) عمن مامن کر کافی مار (احمد اور مامن
نے کافی خون ریزی کی)

معکوسی (retroflex) ٹ ٹھ ڈ ڈھ ژ

ٹس (بمعنی گھسیٹنے کے) تمہ ٹس ہونہہ مہل (اس نے چنار کے اندر
موسلا گھسیٹا)

ٹھس (بمعنی آواز) مہہ موز باننہہ ٹھس (میں نے برتن کی آواز سنی)
مڈس (بمعنی ڈسنے کے) سر پھن ڈس احمد (سالپ نے احمد کو ڈسا)
ڈھوس (بمعنی دن کو کھانے والا) احمد مچھ از دھل ڈھوس (احمد
روزہ کھا رہا ہے)

تالوی (palatal) چ چھ ژ ژھ ج جھ ش

چم (فیشن کرنا) عیذہ چھ، لوکھ چم کران (عید کے دن لوگ فیشن کرتے ہیں)

چھم (ناز سے) سلمہ آئی چھم چھم کران مالین) سلمہ چھم چھم
کرتی میکے آئی)

ژم (بمعنی چمڑہ) بہہ والئے ژم (میں تمہاری کھال اتاروں گا)

ژھم (گاؤ چھ کھیوان ژھم (گائے مضلہ کھاتی ہے)

جم (بمعنی جام جم) جام جم ساقیا لب لباب چاؤ مہ جام جم

جھم ہاگیو جو تلہ جھم تہہ والنج دم (جھم ایک بیماری کشمیری میں ہے)

نرم تالوئی (velar) ک کھ گ گھ نگ خ غ

کل (بمعنی فکر) مہہ چھ چا نہہ کل (مجھے تمہاری فکر ہے)

کھل (بمعنی کھلیان) اسہ کروپنن دانہہ کھلن منز جمع (ہم اپنے دھان کھلیان میں جمع کریں گے)

گل (بمعنی رخسار) فاطمن گل چھ شتل آکھ (فاطمہ کے رخسار پر چیچک کا دھبہ ہے)

گھل (بمعنی مرنے کے) افضل گھل پنیو اتوارو (افضل اپنے کرتوت کے مطابق مر گیا)

نگل (بمعنی نکلنے کے) مہہ ننگل آلودہ (میں نے آلو نگل لیا)

خل (بمعنی کھلے) یزار نرہ چھ مٹھا خل (شلاوار کے پانچے کافی کھلے ہیں)

غلہ (لمبی گھونٹ بھر) دودھ چیتو دامہ دامہ غلہ غلے (گھونٹ گھونٹ کر کے دودھ پیو)

(ب) نقطہ ادا میں صوتیوں کا تضاد :

غیر منقوس غیر مسموع وقفی (unaspirated stops)

پ ت ٹ چ ک ق

پرن (بمعنی جگہ) اسہ چھہ پنن پرن (ہمیں اپنی جگہ ہے)

ترن (بمعنی ٹھنڈا) ترن آب چہ (ٹھنڈا پانی پیو)
 ٹرن (بمعنی ڈنڈا) ڈونہہ وال ٹرنہہ ساتھ (اخروٹ ڈنڈے سے اتارو)
 چرن (بمعنی بیماری) کیاہ سہ چرن چیہہ سہ کیا (آپ کو بیماری ہے)
 کرن (بمعنی کرنے کے) تہہ کرن یہ کام (وہ یہ کام کریں گے)
 قرن بمعنی معاروں کا اوزار) قرن ساتھ سنبھال دس (اوزار سے دیوار
 سنبھالو)

انفی (nasals) م ن نگ

مام (بمعنی ماموں) مام آؤ (ماموں آ گئے)
 مان ژہ مان یہ چہ درست (تم اس کو درست مان لو)
 مانگ (بمعنی مانگنے کے) از کلہ چہہ لڑکن ہنز سٹھاہ مانگ (آج کل
 لڑکیوں کی کافی مانگ ہے)
 مان (بمعنی تودہ) رحیمن واجہ شینہ مان (رحیم نے برف کا تودہ اُتارا)
 کم (بمعنی کم) امہ پونسہ چہ ونہہ کم (پیسے ابھی کم ہیں)
 رمضان ژٹہہ پننہ زنان کن (رمضان نے اپنی بیوی کا کان کاٹا)
 کُنگ (بمعنی زعفران) پانپرہ چہہ کُنگ پیدہ سپدان (پانپور میں
 زعفران پیدا ہوتا ہے)
 کن (بمعنی پتھر) رمضانہ سہہ لائے کن (او رمضان پتھر مت مارو)

دسموع صغیری (fricatives) ف س ش خ ہ

فال (بمعنی فال) اس وچھناؤ فال (ہم نے فال سے تفسیر دیکھی)
 سال (بمعنی سالی) سال تہہ گیہ پنن مال (سالی بھی اپنی ہی ہوتی ہے)
 شال کشیر ہند شالہ چہہ سیٹھاہ مشہور (کشمیر کے شال کافی
 مشہور ہیں)

خال (بمعنی تل) تمس چہ ڈیکس خال (اس کے ماتھے پر تل ہے)
 ہال (بمعنی بڑا کمرہ) یہ ہال چہ کھاندراک انتظام بابتہ جاں (شادی
 کے انتظام کے لیے یہ ہال اچھا ہے)

مسموع صغیری (vd ; fricatives) و ز غ

وو (بمعنی دوڑنے کے) مسہ وو (مت دوڑو)

دز (بمعنی جلنے کے) مسہ دز (مت جلو)

دغ (بمعنی درد) کیاہ دغہ آسہ ژہ (تم کو کیا درد ہو سکتا ہے)

والی (بمعنی مالک) موہنہ والی 'چھ خدا (ہارا مالک خدا ہے)

دالی (بمعنی دال) کھینہ والی لوکھ کتہ لڑن (دال کھانے والے کب لڑ سکتے ہیں)

داغی (بمعنی داغ والے) نمہ ٹنگ چھہ داغی (یہ ناشپاتیاں داغدار ہیں)

پہاوی اور دستکی (lateral flaps) ل ر ژ

زل (بمعنی پیشاب) کیاہ چھک کران زل جل جل (تم پیشاب جلدی جلدی کیوں کرتے ہو)

زر (بمعنی سونا) احمد چھہ سٹہاہ زر والہ (احمد سونے والا ہے)

زڑ (بمعنی گزارہ کرنا) مسہ کڑ زڑ (گزارہ کرنے کی کوشش مت کرو)

نیم مصوتے (semi vowels) و ی

سوار - نوار - جوار - تیار - عیار -

ہر بی کے متشابه الصوت حرف کی صوتیاتی حیثیت کا مسئلہ :

”صوتیہ انگریزی لفظ (phoneme) کا ترجمہ ہے - فو لیم جدید

اصطلاح ہے - لیکن اتنی جدید بھی نہیں جتنی عام طور پر سمجھی

جاتی ہے - ڈاکٹر فرتھ کے خیال میں یہ اصطلاح صدا (Phone)

کے مقابلے میں اس سے مختلف اور قطعی طور سے ممتاز مفہوم کے لیے

۱۸۷۹ء میں وضع ہوئی۔“ ۱

صوتیہ کے معنی ہیں صوت کی طرف منسوب اور اس سے متعلق - صوتیہ

بے شبہ صوتی اکائی (phonological unit) ہے جسے مزید اکائیوں

میں تقسیم نہیں کیا جا سکتا۔ لیکن صوتیہ کے تصور کی بنا صوتی اکائی کی ماہیت یا اصلیت پر نہیں، اس کے استعمال یا منصب (function) پر ہے۔

”الفاظ آوازوں سے ترکیب پاتے ہیں۔ آوازیں مختلف ہیں۔ آوازوں میں کیا اختلاف ہے اور کس نوعیت کا اختلاف ہے، اس مسئلے کا تعلق صوت سے ہے یا یوں کہہیے کہ اس علم سے ہے جس کا موضوع صوت ہے۔ مثلاً ب، پ، اردو اور بعض دوسری زبانوں کی دو مختلف آوازیں ہیں۔“^۱

اردو میں ا اور ع کی آواز، ت اور ط کی آواز، س، ث اور ص کی آواز، ح اور ہ کی آواز، ذ، ز، ض اور ظ کی آواز ایک سی ہے۔ عربی والوں کے نزدیک ان آوازوں میں فرق ہو تو ہو، اردو والے اکثر ان آوازوں میں کوئی فرق نہیں کرتے، ایک ہی طرح بولتے ہیں اس لیے ان آوازوں کی ترجمانی کے لیے ہر گروہ سے صرف ایک ایک حرف ہی لے لینا کافی ہوگا۔ ڈاکٹر فرمان فتح پوری اس کی وضاحت کرتے ہیں :

”۱) ا، ع (۲) ت، ط (۳) م، ث، ص (۴) ز، ظ، ض (۵) ہ، ح میں سے صرف ا، ت، س، ز اور ہ کو لیا جائے۔ باقی آٹھ حروف ع، ط، ث، ص، ذ، ظ، ض اور ح کو اردو رسم الخط سے خارج کر دیا جائے۔“^۲

ان کے نزدیک اس سے یہ فائدہ ہوگا کہ اردو املا کی وہ دقیق ختم ہو جائیں گی جو آوازوں کی کثرت کے سبب محسوس ہوتی ہیں اور اردو کی ترقی کی رفتار تیز تر ہو جائے گی۔ یہ تجویز بہت معقول ہے، اس کے معنی یہ ہوتے کہ یہ آٹھ حروف صرف عربی میں ہی موجود ہیں۔

ڈاکٹر شوکت سبزواری ان تمام حروف یعنی ذ، ز، ض، ظ، ث، ص، م، ت، ط، ح، ہ، ع کے الگ الگ صوتیہ (فونیم) ہونے پر زور دیتے ہیں جب کہ ڈاکٹر مسعود حسین خاں، ڈاکٹر گیان چند، ڈاکٹر گوپی چند نارنگ اور ڈاکٹر ابواللیث صدیقی ان حروف کو اردو کے صوتیوں میں جگہ دیتے ہیں۔

۱۔ ”اردو لسانیات“، از ڈاکٹر شوکت سبزواری، ص ۷۹۔

۲۔ ”زبان اور اردو زبان“، از ڈاکٹر فرمان فتح پوری، ص ۷۰، ۷۱۔

یہ حروف جس طرح اُردو کے صوتیہ ہیں اسی طرح کشمیری زبان کے بھی ہیں۔ یہ درست ہے کہ کشمیری لوگ ماسوائے ان علماء کے جو عربی سے واقف ہیں ان حروف کا تلفظ پیش نہیں کر سکتے ا ت س ز اور ہ کا ہی تلفظ کر سکتے ہیں اور باقی حروف صوتیوں میں شمار نہیں کر سکتے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ کشمیری ق اور ک ، ا اور ع ، س اور ص ، ظ اور ز میں فرق کر ہی نہیں سکتے۔ اسی طرح وہ گ اور غ میں بھی تمیز نہیں کر سکتے۔ چنانچہ ہم کشمیری زبان میں غ کو تسلیم نہیں کر سکتے کیونکہ کوئی کشمیری مرزا غالب کو غالب نہیں کہے گا بلکہ غالب ہی تلفظ کرے گا۔ پس اسی طرح وہ خ اور کہ ، پ اور پھ ، ب اور بہ ، ت اور تھ ، ج اور جھ ، چ اور چھ ، د اور دھ ، ڈ اور ڈھ میں بھی فرق نہیں کر سکتا۔

بہر حال عربی دان طبقہ جو صوتیات سے واقف ہے وہ ان حروف کے تلفظ پر قدرت رکھتا ہے۔ راقم الحروف چونکہ اہل زبان ہے چنانچہ دعوے سے کہہ سکتا ہے کہ کشمیری اہل زبان بھی ان حروف کا تلفظ اچھی طرح نہیں کر سکتے۔ بہر حال ان زیر بحث حروف کا مسئلہ صوتیاتی نقطہ نظر سے دونوں زبانوں کے لیے یکساں ہے۔ جہاں تک ان حروف کو املا اور کتابت میں باقی رکھنے کا تعلق ہے تو اُردو اور کشمیری میں اب تک ان کا وجود قائم ہے۔ اب سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ فونیم کے زمرے میں ان کو شامل کیا جانا چاہیے یا نہیں۔ اس کے لیے ضروری ہے کہ ہم جان لیں کہ صوتیہ کسے کہتے ہیں ، اس کا معیار کیا ہے ، جسے جانچ کر ہم فونیم اور غیر فونیم میں تمیز کر سکتے ہیں۔

گلیسن (Gleason) جو علم الاصوات کے بہت بڑے ماہر ہیں ، میں ان کی رائے اس سلسلے میں پیش کروں گا۔ وہ کہتے ہیں :

“We may define a phoneme as a minimum feature of expression system of a spoken language, by which one thing that may be said is distinguished from any other thing which might have been said. Thus, if two utterances are different in such a way that they suggest to the hearer different contents, it must be because there are differences in the expression. The

difference may be small or extensive. The smallest difference which can differentiate utterances with different contents, is a difference of a single phoneme.”^۱

متذکرہ الفاظ سے پتہ چلتا ہے کہ دو لفظوں کا صوتیاتی فرق جو ان کے معنی اور وضاحت کے درمیان فرق و امتیاز پیدا کرے، فونیم کہلاتا ہے۔ فونیم کا تعلق صرف تلفظ اور بول چال سے ہے اور اس طرح صوتیات کا تحریر یا رسم الخط یا املا سے کوئی تعلق نہیں۔ صوتیات کی شناخت کے طریقے کے بارے میں گلیسن لکھتے ہیں :

“Phonemes always refer to sounds never to spellings, he says, we must compare samples of spoken English that are distinct both in expression and content.”^۲

اب ہم اس نتیجے پر پہنچے ہیں کہ معنوی اور صوتی اختلاف سے ہم صوتیہ کا تعین کر سکتے ہیں۔ معنوی اختلاف کا مطلب یہ ہے کہ اقلی جوڑے کے دو ہم وزن لفظوں میں کسی ایک آواز کے فرق سے معنی کا اختلاف پیدا ہو جائے اور صوتی اختلاف کا مطلب یہ ہے کہ اس زبان کے بولنے والے ان دو مختلف آوازوں کو مختلف مخارج سے ادا کرتے ہوں اور بولنے اور سننے والا سن کر اس فرق کو محسوس کرے۔ اس وقت جن حروف سے ہماری بحث ہے یہ حروف صحیح معنوں میں عربی کے حروف ہیں اور ان کی آوازیں اُردو اور کشمیری زبان میں اصلی معنوں میں موجود نہیں۔ عربی میں ان مشابہ حروف کی آوازیں ایک دوسرے سے مختلف ہیں لیکن اُردو یا کشمیری زبان میں وہ حروف لکھے ضرور جاتے ہیں مگر بولنے میں ان کا تلفظ ایک ہوتا ہے۔ کسی زبان میں مختلف آوازوں کا کام یہی ہوتا ہے کہ وہ ایک صوتیاتی مجموعے کو دوسرے صوتیاتی مجموعے سے ممیز کر سکے اور گڈ مڈ نہ ہونے دے۔

فونیم کا مقام حاصل کرنے کے لیے دو شرطوں کا ذکر کیا گیا ہے یعنی معنوی اور صوتی اختلاف۔ ان میں معنوی نسبتاً بنیادی اور نسبتاً

An Introduction to Descriptive Linguistics, by Gleason, chap. I, - ۱
p. 9.

Ibid., chap. II, p. 18. - ۲

زیادہ اہم ہے۔ بال، پال، تال، جال، چال، حال ایسی مثالیں ہیں جو معنوی اختلاف کو واضح کر دیتی ہیں۔ جال اور چال میں پہلے حروف ج اور چ کے اختلاف کے باعث جس طرح معنی میں فرق پیدا ہو گیا ہے، بعینہ اسی طرح ثواب صواب، زم ضم، حال ہال، جیسے جوڑوں میں ث ص، ذ ض اور ح ہ کی وجہ سے امتیاز قائم ہوتا ہے اگر ہم صواب ثواب کو صواب لکھیں یا ذم اور ضم کو زم لکھیں تو نتیجہ یہی ہوگا کہ زبان کے اندر مختلف المعانی الفاظ کی بھرمار ہو جائے گی جس سے الجھن کے سوا زبان کی کیا خدمت ہو سکتی ہے۔ زبان میں بار اگر بمعنی بوجھ، پھل، دفعہ کے سے الفاظ اگر موجود ہیں تو یہ مجبوری ہے جسے برداشت کیا جا سکتا ہے۔ لیکن یہ مجبوری یا ایسے الفاظ کی ایجاد کس ضرورت کو پورا کرتی ہے۔

گوپی چند نارنگ نے ق کو صوتیہ کا درجہ اردو میں دیا ہے۔ وہ کہتے ہیں ق خالص عربی صوت ہے اور سوائے اردو کے اور کسی ہندوستانی زبان میں استعمال نہیں ہوتی۔ دراصل مخرج کے اعتبار سے ق اور ک دو مختلف آوازیں ہیں۔ ک غشائی (velar) آواز ہے اور ق کوئے یا لہات سے ادا ہونے والی لہاتی آواز ہے۔ چونکہ اردو بولنے والے لہاتی ق کے تلفظ پر قادر نہیں اور اسے غشائی ک میں بدل دیتے ہیں اس لیے ق کو ک کی ذیلی صوت ماننے پر زور دیا جاتا ہے لیکن ذیلی صوت ماننے کی شرط یہ ہے کہ آوازوں کے باہم تبادلی سے معنی متاثر نہ ہوں :

”اردو میں ایسے الفاظ موجود ہیں۔ اگر ق کی جگہ ک یا ک کی جگہ ق استعمال میں لایا جائے تو معنی بدل جائیں گے۔ مثلاً

قابل - کابل	قاصد - کاسد	قاش - کاش
قضا - کذا	قرن - کرون	قد - کد
قرنا - کرنا	قل - کل	

ان مثالوں کے پیش نظر ق کو ک کی ذیلی صوت نہیں مانا جا سکتا بلکہ اسے بھی اردو کی بنیادی آواز یعنی فونیم تسلیم کرنا پڑے گا۔“

عربی کے مندرجہ ذیل حروف جو اردو ادب میں دخیل الفاظ کے طور پر عموماً مستعمل ہیں ، امتیاز کا باعث بنے ہیں ۔ الفاظ کے بہت سے جوڑوں میں ان حروف کی وجہ سے فرق کیا گیا ہے :

ذ - ض = ذم (مذمت) - ضم (ملانا) -

ز - ظ = مزل (ذلیل کرنے والا) - مظل (سایہ فگن) -

ذ - ز = ذاخر (ذخیرہ کرنے والا) - زاخر (جوش زن) -

ض - ظ = مضل (گمراہ کرنے والا) - مظل (سایہ فگن) -

ض - ز = مضل - مزل -

ظ - ز = ظاہر - زاہر -

ع - ا = علم (جھنڈا) - الم (غم) -

ث - ص = ثواب - صواب -

ث - س = ثانی - مانی (بھگی ہوئی کتھل اور چارے کی آمیزش) -

ص - س = اصرار - اسرار (راز) -

ہ - ح = ہال - حال -

مصوتوں کا صوتیاتی تجزیہ :

اردو اور کشمیری زبان کے مصوت صوتیوں (vowel phonemes) میں کوئی خاص فرق نہیں ہے ۔ تقریباً جو مصوتے اردو میں ہیں وہی مصوتے کشمیری زبان میں بھی استعمال ہوتے ہیں ۔ ظاہر بات ہے کہ اردو ایک وسیع زبان ہے ۔ اس میں ہر زبان کے لفظ کا صحیح تلفظ پیش کرنے کے لیے ہر قسم کے مصوتوں کی گنجائش موجود ہے ۔ اسی طرح کشمیری زبان جس کی خصوصیت اس کا نہایت پیچیدہ اور لطیف نظام حروف علت ہے ، اس میں ایسے باریک مصوتے موجود ہیں جن کے وجود کو صرف بولنے والا ہی محسوس کر سکتا ہے ۔ سننے والے کو وہ سنائی ہی نہیں دیتے اگر سنائی دیتے بھی ہیں تو سخت کوشش اور توجہ کے بعد ۔ اس کے علاوہ اس کی صوتی شکلیں ایسی ہر اسرار ہیں کہ ان کو صوتی علامات میں قلمبند

کرنے اور ان کی حقیقت کو سمجھنا ایک ماہر صوتیات کے لیے بھی نہایت مشکل ہے ۔

اُردو زبان کے مشہور مصوتے جو تعداد میں دس ہیں دونوں زبانوں میں یکساں ہیں ۔

مصوتوں کے صوتیاتی تجزیے میں بھی جو طریقہ تجزیاتی طور پر ہم نے استعمال کیا ہے ، وہ وہی مصمتوں والا اقلی جوڑوں کے ذریعے تضاد کا طریقہ ہے ۔ جیسے

ای : ا - ایرادی (الزامی) - ارادی ۔

ای : اے = ایجاز - اعجاز ۔

ا : اے = ا کا - ایکا ۔

او : ا = اوئے - ان ۔

عو : او = عود (خوشبو دار لکڑی) - اودا (بینگنی رنگ کا) ۔

ا : او = اس : اون ۔

ا : اے = اے - اے (حروف ندا) ۔

او : او = اور (گنارا - سرا) - اور (حروف علت) ۔

آ : او = آلا - اولہ ۔

آ : او = آج - اوج ۔

آ : آ = آب - آب ۔

آ : ا = آن (اناچ) ان ۔

اُردو زبان کے انفیائی مصوتے :

اُردو میں ہمارے پاس کچھ ایسے حروف بھی ہیں جن کو ناک سے ادا کیا جاتا ہے اور یہ سادہ حروف کے علاوہ ہیں ۔ ان حروف کو ہم انفیائی مصوتے کہتے ہیں ۔ مگر ہم ان کو وہی جگہ دیتے ہیں جو سادہ مصوتوں کی ہمارے پاس ہے ۔ سادہ اور انفیائی مصوتوں کے درمیان تضاد کی چند مثالیں اقلی جوڑوں کی حیثیت سے پیش کرتا ہوں :

انفیائی

سادہ

آندھی

آدھی

بانس

بامس

بالیں

بالی

لوں

لو

میں

مے

روئیں

روئے

جائیں

جائے

کشمیری کے انفیائی مصوتے :

انفیائی

سادہ

اینتھ (اگر وہ آئے)

ایتھ (آؤ)

منزہ (درمیان میں)

مزہ

مانش (بھینس)

ماش

رچھان (پالنے والا)

رچھاؤ (اس نے پالا)

ڈواں (جھاڑو مارتا ہے)

ڈوہ (جھاڑو ماروں)

مان کر (مت کر)

مسد کر (مت کر)

کھان (کیا میں کھاؤں)

کھم (میں کھاؤں گا)

لونچہ (دوپٹہ کا کنارہ)

لوچ (مزہ)

من (پیار کرنا)

من (چالیس میٹر)

نی (نی ایک خاص قسم کی انفیائی آواز ہے جو کشمیری زبان میں ایک اضافی آواز ہے) -

چوتھا باب

صوتی اور معنوی تبدیلیاں

صوتی تبدیلیاں :

یہ بات وثوق سے کہی جا سکتی ہے کہ کوئی زبان بھی ایسی نہیں ہے جس کے خدوخال یا جس کی ہیئت آخری یا حتمی ہو اور تغیر پذیر نہ ہو۔ استدلالی طریقے سے زبان اور صوتی پہلو، الفاظ اور جملوں کی ساخت کے پہلو، معنیات اور احساسات کے پہلو، صوتیات اور صورتیات کے پہلو میں تمیز کی جا سکتی ہے۔ ان تمام پہلوؤں میں یعنی الفاظ، جملوں کی ساخت، صورتیات، لب و لہجہ ماہرین لسانیات کے لیے صوتیاتی تبدیلی کا پہلو مرکزی حیثیت رکھتا ہے۔ صوتی پہلو ماہر لسانیات کے لیے معنوی پہلو سے زیادہ اہمیت کا حامل ہے۔ کیونکہ نتیجتاً اس سے زبان کو پرکھنے کا موقع زیادہ بہم پہنچتا ہے۔ پس صوتی تبدیلی قدرتی طور پر الفاظ، اور الفاظ کی صورت اور ہیئت، جن میں وہ نمودار ہوتی ہے، پر بھی اثر انداز ہوتی ہے۔ اس میں شک نہیں کہ بہت سی صوتی تبدیلیاں دائمی طور پر کم و بیش ذخیرہ یا سرمایہ الفاظ کی وجہ سے بھی وجود میں آتی ہیں۔ البانوی زبان کی قدیم ٹکسالی صوتی تغیرات کی مثال ملاحظہ ہو۔ ہند یورپی باریکی یعنی بندشی غیر مسموع مصیبتی آوازیں قدیم البانوی زبان میں قدیم الگرہزی میکسن (شمالی جرمنی) قدیم ہائے جرمن الفاظ میں :

“Latin ;	German ;	Old English ;	Old Icelandic ;
pes	fotus	fot	fotr

Old High Germanic.”
fouz

گریفٹ کے بیان سے مندرجہ بالا مثال مزید واضح ہو جاتی ہے۔ وہ لکھتے ہیں :

“A methodological distinction is suggested between phonetic, accentual, morphological, lexical semantic and syntactical change. The first of these namely, the change of sounds, has received by far lion's share of the attention and interest of linguists. The reasons are not far to seek. Sounds are more palpable entities than meanings and syntactical relations and consequently lend themselves to a more scrutiny. Since changes of sounds naturally affect also the words and word forms in which they occur, morphological, and lexical developments often appear as mere results or corollaries of phonetic modifications. Moreover, whereas the transformations of words, word forms, meaning, and syntactical symbolization seem to be extra ordinarily recalcitrant to synthetic formulation, phonetic changes more readily satisfy the desire for generalization so that the coining of the term, “Phonetic Laws” was naturally prompted by the facts.

A classical example is furnished by the so called Germanic sound shifts. The Indo European Tenuis, that is, the voiceless stops P.T.K. became in primitive Germanic the voiceless spirants F, O, X ; Compare Lat. *Pes*, Goth. *Fotus*, O.E. *Fot*, O.H.G. *Fouz*, O. Icel. *Fotor* (foot); Lat. *Pecu*, Gothic. *Faihu*, O.E. *Feoh*, O.S. *Fehu*, O.H.G. *Fihu* (cattle).”^۱

جس طریقے سے انڈو یورپین زبانوں میں صوتیاتی تبدیلیاں وجود میں آئیں اسی طرح ہند آریائی، ایرانی آریائی، پساچہ، زبانوں میں بھی صوتی تبدیلیاں وجود میں آئیں۔ سنسکرت یا جدید آریائی زبانوں کے مطالعے سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ انڈو یورپین زبانیں نہ صرف اپنے باہمی خاندانی رشتوں میں منسلک ہیں بلکہ ہندوستان میں بولی جانے والی زبانوں

کا بھی زبانوں کے اس خاندان سے صوتی اشتراک و اختلاف ہے۔ چنانچہ جغرافیائی اور نسلی اسباب کی بناء پر لب و لہجے کے تفاوت، تلفظ اور آواز کا فرق ایک قدرتی امر ہے۔

جس طرح انسانی زندگی کے مختلف مراحل میں طبعی رجحانات بدلتے رہتے ہیں اسی طرح زبان اور اس کے الفاظ بھی دیگر داخلی اور خارجی عوامل کی بدولت صوتی لحاظ سے بدلتے رہتے ہیں۔ ایک ہی لفظ جو ایران میں کچھ ہے، ہندوستان میں اس کا صوتی لہجہ دوسرا ہے۔ ظاہر بات ہے کہ انسان کے گلے کی ساخت میں ہزاروں رگیں، پٹھے اور شریانیں ایسی ہیں کہ ان میں سے ہر ایک سُر کی آواز نکلتی اور ایک نیا راگ پیدا کر دیتی ہے یعنی انسان کے گلے میں جو انسان کی طرح دنیا کے تمام گلوں کا خاصہ ہے، قدرت نے اول ہی سے ہر ایک آواز کی صلاحیت و قدرت پیدا کر دی ہے۔ سب سے اول تین مفرد حرکتوں کو خواہ آوازوں کو منضبط کیا جنہیں ہم اعراب یا حرکات ثلاثہ سے نامزد کرتے ہیں۔ یہ تینوں آوازیں زمانہ پیدائش سے انسان کے ساتھ ساتھ چلی آئی ہیں۔ دنیا کے تمام دھندے آ ا میں موجود تھے۔ سید احمد دہلوی لکھتے ہیں :

”جب لوگوں میں اول اول تمدنی مادہ پیدا ہوا، گھر بار بسا کر رہنے لگے اور مل جل کر ایک جگہ اٹھنے بیٹھنے لگے تو انہوں نے اپنے اپنے مخاطبوں حاضر اور سامنے کے لوگوں سے خطاب کرنے کے لیے آ اشارہ، قریب کے واسطے ا کنایہ، بعید کے لیے ا استعمال میں لایا۔“

پس یہ تین حرکات ظاہر ہے انسان نے سانس کی بدولت استعمال میں لائیں۔ ان میں سے کسی حرف کو یا آواز کو حلق سے نکالا، کسی کو تالو سے، کسی کو لوک زبان سے، کسی کو دانتوں سے اور کسی کو ناک کی شراکت سے بنایا اور مفرد حرفوں کا الفاظ سے کام لینے لگا۔ کبھی ہوا کو چلتے ہوئے دیکھ کر اس کے چلنے کی نقل سائیں سائیں کے لفظ سے ادا کی۔ کبھی ہانی کو برستے ہوئے دیکھ کر اس کی سُریلی آواز کو چہم چہم سے تعبیر کیا۔ اسی طرح کتے کے بھونکنے کو بھوں بھوں سے

پکارنے لگے۔ ان تمام آوازوں کو جیسے میں نے ذکر کیا ہے، حلق، تالو، ناک، زبان، دانت، ہونٹ ادا کرتے رہے۔ انسانی اعضاء کے اختلاف کی وجہ سے بھی آوازیں مختلف دہانوں سے مختلف ادا ہوتی رہیں۔ پس اگر فطری طور پر کسی فرد کے جسم کے ان اعضاء میں مثلاً کان، ناک، آنکھوں، تالو، زبان، ہونٹوں، حلق یا طبعی یا نفسیاتی نقص ہو تو ایسے فرد کو بھی لفظ کی ادائیگی میں دفتیں پیش آ سکی ہیں۔ جس سے صوتی تبدیلی میں فرق یا امتیاز پیدا ہو سکتا ہے۔ جو امتیاز طبعی اور نفسیاتی لحاظ سے پیدا ہو سکتا ہے، اس کے بارے میں ہرمن پال (Harman Paul) لکھتے ہیں :

“The following points challenge our consideration : In the first place the movements of the organs of language as, originated by the excitement of the motor nerves and the muscular activity thereby awakened ; secondly, the series of sensations ; thirdly, the sensations of tone produced in the nerves among whom, under normal circumstances, the speaker himself must be reckoned. These sensations are not physiological but psychological processes as well. Even after the physical excitement has passed away, these sensations leave a lasting psychical effect, viz ; in the shape of memory pictures which are of the greatest importance for sound change.”^۱

متذکرہ دلائل کی روشنی میں ہم نے اخذ کیا ہے کہ انسانی آواز میں ہنگامہ آفریں یا حرکت آفریں حس کو اولیت حاصل ہے جسے motory sensations کہا گیا ہے اور ہم اسے نطق کہیں گے۔ دوم سلسلہ ہیجان (series of sensation) اور سوم آواز کا تاثر (sensation of tones) ہے۔ ان تمام اعضا کا ارتقا یا ان حرکات کے ارتقا کے مدارج انسانی زندگی میں اس وقت ختم ہو جاتے ہیں جب ہم دیکھتے ہیں کہ ماں کی گود سے

نکل کر جب طفل شیر خوار کی غوں غاں والی بے ہنگم آواز میں ترتیب اور تنظیم آجاتی ہے اور آواز کے تینوں اہم عنصر درست طریقے سے کار فرما ہوتے ہیں تو اس وقت اس پر بیرونی زبانوں یا آوازوں کے اثرات اثر پذیر ہونے لگتے ہیں۔ انسان اس دور میں کتنی ہی کوشش کرے کہ وہ اپنے آزمودہ مخصوص لہجے میں ایک ہی نہج پر بولے گا لیکن کافی مہارت اور مشق رکھنے کے باوجود بھی وہ خطا کھا جائے گا۔ اس کی مثال ہرمن پال یوں دیتے ہیں :

“Any one's handwriting may be as defined and characteristic as you please, and his general peculiarities may be at once recognisable, still he will not reproduce each time he writes, the same letters and the same combination of letters in absolutely the same way. It must be the same with the movements whereby sounds are produced.”^۱

پس ایک خاص صوتی ہم آہنگی تمام زبانوں میں موجود ہے۔ جو خاص اور اہم بات صوتی تغیرات میں پیدا ہو سکتی ہے وہ مختلف بولنے والے لوگوں کی مختلف اعضائے گویائی کی وجوہ ہو سکتی ہیں۔ بقول ہرمن پال :

“Much depends as Sievers has shown, in this case on the so called neutral position of the organs.”^۲

پس یہ ایک قدرتی امر ہے کہ ہر شخص کے آداب و اطوار، جسمانی خد و خال، نشست و برخاست، گفتار و رفتار ہر دوسرے فرد سے مختلف ہوتے ہیں۔ یہی حال زبان کا ہے۔ جغرافیائی اور نسلی اثرات ہر فرد میں موجود ہوتے ہیں۔ اس کے علاوہ توارث کا اثر بھی انسان میں نظر انداز نہیں کیا جا سکتا جیسا کہ ہرمن پال کہتے ہیں :

۱- *Principles of the History of Language*, by Hermann Paul,

p. 43.

Ibid., p. 43. -۲

“The peculiarities in the organs of speech are transmitted by inheritance.”^۱

لیکن جو خصوصیات صوتی اعضاء کے سلسلے میں توارث میں حاصل ہوتی ہیں ان کا بیشتر دار و مدار صوتی اعضاء کے ارتقاء پر منحصر ہے۔ یعنی اگر پرورش یا مشق میں ہی کمی رہ گئی ہو تو ظاہر ہے نطق میں بھی فرق ہوگا۔ اس کے علاوہ مقامی بولیوں کو بھی نظر انداز نہیں کیا جا سکتا۔ یعنی مقامی بولیوں سے تصادم (dialectal separation) اور بولیوں سے تعاون^۲ (dialectal reconciliation) بھی ملحوظ نظر رکھنا لازمی ہے۔ مقامی اور غیر مقامی لفظ یا حروف کو بھی ملحوظ نظر رکھنا ہوتا ہے۔ ہندی الاصل لوگ خالص عربی اور فارسی آوازوں کے تناظر پر قادر نہیں۔ ہندوستان، پاکستان یا کشمیر میں آج بھی اکثر لوگ ان آوازوں کو اچھی طرح ادا نہیں کر سکتے۔ اگرچہ یہ حروف اور آوازیں دیسی الفاظ صوتی تغیرات کی وجہ سے مختلف ملکوں کی زبانوں میں مختلف ہیں پھر بھی ان میں کچھ مشترکہ خصوصیات اور اجزا صاف نظر آتے ہیں جو ان کے متحد الاصل ہونے کی گواہی دیتے ہیں۔ مثلاً لفظ قادر (father) بمعنی باپ دو سو زبانوں میں آپ کو یکساں ملے گا :

“The word father in 200 languages, Pa Tri “The Nourisher” N.B. The letter P, at times, becomes flaters —asper, then asper and finally disappears. See below, Sanskrit, Persian, Hindi, Italian, Latin, Bengali, Spanish, French, Kashmiri, Pi-Tri Pa-dar Pi-Ta, padre pater pita padre pera Baba.”^۳

یہ ایک مختصر سی مثال ان دو سو زبانوں کے لفظ قادر بمعنی باپ کی ہے۔ اس طرح لینکورت (Liancourt) آگے چل کر لکھتا ہے :

Ibid., p. 47. -۱

Ibid., p. 51. -۲

Primitive and Universal Laws of the Formation and Development of Language of Onomatops, by Callistus Augustus Count de Goddes-Liancourt and Frederic Pincott, Waterloo Place, Pall Mall, 1874, p. 192. -۳

“The Indian forms of words are phonetic corruptions of more complex forms which are found in Sanskrit and also in Dardi. Example :

<i>Sanskrit</i>	<i>Persian</i>	<i>Hindi</i>	<i>Bengali</i>	<i>Kashmiri</i>	<i>Arniya</i>	<i>English</i>
Eka	Yek	Eik	Eko	Ekh	I	One
Davi	Do	Do	Dui	Zeh	Dju	Two
Tri	Seh	Tin	Tin	Tri	Troy	Three” ^۱

صوتیات کے موضوع پر بحث کرتے وقت ہمارے سامے اس وقت اردو اور کشمیری زبانیں ہیں جن کے بارے میں ہم نے دیکھنا ہے کہ ان دونوں زبانوں میں کس قدر صوتی تغیرات ظہور پذیر ہوئے ہیں۔ کشمیری زبان کو ماہرین لسانیات نے داردی زبانوں کے گروہ سے منسلک کر کے اور داردی زبان کا نام دے کر جو صوتی تغیرات منسکرت اور کشمیری زبان میں پیدا کیے ہیں، ان کے بارے میں لنکورٹ لکھتا ہیں :

The small triangle of land at the extreme North of Afghanistan, with Badakhshan on one side and Kashmir on the other, all parts of Dardu Languages present features of a more primitive nature than do the vernaculars of Hindustan.”^۲

اس بیان سے ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ کشمیری زبان کی خصوصیات قدیم ہندوستانی زبانوں کے ساتھ ملتی ہیں اور اس میں شک نہیں کہ کشمیری زبان کے بیشتر الفاظ جو منسکرت زبان میں سے کشمیری زبان میں منتقل ہوئے ہیں، بنیادی طور پر قدیم منسکرت کے الفاظ ہیں جو صوتی تغیرات کی وجہ سے اس قدر کشمیری زبان میں مل چکے ہیں کہ پہچانے بھی نہیں جاتے اور جب ہم انہی الفاظ کو اردو میں تلاش کرنا چاہیں تو ہمیں بہت ہی آسانی سے یہ الفاظ اردو زبان میں بھی ملیں گے لیکن کشمیری

Ibid., p. 213. -۱

Ibid., p. 215. -۲

رنگ و روپ اختیار کرنے میں جو صوتی تبدیلیاں قدیم ہندوستانی الفاظ نے دھار لی ہیں کم و بیش وہی تبدیلیاں اُردو کے روپ میں بھی رونما ہوئی ہیں۔ مثلاً دیکھئے گریسن صوتی تبدیلی کے بارے میں اپنی مختلف آراء میں کیا لکھتے ہیں :

“In none of the Dardu languages except in the case of a few borrowed words, are there any sonant aspirates. When such Letters originally formed part of a word, the aspiration is dropped, so that Gh comes g, Jh becomes J or z. Dh becomes d or r, Dh becomes d and Bh becomes b. There is nothing like this in India proper, but it is universal rule in Kashmiri Gh becomes G.”^۱

یعنی داردی زبانوں میں سنسکرت زبان کا حرف گھ کشمیری زبان میں گ یا ح یا ذ میں تبدیل ہوتا ہے۔ ڈھ یا ژھ یا دھ خالی دال (د) کی شکل اختیار کر لیتا ہے۔ بھ اپنی شکل ب میں تبدیل کرتا ہے۔ یہ صورت ہندی زبانوں کو پیش نہیں آتی جیسے :

سنسکرت وے الا گوربتی گاروی ہاشی کشمیری اُردو
گھوڑا گُور گُرا گُر گُور گُر گھوڑا

گریسن نے یہ بات درست کہی ہے کہ یہ خصوصیت یعنی گھ، گ میں ہندوستانی زبانوں میں تبدیل نہیں ہوتا یہ ایسی بات ہے جیسے اُردو کے دکھنی اور شمالی ادوار پر نظر ڈالیں تو ایسے الفاظ کی مثالیں کثرت سے ملتی ہیں جن میں صوتی تغیر کی وجہ سے فرق پیدا ہو گیا ہے۔ ہندوستانی لسانیات سے اس قسم کے الفاظ ملاحظہ ہوں :

دکھنی اُردو	شمالی اُردو	دکھنی اُردو	شمالی اُردو
سمدن	سمدھن	گڑا	گڑھا
آدا	آدھا	ٹیڑا	ٹیڑھا
اٹھا	اٹنا	تاٹ	ٹاٹھ
بھگنا	بھیگنا	ادمی	آدمی

دکنی اردو میں بہت کو بھوت ، بھو کو بھو ، باہر کو بھار ، کھانی کو کافی اور کھاں کو کان بولتے ہیں ۔ پس جس طرح کشمیری اور منسکرت زبان میں معمولی صوتی تغیر کو دور کرنے کے بعد لفظ کی یکسانیت پہچانی جا سکتی ہے اس قسم کا فرق اردو اور کشمیری زبان میں بھی ہے ۔

اسی طرح منسکرت زبان اور کشمیری زبان میں صوتی تغیرات کی مزید مثالیں ملاحظہ ہوں :

منسکرت زبان	ہراکرت زبان	ہندی زبان	کشمیری زبان
بھدھئی	بجھجئی	بجھی	’بوز‘
وردھائی	ودھائی	بڑی	بڑی

اسی طرح منسکرت میں بھی بھ کی تبدیلی کشمیری میں ب میں ہو جاتی ہے جو اردو میں نہیں ہوتی :

منسکرت	کالاشا	کشمیری	اردو زبان
بھراتر	بیا	بوئی	بھائی

داردی زبانوں میں ایک مخصوص صفت یہ ہے کہ ان میں اکثر حروف صحیح ثقالت پذیر ہوتے ہیں ۔ اکثر حرف گ کو ک یا ق میں ، جھ یا ج کو چ میں یا ڈال (ڈ) میں تبدیلی وقوع پذیر ہوتی ہے اور مزید ، د ، ت میں اور ب چ ک پ میں تبدیل ہوتے نظر آئیں گے ۔“۱

فارسی کی لگام کشمیری زبان میں لاکم ، عربی زبان کا لفظ عید گاہ کشمیری زبان میں عید گاہ ، فارسی لفظ کاغذ کشمیری زبان میں کاقد بن گیا ۔ گریمرن کا حوالہ ملاحظہ ہو :

“G becomes K Skr Khadga becomes in Kashmiri Khadak ; Similarly in other words in modern Dardic languages Bashogali, Kafri, Kalasha, Pashai, Wai-alo, Kho-War, all the signs of plural are the same in origin

۱۔ ”ہندوستانی لسانیات“ ، از ڈاکٹر محی الدین قادری زور ،

as Persian lagam becomes Lakem, in Kashmiri. Arabic Idgah becomes Yedkeh in Kashmiri; Persian Kajuz becomes Kakaz in Kashmiri.”^۱

جس طرح فارسی کی لگام کشمیری زبان میں لا کم یعنی فارسی غ کشمیری زبان میں ک میں تبدیل ہوا۔ اسی طرح گ یا غ کشمیری زبان میں Ts یعنی چ ژ یا Tsh چھہ ژہ میں یعنی چ میں تبدیل ہوتا ہے۔ یہ کلیہ تمام داردی زبانوں یعنی بھاشا گلی، کلاشا، ہاشی، وے الا، شینا، کھووار زبانوں پر صادق آتا ہے۔ اسی طرح بھاشا گلی کا اچو ہندی کا اچھکو منسکرت زبان کا اشر بنتا ہے۔

اب دیکھیے جو اردو اور ہندی زبانوں میں دندانی اور اگلے تالوی حروف کا الجھاؤ موجود ہے۔ وہی الجھاؤ کشمیری زبان میں کم و بیش موجود ہے۔ یعنی کشمیری زبان ”ک“ K جو مصوتہ و کے بعد آتا ہے، Ch یعنی چ میں بدل کر معنی بدل دیتا ہے اور حرف نر سے مادہ بن جاتا ہے۔ اسی طرح آواز بدلنے کے ساتھ معنی بھی بدل جاتے ہیں۔ اسی طرح ت اور ٹ تس۔ ت چ چ میں تبدیل ہوتے ہیں۔ دیکھیے : کشمیری لفظ ’ھک (نر) اور ’ھچھ (مادہ) ہے۔ اسی طرح تھک (نر) اور تھچ (مادہ) ہے۔

گریمن اس سلسلے میں لکھتا ہے :

“A noteworthy peculiarity of the Dardic languages is the confusion between cerebral and dental letters. This is universal and extends to Kashmiri, comparing we see, Shina, Bashagali, Kafri, Wai-ala, Gawarbat, Kalasha, Kashmiri got (above Osht Osht Osht Usht Usht Got) but in the same way Kashmiri woth arise means and becomes uth). A marked feature of Kashmires consonantal epenthesis i.e. the changing in a consonant under the influence of a following vowel or semivowel. Thus in Kashmiri K becomes ch, before Palatal letters as

in Thok, Weary feminine Thuch, hokh, dry feminine ;
hoch."'

کشمیری زبان میں جس طرح ہم شفوی یا دندانی حروف کی شناخت کر لیتے ہیں اسی طرح منقوسی مصیتی حروف کی یہ پہچان ہے کہ جب بھی کسی حرف کے آخر میں ک، چ، ت، ٹ، چ یا پ آ جائے تو سمجھ لیجیے کہ یہ منقوسی مصیتی ہیں اور کہ، چھ، چ، جھ یعنی P, T, Tsh, Ts, Ch, K, آوازیں، Ph, Jh, Th, Tsh, P میں تبدیل ہوئی ہیں جیسے کشمیری زبان کا لفظ کرک سے کریکھ بمعنی شور ماسک بمعنی چاند ماسکھ بن جاتا ہے۔ ہندوستانی زبانوں میں T یا ت جو دو مصوتوں کے مابین آ جائے اکثر گر جاتا ہے جیسا پتا سنسکرت کا ہندی میں پیو، سنسکرت کا ستا (۱۰۰) ہندی میں سو بن جاتا ہے۔ سنسکرت کا کریتا بمعنی کیا ہوا ہندی میں کیا بنتا ہے لیکن پساچہ پراکرت میں اس ٹ یا ت کو قائم رکھا جاتا ہے جیسے سنسکرت زبان کا ٹاٹا کو ہم ٹوٹھ (پیارا) اسی طرح :

کشمیری	ہندی یا اردو	بھاشا گلی	سنسکرت
کیٹ	—	کا کٹ	کرتا
پتر	پت	—	پتر
قیرہ	تین	—	ترنی
پپ	پکوا	—	پکوا

گریسن کے مندرجہ ذیل بیان سے متذکرہ مثالوں کی وضاحت ہوتی ہے۔ وہ لکھتے ہیں :

“In Indian languages an original T between two vowels is as a rule dropped as in Skr. Krita done ; Hindi Kia, Skr ; Sta (100) Hindi Sav. In Pisacha prakrata, this T was on the contrary Persian, this rule is followed with great consistancy in the modern Dardic language as well as in Kashmiri. So Skr ; Tata Bashagali, Kho-war,

T Kashmiri TOT. Skr Krita Bashagali Kutt done Kashmiri Kyut. One of the most persistant consonants in India is the letter N. In the modern languages it almost always survives but in Kashmiri and Dardic it is liable to elision. Thus Sanskrit Manush a man is in KL moch virona and Shina mush in Kashmiri Mot.

We have mots, ordinary word is manosh borrowed from Skr. Another important example is the Kashmiri word dyar (Money) which straight to say is a corruption of Latin word denari comes to Kashmiri through Greek and Sanskrit. Sanskrit form of the word is dinarah." ۱

ایک خاص مصمت مسموع آواز ہندی زبان کی ن ہے جو تمام موجودہ ترقی یافتہ پراکرتوں میں اپنی انفرادیت قائم رکھتی ہے مگر کشمیری اور داردی زبانوں میں اس کا انضمام ہوتا ہے جیسے لاطینی زبان کا لفظ دینار کشمیری میں دیار اور سنسکرت کا منش کشمیری میں مت اور اسی طرح کشمیری زبان میں ن کی آواز ny نی میں تبدیل ہوتی ہے جیسے پانی بمعنی Water کشمیری زبان میں 'ہون بن جاتا ہے۔ ن یعنی n کی آواز ny میں تبدیل ہوتی ہے اور سنسکرت دھنیا ہندی دھان۔ مزید مثالیں ملاحظہ فرمائیں :

منسکرت	کالاشا	کھووار	گواری	کشمیری
ٹریا	'سوری	سوری	'سور	سری
سروا	سروا	سروا	سروا	'سوری

ہندی زبالوں میں غیر مسموع صفیری مصمتے (voiceless fricatives) س اور ش میں تبدیل ہوتے ہیں جیسے سنسکرت اکاسپتی (ekasaptati) ہندی میں اکھتر اور کشمیری زبان میں اکھستہ۔ ص س ش ث شاذ ہی تبدیل ہوتے ہیں جیسے ہم اس لفظ کو اکھستہ ہی کہیں گے۔ سنسکرت زبان کے مرکب حروف ش پ P, sh اور م s m

منفرد کشمیری حروف و ی میں تبدیل ہوں گے ، جیسے سنسکرت کا ہشپا کشمیری زبان میں پوش اور کشمیرا کشمیری زبان میں کشمیرہ بنے گا۔ مشرقی ایرانی میں ج چ (ژ) میں تبدیل ہوتا ہے یہ تبدیلی کشمیری زبان میں بھی عام ہے جیسے :

اردو	کشمیری
چور	ژور
پانچ	پانژ
چل	ژل
چم	ژم
چپ	ژپ
چندر	ژندر
چبانا	ژاپن

ہم نے اس بات کا جائزہ لیا ہے کہ صوتی تبدیلی کن بنیادوں پر قائم ہے جو کشمیری زبان میں زیر بحث آئی ہے ، اس زبان کا تعلق چونکہ پساچہ گروہ سے ہے اس لیے سنسکرت اور کشمیری زبانوں میں داخل ہو چکی ہیں۔ خ کو کھ ، ز کو ج ، ش کو س ، ف کو پھ ، ق کو ک اور غ کو گ بولنے والے لوگ اکثر و بیشتر ملیں گے۔ شاید ہی کوئی عربی یا فارسی دان لسانیات کا ماہر تمام عربی اور فارسی حروف کا تلفظ اچھی طرح ادا کر سکے وگرنہ محال ہی نہیں ، ناممکن بھی ہے۔ اسی طرح عربی دان طبقے کے لیے ہندی حروف مثلاً ٹ ٹھ بھ تھ ڈ اور ژ وغیرہ کا بولنا یا تلفظ کرنا دشوار ہے۔ ایران میں ق کو غ (حقیقت کو حقیقت) کہتے ہیں اور اسی طرح تھا کو کبھی تھا نہیں کہہ سکیں گے بلکہ تا کہیں گے۔

تمام صوتی تبدیلیاں مد و شد ، اضافہ ، حذف اور مصمت آوازوں کا قریب المخرج یا متشابه الصوت آوازوں سے بدل جانا کبھی عام اور سادہ سی تبدیلی محسوس ہوتی ہے اور کبھی پیچیدہ بنتی ہے ، یعنی کبھی صوتی اثر لفظ کے کسی ایک حرف یا حرکت میں تبدیلی ہوتی ہے اور کبھی جملہ حروف یا حرکات پر اس کا اثر پڑتا ہے۔ یعنی کبھی معمولی زیر زہر یا پیش سے صوتی تبدیلی وجود میں آتی ہے اور کبھی کئی حروف سے جیسے

مندرجہ ذیل الفاظ کو دیکھیے :

سنسکرت	فارسی	انگریزی	اُردو	پنجابی	سندھی	کشمیری
نوء	نَو	نِیو	نیا	نواں	نئون	نُو (سادہ تبدیلی)
نامن	نام	نیم	نام	ناں	نامن	ناؤ (پیچیدہ تبدیلی)

بہر حال جدید آریائی زبانوں کے مطالعے سے ہمیں پتہ چلا ہے کہ نہ صرف ہند آریائی زبانیں باہم خاندانی رشتوں میں پیوستہ ہیں بلکہ یورپی زبانوں سے بھی ان کا گہرا تعلق ہے۔ یعنی ہند آریائی، ہند ایرانی، ہند یورپی اور ہساچہ زبانوں میں اگرچہ کچھ زبان کا تعلق قدیم تعلقات کی وجوہ پر زیادہ قریب بنتا ہے۔ اس سلسلے میں ہم نے قدیم سنسکرت کے الفاظ کی روشنی میں گریمرن کے مختلف حوالوں کو سامنے رکھ کر کشمیری زبان کے صوتی اختلاف اور اشتراک پر بحث کی ہے۔ ہم نے یہ دیکھ لیا ہے کہ ہند یورپی، ایرانی اور ہند آریائی ہساچہ زبانوں کے الفاظ میں قریب قریب یکسانیت ہے۔ ہند آریائی اور ایرانی زبانوں کی آپس میں اتنی زیادہ مشابہت سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ دونوں زبانیں کسی زمانے میں ایک ہی مشترکہ زبان کی بولیاں ہوں گی اور سب کا تعلق ہند یورپی سے قریب تر معلوم ہوگا۔ سدھیشور ورما مندرجہ ذیل الفاظ کی استخراجی تشکیل کی خصوصیتیں بتاتے ہیں جس سے ان زبانوں کی قربت کا مزید علم ہوتا ہے :

شروٹ	ہند یورپی	ہند آریائی	ہندوستانی	کشمیری زبان
اے	سیٹم	ہیپٹ	ہپٹ	ستھ
او	او کتو	اشٹ	اشت	اٹھ
—	پتر	پتا	پتا	پتھر

کشمیری زبان اور اردو کی یکسانیت کے بارے میں ابھی تک میر حاصل بحث نہیں ہوئی۔ اب ہم براہ راست اردو زبان اور کشمیری زبان کی طرف متوجہ ہوتے ہیں اور دونوں زبانوں سے ایسے مشترک الفاظ پیش کرتے ہیں جو ایک ہی اصل سے ہیں۔ لیکن صوتی تغیر کے اثر سے ان کی شکلیں مختلف ہو گئی ہیں۔ صوتی تغیرات اثر پذیر ہونے سے ان الفاظ کی صورتیں بھی بگڑ چکی ہیں پھر بھی ان میں مشابہت ضرور ملتی ہے۔ اگرچہ کئی الفاظ ان کے مابین کئی صوتی تغیرات کی وجہ سے اجنبی سے لگتے ہیں لیکن دور بین نگاہیں اور اذہان پہلی نظر میں ان الفاظ کو پہچانتے ہیں۔ اب ہم تمام مصمتوں کی روشنی میں اردو اور کشمیری زبان میں ان الفاظ کی یکسانیت کا جائزہ لیتے ہیں جن میں معمولی سا صوتی تغیر پیدا ہونے کے باوجود بھی الفاظ کی ہیئت اور مفہوم نہیں بدلا۔

”ب“ کی تبدیلی ”و“ میں اکثر جگہ ہوتی ہے :

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
بال	وال	پانی	وونی
برس	وریہ	بن	ون
برتنا	ورتاون	بینگن	وانگن
بچھانا	وتھراون	نان ہائی	نان وائی
برتاؤ	ورتاؤ	بالی	والی
بل	ول	بننا	ونن
بیس	وہ		

”ت“ کہیں کہیں ”ٹ“ میں تبدیل ہوتا ہے وگرنہ ”ت“ تبدیل نہیں ہوتا :

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
کوٹوال	کوٹواں	تلوار	تروار
پتلون	پٹلون	ترازو	ترکر
پتن	پٹن	کیتلی	کیتل
سوتی	سوتی	چیت	زتر
چپت	چپاتھ		

”ٹ“ کی آواز اُردو میں جس طرح ہے اسی طرح کشمیری زبان میں بھی آ جاتی ہے :

اُردو	کشمیری	اُردو	کشمیری
پٹی	پیشہ	ٹکور	ٹکور
پشہ	پشہ	ٹیکا	ٹیکا
ٹڈو	ٹڈو	ٹہلی	ٹہلی
ٹمائٹر	ٹمائٹر	ٹوپ	ٹوپ
ٹانگہ	ٹانگہ	ٹکہ	ٹکہ

”پ“ کی آواز غیر مبدل ہے اور کشمیری زبان میں اسی طرح آتی ہے جس طرح اُردو میں :

اُردو	کشمیری	اُردو	کشمیری
پلنگ	پلنگ	پتا	پتا
پالک	پالک	پرچہ	پرچہ
پشمینہ	پشمینہ	پلید	پلید
پوہ	پوہ		

”ج“ میں بھی کوئی تبدیلی نہیں ہوتی :

اُردو	کشمیری	اُردو	کشمیری
جراہ	جراہ	جسم	جسم
جلاب	جلاب	جنس	جنس

”ت“ بعض اوقات ”د“ میں تبدیل ہوتا ہے :

اُردو	کشمیری	اُردو	کشمیری
دانت	داند	بارود	باروت
انٹریاں	اندرم		

”خ“ تبدیل ہو جاتا ہے ”کھ“ میں

اُردو	کشمیری	اُردو	کشمیری
بخید	بکھیہ	خشخاش	کھشخاش
خر	کھر	میخ	میکھ

”ڑ“ بدل جاتا ہے ”ر“ میں :

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
سڑک	سرک	پڑتال	پرتال
ٹکڑا	ٹکرہ	پڑھنا	پُرن
کھلاڑی	کھلاری	توڑہ	توبرہ
کڑی	کُور	کڑھائی	کرائی
کڑھا	کُور		

قدیم ہند آریائی اور قدیم ایرانی کا آپس میں بولیوں کا تعلق ہے ۔
یعنی دونوں کسی ایک ہی اصل کی فرع ہیں ۔ ان کے مابین س اور ہ کے
تبادلات کی مثالیں ملتی ہیں ۔ اوستا کی ”ہ“ ہند آریائی میں ”س“ سے بدل
جاتی ہے ۔ مثلاً

اوستا	ہند آریائی	اوستا	ہند آریائی
اَہ رُہے	اَس رُسے	اشی تیخ	اشی تا اِتم
اَہ رانیش	اَس رانیش	اشت	اشٹا
اہمئی	اسمئی		

اردو اس ضمن میں قدیم ہند آریائی کی تابع ہے اور کشمیری زبان
قدیم ایران کی مذہبی زبان اوستا کی پیرو ۔ اس نوع کی مثالیں ہم نے پہلے
بھی پیش کی ہیں ۔ مثلاً سنسکرت کا سپت اردو میں سات اور کشمیری زبان
میں ستہ بنتا ہے ۔ اردو اور کشمیری زبان میں ایسے بہت سے مشترک الفاظ
ملتے ہیں جن میں اردو کی ”س“ کشمیری زبان میں ”ہ“ سے بدلتی ہے :

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
ہوس	پوہ	تیس	ترہ
دس	دہ	بیس	وہ
برس	ورہیہ	پچاس	پنڑہ
گھاس	گاہ		

دس سے پچاس تک ہند سے جہاں سے آتا ہے وہاں 'س' 'ہ' میں تبدیل ہوتا ہے۔ یہ کیفیت سندھی زبان میں بھی ہے مگر سندھی زبان میں ایسے سے پچاس تک یہ کیفیت ہے اور اکسٹھ اڑسٹھ تک کے ہند سے آ جاتے ہیں تو دونوں زبانوں کی کیفیت یکساں ہو جاتی ہے یعنی 'س' 'ہ' سے بدل جاتا ہے۔

میں بالاختصار اس نتیجے پر پہنچا ہوں کہ اردو کے تمام الفاظ من و عن کشمیری زبان میں اسی طرح مستعمل ہیں جس طرح اردو میں۔ فرق صرف ان الفاظ کا ہے جو براہ راست سنسکرت سے کشمیری زبان میں آئے ہیں اور جن کا تذکرہ میں نے پہلے بھی کیا ہے۔ اردو اور کشمیری زبان کے مابین صوتی تبدیلیوں کا ایک رخ حرکات ثلاثہ کا اشباع ہے یعنی اردو کے زیر زبر پیش کشمیری زبان میں کہیں طویل اور کہیں اس کے برعکس ہو جاتے ہیں۔

مندرجہ ذیل مثالیں ملاحظہ ہوں :

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
امریکہ	امریکا	آٹھ	اٹھ
آج	از	لات	لتھ
آب	آبہ	کان	کن
آٹا	اوٹ	لاکھ	لچھ
اکڑ	اکڑ	چام	چمرہ
افیون	افین	ہاتھ	اتھ
کانٹھ	گنڈھ	ٹانگ	زنگ
گال	کل	ساٹھ	شیٹھ
بھات	بھتہ	بندر	والدر
کھال	کھل	لنکوٹی	لنگوٹھ
ساتھ	ساہتھ	چولہا	چولہہ
جگہ	جائے	نہند	لیندر
قلوار	تروار	مول	ملہہ

انگریزی الفاظ ملاحظہ ہوں اور ان کے صوتی تغیرات اُردو اور کشمیری زبان میں دیکھیے :

اُردو	انگریزی	کشمیری
انسپکٹر	inspector	انسپٹر
ایڈوانس	advance	اڈوانس
پنشن	pension	پینشن
بسکٹ	biscuit	بسکوٹھ
ماچس	matches	ماچس
سیکرٹری	secretary	سیکٹری
کانسٹیبل	constable	کنسٹیبل
سیمنٹ	cement	سیمنٹھ
مجسٹریٹ	magistrate	مجسٹریٹھ
امٹامپ	stamp	اشٹام
بکس	box	بکسہ
ماسٹر	master	ماسٹر
واسکٹ	waist-coat	واسکٹھ
کلرک	clerk	کلرکھ

کشمیری زبان وادیٰ کشمیر سے باہر جنوب میں بانہال ، رام بن ، کشتواڑ اور ان کے ملحقہ مقامات میں اور شمالی پہاڑی علاقے کے بعض مقامات میں بولی جاتی ہے ۔ بانہال سے باہر کشتواڑ کی کشمیری زبان اور وادیٰ کشمیر کی زبان میں نمایاں صوتی فرق ہے ۔ امثالات ، افعال اور اسماء میں ۔ افعال کی گردانیں ایک جیسی ہیں ۔ مثالیں مقابلتاً عبدالاحد آزاد کے حوالے سے ملاحظہ ہوں :

پہاڑی کشمیری	کشمیری	اُردو
شعہ	سُولہ	سویرے
ابوٹ کرن	رنن	پکانا
لیکھ ژٹن	لیکھ کڈن	کالیاں دینا
ہٹ	وان	دکان

پہاڑی کشمیری	کشمیری	اُردو
کھیون کھیون	بتہ کھیون	کھانا کھانا
گنو	کنک	گندم ^۱

اسی طرح کشمیری زبان میں قصائیوں ، موچیوں اور پانڈوں کی ایک جداگانہ بولی ہے جس میں صوتی اختلاف ہے : مثلاً

قصائیوں کی بولی	کشمیری	اُردو
ٹکن	پکُن	چلنا
نہوں	نیون	لے جانا
چاروں کی بولی	کشمیری	اُردو
وگوہ	وگو	چٹانی
ہانکل	ہانکل	کنڈی ^۲

مصوتوں کی تبدیلی کی انفرادی مثالیں :

اُردو کے تمام الفاظ جو الف پر ختم ہوتے ہیں ان کی اصل عربی ہو یا فارسی اور ہندی زبان ہو یہ الفاظ کشمیری زبان میں مصوتہ الف سے ہ میں تبدیل ہوتا ہے ۔ مندرجہ ذیل الفاظ کو دیکھیے :

اُردو	کشمیری	اُردو	کشمیری
راجا	راجہ	آدھ موا	آڈھ مورہ
لالا	لالہ	اکھاڑا	اکھاڑہ
گدا	گدہ	انگوٹھا	انگوٹھہ
کالا	کالہ	اڈا	اڈہ
آسرا	آسرہ	الٹا	الٹہ

۱۔ ”کشمیری زبان اور شاعری“ ، از عبدالاحد آزاد ، حصہ اول ،

ص ۴۱ - ۴۲ -

۲۔ ایضاً ، ص ۴۴ - ۴۵ -

ہندی الاصل الفاظ

فارسی الاصل الفاظ

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
دانا	دانه	باجا	کشمیری
بینا	بینہ	بابا	باجہ
ابتدا	ابتدہ	بڈھا	بابہ
		بکرا	بڈھہ
			بکرہ

ہندی الاصل

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
تالا	تالہ	پارا	پارہ
ٹکڑا	ٹکہ	چھتا	چھتہ
ٹکا	ٹکہ	جھگڑا	جھگڑہ
چھرا	چھرہ	چوڑا	چوڑہ

انگریزی کے وہ الفاظ جو اردو اور کشمیری زبان میں مختلف ہیں - یہ اختلاف زیادہ تر مصوتوں میں مد و کسر کی تفاوت کے وجہ سے ہوا ہے -

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
انسپکٹر	انسپٹر	ٹائپ	ٹپ
ایڈوانس	اڈوانس	سیکرٹری	سیکٹری
بسکٹ	بسکوٹ	کانسٹیبل	کنسٹیبل
مجسٹریٹ	مجسٹریٹھ	سیمنٹ	سیمٹھ
ٹائم	ٹیم	گورنمنٹ	گورنمنٹھ
ٹکٹ	ٹکس	ڈاکٹر	ڈاکھور
آپریشن	اپریشم	ماسٹر	ماشٹر
بی اے پاس	بیا پاس	کنونشن	کنوینشن

کچھ الفاظ ایسے بھی ہیں جن میں تبدیلی تو زیادہ نہیں ہوتی ہے مگر ان کا استعمال ملا جلا پایا جاتا ہے - کچھ الفاظ ایسے ہیں جن میں ایک سے زائد تبدیلیاں ہوتی ہیں - دونوں زبانوں میں کچھ ایسے الفاظ ہیں جن میں بیک وقت کئی کئی آوازیں بدلی ہوتی ہیں : مثلاً

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
کچھ	کینہہ	دن	دوہ
کھجور	کھذر	دکھ	دخ
کھوپری	کھوپرہ	بگاڑ	بگاڑہ
ساتھ	ساتھ		

صوتی تغیر سے ملتی 'جلتی' ایک ترکیب صوتی تقلیب کہلاتی ہے -
اس کی وضاحت شرف الدین اصلاحی اس طرح کرتے ہیں :

”اس ترکیب کی وضاحت یہ ہے کہ اس کے تحت ایک آواز دوسری آواز سے بدلتی نہیں آواز وہی رہتی ہے صرف اس کی ترتیب الٹ پلٹ ہو جاتی ہے - ایسا کیوں ہوتا ہے اس کی ایک ہی وجہ سمجھ میں آتی ہے اور وہ یہ کہ جب کسی اجنبی زبان کے نامانوس الفاظ سے سابقہ بڑتا ہے تو عدم واقفیت کے باعث اور کچھ اعضائے صوت کے عادی نہ ہونے کے سبب آوازوں کی صحیح ترتیب باقی نہیں رہتی - علاوہ اس کے ہر زبان کا ایک صوتی مزاج ہوتا ہے جس کا حروف سے الفاظ بنانے میں بڑا دخل ہوتا ہے - دوسری زبان کے بعض الفاظ اس مزاج سے میل نہیں کھاتے اس لیے ان میں رد و بدل کیا جاتا ہے - اس قسم کی غلطی عام طور سے اُن پڑھ اور جاہل لوگ کرتے ہیں جن کی زبان میں لچک نسبتاً کم ہوتی ہے - وہ بے احتیاطی یا سہل انگاری کی وجہ سے آوازوں کی ترتیب بدل ڈالتے ہیں - ایسے اغلاط کبھی قبول عام کی سند پا کر داخل زبان ہو جاتے ہیں - جیسے قفلی کی جگہ قلفی اور سنگل کی جگہ سنگل - یا کسی خاص گروہ تک محدود رہتی ہیں - مثلاً مطلب کی جگہ مطبل -“^۱

کشمیری زبان میں اس قسم کی بیشتر مثالیں ملیں گی :

رکشا اور رشکہ

جیسے اردو میں رکشا کہتے ہیں تو کشمیری زبان میں رشکہ کہتے ہیں -

ڈیسک اور ڈیکس

ڈیسک انگریزی لفظ ہے لیکن کشمیری زبان میں تقلیبِ صوتی ڈیکس ہے۔

نقشہ اور نقشہ

نقشہ اردو کا لفظ ہے اور کشمیری زبان میں نقشہ کہا جاتا ہے۔

دھوم دھام سے ڈھوم ڈھام یا دھام دھیم۔

کشمیری زبان میں اکثر کہا جاتا ہے کہ دلہا بہت دھوم دھام سے آیا (مہراز آو بڑھ دھام دھوم ساتھ)۔ یہ تقلیب کی ایک دلچسپ مثال ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ عمل صرف مفرد الفاظ میں ہی نہیں بلکہ مرکب الفاظ میں بھی ہوتا ہے۔

تقلیبِ صوتی کی چند اور مثالیں مندرجہ ذیل ہیں :

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
کھینچنا	چھکن	کیچڑ	چکر
فُٹل	کف	برقعہ	بقرعہ
قبضہ	قضبہ	طمانچہ	چاٹ
نقصان	نصقان	امتحان	انتحام
پنچہ	چمبہ	لدھیانہ	ندھیانہ

معنویات :

اس سے قبل صوتیات کے بارے میں ہم نے بحث کی ہے۔ صوتی تغیرات کے بعد ہمارے سامنے الفاظ کی معنوی خصوصیات کا پہلو آتا ہے۔ آوازوں کو لفظ کی اکائی اور معنوی قدر و قیمت میں جو اہمیت حاصل ہے اس کا اندازہ ان کی ترتیب کو بدل کر ہی لگایا جا سکتا ہے۔ کام اور کاج میں آوازوں کی ترکیب کیا بدلی، معنی ہی بالکل بدل گئے۔ پس الفاظ کی معنوی خصوصیت کو سمجھنا اور اخذ کرنا زبان کی آوازوں اور الفاظ کے مطالعے کے لیے ہر پہلو سے اہم ہے۔

معنویات منطق کی ایک شاخ ہے جو لسانیات میں ایک اہم شعبے کی حیثیت رکھتی ہے۔ لسانیات کی اس شاخ کی ترکیب ”معنویات“ کا

اضافہ انیسویں صدی کے اواخر میں کیا گیا۔ جی ایل بروک (G.L. Brooke) لکھتے ہیں :

“Semantics is undoubtedly the most important branch which until recent years has been badly neglected.”^۱

یعنی لسانیات کی اس شاخ کو بہت عرصے تک نظر انداز کیا گیا ہے۔ یورپی اقوام نے اگرچہ آج سے ایک سو سال قبل اس شعبے میں تحقیق اور تنقید کے رجحان کی طرف آگے قدم بڑھایا لیکن برصغیر میں آج تک لسانیات کے اس شعبے اور فلسفے کی اس شاخ ”معنویات“ کی طرف توجہ نہ دی گئی تھی۔ معنویات کی تعریف میں سٹیفن الہان (Stephan Ullman) لکھتے ہیں :

“In some current trends of philosophy, specialised as well as popular, it is employed as a generic term for the study of relations between signs and things signified. Thus the meaningful unit of discourse is sometimes called sememe or semanteme. In contradistinction to the morpheme and sharing in the ambiguity of the latter.”^۲

آوازیں بجا طور پر ایک خاص طرز رکھتی ہیں اور یہ آوازیں کسی مخصوص رویے کے سیاق میں اشارہ بھی کرتی ہیں۔ یہ رویہ بنیادی طور پر خوشی یا غم ظاہر کرتا ہے۔ اس طرح بولنے اور سننے والے کی مفاہمت معنی کا تقرر کرتی ہے۔

پروفیسر فرتھ (Firth) اس کے بارے میں لکھتے ہیں :

“Never dispute about word.”^۳

۱- *A History of the English Language* by, G.L. Brooke, third edition 1963. p. 165.

۲- *The Principles of Semantics*, by Stephan Ullman, Sesil Black Well (Oxford second edition), p. 5.

۳- *The Tongues of Men*, by Professor J.R. Firth, London, 1937, p. 7.

انہی الفاظ کی پروفیسر سٹیفن الہان آگے چل کر اس طرح وضاحت کرتے ہیں :

“The nature of linguistic meaning, the historical mutations, of meaning, problems of translation all these are problems of semantics and at all these points problems of philosophical nature arise. It is concerned with language envisaged as an instrument of thought including the analysis of grammatical relations morphology and syntax “The significance of the life of words.”^۱

اس طرح معنویات کی جو تعریف ہو سکتی ہے وہ گفتگو کے دوران لسانی اہمیت کی حامل اور ذہنی افعال کے درمیان جو ربط پیدا ہو اس کے مطالعہ کو ہم کہیں گے۔ یعنی الفاظ کی تشکیل کو جو صورت ذہنی عمل کے سامنے احیاء کرے، اس کے باہمی رشتے کے مطالعے کو ہم معنویات کہیں گے اور جب اس کو ذرا وسیع معنی میں لیں تو زبان فکر اور کردار کے باہمی تعلق کو بھی اس میں شامل کیا جا سکتا ہے۔

دوسرے دو علوم لسانیات علم الاصوات اور علم اسلوب بیان لسانیات میں اس قدر اہمیت کے حامل نہیں جس قدر علم معنویات۔ علم معنویات ایک ایسا شعبہ ہے جو منفرد بھی ہے اور علم الاصوات کا جزو لاینفک بھی ہے۔ علم معنویات کو علم لسانیات کا باضابطہ شعبہ ۱۸۳۹ء میں قرار دیا گیا ہے۔ سٹیفن الہان (Stephan Ullman) لکھتے ہیں :

“True it was constituted as a separate province of grammar in 1839 in K. Resig’s book on Latin philology.”^۲

یہ ایک علاماتی اور اشاراتی علمی مطالعے کی تکمیل کا نام ہے جسے گر نیروپ (Kr. Neyrup) نے ۱۹۱۳ء میں فروغ بخشا۔

۱- *The Principles of Semantics*, by Stephan Ullman, Basil Black Well (Oxford, second edition), p. 11.

۲- *Principles of Semantics*, by Stephan Ullman, p. 1.

۱۹۲۰ء میں اس فن میں انقلاب آیا اور فالک (Falk)، ہیٹزفیلڈ (Hatzfeld) اور کارنائی ویلنڈر (Welander) جیسے عالمی شہرت کے ماہرین لسانیات نے اس علم کا تجزیہ کر کے معنویات کے علم میں اضافہ کیا ہے۔

بین سپربر نے فریدین کا نظریہ علم معنویات کے بارے میں پیش کرنا چاہا۔ سوستان کے ماہر صوتیات ڈی ساسور کے چھوڑے ہوئے کام پر لسانیات کے اس شعبے کو مزید ترقی دی گئی۔ اس اصطلاح کو سب سے پہلے پولینڈ کے نامی گرامی شخص چوسٹک (Chwistok) ایک عظیم فلسفی نے ۱۹۲۰ء میں استعمال کیا اور دبستان پولینڈ نے معنویات کی اصطلاح (Semantics) فلسفیوں کی کانفرنس میں ۱۹۳۳ء میں پیش کی اور اس مکتب فکر نے معنویات کو منطق کا حصہ قرار دیا۔

“Philosophical Semantics is a branch of logical positivism.”

اس طرح معنویات لسانیات میں نہ صرف ایک شاخ کی حیثیت سے ابھری بلکہ منطق کا ایک شعبہ بھی بن گئی۔ پولینڈ کے مکتبہ فکر کے علاوہ ویانا (Viana) کے مکتبہ فکر کے ماہر لسانیات و معنویات چارلس مورس نے معنویات کی درجہ بندی تین حصوں میں کی ہے جس کی پشت پناہی کرناپ (Carnap) نے بھی کی ہے۔ وہ تین درجہ معنویات کے (۱) معنویات - (۲) فلسفہ عملیات - (۳) نحوی ساخت پر منحصر ہے۔

سٹیفن الہان لکھتے ہیں :

“According to Charles Morris, whose views have been endorsed by Carnap semiotic will fall into three sub-divisions :

1. Semantics will study the relations of sign to objects.
2. Pragmatics will deal with the relations of signs to interpreters.
3. Syntactics will investigate the formal relations of signs to one another.”^۱

معنویات کے نظریے اور علم پر باضابطہ لکھنے والوں میں سی۔ کے اگڈن (C. K. Ogden) اور آئی۔ اے ریچرڈ (I. A. Richard) کا نام سرفہرست ہے۔ جنہوں نے علم معنویات میں ”The Meaning of“ (Stephan Ullman) ۱۹۲۳ء میں لکھی۔ سٹیفن الہان (Stephan Ullman) لکھتے ہیں :

“Language has two aspects physiological, or mechanical, and psychological or non-mechanical. Each of these aspects has two sub-divisions; phonology and morphology for the mechanical side; syntax, and semantics for the psychological; and in addition to these, there is a fifth subject of investigations, etymology, which is essentially historical in character.”^۱

لسانیات کی درجہ بندی سٹیفن الہان نے اپنے طور سے پانچ حصوں میں کی ہے۔ یہ درجہ بندی برٹرینڈ رسل نے چار درجوں میں کی تھی لیکن سٹیفن الہان نے معنویاتی جانب اضافہ کر کے اس طرح حد بندی کی ہے :

1. Linguistic 2. Psychology 3. Logic Epistemology
لسانیات نفسیات منطقیات بشری

4. Science Syntax 5. Science Semantics
علم نحو علم معانی

جی ایل بروک لکھتے ہیں :

“The emotive values of words form an important branch of the semantics.”^۲

یعنی الفاظ متکلم کے کسی خاص رویے کی غمازی کرتے ہیں۔ یہی الفاظ فوری اشارہ بھی ہوتے ہیں اور سامع میں وہی رویہ جذبہ انگیزی کرتا ہے۔ یہ رویہ صاف طور پر خوشی، غم یا ابلاغی ہوتا ہے۔ الفاظ کی اسی ہیئت کو ہم اس کی معنوی کیفیت کہیں گے۔

- ۱ Ibid., p. 24.

- ۲ A History of English Language, by G.L. Brook, p. 168.

زمانہ جس طرح کروٹ بدلتا ہے الفاظ میں بھی معنوی ارتقاء ہوتا رہتا ہے۔ الفاظ کے وہ معنی باقی نہیں رہتے جو ابتدا میں ہوتے ہیں۔ مثلاً امیر کے معنی ابتدا میں صاحب اور سردار کے تھے جو ”امیر البحر“ اور ”امیر المؤمنین“ جیسے مرکبات میں اب بھی موجود ہے۔ مگر آج کل امیر سے مراد دولت مند لیا جاتا ہے یعنی جس کے پاس دھن دولت ہو اور اس کی بدولت تعیش کی زندگی بسر کرتا ہو۔ اسی طرح غریب کے معنی کبھی اجنبی مسافر یا ناواقف کے تھے جس کی وضاحت ”غریب الدار“ اور ”غریب الوطن“ سے ہوتی ہے لیکن آج کل غریب وہ ہے جسے کھانے کو روٹی اور پہننے کو کپڑا میسر نہ ہو۔ جی ایل بروک (G. L. Brook) لکھتے ہیں :

“A knowledge of etymology and phonology shows that Fowl is derived from old English of Fugol, but to use fowl as a translation of Fugol is to ignore the development that has taken place in the meaning of the word. To use Fowl as a translation of Fugol is to ignore the semantic development of the word.”^۱

مقصد بیان یہ ہے کہ کسی لفظ کی صوتی حالت جو آج سے سو سال پہلے کچھ ہو وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ ایسی بدلتی ہے کہ لفظ پہچانا بھی نہیں جاتا۔ جہاں لفظ کی صوتی حالت بدلی ہوتی ہے وہاں اس کی معنوی ترقی کو نظر انداز کرنا معنوی ارتقاء کے فطری آئین کے خلاف ہوگا۔ مثلاً ”خالق باری“ میں ان الفاظ کا مطالعہ کچھ اس طرح ہے :

”(۱) بے چگون جیا - (۲) روپ نریکھا - (۳) بے نمون وہ جانے ندیکھا - (۴) نیاز جو سنکہ نمائے - بے قیاس کوہ - (۵) انت نہ جانے الکھ - (۶) نرنجن - (۷) عالم غیب - نرمل بران پاک بے عیب۔“^۲

بے - چگون جیا روپ نریکھا - نیاز جو سنکہ - نمائے - بے قیاس کوہ -

- ۱ Ibid., p. 165.

- ۲ ”قدیم اردو“، از ڈاکٹر عبدالحق، ص ۲۰۰ -

الکھ - نرنجن کے جدید معنی بڑائی جو کہیں نظر نہ آنے والا ، ساتھ کوئی اٹھا ، آنکھوں سے اوجھل ، جذبات سے پاک عبارت کہیے جاتے ہیں ۔ ہم متذکرہ الفاظ کے معنی میں تھوڑا بہت فرق پالیں گے ، جو الفاظ کے معنویاتی ارتقاء کے فطری آئین کے عین مطابق ہے ۔

ماریو پی (Mario Pei) نے معنویات کی جامع تعریف بالاختصار یوں کی ہے :

“The essential part of semantics is acceptance of a given meaning. Meaning like all else in the realm of language is a matter of convention. From the subjective stand point, a language we do not understand is no language, however objective its reality may be. Human progress is based upon conception ; cooperation can be based only on understanding in turn, is based upon the conventional acceptance of meaning. Semantics is therefore at the very heart and core not merely of language, but of human civilization.”^۱

ماریو پی کے کہنے کے مطابق الفاظ کے قبول عام معنی کو ہی معنویات کہیں گے اور آپس کے تعاون ، افہام و تفہیم اور سمجھوتے پر ہی نظریہ^{*} معنویات کا انحصار ہے ۔ اس طرح معنویات کا تعلق نہ صرف لسانیات ہی سے وابستہ ہے بلکہ انسانی تہذیب اور اخلاقی قدروں سے اس کا گہرا رابطہ ہے ۔ اردو ادب میں نظریہ^{*} معنویات کی وہی اہمیت ہے ، جو ناول ، افسانہ ، تنقید ، آزاد نظم وغیرہ اصنافِ ادب کی ہے ۔ چونکہ یہ تمام اصنافِ ادب اردو زبان نے انگریزی علوم کا تتبع کر کے حاصل کی ہیں ، اس لیے ضرورت اس بات کی ہے کہ معنویات پر بھی قلم اٹھا کر عام لسانیات میں اضافہ کیا جائے ۔ اس موضوع پر جتنی کمی اردو زبان میں لکھنے والوں کی ہے کشمیری زبان میں بھی اتنی ہی ہے ۔ معنویات کے لیے ہم نے آواز کی ہر اکائی کو لینا ہے ۔ حروفِ ابجد میں ہر حرف ایک صوتیہ ہوتا ہے اور ہر صوتیہ بامعنی ہونے کی وجہ سے فرق پیدا کرتا ہے

جیسے بات اور رات میں ب اور ر کے فرق پر معنوی معنوں کے فرق کا انحصار ہے۔ پس اس طرح دبستان پراگ کے عالموں کا نظریہ کہ ہر آواز کی اکائی بامعنی ہوتی ہے، درست ہے۔ اس لیے ہمارے لیے اردو زبان میں اور کشمیری زبان میں اس علم میں اضافہ کرنے کے لیے ضروری ہے کہ الفاظ کے فرق اور صوتی قدروں کو سمجھ کر معنویات کے علم میں مزید اضافہ کریں۔

عربی اور فارسی کے قواعد دانوں نے علم معنی کے سلسلے میں جن مسائل کو پیش کیا ہے اگرچہ وہ تھوڑے بہت معنویات سے متعلق ہیں لیکن ان میں علم نحو کے مباحث زیادہ آ جاتے ہیں۔

علماء نے معنی مقصود کو ادا کرنے اور خطا سے بچنے کے لیے علم معنی ایجاد کیا۔ علم معنی میں اسناد، مسند، مسند الیہ، تعلقات، فعل، انشاء، ایجاز، وصل و فصل پر داد تحقیق پیش کی جاتی رہی ہے۔ ظاہر ہے کہ اس طرح علم معنی، علم نحو کی جولانگاہ میں پہنچ جاتا ہے۔

بعض ماہرین لسانیات تجزیے کے وقت معنی کو سامنے رکھتے ہیں۔ کیونکہ معنی کا فرق زبان کے صوتیوں کی تفریق اور تمیز میں مدد دیتا ہے۔ بیانیہ لسانیات کی وسعت کو اگر ہم جاننا چاہیں تو صرف و نحو، علم اصوات، علم اشتقاقیات وغیرہ سب کو اس میدان میں سمیٹ لینا ضروری ہے۔

معنوی تبدیلی سے قبل معنویات کے سلسلے میں جاننا ضروری تھا۔ چنانچہ ہم نے اس سلسلے میں اردو میں اس موضوع کی کمی کے پیش نظر انگریزی علماء سے استفادہ کیا ہے تاکہ معنوی تبدیلی کے موضوع پر بحث کرتے وقت کوئی بات محتاج بیان نہ رہ جائے۔

معنوی تبدیلی :

معنویات کے سلسلے میں ہم نے اس سے قبل ذکر کیا ہے۔ جہاں تک الفاظ کی معنوی تبدیلی کا تعلق ہے، الفاظ جس طرح صوتی اعتبار سے اپنی ایک تاریخ رکھتے ہیں اور تغیر زمانہ کے ساتھ ساتھ ان کی صورتیں کچھ کی کچھ ہو جاتی ہیں، اسی طرح الفاظ میں معنوی ارتقاء بھی ہوتا رہتا ہے اور مرور زمانہ کے ساتھ ساتھ الفاظ کے وہ معنی نہیں رہتے جو کسی زمانے میں

ان کے معنی ہوتے ہیں۔ مثلاً خلیفہ ہی کو لیجیے۔ اسلامی عہدِ حکومت میں خلیفہ کے معنی نائب اور جانشین کے تھے لیکن جب اسلام ہستی کی طرف آگے بڑھتا گیا تو خلیفہ کے معنی حجام اور اکھاڑے کے استاد تک متعین ہوئے۔ ایک لفظ کا کہاں وہ عروج اور اب اسی لفظ کا یہ زوال کہ خلیفہ جانشین سے نائی کے معنوں میں مستعمل ہونے لگا۔ ماریو پی لکھتا ہے :

“Question is often asked; what makes for semantic change. For more than syntax, grammatical forms or even sounds, the semantic of language is subject to all the forces, overt or obscure of individual and mass psychology. Each word as has been, has its own semantic history, and for each change in the meaning of that word there is a definite cause, which is usually impossible to ascertain with any degree of accuracy a few years after it has taken place. Yet the process of language change is basically the same. In the case of each semantic shift, as in the case of each sound shift or change in the grammatical pattern there is usually an innovation made by an individual, deliberately or accidentally and accepted by the group. We have seen a single basic word like corn shift its semantics in various parts of the English speaking world, we now see the same word used, stop spouting corn, language is for ever changing and semantics changes with it.”^۱

یعنی انسانی نفسیات ایک فرد سے دوسرے فرد تک ہم آہنگ نہیں ہو سکتی اسی طرح ہر لفظ کے معنی کی ایک تاریخ ہے جو کسی تيقن سے تقرر نہیں کی جا سکتی۔ جیسا کہ ہم نے تذکرہ کیا ہے کہ خلیفہ کے معنی جو آج سے تیرہ صدیوں قبل تھے کسی طرح عامیالہ معنوں میں تبدیل ہو گئے۔ اسی طرح مومن جس کے معنی کبھی ایمان لانے والا کے تھے، ایک برادری کا نام پڑ گیا اور اب تو مومن ایک اور برادری کا نام پڑ

گیا جو حلاج یا نداف کے نام سے مشہور ہے۔ یہ معنوی تبدیلی امتداد زمانہ کے ساتھ ساتھ ناگزیر ہے۔ جن نئے معنوں میں خلیفہ، مومن، استاد اردو میں مستعمل ہے انہی معنوں میں کشمیری زبان میں بھی یہ الفاظ اب استعمال ہوتے ہیں۔ غرض معنوی تبدیلی کا آئین تمام زبانوں پر یکساں لاگو ہوتا ہے۔ ماریو پی لکھتے ہیں :

“The distinction between “Sky” and heaven is difficult to make in French or Italian unless one has recourse to paradise English look out for “be careful”, if literally translated into another tongue will convey only its literal meaning of “look out aside” As the experience of Existence changes from one generation to another, words change their meaning.”^۱

بلوم فیلڈ کے حوالے سے مثال پیش کرتا ہوں :

”انگریزی لفظ Sky ہی کو ایجیے پہلے آسمان کے معنوں میں استعمال ہوتا تھا۔ اب جنت کے معنوں میں بھی استعمال ہوتا ہے۔ کھانے کا گوشت جو قدیم انگریزی میں Meat تھا۔ پہلے اس کے معنی تھے خوراک یعنی کوئی بھی کھانے کی چیز جس کے آثار Sweetmeat میں اب بھی موجود ہیں۔ گوشت کا مفہوم جدید ہے۔ اس لفظ کے قدیم و جدید معنوں میں عام اور خاص کا تعلق ہے۔“^۲

اردو زبان میں وسیلہ دود کشی ایک اصطلاح ہے جو مہدی حسن نے سگریٹ کے لیے اختراع کی ہے۔ اب ہم اس اصطلاح کو روشندان اور انگینھی کے لیے بھی استعمال کرتے ہیں۔ حوائج ضروریہ ہم ضرورت کے پیش نظر کئی موقعوں پر استعمال کرتے تھے۔ اب بیت الخلاء کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے۔

معنوی تغیر کی یہ چند مثالیں ہم نے اس لیے پیش کی ہیں کہ الفاظ

۱۔ Story of Langag, by Mario Pie, p. 144.

۲۔ Language, by Bloomfield, p. 426. (Translated into Urdu).

کی جو حالتیں آج تک بدلتی رہی ہیں ان حالتوں کا اندازہ لگایا جا سکے اور زمانے کے ساتھ ساتھ زبان کی جو تبدیلی وقوع پذیر ہوتی ہے ، اس کے کیا اسباب ہیں ۔ بقول ماریو پی (Mario Pei) :

“A word or a sentence is not merely a bundle of sounds. It is also a bundle of associations.”^۱

معنوی تبدیلی کی وجہ دنیا میں روزمرہ انسانی ربط اور میل ملاپ کی وجہ بھی ہو سکتی ہے ۔ کسی زمانے میں اردو میں جو لفظ سون ، کون ، کبھو ، کسو ، ہوگا استعمال ہوتے تھے ، اب وہ الفاظ سے کے کبھی کسی ہوگا کی صورت میں استعمال ہوتے ہیں ۔ پس معنوی تبدیلی کئی طرح سے ہوتی ہے کبھی کل کی جگہ ’جز اور کبھی اس کے برعکس ۔ کبھی معنوں میں تجدید تو کبھی تحدید ، کبھی توسیع اور کبھی تنقیح ۔ کبھی نحوی اور حقیقی معنی تبدیل ہو کر ان کی جگہ مرادی یا مجازی معنی رائج ہوتے ہیں ۔ کبھی ایک لفظ موافقت کا رنگ اختیار کرتا ہے اور کبھی مخالفت کا رنگ ۔ کبھی کسی زمانے میں ایک، لفظ اچھے معنوں میں استعمال ہوتا ہے اور کبھی یہی لفظ برے معنوں میں ۔ نادر شاہی دور نادر شاہ کے زمانے میں ان کے فرمانرواؤں کے سامنے عظیم دور تھا اور اب وہی دور ظلم اور بربریت کا دور سمجھا جاتا ہے ۔ انگریزی کا دور دور غلامی سمجھا جاتا تھا اب کئی لوگ اس دور کو انصاف کا دور کہتے ہیں ۔ غرض زمانہ الفاظ کے معنوں کی تبدیلی کے سلسلے میں ایک بہت بڑا کارندہ ہے ۔

بلوم فیلڈ لکھتا ہے :

“Written records of earlier speech, resembles between and the varieties of local dialects, all show language that languages change in the course of time.”^۲

غرض زمانے کے ساتھ ساتھ الفاظ کے معنی بھی بدلتے رہتے ہیں اور الفاظ کی معنوی تبدیلیاں گونا گوں ہیں ۔ یہ معنوی تبدیلی جیسی انگریزی

۱۔ The Story of Language, by Mario Pei, p. 139.

۲۔ Language, by Bloomfield, p. 346.

زبان میں تغیر پذیر ہے اسی قدر ہماری اردو زبان میں بھی اس کا عمل دخل ہے اور کشمیری زبان میں بھی ۔

اردو اور کشمیری زبان میں ہندی ، سنسکرت ، فارسی ، عربی ، انگریزی کے الفاظ بالواسطہ یا براہ راست داخل ہوتے ہیں ۔ اگرچہ ان غیر زبانوں کے الفاظ کئی صورتوں میں اپنی حالت میں باقی ضرور ہیں لیکن پھر بھی معنوں کی ماہیت اور اصلیت ان الفاظ کی وہ نہیں رہی جو اپنی اصلی زبانوں میں ان الفاظ کی حقیقتاً تھی ۔ اردو زبان میں جو الفاظ عربی اور فارسی زبانوں سے آئے ان کی حالت وہ نہیں رہی ، جو ان الفاظ کی عربی اور فارسی زبان میں تھی ۔ اسی طرح یہی الفاظ جب کشمیری زبان میں اردو زبان سے وارد ہوئے تو ان الفاظ کی حالت اور معنی اور بھی یکسر بدل گئے ۔ اس وقت اس باب میں ہمارا مقصد معنویات کے عام اصولوں سے نہیں ہے بلکہ اردو اور کشمیری زبان کے ان تمام پہلوؤں کا مطالعہ کرنا ہے جن کے دائرے میں دونوں زبانوں میں باہم معنوی تبدیلی اور ان کے فرق کا ایک مختصر سا خاکہ سامنے آ جائے ۔

کشمیری اور اردو زبان کے باہمی اور مشترکہ نقوش جن کا چہرہ مسہرہ شکل و شباهت معنی اور ان کے بارے میں فوراً ہی لسانی تبدیلی یعنی (semantic change) کے اصول کو سامنے رکھنا پڑتا ہے ۔

ہم نے اس سلسلے میں یہ مناسب سمجھا ہے کہ ایسے الفاظ کی تلاش کی جائے جو صوتیاتی لحاظ سے یکساں ہوں اور ہجا اور املا میں بھی یکسانیت رکھتے ہوں لیکن معنوں میں اس قدر تبدیلی ہو کہ عمل آچکی ہو کہ الفاظ ایک دوسرے کے خاندان سے بالکل مختلف لگتے ہوں ۔

از

”از“ فارسی میں حرف جار ہے جس کے معنی ”سے“ ہیں ۔ یہ لفظ حرف جار کی حیثیت سے اردو میں مستعمل ہے ۔ لیکن جب لفظ ”از“ کشمیری زبان میں استعمال ہوتا ہے تو اس کے معنی یکسر بدل جاتے ہیں اور ”سے“ کے معنوں سے ہٹ کر اس کے معنی ”آج“ بن جاتے ہیں ۔ مثلاً جب ہم اردو میں ”از“ استعمال کریں گے تو اس کی نوعیت اس

طرح ہوگی :

میں نے اس کام کو از صبح تا شام ختم کر دیا ہے ۔ یا یہ کام ہمارے لیے از بس ضروری ہے ۔ یہ سبق میں از بر کر لوں گا ۔ یا یہ کام میں نے از خود سر انجام دیا ہے ۔

لیکن جب یہی لفظ ہم کشمیری میں استعمال کریں گے تو ہم کہیں گے :

از گژھ منور کل عالمتے دمہ دمہ دمہ تو معبودس (آج دنیا جہان منور ہونے والا ہے کیوں نہ ہر لحظہ اور ہر دم اپنے معبود کے سامنے سر بسجود ہو جائیں) ۔

اوٹ

اوٹ : (ہ - ا - مؤنث) ۔ روک جس سے سامنے کی چیز دکھائی نہ دے ۔ پردہ ۔ سایہ ۔ گھات (فیروز اللغات) ۔

یہ سارے معنی اوٹ کے اردو زبان میں ہیں ، لیکن جب کشمیری زبان میں یہ لفظ استعمال ہوتا ہے تو معنی ہی نہیں بلکہ الفاظ کی ساخت اور ہیئت ہی بدل جاتی ہے ۔ مثلاً اردو میں ہم کہتے ہیں ، ”تم شرافت کی اوٹ میں مجھے دھوکا دے رہے رہو“ ۔ کشمیری زبان میں اوٹ کا مطلب آٹا ہے ۔ مثلاً ”کنک اوٹ چھ زیادہ درگ بہ نسبتی مکائی اوٹ“ (گندم کا آٹا زیادہ مہنگا ہے مکئی کے آٹے سے) ۔

ہز

”ہز“ فارسی کا لفظ ہے ، اردو میں مستعمل ہے ۔ اردو میں اس کے معنی کمزور کے ہیں ۔ ”ہز ویسے“ فارسی زبان میں بکری کو کہتے ہیں تو اس طرح اردو میں ہم ”ہزدل“ ، ”غم نداری ہز بخیر“ جیسے الفاظ تراکیب یا جملوں میں اس لفظ کو استعمال کرتے ہیں ۔

اور کشمیری میں ہم ”ہز بھوننے“ کو کہتے ہیں ۔ ”حمیدہ تلسہ یہ قربان ماز ہز“ (حمیدہ ذرا یہ قربانی کا گوشت بھون لو) ۔

ہران

اردو میں ”ہران“ کے معنی ہیں ، دم ۔ سانس ۔ آتما (فیروز اللغات) ۔ لیکن کشمیری زبان میں ہران ہم ایک قسم کی پیاز کو کہتے ہیں جس

کی شکل گاجر کی طرح ہوتی ہے ۔ اس کی صورت اور ساخت پیاز کی طرح ہی ہوتی ہے ۔ یہ وادی 'کشمیر' کے علاوہ اور کہیں بھی نہیں اگائی جا سکتی ۔ اس پیاز کے استعمال سے سالن لذیذ اور خوش بودار ہو جاتا ہے ۔ "کشمیر ہند پران چھ تمام دنیا ہس منز مشہور" (کشمیر کا پران تمام دنیا میں مشہور ہے) ۔

پکھ

پکھ بمعنی پندرہواڑہ ۔ ہل ۔ طاقت ۔ بازو (فیروز اللغات) ۔ مثلاً اُردو میں کہتے ہیں ، "بھٹی تم اسد کی پکھ پر کیوں فہمیدہ کی زندگی اجیرن بنا رہے ہو" ۔ اس پکھ کے کشمیری زبان میں دو معنی ہیں : ایک "چلنے کے" اور دوسرے "پر" کے ۔ مثلاً "رشیدہ پکھ واتہ گھرہ پائے کری باہہ ٹھیک" رشیدہ چلو تم گھر پہنچ جاؤ ، خود ہی ابا آپ کو ٹھیک کریں گے) ۔

"حمیدہ بھابھی دیتہ میہ از صرف پکھ رتہر" (آج حمیدہ بھابھی نے مجھے صرف مرغی کے پر کا سرا دیا) ۔

پوش

پوش کے معنی اُردو میں پہننے کی چیز ہے ۔

کشمیری زبان میں پوش کا مطلب پھول ہے ۔

"یمبرزل پوش چھ سٹھاہ خوش بودار تہ خوب صورت آسان" (نرگس کا پھول کافی خوشبودار اور خوب صورت ہوتا ہے) ۔ یمبرزل نرگس کے پھول کو کہتے ہیں ۔

ہف

ہف : (ف - ا - مؤنث) پھونک ۔ پھونک مارنا (فیروز اللغات) ۔ مثلاً کیوں ہف مار کر اپنا دم توڑنے کی کوشش کرتے ہو ۔

کشمیری زبان میں ہف کا مطلب ہے پھوپھی ۔ مثلاً "سلیمس چھ از آمر ہف" (سلیم کی پھوپھی آج آئی ہے) ۔

تچھ

تچھ : (۵ - صف) (۱) خالی - کھوکھلا - (۲) ادنیٰ - ناکارہ - نکا -
(۳) حقیر - کمینہ - ذلیل - رذیل (فیروز اللغات) -

محمود تچھ قسم کا لڑکا ہے - اس کے سامنے ایک بات کرو ، دس باتیں ملا کر غیبت کا سامان بناتا ہے -

تچھ کشمیری میں چگنے کو کہتے ہیں - ککرہ یلہ ڈوربس تچھ تہ سورٹی بیری بیول کھیون - یعنی جب مرغی نے چمن کو چگنا شروع کیا تو نیاز بو کے مارے بیچ کھا گئی -

تریئل

تریئل : (۵ - ۱ مؤنث) مست ہتھنی جس پر چارہ لاد کر لاتے ہیں -
فہمیدہ تریئل کی طرح بوجھ لیے بھرتی گھومتی ہے -

کشمیری میں تریئل سیب کو کہتے ہیں - مثلاً احمد کیہ تریئل (احمد نے سیب کھایا) -

ٹم

ٹم اردو میں بعد ، پیچھے اور پھر میں مستعمل ہوتا ہے (حرف عطف جیسے آمین کے بعد ہم اردو میں ٹم آمین کہتے ہیں) -
کشمیری زبان میں ٹم چھوٹے سے پل کو کہتے ہیں -

ٹم کشمیری میں چیز اور اردو میں اونٹ کے گھر کو بھی کہتے ہیں - کشمیری میں ٹم بمعنی پل کے اس طرح ملاحظہ فرمائیے :

گہئے ڈیٹھم نیندہ پکون گہئے ڈیٹھمت ٹم نتہ تار
گہئے ڈیٹھمتہ متن پاندون ہنز موجی گہئے ڈیٹھم کریجی ماس

(اس شعر کے معنی ہیں کہ وقت سدا ایک سا نہیں رہتا اور اس شعر میں انسان کی ترقی اور تنزل کی منازل کا تذکرہ ہے یعنی ایک عورت جو کبھی مالدار اور زمیندار ہے یہی کبھی ٹکے ٹکے پر مزدوری کر کے لوگوں کو کشتی پر آر پار کرواتی ہے - یہ عورت سات پاندوؤں کی ماں ہو کر عیش و عشرت کی زندگی بسر کرتی ہوتی ہے مگر زمانہ کروٹ بدلتا ہے اور یہی عورت بھکارن بن جاتی ہے) -

جُل

جُل : (ع - ۱ - مؤنث) (۱) گھوڑے کا گمبل - (۲) جانوروں (جیسے گھوڑے ہاتھی وغیرہ) یا ریڑھے ٹھیلے پر ڈالنے کا کپڑا یا چادر -
 بھٹی گھوڑے پر جُل ڈالے بغیر سوار نہ ہونا ورنہ رائیں چھیلی جائیں گی -

جُل کشمیری میں بے ڈھنگے کو کہتے ہیں -

رحیم جھ باسان یو ہے جُل بیو - تیہ کیازہ پلو چھنہ نہ لٹگ متھ جان - (رحیم بے ڈھنگا سا نظر آ رہا ہے کیونکہ اس نے ڈھنگ سے کپڑے نہیں پہنے ہیں) -

چور

چور اُردو میں چیزیں چرانے والے کو کہتے ہیں - جب کہ کشمیری زبان میں چور بے وقوف کو کہتے ہیں - اصغر چھ چور (اصغر بے وقوف ہے) -

چندی

چندی : (ہ - ۱ - مؤنث) چھوٹا ٹکڑا - پرزہ -

یہ کتاب کی وہ چندی ہے جو تصنیفات سے منسلک ہے -

چندی کشمیری زبان میں راشن کارڈ کو کہتے ہیں جس کے تحت سرکار آپ کو راشن دیتی ہے - مثلاً آسیہ میول چندہ پٹھ دانہ از (ہمیں آج چندی پر دھان مل گئی) -

چھو

چھو : (ہ - ۱ - مؤنث) (۱) کچھ پڑھ کر پھونکنے کی آواز - (۲) جادو - منتر - دم دعا - مثلاً اُردو میں کہیں گے : بھٹی چھو پڑھا کرو اور کام شروع کیا کرو -

کشمیری زبان میں اس کا مطلب ہے ”ہے“ - مثلاً اکبر ہستہ چھو واقعی اپہ زبُور (اکبر واقعی جھوٹا ہے) -

دُب

دُب : (ع - ا - مذکر) ریچھ (اُردو میں) -

دُب کشمیری میں اُلٹے کو کہتے ہیں - فہمیدن پھیر پیالہ دُب (فہمیدہ نے پیالی کو اُلٹایا) -

رٹو

رٹو : رٹنے والا - رٹ گر باد کرنے والا - (اُردو میں)

افضل بڑا رٹو ہے - پورا سبق رٹ لیتا ہے -

کشمیری زبان میں رٹو پکڑنے کو کہتے ہیں - رٹو مین کانگر تہ
وچہ مینہ ٹیکھ (میری کانگری پکڑ لو اور دیکھ لو میں کس طرح دوڑتا
ہوں) -

زچہ

زچہ : (ف - ا مؤلث) وہ عورت جس نے بچہ جنا ہو ، چالیس دن تک
زچہ کہلاتی ہے - جیسے زچہ بچہ دونوں خیریت سے ہیں -

کشمیری زبان میں زچہ بمعنی کپڑے ہیں - اختر تجھ زچہ تہ گہہ
مانلیسن^ (اختر نے کپڑے اٹھائے اور میکے چلی گئی) -

سال

سال اُردو میں بارہ مہینے کے ایک عرصے کو کہتے ہیں مگر کشمیری
زبان میں سال دعوت کو کہتے ہیں -

افضل خانہ میہ سہ چھی نچوس کھاندر تہ بہہ کرو تہندس تمام
خاندانس سال - (افضل خان میرے بیٹے کی شادی ہے تو میں آپ کے تمام
خاندان کو اس سلسلے میں دعوت دوں گا) -

شال

شال اُردو میں اون یا پشم کی چادر کو کہتے ہیں -

کشمیری زبان میں شال گیدڑ کو کہتے ہیں - شالا گذتہ بیٹھن لورہ -
(گیدڑ گئے اور پہاڑوں کو ڈنڈے مارے جاتے ہیں) - یعنی اب پچھتاوے
کیا ہوت جب چڑیاں چگ گئیں کھیت -

ضحاک

ضحاک ایرانی بادشاہ کا نام جو ظالم تھا۔ ضحاک اردو میں بہت ہنسنے والے کو بھی کہتے ہیں۔

کشمیری زبان میں ضحاک کمزور کو کہتے ہیں۔ مثلاً احمد چھہ
مٹھاہ ضحاک پرہ پرہ سپدیا مت۔ (احمد پڑھ پڑھ کر کافی کمزور ہوا ہے)۔

طومار

طومار (ع۔ ا۔ مذکر) کتاب۔ صحیفہ۔ دفتر۔ تودہ۔ بڑی کہانی۔
جھوٹ۔ بہتان (فیروز اللغات)۔ کشمیری زبان میں طومار وہ زیور جو
عورتیں سر پر باندھتی ہیں۔

طومار کلہ پوش چھلیولالو۔ (ارے میرے لالے میں تمہارے سر کے
زیور دھو لوں گی)

غلغلہ

غلغلہ (ف۔ ا۔ مذکر) ہنگامہ۔ شور و غل۔ دھوم۔ شہرت۔ چرچا۔
دیکھیے جشن۔ سالگرہ شہنشاہ ایران پر سارے ملک میں کس قدر
غلغلہ و شور مچا ہوا ہے۔

کشمیری زبان میں غلغلہ ایک قسم کی مٹھائی کو کہتے ہیں۔
اقبال لون چھ کنان غلغلہ تہہ پکوری۔ (اقبال لون غلغلہ اور پکوڑے
بیچتا ہے)

فک

فک (ع۔ ا۔ مذکر) (۱) دو باہم ملی ہوئی چیزوں کا علیحدہ کرنا۔
چھوڑ دینا۔ (۲) علم۔ نحو میں وہ اضافت جو پڑھنے میں نہ آئے۔

فک کشمیری زبان میں بدبو کو کہتے ہیں یا اس بات کو کہتے ہیں
جو قابل قبول نہ ہو۔ مثلاً ہم کشمیری زبان میں کہتے ہیں۔ پکو پکو،
کہتن چھی اوان فک۔ یعنی چلو بھئی چلتے بنو، تمہاری باتوں میں کوئی
وزن نہیں ہے۔

قُسم

قُسم (ع) اٹھ کھڑا ہو - اٹھ بیٹھ - جی اٹھ (فیروز اللغات) -

حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے قُسم باذن اللہ کہا تو مردہ اٹھ کر زندہ ہو گیا -

کشمیری زبان میں قم بازوؤں میں جکڑنے کو کہتے ہیں - جیسے یلہ رحیم نبس ہیوت لائین تہہ بہہ اوسس اکھ واحد انسان یمہ تمس کرہ قُسم (جب عبدالرحیم نے اس کو مارنا شروع کیا تو میں ایک واحد آدمی تھا جس نے اس کو (رحیم کو) اپنے بازوؤں میں جکڑ لیا -

کپٹ

کپٹ : (س - ا - مؤنث) دھوکا - دغا - فریب - چھل - کھوٹ - بغض - عداوت - دشمنی - کینہ - نفاق - کدورت - (فیروز اللغات) -

اُردو میں عداوت کے معنوں میں یہ لفظ اس طرح مستعمل ہوتا ہے جیسے یہ عورت کپٹ صرف رہٹ ہی جاتی ہے اور کام بنانا یا ملاپ کرانا اس کے بس کی بات نہیں -

کشمیری زبان میں کپٹ کپڑوں کے سینے کو کہتے ہیں - کشمیری زبان میں اور کشمیری معاشرے میں شادی بیاہ کے رسوم پر ایک تقریب ایسی بھی ہوتی ہے جب بزاز سے بزاز کی شادی کے کپڑے لائے جاتے ہیں ، گھر پر درزی کو لایا جاتا ہے اور کپڑے سینے کی رسم کا افتتاح ہو جاتا ہے تو ہم کہتے ہیں - از چھہ کریمن ورون کپٹن - یا از کپٹ ورون سلطان لیو - یعنی آج کریم والوں نے شادی بیاہ کے کپڑے سلوانے شروع کیے یا سلطان لوگوں نے آج کپڑے سلوانے کی رسم شروع کی -

کنز

کنز : (ع - ا - مذکر) خزانہ - مخزن - گنجینہ - جمع کنوز (فیروز اللغات) -

اُردو میں یہ لفظ اس طرح مستعمل ہے - مثلاً یہ کتاب نہیں ہے ، بلکہ یہ تو کنزۃ الدقائق ہے اور خزینہ ہے علوم و فنون کا -

کشمیری زبان میں کنز اس بڑی اوکھلی کو کہتے ہیں جس میں کشمیری لوگ موسلے سے دھان کوٹتے ہیں۔ مثلاً کچھہ منزہ فاطی وولتھے کنزس دانی (اری او فاطمہ تم نے اوکھلی میں دھان کوٹنے کے لیے کہنہار سے نکالے ہیں نا)۔

گازر

گازر : (ف - ا - مذکر) کپڑے دھونے والا - دھوبی -

ہم اردو میں اس لفظ کو اس طرح استعمال کریں گے - ایران سے جو لوگ کپڑے دھونے والے ہندوستان میں آئے وہ یہاں گازر نہیں کہلائے بلکہ دھوبی کہلائے۔

گازر کشمیری زبان میں گاجر کو کہتے ہیں - یلہ یلہ سلطان بازار گو تمہہ اٹھہ ضرور گازر میانہہ خاطرہ (جب کبھی سلطان بازار گیا وہ میری خاطر گاجر ضرور لایا)۔

لر

لر : (ہ - ا - مذکر) ایک قسم کا گز جس سے زمین ناپی جاتی ہے - اس کی لمبائی ساڑھے چار فٹ سے لے کر ساڑھے چھ فٹ تک ہوتی ہے - اردو میں ہم یوں کہہ سکتے ہیں : ذرا لر لاؤ تاکہ اس اراضی کی پیمائش آسانی سے کر سکیں -

کشمیری زبان میں لر مکان کو کہتے ہیں - جیسے سانہہ لر چھ ٹینو ہش - (ہمارے مکان کی چھت ٹین کی بنی ہوئی ہے)۔

مازو

مازو : (ف - ا - مذکر) مازو ایک مشہور دوا -

یعنی اگر اردو میں اس لفظ کو استعمال کرنا چاہیں تو ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ اگر مریض کے لیے مازو دوائی مل جائے تو عجب نہیں وہ صحت یاب ہو جائے۔

مازو ہم کشمیری میں اُس چیز کو کہتے ہیں جو گوشت سے ہی بنی ہو - کشمیری زبان میں یہ لفظ اس طرح مستعمل ہوگا -

آخر چھ انسان مازو کٹینہ 'چھنہ' - (آخر انسان گوشت کا بنا ہوا ہے)
(پتھر کا تو نہیں بنا ہوا ہے) -

ماس

ماس ہندی کا لفظ ہے جس کے معنی اُردو میں گوشت کے ہیں - مثلاً
کوئے کو ماس کا ٹکڑا ملتا ہے تو خوشی سے کان کان کرتا ہے اور جب
ہم اسی لفظ کو کشمیری زبان میں استعمال کریں گے تو معنی ہی بدل
جاتے ہیں -

کشمیری زبان میں ماس خالہ کو کہتے ہیں - مثلاً بگاہ چھہ مہہ
ماس لاہور نین - (کل میں نے اپنی خالہ کو لاہور لے جانا ہے) -

موج

موج : (ع - ا - مؤنث) لہر - ترنگ - طلاطم - امنگ - جوش -
ولولہ - طبیعت کی خوشی - خیال - وہم - کثرت - افراط - شباب - فارغ البالی -
جمع امواج -

جب انسان کو دولت حاصل ہو تو اس سے زیادہ موج کیا ہو سکتی
ہے - دریائے سندھ میں آج کل موجوں کا زور ہے -

کشمیری زبان میں موج ماں کو کہتے ہیں - مہہ چھنہ یاد سان
موج کر موئیے - (مجھے یاد نہیں ہے کہ بہاری ماں کب مری تھی) -

مور

مور : (ف - ا - مؤنث) چیونٹی -

اُردو میں ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ جہاں کہیں اناج کے دانے ہوں
مرغ اور مور جمع ہوتے ہیں -

کشمیری زبان میں ہم 'مور' ایک ایسی چھڑی کو کہتے ہیں جو
بہت ہی نازک ہو -

مثلاً کشمیری زبان کا ایک شعر ہے :

بب چوں چھم شاہباز ڈورئیے مہہ چھہ مورے لون نار

یعنی تمہارا باپ شاہباز ڈور میں ہے اور اس کی مفارقت کا داغ اور آگ مجھ جیسی نازک اندام دوشیزہ کو اس طرح جلا رہی ہے جس طرح نازک سبز چھڑی کو آگ لگائی جائے۔

نخ

نخ : (ف - ا - مؤنث) کچا ریشم - ریشم کا تار یا سوت - پتنگ کی ڈور -

اردو میں ہم کہہ سکتے ہیں - لاہوری نخ ملے تو دیکھو پتنگ کیسے اڑاتا ہوں -

کشمیری زبان میں نخ کندھے کو کہتے ہیں - الہ سند چھہ شہاہ شکرکہ میہہ سبز سعادت حاصل کیہہ میہہ دیتہہ پنہہ ماجد نخ - (اللہ کا شکر ہے کہ مجھے یہ سعادت حاصل ہو سکی کہ میں اپنی ماں کو مرتے دم کندھا دے سکا)۔

نس

نس : (ہ - ا - مؤنث) رگ - ریشہ - خون کی باریک نالی -
کشمیری میں نس ناک کو کہتے ہیں - مثلاً سفید پوشی قائم کر ہنہ خاطرہ چھ نس تہہ واجہہ لاگن ضروری (سفید پوشی قائم کرنے کے لیے نتھ ڈالنا ضروری ہے) -

نم

نم : (ف - صف) (۱) گیلا پن - رطوبت - میل - تری - (۲) ٹر - گیلا - مرطوب - (۳) طراوت -
کشمیری زبان میں نم ناخن کو کہتے ہیں -

مہرازس لالجیکھ مائنز تمن - تسند نم کا تیاہ خوبصورت چھ - (دلہا کے ناخن پر مہندی لگائی گئی اور اس کے ناخن گتتے خوبصورت ہیں) -

وٹ

وٹ : (ہ - ا - مذکر) ٹکڑا - حصہ - تقسیم -
اپنی طاقت کے مطابق ہر شخص اپنے وٹ کھیت میں حاصل کر سکے گا -

وٹ کشمیری میں سمیٹنے کو کہتے ہیں - وٹ ونہہ پنہہ کام تہہ
'شولکھ' - (اپنا کام اب سمیٹ لو اور سو جاؤ) -

وچن

وچن : (س - ا - مذکر) عہد - قول -

کشمیری میں وچن مکئی کے سٹے کو کہتے ہیں - اکبر چہ گمت
وچن - (اکبر مکئی کے سٹوں کے لیے گیا) -

ہینگ

ہینگ : (ہ - ا - مؤنث) ایک درخت کا بدبودار گوند جو اکثر
امراض میں کام آتا ہے -

کشمیری میں ہینگ ہینگ کو کہتے ہیں - گاؤ چہ آسن ہینگ -
(گانے کے سینگ ہوتے ہیں) -

ہِگ

ہِگ : (س - ا - مذکر) - قربانی - پوجا - ہندو لوگ اکثر بیسا کھی
میں ہِگ کرتے ہیں -

ہِگ کشمیری زبان میں قرے کو کہتے ہیں ، زبیدن کرہ ہِگ -
(بیدہ نے قرے کی) -



تشکیلات صرفی و نحوی ، مماثلتیں اور اختلافات

اس باب میں الفاظ کی بناوٹ اور ان کے باہمی پہلوؤں کو زیر بحث لانا مطلوب ہے ۔ جب ہم اُردو کو دیکھتے ہیں تو ہمیں اندازہ ہوتا ہے کہ اس زبان نے بیش تر سرمایہ دوسری زبانوں سے لیا ہے ۔ یہی حال کشمیری زبان کا ہے جس طرح اُردو زبان ترکی ، لاطینی ، فرانسیسی ، انگریزی ، عربی ، فارسی ، سنسکرت اور دوسری زبانوں کے باہمی اختلاط سے بنی ہے ، اسی طرح کشمیری زبان بھی کم و بیش انہی زبانوں کی مرہونِ منت ہے ۔ کشمیری زبان نے بھی اپنا دامن متذکرہ زبانوں کے الفاظ سے بھر لیا ہے ۔ ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ کشمیری زبان کم و بیش انہی مراحل سے گزری ہے جن سے اُردو زبان ۔

اردو اور کشمیری دو مستقل زبانی ہیں :

یہ دونوں زبانیں بغیر کسی شک و شبہ کے اپنی اپنی انفرادیت اور یکسانیت رکھتی ہیں ۔ ان کے مآخذ اور استخراج ایک ہی ہیں لیکن ان کی ارتقائی راہ مختلف رہی ۔ الفاظ کی تعمیر و تشکیل میں اُردو اور کشمیری زبان کے درمیان فرق ہے ۔ لیکن کچھ نقاط یا باتیں ایسی ضرور ہیں جن پر ان دونوں زبانوں کا اتصال یا تعاون ہوتا ہے ۔

اگر لفظوں کی تشکیل کا تجزیہ کیا جائے تو پتہ چلتا ہے کہ ان الفاظ کی تشکیل میں کسی انسانی ذہن کا حصہ ضرور ہے یا کسی وجہ سے یہ الفاظ بن گئے ہیں ۔ کسی خاص چیز کے لیے یا اسم کے لیے ایسے الفاظ کی ساخت وجود میں آتی رہتی ہے جو اس سے پہلے کبھی کسی نہ کسی ملتی جلتی چیز کے لیے اختیار کیے گئے تھے ۔ یہ فعل یا امر اس واقعہ کا

نتیجہ ہے۔ انسانی دماغ میں اس شے کے دیکھنے کے بعد ماضی کا ایک ایسا ہی نقشہ سامنے آ جاتا ہے۔ جس کو اس لفظ کے موجد نے کچھ نہ کچھ نام دے رکھا تھا اور اس آئینے کے ساتھ ہی یا اس عکس یا پرتو کو سامنے رکھتے ہوئے کوئی نہ کوئی لفظ بھی ذہن میں آ جاتا ہے جو اس ابتدائی نام سے مماثلت رکھتا تھا۔

فارسی اور اردو الفاظ ”نے“ اور ”بائسری“ جو خاص آلات موسیقی کے نام ہیں اس باہمی تعاون کا ماحصل ہے جو جنگل کی ”نے“ اور بائس کے ساتھ ان مخصوص تراکیب اور اصطلاحوں کو حاصل ہے۔ محی الدین قادری زور نکھتے ہیں :

”اس قسم کی لفظی تشکیل میں ”بسمعل“ اور ”تسبیحہ“ جیسے الفاظ بھی شامل ہیں جو واضح کرتے ہیں کہ بسم اللہ کہہ کر ذبح کرنا اور سبحان اللہ سبحان اللہ کا ورد کرنا ان خاص ناموں کی تخلیق کا باعث ہے۔ اس طرح بہت سی چیزوں کے نام ابتدا میں اپنے وطن یا اپنے بانی کے نام کی نسبت سے تخلیق پاتے ہیں۔ اگرچہ آج انہیں زبان میں ایک بالکل آزادانہ حیثیت حاصل ہے۔ ”مصری“ جو شکر کی ایک خاص قسم یا شکل کا نام ہے یا ”چینی“ جو ایک طرح کا مرکب ہے جس سے برتن بنتے ہیں یا ”طفیلی“ وہ شخص جو کسی کے بن بلائے مہمان چلا جاتا ہے اور اس طرح کے سینکڑوں اردو الفاظ اسی قسم کی لفظی تشکیل کے تحت عالم وجود میں آئے۔ یہ تمام مثالیں واضح کرتی ہیں کہ تشکیل الفاظ میں انسان کے گزشتہ اور موجودہ ہر طرح کے خیالات کا تعلق کس قدر اہم ہے۔ اس سلسلے میں یہ بات بھی یاد رکھنی چاہیے کہ لفظ اپنی پیدائش کے لحاظ سے انسان کا خود اختیاری یا روایتی اشارہ ہے، جس سے واقف ہوتے ہی کسی شخص کے ذہن میں وہی خیال یا خیالات رونما ہو جاتے ہیں جن کو وہ شخص عادتاً یا وراثتاً اس لفظ کے سننے کے بعد اپنے ذہن میں پیدا کرتا رہتا ہے۔ مگر عام ذہنوں میں جو لفظ یا خیال ذہن پر منعکس ہوتا ہے وہ معین اور تفصیلی نہیں ہوتا۔“^۱

عام طور پر الفاظ اپنی اصلی حالت میں نامکمل ہوتے ہیں اور جب جملوں میں پیوست ہوتے ہیں تو اس وقت بھی ان کی قدر و قیمت بالعموم بنتی اور غیر متعین ہوتی ہے۔ غرض لفظ اور خیال کے درمیان جو تعلق ہوتا ہے وہ ہمیشہ یکساں اور استوار نہیں ہوتا۔

الفاظ خیالات کے ساتھ اپنے معنی بدلتے رہتے ہیں۔ آپ دیکھیں گے کہ الفاظ معاشرتی، فی، ثقافتی اور قومی مفاد کے تحت فی زمانہ بدلتے رہتے ہیں۔ اردو کے ایک فعل ”اتارنا“ کو آپ دیکھیں۔ اندازے کے مطابق جو شخص جس نوعیت کا ہو وہ اس فعل کو اسی لحاظ سے استعمال میں لائے گا۔ مثلاً حمید نے بادشاہ کی تصویر کا چرہ اتارا وہ اچھا مصور ہے۔ مسلم نے درزی کے سامنے کپڑے اتارے۔ افضل نے فلم دیکھنے کے بعد مسخرے کی خوب نقل اتاری۔ شمیم نے اچھی تصویریں اتاری ہیں۔ بڑھئی نے آج دیوار اتاری ہے۔ قلی نے سواریاں اتار کر سامان اپنی ربڑھی سے اتارا۔ اختر نے بیٹی کی شادی کر کے اپنے سر سے بہت بڑا بوجھ اتارا۔ تھانیدار نے چور کے انگوٹھے کے نشان اپنے رجسٹر میں اتارے۔

مندرجہ بالا عبارت میں بڑھئی، مصور، قلی، درزی، ایکٹر، نقال، غرض تمام لوگوں کی صورتیں آ گئیں۔ جنہوں نے اس فعل کو اپنے مزاج کے مطابق استعمال کیا۔ بہر حال ذیل کی سطور میں ہم انہی نشانات کا کھوج لگانے کی کوشش کریں گے جن کی موجودگی دونوں کے خاندانی تعلق کی عکاسی کرتی ہے۔

تشکیل الفاظ دو طریقوں سے عمل میں آتی ہے :

(۱) بذریعہ اشتقاق یا تجزیاتی طور سے۔

(۲) بذریعہ ترکیب۔

اردو اور کشمیری زبان میں لفظوں کی بناوٹ کے یہ دونوں طریقے کثرت سے بولے جاتے ہیں اور ایسے بے شمار الفاظ ملتے ہیں جو دونوں زبانوں میں ایک ہی قاعدے سے بنتے ہیں۔

مشتق الفاظ : یہاں ایسے الفاظ پیش کیے جاتے ہیں جو کسی حرف یا علامت کے حذف یا اضافہ یا کسی سابقہ لاحقہ کے لگانے سے بنتے ہیں :

(الف) مصدر سے علامت مصدر گرانے کے بعد اصل مادے کو بطور اسم استعمال کرتے ہیں۔ جسے اُردو میں حاصل مصدر کہتے ہیں اور کشمیری میں اسم ذات۔ مثالیں :

کشمیری زبان

کھون سے کھیہ

لڑون سے لڑ

مارُن سے مار

چیرن سے چیر

بنن سے بن

ودن سے ود

کرن سے کرہ

اُردو زبان

کھانا سے کھا

لڑنا سے لڑ

مارنا سے مار

چیرنا سے چیر

بنا سے بنا

رونا سے رو

کرنا سے کر

”مصدر سے جو ایک کیفیت ذہن میں آتی ہے اور بمنزلہ اس کے اثر کے معلوم ہوتی ہے اسے حاصل مصدر کہتے ہیں۔ جیسے لوٹنا سے لوٹ۔“^۱

(ب) کبھی علامات مصدر گرانے کے بعد الف بڑھانے سے اسم ذات بناتے ہیں اور کشمیری زبان میں علامت گرا کر اس سے الف یا واؤ میں تبدیلی عمل میں لائی جاتی ہے۔ جیسے اُردو میں :

پالنا سے پالا۔ سلانا سے سلایا۔ رکھنا سے رکھنا۔

کشمیری زبان میں پالن سے پولن۔ ساون (سلانا) سے سٹو۔ تھاون (رکھنا) سے تھوو۔

(ج) کبھی خود مصدر سے اسم کا کام لیا جاتا ہے۔ مثلاً

کشمیری

این گچھن۔ مرن زیون۔ لین دین

اُردو

آنا جانا۔ مرنا جینا۔ لینا دینا

۱۔ ”قواعد اُردو“، از میجر ہالرائڈ و ماسٹر پیارے لال، ۱۸۷۸ء، لاہور، ص ۳۰۔

(د) کبھی مادے پر ت کا اضافہ کر دیا جاتا ہے۔ لیکن علامے مصدر اس سے قبل گرا دی جاتی ہے اور کشمیری زبان میں بھی یہی کیفیت رہتی ہے۔ مثلاً

کشمیری

اُردو

لکھنا سے لکھت - پڑھنا سے پڑھت
لکھن سے لکھت - پڑن سے پڑت
بچنا سے بچت

لکھنا سے لکھت - پڑھنا سے پڑھت
بچنا سے بچت

(ل) مادے پر ا اُردو کے اضافے سے اسم فاعل بنا لیا جاتا ہے اور کشمیری زبان میں مصدر اتار کر و اور ن کا اضافہ کر دیا جاتا ہے : مثلاً

کشمیری

اُردو

کھانا سے کھاؤ - چلنا سے چلو
کھین سے کھیو - پکن سے پکو
ودن سے ودو

کھانا سے کھاؤ - چلنا سے چلو
رونا سے روؤ

(م) کبھی اسم صفت پر یائے معروف بڑھا کر اسم ذات بنا لیتے ہیں :

کشمیری

اُردو

مہنگا ، چور ، دور ، ڈور سے
مہنگا ، چور ، دور ، ڈور ، دور ، دوری ،
زور سے مہنگائی ، چوری ، دوری ،
ڈوری ، زوری -

مہنگا ، چور ، دور ، ڈور سے
مہنگائی ، چوری ، دوری ، ڈوری ،
زوری -

(ن) کبھی اس کے برعکس اسم ذات پر یائے معروف بڑھا کر صفت یا فاعلیت کے معنی پیدا کر لیے جاتے ہیں -

کشمیری

اُردو

دکاندار ، ماہوکار ، پنسار سے
دکانداری ، ماہوکاری ، پنساری -

دکاندار ، ماہوکار ، پنسار سے
دکانداری ، ماہوکاری ، پنساری -

(د) کبھی "ی" کا اضافہ کر کے صفت نسبتی بناتے ہیں ، جیسے :

کشمیری

اُردو

ہندو ، پاکستان ، ایران ،
افغانستان سے ہندی ، پاکستانی ،
ایرانی ، افغانی -

ہندو ، پاکستان ، ایران ،
افغانستان سے ہندی ، پاکستانی ،
ایرانی ، افغانی -

(و) کبھی کبھی بعض اسماء کے آخر میں یا ئے معروف لگاتے ہیں ۔
مثلاً یادگار سے یادگاری ۔ نو دولت سے نو دولتی ۔

(ی) کبھی منفی افعال سابقہ ان کے اضافہ سے بنائے جاتے ہیں ۔

کشمیری

اُردو

پڑھ ، جان ، مول سے ،
آن پڑھ ، انجان ، انمول ۔

نا سابقہ : اردو اور کشمیری زبان میں ملاحظہ ہو :

کشمیری

اُردو

ناکارہ ، نالائق ، ناپسند ، ناشائستہ ۔
ناکارہ ، نالائق ، ناپسند ، ناشائستہ ۔

ن کا سابقہ : اردو اور کشمیری زبان میں ملاحظہ ہو :

کشمیری

اُردو

نکما ، نکالنا ۔
نکما ، نکالنا ۔

ک کا سابقہ اردو اور کشمیری زبان میں ملاحظہ ہو :

کشمیری

اُردو

پوت پت سے ۔ کپوت کپت سے ۔
پوت اور پت سے کپوت کپت ۔
مرکب الفاظ :

ترکیب کے ذریعے الفاظ کی ساخت کے بعض کلیے دونوں زبانوں میں
یکساں ہیں ۔ اس میں دو لفظوں کو جن کو ایک دوسرے سے معنوی
یکسانیت ہو ، ساتھ ساتھ رکھ کر ایک مرکب لفظ بنا لیا جاتا ہے ۔ اس
قسم کے الفاظ ملاحظہ ہوں :

کشمیری

اُردو

راتو رات ، ساتھ ساتھ ، جاچ پڑتال ۔
راتو رات ، ساتھ ساتھ ، جاچ پڑتال ۔

کھانا پینا ، گھر بار ، چڑی مار ۔
کھانا پینا ، گھر بار ، چڑی مار ۔
بلاشک ، چوبارہ ، آنا جانا ۔
بلاشک ، چوبارہ ، آنا جانا ۔
خیر سلامتی ۔
خیر سلامتی ۔

اسم مفعول بنانے کا قاعدہ :

کشمیری زبان میں مصدر سے علامت مصدر حذف کر کے مت بڑھانے سے اسم مفعول بن جاتا ہے اور اردو زبان میں علامت مصدر اتار کر ا اور ہوا بڑھانے سے اسم مفعول بنتا ہے یا ”صیغہ ماضی مطلق پر لفظ ہوا کی زیادتی سے اسم مفعول بن جاتا ہے۔“

کشمیری

اردو

لکھت کھت لیکھن - کھیون
دون شوئنگن سے دومت اور
’شنگہومت دومت -
’پوزمت ہیچھنوست ’چھلمت -
چومت وغیرہ -

لکھنا سے لکھا ہوا - کھانا سے
کھایا ہوا - رونا سے رویا ہوا - سونا
سے سویا ہوا - اسی طرح دوڑا ہوا
سنا ہوا - سکھایا ہوا - دھویا ہوا -
پیا ہوا - وغیرہ -

”مرنا“ کے مادہ مر اور یل کی ترکیب سے مریل - داڑھی سے
داڑھیل - یہ عمل فعل کے مادے کی بجائے اسم پر ہوا ہے -

اس میں شبہ نہیں کہ ہند آریائی زبانوں میں کشمیری زبان ہی ایک
ایسی زبان ہے جس کے تعلقات عربی اور فارسی زبانوں سے بالواسطہ یا
بلا واسطہ رہتے ہیں - لیکن دیکھنے میں یہی آیا ہے کہ حرف ”ل“ بطور
علامت مفعول کے بہت ساری پرا کرتوں میں مستعمل ہے - گریمرسن نے
اپنی لسانیات کی مشہور جلدوں میں ایسی ہی زبانوں کے نام گنائے ہیں جن
میں اسم مفعول کے لیے ”ل“ بطور لاحقہ استعمال ہوتا ہے - وہ لکھتے ہیں :

“In the Dardic languages the formation of the past
participle of a verb calls for no special attention except
in one case. In the maiya dialect of Kohistan. It ends
in the L. Thus the verb Kut, strike, has Kut-ag-il for
its past participle. We also find occasional instances of
this in Shina; but we do not find anything like this in
the inner sub branch of the Indo-Aryan Languages.
The final O is changed to L. So we get such forms as
mai-ya-L.”^۱

کشمیری دیہاتی لوگ عام طور پر اس "ل" کو اس طرح استعمال کرتے ہیں :

یہ چھ اڑیل گُر یا یہ چھی مریل گاؤ - (یہ اڑی کرنے والا گھوڑا
یا مری ہوئی گائے ہے) -

اسم فاعل بنانے کا قاعدہ :

کشمیری زبان میں اسم فاعل بنانے کے لیے ہم مصدر کے آگے وول بڑھا کر اسم فاعل بناتے ہیں اور بعض جگہوں پر مصدر کے نشان سے پہلے و بڑھا دیتے ہیں - جیسے پرن ، لیکھن ، رچھن ، ہچھن ، بیچھن کے آگے ہم اگر وول بڑھائیں تو اسم فاعل بنے گا - اُردو میں اس کی مثال ایسی ہی ہے جیسے لکھنے کے آگے والا بڑھانے سے اسم فاعل بنتا ہے - علامات مصدر کو اتار کر ے بڑھاتے ہیں اور آگے "والا" بڑھاتے ہیں جیسے :

کشمیری

اُردو

پرن وول ، لیکھن وول ، کھین وول ،	کھانا ، لکھنا ، پڑھنا سے کھانے
پالن وول ، بیچھن وول ، ہچھن وول ،	والا ، لکھنے والا ، پڑھنے والا ،
کشمیری میں پروں ، لیکھوں ،	پالنا ، سیکھنا ، بھیک مانگنا سے
رچھوں ، بچھوں الفاظ بھی اسم فاعل	پالنے والا ، سکھانے والا ،
ہیں -	بھیک مانگنے والا -

عربی اور فارسی زبان کے مرکبات اسی طرح کشمیری زبان میں موجود ہیں جس طرح یہ اُردو زبان یا دوسری ہندوستانی پراکرتوں میں لوگ استعمال کرتے ہیں - ذیل میں ہم ان مرکبات کا تذکرہ کریں گے جو تمام کشمیری لکھے پڑھے نوجوان گفتگو کے دوران استعمال کرتے ہیں یا پھر اکثر کشمیری کتابوں میں موجود ہیں :

نا : ناقابل یقین - ناقابل برداشت - نالائق - نایاب - ناکام -
نا انصافی - ناممکن - ناجائز -

غیر : غیر آباد - غیر مسلم - غیر قوم - غیر مذہب -
غیر فرقہ -

بے : بے وفا - بے کس - بے چارہ - بے نور - بے پیر -
بے دل - بے ایمان - بے گالہ - بے فائدہ - بے تمیز - بے بہا -

مندرجہ ذیل مرکبات یا لاحقے ٹوٹ کر ہیں جو کشمیری زبان میں
اسی طرح مستعمل ہیں جس طرح اردو زبان میں :

دان : قلمدان - روشندان - پان دان - چائے دان - مسالہ دان -

ستان : پاکستان - ہندوستان - افغانستان - کافرستان -

گاہ : عید گاہ - آرام گاہ - کارگاہ -

خانہ : مے خانہ - بت خانہ - چنڈو خانہ -

کدل : فتحکدل - زینہ کدل - آلی کدل - امیرا کدل - نواکدل -

زار : گلزار - سبزہ زار - مرغزار -

سار : کوہسار - خاکسار - شرمسار - سنگسار -

شار : آبشار -

مرگ : گلمرگ - ٹنگمرگ - سونہ مرگ - کھانمرگ -

سرائے : مہمان سرائے - مسافر سرائے -

گار : پرہیزگار - روزگار -

دار : مالدار - تاجدار - چوکیدار - عہدیدار -

رفتہ رفتہ - روز روز - شام شام - جلد از جلد - در بدر -

روبرو - سال بسال - چارہ جوئی - نکتہ چینی - ٹیک ٹیتی

خوب صورت - کارکن - سیاست دان - سنگدل - غریب پرور -

ہم عصر - خیرخواہ - دلبر - وغیرہ -

انہ : انہ لاحقہ بڑھانے سے کشمیری اور اردو زبان کے مرکبات

ملاحظہ فرمائیں :

کشمیری

اردو

امیر سے امیرانہ - فقیر سے فقیرانہ

غریب سے غریبانہ - شاہ سے شاہانہ

زن سے زنانہ - مخالفت سے مخالفانہ -

ماہ سے ماہانہ - دوست سے دوستانہ -

امیر سے امیرانہ - فقیر سے فقیرانہ

غریب سے غریبانہ - شاہ سے شاہانہ

زن سے زنانہ - مخالفت سے مخالفانہ -

ماہ سے ماہانہ - دوست سے دوستانہ -

کچھ سابقے اور لاحقے جو مرکب الفاظ کا امتزاج کشمیری زبان اور اردو زبان میں پیدا کرنے ہیں نوٹ فرمائیں۔ یہ الفاظ دونوں زبانوں میں ہم معنی استعمال ہوتے ہیں :

بد : بد خوئے - بدکار - بدگو - بدنام - بد زبان - بدبو - بد صورت -

نا : نافرمان - ناسید - نااہل - نادان - نابالغ - نامعلوم - کم : کم فہم - کم عقل -

لا : لاولد - لاعلاج - لاحاصل - لاوارث -

خود : خود غرض - خود دار - خود سر -

خوش : خوش نویس - خوش خبری - خوش آمدید -

سر : سرپوش - سرانجام - سرکار - سرگزشت - سرگرم -

دست : دستکار - دستال - دستیخت -

ہم : ہم جنس - ہمدرد - ہمراز - ہموطن -

فارسی اور عربی اسم فاعل جو کشمیری زبان اور اردو میں مشترک ہیں :

قادر - حاکم - سالم - زاہد - عابد - عارف - ناظم - واقف - مظہر - محسن - مشفق - مشرک - موجد - مصنف - مؤلف - مکلف - ملتجی - ملتہمی - معتقد - مقیم - مستفیض وغیرہ -

فارسی اور عربی کے اسم مفعول جو دونوں زبانوں میں مشترک ہیں :

آزمودہ - نادانستہ - محکوم - محبوب -

فارسی اور عربی اسم آلہ جو کشمیری اور اردو میں مشترک ہیں :

مسطر - مقراض - مضراب وغیرہ -

فارسی کے اسم حالیہ جو دونوں زبانوں میں مشترک ہیں :

دوران - شادان - خندان - گریان -

مندرجہ ذیل مرکبات اُردو اور کشمیری زبان میں یکساں ہیں اور عربی ، فارسی زبان کی آمیزش سے بنے ہیں :

آن بان - نشو و نما - غیظ و غضب - فلاح و بہبود - شور و غل -
عجیب و غریب -

ذیل میں کچھ مرکبات قلمبند کرتا ہوں جو فارسی کے توصیفی اور اضافی مرکبات ہیں لیکن کشمیری اور اُردو زبان میں مستعمل ہیں :

سہان خصوصی - صاحب صدر - صورت حال - زیر اہتمام - بام عروج -
تعلیم نسواں - طریقہ تعلیم - اسم گرامی - مناظر فطرت - ذوق سفر -
نظر ثانی وغیرہ -

کشمیری اور اُردو کے صرف و نحو کے اصول و قواعد کا تقابلی مطالعہ :

کشمیری زبان اور اُردو زبان کی صرف و نحو کے اشتراکات بالکل عیاں ہیں - کشمیری زبان اپنی صرف و نحو میں بالکل اُردو زبان کے قریب ہے -

دونوں کے اسماء کے طریقے افعال کے طریقے ایک جیسے ہیں - دونوں میں اسماء و افعال کے خاتمہ میں الف آتا ہے - دونوں میں جمع بنانے کے اصول کم از کم ایک جیسے نہیں تو بالکل مختلف بھی نہیں - جہاں تک دونوں زبانوں کی تذکیر و تانیث کا تعلق ہے جب اسماء ایک جیسے ہوں تو لازماً تذکیر و تانیث میں یکسانیت بھی ضروری ہے - پس دونوں زبانیں تذکیر و تانیث کے قواعد افعال مرکب و توابع میں متحد ہیں - اس کے بارے میں جہاں تک وضاحت کا تعلق ہے وہ اس طرح ہے :

مصدر :

کشمیری زبان کا مصدر ”ن“ پر ختم ہوتا ہے جیسے کرن - مرن - کھین - چون - شونگھن - وتھن - بہن - اس کے برعکس اُردو کے مصدر ”نا“ پر ختم ہوتے ہیں - جیسے کھانا - پینا - بیٹھنا - اٹھنا - سونا - رونا - دھونا - آنا - جانا وغیرہ - یہ دونوں زبانیں سنسکرت کی نون مفتوح کی شکلیں ہیں - اس نون کو کشمیری زبان نے بھی ملتانی یا سندھی کی طرح ساکن قرار دیا اور وسطی ہند نے بھی حسب ضرورت زبر کو الف سے

بدل دیا جیسے آپ مندرجہ ذیل مثال سے اخذ کر سکتے ہیں کہ وسط ہند کی اکثر زبانیں مشدد الفاظ کو غیر مشدد بناتے ہوئے پہلے حرف علت کی آواز کو بطور تلافی لمبا کر دیتی ہیں۔ اس کے برعکس ملتانی، پنجابی، کشمیری اور لہندا تشدید رفع کرنے کے بعد بھی اس حرف علت کو لمبا نہیں کرتیں۔ جیسے سنسکرت میں مسہتہ، اپ بھرنش میں ہم سچو یا سنسکرت میں رکھتہ اپ بھرنش میں رچھو، لہندہ یعنی ملتانی میں سچ اور کشمیری میں پڑھ اور اس طرح رکھشہ کو رچھ ان زبانوں یعنی لہندہ، ملتانی، کشمیری زبان میں کہیں گے اور اردو زبان میں ہم سچ کو ساچ، رچھ کو ریچھ، پرشٹ کو پیٹھ کہیں گے۔ پس ثابت ہوا کہ وسط ہند کی ہندی زبانیں زیر کو الف، زیر کو ے اور پیش کو واؤ سے بدلتی ہیں۔

تذکیر و تالیث :

تذکیر و تالیث کے قواعد کم از کم دونوں زبانوں کشمیری اور اردو میں یکساں ہیں۔ مثلاً اردو زبان میں کمہار، لوہار، سنار، دھوبی، لائی، فقیر، موچی، حلوائی، فرنگی، یہودی، مولوی مذکر کے الف کو یائے معروف سے یا ن سے بدلتے ہیں۔ جیسے مذکر کمہار سے کمہاری، کمہارن۔ اسی طرح لوہارن، سنارن، دھوبن، لائن، فقیرن، تیلن، موچن، حلوائن، فرنگن، یہودن، مولون اور کشمیری زبان میں ہم نے مذکر کے آگے بائی بڑھانا ہے۔ حلوائی بائی۔ مولوی بائی۔

اردو میں جو مؤنث قیاسی ہیں جیسے چھتری۔ ٹوپی۔ حیا۔ وفا۔ وہ بدستور کشمیری زبان میں بھی اسی طرح استعمال ہوتے ہیں۔

تذکیر و تالیث حقیقی و غیر حقیقی :

جو اشیا روح حیوانی رکھتی ہیں یعنی جاندار ہوتی ہیں۔ ان کی تذکیر و تالیث کو حقیقی کہتے ہیں۔ اس لیے کہ ان میں نر کے مقابل مادہ اور مادہ کے مقابل نر ہوتا ہے۔ جو روح حیوانی نہیں رکھتیں، ان کی تذکیر و تالیث غیر حقیقی کہلاتی ہے کیونکہ ان میں یہ امر صرف اعتباری ہوتا ہے۔ بعض جاندار جو بلا امتیاز نر و مادہ مذکر اردو میں بولے جاتے

ہیں جیسے :

اردو	کشمیری
طوطا	طوطہ
کوا	کاؤ
ہُد ہُد	ستہ تہ
الو	رات مگل

اور بعض جو بلا امتیاز نر و مادہ مؤنث بولے جاتے ہیں - کشمیری زبان میں بھی ان کو بلا امتیاز نر و مادہ مؤنث بولتے ہیں - جیسے

اردو	کشمیری
مینا	حار
لومڑی	شاجہ
چیل	گانٹھ

بلبل کی تذکیر و تانیث میں جو اختلاف اردو میں ہے وہی کشمیری زبان میں بھی ہے -

السان کی تانیث :

اردو میں انسان کی تانیث کی دو صورتیں ہیں -

نر کے لیے اور لفظ اور اس کے مقابل مادہ کے لیے اور لفظ یعنی باختلاف الفاظ و بلا علامت تانیث ، اور ایسے الفاظ تھوڑے ہیں -

اردو : باپ سے ماں - بھائی سے بہن - خاوند سے بیوی - صاحب سے میم - مرد سے عورت -

کشمیری : کشمیری زبان میں بھی اس طرح نر اور مادہ کے لیے اور لفظ ہیں جیسے مول سے 'موج' - بھوئی سے بہن - مہارازہ سے مہارن - صاحب سے میم اور مردالہ سے زنانہ -

“The following are the principal vowel-changes in Kash-
miri language in the gender of nouns :

o become ö	kral, a potter shall, jackal mol, father bror, a male cat khar, an ass	kroj, a female potter shoj, a female jackal moj, mother bror, a female cat kharin, a female ass
a become ä	gagur, a rat zor, a deafman pot, a plank	gagar, a female rat zar, a deafwoman pat, a small plank ^۱

ہم اردو میں بھی یہ تبدیلی دیکھتے ہیں - جیسے انگوٹھا ، انگوٹھی -
بہرہ ، بہری - گدھا ، گدھی - چوہا ، چوہی -

ہم خاوند سے بیوی ، بیٹا سے بیٹی کہتے ہیں - اسی طرح کشمیری
زبان میں خاوند سے آشیں یا کولٹی یا زنانہ کہتے ہیں اور بیٹے کو نیچو
اور بیٹی کو کور کہیں گے -

”زائے معجمہ آخر میں ہو تو نون ساکن زیادہ کرتے ہیں جیسے
پٹھان سے پٹھانی ، مسلمان سے مسلمانی ، سید سے سیدانی ، شیخ سے
شیخانی - ۲“

اور اس طرح کشمیری زبان میں یہ قاعدہ موجود ہے - جیسے
ٹی آر ویڈ کشمیری زبان کی گرائمر میں لکھتا ہے :

“This affix ; is applied only to persons, denoting class,
nation or religion ; as *gujar* masc ; *gujaroni*, fem ;
Muslman masc ; *Musalmani* fem ; *Pathan* masc,
Pathani fem ; *Pundit* masc ; fem ; *Punditiani*.^۳

۱ - *Kashmiri Grammer*, by Rev : T.R. Wede, p. 16, 17.

۲ - ”مصابیح القواعد صرف“ ، از مولوی فتح محمد خاں جالندھری ، ص ۲۰۸ -

۳ - *A Grammer of Kasomiri Language*, by T.R. Vede, p. 17.

اُردو میں بے جان چیزوں کی تذکیر و تانیث کی علامت ا اور ہ ہے ۔
 کشمیری زبان میں بھی اسی طرح ہ ہے ۔ جیسے :

اُردو	کشمیری
سونا	سوہنہ
چنا	چنہ
پودا	پودہ
دریا	دریہ
نشانہ	نشاہنہ
دانہ	دانہ

اُردو میں جس لفظ کے آخر میں یا ئے معروف ہو اسے مؤنث بولتے ہیں جیسے نیکی ، بدی ، چھری ۔ کشمیری زبان میں بھی یہ الفاظ اسی طرح مؤنث بولے جاتے ہیں ۔

اسماء و صفات کی توضیحات :

اسماء اور صفات تذکیر و تانیث واحد اور جمع میں اپنے موصوف کی حالت کے مطابق ہوتے ہیں ، یعنی جب موصوف کی تعریف نہیں کی جاتی تو اس کا اسم صفت بھی غیر متصرف رہتا ہے ۔

اُردو	کشمیری
کالا مرغ	کرہن کُکُر
کالے مرغے	کرہن کُکُر
کالی مرغی	کرہن ککر
کالی مرغیاں	کرہنی کُکُری

جمع مؤنث کی مثال میں اُردو نے کالی استعمال کیا ہے ۔ کالیاں استعمال نہیں کیا ۔ یہی حال کشمیری زبان میں بھی ہے جس طرح کالی واحد مؤنث کے لیے استعمال میں لایا جاتا ہے اسی طرح جمع مؤنث کے لیے استعمال میں لایا گیا اور جو حالت واحد مذکر اُردو میں ہے وہی واحد مذکر کشمیری کی رہی ہے جو جمع مذکر کی حالت اُردو میں ہے وہی حالت کشمیری زبان کی ہے یعنی کالا مرغ اور کالے مرغے میں کرہن ککر نہ کرہن ککر استعمال میں لایا گیا ہے جو بالکل اُردو مزاج ہے ۔

فعل کی ترتیب و تعریف :

اُردو اور کشمیری زبان میں جہاں تک افعال کا تقاضا ہے وہ بھی دونوں زبانوں میں بلاحاظ تذکیر و تانیث اور واحد جمع اپنے فاعل کے مطابق آتا ہے ۔ جیسے :

اُردو : شیر آیا ، شیر آئے ۔ شیرنی آئی ، شیرنیاں آئیں ۔

کشمیری : شیر آؤ ، شیر آئے ۔ شیرنی آئیہہ ، شیرنیںہ آئیہہ ۔

اُردو : گھوڑا آیا ، گھوڑے آئے ۔ گھوڑی آئی ، گھوڑیاں آئیں ۔

کشمیری : گُڑ آؤ ، گُڑ آئیے ۔ گُڑن آئیہہ ، گُڑنن آئیہہ ۔

افعال کی تعریف :

فعل کی بحث اس طرح سے مختصر ہوگی کہ مصدر یا مادے سے مختلف قسم کے افعال بنانے کے قاعدے دونوں زبانوں میں بہت کم مشترک ہیں ۔ افعال کے اشتقاق اور گردان میں ان کے طریقے الگ الگ ہیں ۔ اُردو اور کشمیری زبان کے درمیان زمان و مکان کے جو فاصلے حائل رہے ہیں ان کا نتیجہ اسی شکل میں ظاہر ہوتا تھا ۔ اس کے باوجود جو نقوش اس ضمن میں وجہ یگانگت ہیں ، غیر اہم ہیں ۔ فعل کے سلسلے میں ضروری ہے کہ ہمیں اس کے مادے معلوم ہوں کیونکہ مادوں سے افعال بنتے ہیں ۔

مادے وہ ابتدائی شکلیں ہیں جو فعل کی ترکیب و تشکیل میں حرف آخر کی حیثیت سے ہر جگہ قائم رہتے ہیں ۔

فعل لازمی ہو یا متعدی ، فعل حال ہو یا مستقبل ، فعل امر ہو یا نہی ، ماضی ہو یا شکیہ ، معروف ہو یا مجہول ہو ، مادے سب کے درمیان قدر مشترک کی حیثیت سے ہوتے ہیں ۔ مثال کے طور پر ”چ ر“ اس سے تمام افعال بنیں گے ۔ مصدر سے لے کر تمام صیغے یا جتنے افعال ہیں یا جس قسم کے افعال بنانے مطلوب ہوں ، بنائے جاتے ہیں ۔ چرتا ۔ چرتا ہے ۔ چر گیا ۔ چر رہا ہے ۔ چرتا ۔ چر لیا ۔ چروانا ۔ چرا جانا ۔ چرنے والا ۔ چرا ہوا ۔ چر ۔ نہ چر ۔ چرانا ۔ اصلی مادہ بہر حال ہر حالت میں موجود رہے گا ۔ افعال کی یہ کیفیت صرف اُردو میں ہی نہیں ہے بلکہ کشمیری زبان میں بھی اس کی یہی کیفیت ہے ۔ مثلاً ”چ ہ“ یعنی چنن ۔ چیہہ ۔ چمہہ ۔ چہہ مہہ ۔ چیون ۔ چاون ۔ چاؤ ۔ چمت ۔ چنہ وول وغیرہ ۔

جان بیمز ہند آریائی زبانوں کی تقابلی گرامر میں لکھتا ہے :

“As in the noun, so also in the verb the first thing to be considered is the stem. The modern verb stem undergoes no changes but remains absolutely the same throughout all moods, tenses and persons.”^۱

”افعال کے مختلف صیغے تین طرح سے بنتے ہیں - اول مادہ سے ، دوم حالیہ تمام اور امدادی افعال کے ذریعے سے ، سوم حالیہ نا تمام اور امدادی افعال کی مدد سے - ہر کام کی تین حیثیتیں ہوتی ہیں - (۱) کام جو ختم ہو چکا ہے - (۲) جو شروع ہو چکا ہے اور ختم نہیں ہوا - (۳) جو ابھی شروع نہیں ہوا -“^۲

جب ہم سنسکرت اور اردو کے مادوں کو دیکھیں گے تو بہت سے مادے یکساں ملیں گے - اسی طرح اگر کشمیری زبان کے مادوں اور اردو زبان کے مادوں کو دیکھیں تو قریب قریب ان مادوں کی اصلیت اور ماہیت یا ماخذ ایک ہیں - اردو میں علامت مصدر ”نا“ کاٹ کر اور کشمیری زبان میں ”ن“ علامت مصدر گرا کر مادہ باقی رہتا ہے - ہم ذیل میں مادوں کی جگہ دونوں زبانوں کے مصدر ہی پیش کرتے ہیں - اس سے کشمیری زبان کے طالب علم کو سہولت میسر کرنا مقصود ہے اور باضابطہ افعال اور مصادر ملحوظ خاطر رکھے ہیں :

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
اٹکنا	اٹکن	پکڑنا	پکڑن
اجڑنا	اجڑن	بکنا	بکُن
اچھلنا	اچھلن یا اوٹھ تلن	بچنا	بچن
اڑنا	اڑن	بچانا	بچن
ابھارنا	ابھرن	بنانا	بناون
اتارنا	اٹلُن	ڈبونا	پھاٹون

۱- Comparative Grammer of Modern Language, by John Beams, vol. III, p. 28.

۲- ”قواعد اردو“ ، از مولوی عبدالحق ، ص ۱۲۴ -

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
آنا	این	بگاڑنا	بگارن
ابھرنا	وتھون	بھلانا	بھلاون
اُٹھنا	وُٹھن	بچانا	بچن
ادھیڑنا	مڑراون	بننا	بنن
اکھاڑنا	مولہہ کڑن	باندھنا	گنڑن
اجلنا	زالن	بجھانا	زیتھ کسرن
بتانا	ونن	بولنا	ونن
بتلانا	ونناون	بندھوانا	گنڈناون
برسنا	وسن - پسین	جلانا	زالن
بھلانا	مشراون	تلنا	تولن
بھونکن	بھونکن	تیرنا	ترن ، ژرائٹھ وائن
بھگانا	چلراون	تپنا	تپن
بھوننا	بزن	تلنا	تلن
بھگونا	وزون	تکنا	وچھن
بھانپنا	زائن	تولنا	تولن
بھرنا	بھرن	تھکنا	تھکن
بھروانا	بھرناون	تھوکن	تھوکن
پینا	چین	ٹھہرنا	ٹھہرن
پشنا	پرائن	ٹانکنا	الوند تراون
پچنا	شرپن	ٹپکنا	پسپین
پڑھنا	پڑن	ٹلنا	ٹلن
پکنا	پکن	ٹھلنا	ٹھلن
پلنا	پلن	ٹھگنا	ٹھگن
اڑنا	وڑن	پوچھنا	پرہچھن
پکڑنا	رٹن	جھاڑن	جھاڑن
پرکھنا	پرکھاون	جھولفا	گوگوس ترون
پھچاننا	پرزناون	جھکالا	نمراون
پوچنا	پوچن	جھڑکنا	جھڑکن

اردو	کشمیری	کشمیری	اردو
پلشنا	پلشن	جھکنا	نمن
پھرنا	پھرن	چرانا	زور کرن
پھیرنا	پھرُن	چکھنا	زوپن
جائپنا	زائن	چبنا	ژاپُن
جاگنا	بیدار سپدن	چگنا	تچھن
جینا	زیسُون	چڑھنا	کھسن
جڑنا	جرن	چڑنا	چڑن
جکڑنا	جکڑن	چومنا	منہہ کرن
جوتنا	واين	چلنا	پکن
جوڑنا	جورن	چھاپنا	چھاپن
جینا	(زچون) زندہ روزن	چھپوانا	چھاپناون
جیتنا	زین	چھپنا	چھپن
جتانا	جتاون	چھینٹنا	چھینٹن
جاننا	زائن	چھڑانا	چھڑن
جمنا	زیون	چھوٹنا	چھٹن
چھاننا	چھانن	دھونا	دھرن
چھانٹنا	چھانٹن	دھونا	چھلن
چھڑنا	چھکن	دلنا	دلن
چھوٹنا	چھوپن	دینا	دین
چھیننا	تھپنن	دکھانا	ہاون
چھیلنا	دیل والن	دیکھنا	وچھن
چھوڑنا	تراون	ڈالنا	تراون
چھپانا	زور تھاون	ڈھانا	لورناون - لہہ راون
دکھنا	دکھن	دوڑنا	دوڑن
دبانا	دباون	ڈھالکنا	ٹھانڈ دین
دھلنا	دھلن	رکھنا	تھاون
دیکھنا	وچھن	روکنا	روکن
دھنالا	دھناون	رہنا	روزن

اردو	کشمیری	کشمیری	اردو
دبا نا	دباون	رگڑنا	رگڑن
دھرا نا	دھراون	سنا	بوزن
داغنا	داغن - آکھ دین	کھودنا	کھنن
سدھرنا	سدھارن	کو کنا	بول بوش کرن
سدھارنا	سدھارن	کترنا	کترن
موکھنا	ہکھن	کاٹنا	ژٹن
موجھنا	ہنن	کٹوانا	ژٹناون
مونا	شنگھن	کاتنا	کتن
ممیٹنا	منیرن	کوٹنا	منن
سونگھنا	مشک ہیون	کچلنا	لت مند کرن
منوانا	ونن	کروانا	کرناون
مکھانا	ہیچھن	کرنا	کرن
میکھنا	ہیچھناون	کھنا	ونن
سلجھانا	سلجھاون	کھانا	کھین
سہانا	واتن	کھسکنا	کھسکن
سمجھنا	سمجھن	کھپنا	رلن
پیسنا	پین	کھیلنا	گینڈن
مونپنا	حوالہ کرن	کھدانا	کھنناون
سوچنا	سوچن	لوٹنا	لوٹن
کھلنا	پھان	لادنا	لادن
کھولنا	مڑراون	لگانا	لگاؤن
گوئجنا	واپس آواز این	لگنا	لاگن
گھسنا	گھسن	لکھنا	لیکھن
گرچنا	گرجن	لڑنا	لڑن
گانا	گیون	لٹکنا	لٹکن
کلنا	کلن	لینا	ہین
پگھلنا	پگھلن	مٹانا	مٹاون
گننا	گنزارون	موڑنا	موڑن
رونا	وون	گولندھنا	رلناون

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
گھومنا	گھومن	مانگنا	منگن
گھانا	گھاوَن	مکرنا	مکرن
گھٹنا	گھٹن	مارنا	مارن
گھورنا	گھورن	مروانا	مارناون
گھٹانا	کم کرن	مانجنا	مانجھن
لیشنا	شنگھن	مرنا	مرن
لیپشنا	لیپٹن	بچھانا	وتھراون
ملنا	سمکھن	ہانکنا	ہانکن
ماپنا	تسولن	ہانپنا	ہانپن
نبھانا	نبھاوَن	ہلنا	ہلن
ٹکنا	کڑن	ہنسنا	آسن
بٹنا	بیشن	ہارنا	ہارن
ملنا	سمکھن		

اضافات :

اضافت بھی دونوں زبانوں میں اپنے فاعل کے مطابق آتی ہے ۔ جب دو اسم آہس میں ملتے ہیں تو ان میں ایک ادھورا سا تعلق پیدا ہو جاتا ہے ۔ اس ناتمام لگاؤ کا نام اضافت ہے ۔ جس اسم کا دوسرے اسم کے ساتھ تعلق ظاہر کیا جائے اسے مضاف کہیں گے اور جس اسم کے ساتھ ظاہر کیا جائے اس کو مضاف الیہ اور مجموعے کو مرکب اضافی کہیں گے ۔ اردو میں کا ، کے ، کی علامت اضافت ہے اور کشمیری زبان میں مضاف ۔ علامت اضافت اور مضاف الیہ بالترتیب ویسے ہی آتے ہیں جیسے اردو زبان میں ۔ اسم کے بعد ”ن“ کو بڑھایا جاتا ہے ۔

جیسے اردو میں کہیں گے احمد کی انگوٹھی تو کشمیری میں ہم کہیں گے احمدن واجہ یا اسی طرح احمد کا مکان : احمدن مکان ۔

اب اگر ہم پوچھیں گے کم چیزج واجہ (کس چیز کی انگوٹھی) جواب ہوگا چاندی ہنز ۔ اس طرح انگوٹھی مضاف ہے اور چاندی مضاف الیہ ۔

جب میرا ، میرے ، میری ، تیرا ، تیرے ، تیری ، ہمارا ، ہمارے ، تمہارا ، تمہارے ، تمہاری ، اپنا ، اپنے ، اپنی ، مضاف الیہ ہو تو کا ، کے ، کی میں سے کوئی علامت اضافت نہیں آتی ۔ اسی طرح جب کشمیری زبان میں میون ، مئن ، مئون ، سائن ، چون ، تہند ، تہنز وغیر آئے تو علامت اضافت ”ن“ نہیں آتی ۔

اضافت کا قاعدہ یہ ہے کہ مضاف الیہ میں کسی نہ کسی طرح کی خصوصیات یا وضاحت پیدا کر دیتی ہے اور اس کی کئی قسمیں ہیں ۔ یہ قسمیں یعنی اضافت تملیکی ، ظرفی ، تخصیصی ، توضیحی ، بیانی ، تشبیہ ، اضافت استعارہ ، توصیفی دونوں زبانوں میں یکساں ہیں اور عمل بھی ایک جیسا ہے ۔

فعل ماضی :

ماضی کے افعال میں دونوں زبانوں کا اشتراک ظاہر ہے ۔ اردو میں چار قسم کے ماضی اسم مفعول سے بنتے ہیں اور کشمیری زبان میں بھی اتنے ہی ہیں ۔

ماضی مطلق :

یہ دونوں زبانوں میں صورتاً بالکل اسم مفعول کا صیغہ ہے جو اردو مادے پر الف بڑھانے سے بنتا ہے ۔ جیسے آنا سے آیا ، لانا سے لایا ۔ کھانا سے کھایا ۔

گردانوں کی ترکیب میں اور صیغوں کی نشاندہی کے لیے کشمیری زبان میں ضائر کی ترتیب اس طرح ہے :

واحد غائب جمع غائب واحد حاضر جمع حاضر واحد متکلم جمع متکلم
اردو :

وہ ۔ اس نے وہ ۔ انہوں نے ’تو ۔ ’تو نے تم ۔ تم نے میں ۔ میں نے ہم ۔ ہم نے
us, we I you you, you they he, she

کشمیری :

اس ۔ تم ۔ تمہو ۔ تہمو ۔ تہو ۔ تہوہ ۔ توہ ۔ بوہ ۔ بوہ ۔ بوہ
asi boh, bo tohi, tohi tsa, timaeo tah, tim, suh

حال تمام :

حال تمام بھی دونوں زبانوں میں تقریباً ایک ہے جو فرق ہے وہ اس وجہ سے ہے کہ کشمیری زبان کا فعل فاعل نما اسی طرح ہے جس طرح ملتان یا سندھی زبان میں ہے اور اس لیے اس کی تعریف یوں کی گئی ہے - جیسے :

اُردو : وہ آیا ہے - وہ آئے ہیں - تو آیا ہے - تم آئے ہو - میں آیا ہوں - ہم آئے ہیں -

کشمیری : چھ آمت - رھ چھک آمت - تو ہے چھو آمت -
چھوس آمت - اسے چھ آمت -

ماضی قریب :

دونوں زبانوں میں اسم مفعول یا ماضی مطلق پر فعل معاون ”ہے“، ”چھ“ کے اضافے سے بنتا ہے :

اُردو : پڑھا ہے - مارا ہے -

کشمیری : پرمٹ چھ - سورمٹ چھ -

ماضی بعید :

دونوں زبانوں میں اسم مفعول پر فعل معاون، اُردو میں ”تھا“ اور کشمیری زبان میں ”اوس“ اور ”مت“ لگانے سے یعنی فعل کے مادے پر مت بڑھانے سے اور اوس کے اضافے سے ماضی بعید بناتے ہیں - جس طرح اُردو زبان میں فعل کا مادہ مارنا سے مار ہے، اسی طرح کشمیری زبان میں سمکھن سے سمکھ ہے اور جس طرح ہم مل پر اُردو میں ا کا اضافہ کریں گے، اسی طرح کشمیری میں سمکو پر مت کا اضافہ کریں گے اور جس طرح معاون اُردو میں ”تھا“ ہے، اسی طرح کشمیری زبان میں اوس کا اضافہ بحیثیت معاون فعل کے ہوگا - اس طرح ماضی بعید کی گردان ہوگی -

اس سلسلے میں ٹی آر ویڈ کا حوالہ پیش نظر ہے :

“To form the third person masculine singular of the past indefinite, the vowel of the root generally undergoes a slight change. Of these changes the most simple are—long *a* is changed into long *o*; and short *a* into short *o*, thus, *asun*, to be, root *as*, 3rd pers. sing masc; past indefinite *os*, he was; so *marun*, *mar*, 3rd person, Past indefinite *mor*, he killed; *pakun*, *pak*, *pok*, he went. From the third person singular masculine past indefinite the perfect participle is formed by adding—*mut*; *as*, *osmut*, been; *pokmut*, gone; *mormut*, killed. All the other tenses in the conjugation of transitive and intransitive verbs are formed by the help of the auxiliary verb *asun*.”

ماضی احتمالی :

یہ بھی اسم مفعول پر فعل معاون کے اضافے سے بنتا ہے۔ اردو میں ”ہو“ یا ”ہوگا“ کے صیغے بڑھائے جاتے ہیں :

اُس نے پڑھا ہوگا۔ انہوں نے پڑھا ہوگا۔ ’تو نے پڑھا ہوگا۔

تم نے پڑھا ہوگا۔ میں نے پڑھا ہوگا۔ ہم نے پڑھا ہوگا۔

تمہ آسہ پرمت۔ تیمو آسہ پرمت۔ ژہ آسہ پرمت۔ ’توہ آسہ پرمت۔

سہہ آسہ پرمت۔ آسہ۔ آس۔ ’پرمت۔

یعنی کشمیری زبان میں آسہ مددگار فعل اور فعل کے مادے پر مت

بڑھانے سے ماضی احتمالی بنتا ہے۔ ٹی آر ویڈ کا حوالہ درج ہے :

Singular		Plural	
Masculine	Feminine	Masculine	Feminine
Bo aṣa	Bo asa	a si asau	as asau
	Tsa asak	toh asiv	toh asiu
Tsa	asak	so asi	tima asan ^۲
	asi		

A Grammer of the Kashmiri Language, by Rev. T.R. Vede, -۱
p. 37.

A Kashmiri Grammer, by Rev. T.R. Vede, p. 46. -۲

ماضی شرطیہ یا ماضی تمنائی :

جس سے شرط یا آرزو سمجھی جائے۔ اگر شرط کے معنی پائے جائیں تو شرطیہ سمجھیں اور تمنا سمجھی جائے تو تمنائی۔ اردو میں یہ ماضی تینوں طریقوں سے بنائی جاتی ہے۔

طریقہ اول مصدر سے نا ساقط کر کے تا زیادہ کرتے ہیں اور صیغہائے جمع اور مؤنث میں تا کے الف اس طرح بدل دیتے ہیں جس طرح ماضی مطلق کا الف بدل جاتا ہے۔

طریقہ دوم ماضی مطلق پر ”ہوتا“ لگانے سے جیسے حالی کے اس شعر میں :

جو دل پہ گزرتی ہے کیا تجھ کو خبر ناصح
کچھ ہم سے سنا ہوتا پھر تم نے کہا ہوتا

طریقہ سوم ماضی شکی سے گا، گے، گی حذف کرنے سے جیسے وہ آیا ہو، ”تو آیا ہو، میں آیا ہوں وغیرہ۔

کشمیری زبان میں ماضی تمنائی کا طریقہ اس طرح ہے کہ فعل کے مادے یا مصدر کی علامت گرا کر واحد غائب پر نہیں۔ واحد حاضر پر پھر ہک جمع حاضر پر ہو واحد متکلم پر ہا اور جمع متکلم پر پھر ہو۔

جیسے ودن مصدر سے ود مادہ ہے۔ مصدر یا فعل وُدن کا اس ود پر ہم ماضی تمنائی یوں بنائیں گے۔ اگر سیہ ود ہے اگر تمہ ودھن۔ اگر ژہ ودھک۔ اگر توہہ ود ہو۔ اگر بہہ ودھا۔ اگر اسہ ودھو۔ اسی طرح سمکھن مصدر سے اگر سہ سمکھے۔ اگر تمہ سمکھن۔ اگر ژہ سمکھک۔ اگر توہ سمکھیو۔ اگر بہہ سمکھو اگر بہہ سمکھا۔ اگر اسہ سمکھو وغیرہ۔

فعل مضارع :

یہ وہ فعل ہے جس میں حال اور مستقبل دونوں زمانے پائے جاتے ہیں۔ قاعدہ : مضارع مصدر سے اس طرح بنتا ہے کہ علامت مصدر گرا کر صرف اخیر میں اگر الف یا واؤ ہو تو ہمزہ اور پائے مجہول اخیر میں زیادہ کر دیتے ہیں۔ جیسے لانا سے لائے۔ سونا سے سوئے۔

جس طرح اُردو زبان میں مضارع سے مقصد حال اور استقبال فعل میں موجود ہونے سے ہے ، اسی طرح کشمیری زبان میں بھی مضارع وہ فعل ہے جس میں حال اور مستقبل دونوں زمانے پائے جاتے ہیں ۔

فعل مضارع کشمیری زبان میں مصدر سے بنایا جاتا ہے ۔ یعنی مصدر کی علامت گرا کر واحد غائب میں اور جمع غائب میں ن یا ہن اور واحد حاضر میں کوئی علامت نہ بڑھائی جائے ۔ جمع حاضر یو کا اضافہ واحد متکلم پر اسی طرح ن اور جمع متکلم پر و ن کا اضافہ حسب ضرورت کرتے ہیں جیسے رچھن مصدر یعنی پالنا سے فعل مضارع کی گردان یوں ہوگی :

ہور چھن - ہمہ رچھین - ژہ رچھن - توه رچھون - بہ رچھن یا
مہہ رچھہ جمع متکلم اسہ رچھون وغیرہ ۔

اُردو واحد	کشمیری واحد	اُردو جمع	کشمیری جمع
غائب : وہ لکھے	سہ لیکھ	وہ لیکھیں	تمہ لیکھن
حاضر : 'تو لکھے	ژہ لیکھکھ	تم لکھو	توہ لیکھو
متکلم : تم لکھے	توہ لیکھو	ہم لکھیں	اسہ لیکھو

فعل حال :

اس سے بالفعل کے زمانہ میں کام کا ہونا سمجھا جاتا ہے ۔

قاعدہ : پہلے مصدر سے نا حذف کر کے تا ہے بڑھاتے ہیں ۔ جیسے وہ کرتا ہے ۔ وہ کرتے ہیں ۔ 'تو کرتا ہے ۔ تم کرتے ہو ۔ میں کرتا ہوں ۔ ہم کرتے ہیں ۔

کشمیری زبان میں فعل حال مصدر کی علامت گرا کر "ان" کا اضافہ کیا جاتا ہے اور اصلی فعل سے قبل معاون افعال اور واحد غائب میں چھہ جمع غائب اور جمع متکلم میں چھہ واحد حاضر میں چھک جمع حاضر میں چھو اور واحد متکلم میں علامت واحد غائب کے ساتھ سہ چھ پکان (ان) کا اضافہ اور جمع غائب تمہ چھہ پکان ، چہ چھک پکان ، توه چھو پکان ، بہ چھس پکان ، اسہ چھ پکان ، گردان بن جاتی ہے ۔

فعل مستقبل :

اس سے زمانہ آئندہ مفہوم ہوتا ہے ۔

قاعدہ : مضارع پر تا زیادہ کرو اور گا کے الف کو صیغہائے جمع مذکر اور جمع مؤنث متکلم میں یا ئے مجہول سے باقی مؤنثوں میں یا ئے معروف سے بدلتے ہیں ۔ اس طرح فعل مستقبل بنتا ہے ۔ مثلاً آنا مصدر سے :

وہ آئے گا	وہ آئیں گے	’تو آئے گا	تم آؤ گے	میں آؤں گا	ہم آئیں گے
اسہ ایہہ	تمہہ این	چہ ایکھ	توہ ائیو	بہہ امہہ	اسہ ایمو
وہ چلے گا	وہ چلیں گے	’تو چلے گا	تم چلو گے	میں چاؤں گا	ہم چلیں گے
سو پکھ	تمہہ پکن	ڑہ پککھ	توہ پکیو	بہہ پکھ	اسہ پکو
So Puka	Tima	Tsa	Tohi	Bo	As
Pakan	Pakak	Pakin	Pekh	Pakau	

یعنی مصدر کی علامت گرا کر واحد غائب اور واحد متکلم میں ہ کا اضافہ کریں ، جمع غائب پر ن کا اضافہ ، واحد حاضر پر کھ ، جمع متکلم پر و کا اضافہ کرنے سے فعل مستقبل بنے گا ۔

فعل امر :

عام طور پر اس میں مخاطب کو کسی کام کا حکم ہوتا ہے ۔ اصطلاح صرف میں یہ امر کہلاتا ہے ۔ اردو میں مصدر سے علامت مصدر حذف کر کے واحد مذکر کا صیغہ بن جاتا ہے اور واؤ مجہول زیادہ کرنے سے جمع اور اگر واحد میں پچھلا حرف الف یا واؤ مجہول ہو تو جمع میں واؤ مجہول سے پہلے ایک ہمزہ ہی زیادہ کیا جاتا ہے ۔

واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم
وہ آئے	وہ آئیں	’تو آ	تم آؤ	میں آؤں	ہم آئیں
وہ لائے	وہ لائیں	’تو لا	تم لاؤ	میں لاؤں	ہم لائیں

کشمیری زبان میں بھی اسی طرح فعل کے مادے پر یا مصدر کی علامت گرا کر واحد غائب میں ہ جمع غائب میں بن ، واحد حاضر میں یو واحد متکلم میں ہ اور جمع متکلم میں وہ کا اضافہ کرنے سے فعل امر بناتے ہیں جیسے دوڑنا مصدر کی کشمیری ہے دورن ، یہ مصدر ہے کشمیری زبان میں ۔ اب علامت مصدر گرائیں تو دور رہ جاتا ہے ۔ جس طرح اب اردو میں صیغوں کے رد و بدل سے یہ فعل بنا ہے ۔ اسی طرح کشمیری زبان میں بھی یہ فعل اس طرح بنتا ہے :

واحد غائب جمع غائب واحد حاضر جمع حاضر واحد متکلم جمع متکلم
وہ دوڑے وہ دوڑیں تو دوڑ تم دوڑو میں دوڑوں ہم دوڑیں
وہ دورہ تم دورن ژہ دور توه دوریو بہ دورہ اسہ دوروہ

اب آپ دیکھیں اردو میں واحد حاضر کا صیغہ وہی رہتا ہے جو کشمیری زبان میں واحد حاضر کا صیغہ رہتا ہے ۔ جس طرح فعل امر مصدر کی علامت گرا کر (و) کے اضافے سے اردو میں بنتا ہے جیسے اٹھنا ، بیٹھنا ، کھانا ، لکھنا ، پڑھنا ، پینا ، کرنا ، سننا ، دوڑنا سے بالترتیب اٹھو ، بیٹھو ، کھاؤ ، لکھو ، پڑھو ، پیو ، کرو ، سنو ، دوڑو ۔ اسی طرح کشمیری زبان میں فعل امر مصدر کی علامت گرا کر ہ یا ے کے اضافے سے بنتا ہے ۔ جیسے وتھن ، بین ، کھین ، لیکھن ، پڑن ، چون ، کرن ، بوزن ، دون سے بالترتیب وتھہ ، بینہ ، کھہہ ، لکھہہ ، پڑہہ ، چوہہ ، گرہہ ، بوزہ ، دو بنتا ہے ۔

فعل نہی :

فعل نہی اردو اور کشمیری میں یکساں طور پر اردو میں نہ یا مت اور کشمیری زبان میں نہ لگانے سے بنتا ہے :

اردو : مت کھا مت دوڑو مت رو مت سو
کشمیری : نہ کھہ نہ دور نہ ود نہ شنگھہ

فعل لازم اور متعدی :

فعل لازم بھی ہوتے ہیں اور متعدی بھی ۔ فعل لازم وہ فعل ہے جو صرف اپنے فاعل کے ساتھ مل کر پورا مطلب ادا کرے اور متعدی فعل کے لیے ضروری ہے کہ اس کے ساتھ مفعول بھی آ جائے ۔

فعل لازم (کشمیری)

احمد چھہ پکان
پرندہ چھہ وڑان

فعل لازم (اردو)

احمد چلتا ہے
پرندے اڑتے ہیں

فعل متعدی (کشمیری)

کبیرن لوئی محمودس

فعل متعدی (اردو)

کبیر نے محمود کو مارا

اردو اور کشمیری زبان میں فعل لازم میں اگر فرق ہے تو صرف اتنا ہے کہ اردو میں مددگار فعل اصلی کے بعد آتا ہے اور کشمیری میں مددگار فعل اصلی سے پہلے آتا ہے۔ یہی حال اور اسی طرح کا فرق فعل متعدی میں بھی ہے۔

جیسے اردو میں فعل، فعل متعدی میں مفعول کے بعد آتا ہے۔ کشمیری زبان میں فعل مفعول سے پہلے فعل متعدی میں آتا ہے۔

لازم سے متعدی بنانے کے لیے مصدر کے آخر میں علامت مصدر سے پہلے اردو میں الف اور کشمیری میں الف اور واؤ کا اضافہ کر دیا جاتا ہے۔ جیسے :

کشمیری

ہٹن سے ہٹاؤ
گھٹن سے گھٹاؤ
ہسن سے ہساؤ

اردو

ہٹنا سے ہٹانا
گھٹنا سے گھٹانا
ہسنا سے ہسانا

متعدی سے متعدی بالواسطہ بنانے کے لیے مصدر کے آخر میں علامت مصدر سے پہلے اردو میں الف اور کشمیری میں الف اور ن کا اضافہ کر دیا جاتا ہے۔ جیسے :

کشمیری

گرن سے گرناون
لکھن سے لیکھناون
رلگن سے رلگناون

اردو

گرننا سے گرانا
لکھنا سے لکھانا
رلگنا سے رلگانا

فعل معروف و مجہول :

فعل معروف وہ فعل ہے جس کا فاعل اور مفعول معلوم ہوں۔ مثلاً رفیق نے پنسل خریدی۔ اور فعل مجہول وہ فعل ہے جس میں فاعل کا علم ہی نہ ہو۔ مثلاً پنسل خریدی گئی۔ معروف سے مجہول بنانے کا قاعدہ دونوں میں اس حد تک مشترک ہے کہ دونوں فعل معروف پر ایک ہی مصدر کے افعال کا اضافہ کر کے فعل مجہول بنتا ہے۔

اُردو

کشمیری

احمد لوئی محمودس
(اس کا مجہول ہوگا)
محمود آؤ مارا

احمد نے محمود کو مارا
{اس کا مجہول ہوگا} :
محمود مارا گیا

کلمات و حروف :

کلمات و حروف ایجاب و انکار کے کلمات ، حروف جار ، عطف ، فہجائیہ ، لدائیہ وغیرہ اکثر دونوں زبانوں میں ایک جیسے ہیں۔ اسماء اور افعال کے بعد حروف میں بھی اُردو اور کشمیری زبان کا رجحان طبع ایک ہے۔ حروف بیشتر تعداد میں دونوں زبانوں میں ایک ہیں۔ حروف کی ہیئت ، ترکیب ، بناوٹ یا استعمال میں بھی کوئی خاص فرق نہیں ہے۔ اس میں شک نہیں کچھ حروف ایسے ضرور ملیں گے جن کی ظاہری حالت کچھ بدل گئی ہے اور استعمال میں بھی اختلاف پیدا ہو گیا ہے۔ لیکن باوجودیکہ ان میں تبدیلی آتی ہے پھر بھی ان کے خد و خال اس بات کی غمازی کرتے ہیں کہ ان کی اصل ایک ہے۔

ان حوالوں کے لیے میں کشمیری زبان کی گرامر جو ٹی آر ویڈ نے لکھی ہے ، پیش کرتا ہوں :

شرط

حروف ربط

اُردو	کشمیری	اُردو	کشمیری
پر	پیشہ	جو	کشمیری
سے	ساہتہ		یُس
میں	منز		
سمیت	ہیتہ		

استدراک		عطف	
اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
اگرچہ	اگرچہ	و	(بہ)
مگر	مگر	نیز	نیز
لیکن	لیکن	بھی	بھی
بلکہ	بلکہ	تو	تو
تردید		علت	
اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
خواہ	خواہ	کہ	کہ
		لہٰذا	لہٰذا
تعجب		تحسین	
اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
لو	رٹھہ	واہ	واہ
اوہو	اُف - توبہ	شباباش	شباباش
		خوب	خوب
		مہجانی اللہ	مہجانی اللہ
		ماشاء اللہ	ماشاء اللہ
		جزاک اللہ	جزاک اللہ
تمنا		ایجاب	
اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
کاش	کاش	ہاں	آ
		جی	آہنہز
		او	او
		یا	یا
		اے	اے

نفرین

تأسف

استغفار

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
توبہ	توبہ	آہ	آہ	ہو	تھک، چھی
استغفر اللہ	استغفار	حیف	حیف	تف	تف چھی
		وائے	واہیہ		
		اف	اف		

اعداد :

جہاں تک اعداد کا تعلق ہے ، ان میں ایس بیس کا فرق ہے ۔ مثلاً

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
ایک	اکھ	بیس	وہ
دو	زہ	تیس	ترہ
تین	ترہ	چالیس	ڑتجہ
چار	ڑور	پچاس	پنچہ
پانچ	پانڑہ	ساٹھ	شیٹھ
چھ	شہہ	ستر	ستھ
سات	ستھ	اسی	شیتھ
آٹھ	اٹھ	نویس	نیتھ
نو	لو	سو	ہتھ
دس	دہ	ہزار	ماس
		لاکھ	لچھ

مشتق اور مرکب الفاظ بنانے کا قاعدہ :

جو کلمہ کسی اور سے نکلا ہو ، جیسے لکھنے والا (اسم فاعل) ، لکھا ہوا (اسم مفعول) وغیرہ لکھ سے مشتق ہیں اور مشتقات دونوں قسم کے ہوتے ہیں ، اسم بھی اور فعل بھی ۔ اس لیے اسم کے اعتبار سے مشتق بھی اسم کی ایک قسم قرار دیا گیا ہے ۔

اُردو اور کشمیری زبان میں مشتقات میں بہت کم فرق ہے بلکہ اگر فرق ہے تو وہ نہ ہونے کے برابر ہے۔ مثلاً

اُردو	مشتق	کشمیری	مشتق
لکھ	لکھنے والا	لیکھ	لیکھن وول
بول	بولنے والا	بول	بولن وول
کر	کرنے والا	کر	کرن وول
مانگ	مانگنے والا	مانگ	مانگن وول

جس طرح مشتقات اُردو اور کشمیری میں ایک جیسے ہیں، اس طرح مرکب الفاظ کشمیری اور اُردو زبان کے ایک جیسے ہیں۔ مندرجہ ذیل مثالوں کو سامنے رکھ کر یہ بات واضح ہو جاتی ہے :

اُردو کشمیری

کر کر کے - بھر بھر کے - مر مر کے	کر کر - بھر بھر - مر مر
پکا پکا کے - لڑ لڑ کے	پکائی پکائی - لڑ لڑ
مانگ مانگ کر	منگ منگ
کھا کھا کر - گا گا کر	کھتھ کھتھ - گٹھ گٹھ
روٹھ روٹھ کر	روٹھ روٹھ
دوڑ دوڑ کر	دو دو کر
گن گن کر	گنزر گنزر
آج کل کرنا	از پگاہ کرن

سابقوں اور لاحقوں میں یکسانیت :

سابقوں اور لاحقوں کا استعمال اُردو میں بھی ہے اور کشمیری زبان میں بھی اور یہ سابقے اور لاحقے اکثر دونوں زبانوں میں ایک ہی ہیں۔ جیسا کہ ظاہر ہے کہ کشمیری زبان سنسکرت، فارسی، ہندوستانی، عربی، تبتی، ترکی اور دوسری زبانوں کا مرکب ہے، اس میں فارسی کے ۵۵ فیصد اور عربی کے ۲۵ فیصد الفاظ ہیں۔ کشمیری زبان میں جو سابقے موجود ہیں وہ بیشتر فارسی اور عربی کی وجہ سے وجود میں آئے ہیں اور جتنے بھی سابقے کشمیری زبان میں موجود ہیں سب ہی بدستور اُردو زبان میں بھی

راج الوقت ہیں - جیسے :

(۱) بد سے : بد دعا - بد تمیز - بد معاش - بد نام - بد حال -
بد خواہ - بد دل -

(۲) بے سے : بے تمیز - بے ہوش - بے صبر - بے عقل - بے سر -
بے ایمان - بے آرام - بے بس - بے گانہ - بے چارہ -

(۳) غیر سے : غیر حاضر - غیر ممکن - غیر واجب -

(۴) کم سے : کم تر - کم بخت - کم فہم - کم عقل -
کم تول - کم جان -

(۵) کو سے : کو کال - کو کرم - کو ذات - کو پوت -

(۶) لا سے : لاچار - لامذہب - لادین -

(۷) نا سے : ناخوش - ناسمجھ - نادان - نابالغ - ناشائستہ - ناپینا -

(۸) پر سے : پردیس - پردین - پر مرد -

جس طرح اردو میں سابقوں کا استعمال ہوتا ہے اسی طرح لاحقے بھی

ہتے ہیں - جیسے :

(۱) آل سے : لتال - ہڑتال - بڈال -

(۲) باغ سے : باغ بان - کھینا بان -

(۳) بند سے : نال بند - تہ بند -

(۴) باز سے : کبوتر باز - شاہ باز -

(۵) چی سے : طبلچی - مشلچی -

(۶) دان سے : پھول دان - قلم دان - گل دان -

(۷) دار سے : زمیندار - ذیلدار - چوکیدار -

(۸) کار سے : بدکار - نیکوکار - اہل کار -

(۹) ساز سے : جملساز - منگساز -

(۱۰) وار سے : امیدوار -

نوٹ : (یہ سابقے اور لاحقے ”کشمیری گرائمر“ از فی آر ویڈ سے

ماخوذ ہیں - صفحہ ۱۱۰ اور ۱۱۱) -

واحد اور جمع کے قاعدے :

اُردو اور کشمیری زبان میں جس طرح زبان دانی کے تقریباً تمام قواعد اور اصول ایک دوسرے سے ملتے ہیں ، اسی طرح واحد اور جمع کے قواعد بھی قریب قریب ایک ہی ہیں ۔ کشمیری زبان کے بارے میں جو واحد اور جمع کے قواعد ہیں ، وہ ٹی آر ویڈ کی تحقیق کے مطابق مندرجہ ذیل اصولوں پر مبنی ہیں :

“Rule No. I. Nouns of the first declension are often the same in the nominative plural as in the singular, though in nouns of more than one syllable there is frequently a change in the last vowel; *u* is changed into *a*; as, *gagur*, a rat, plu. *gaggar*; *Haput*, a bear plu. *Hapat*; but when the affix-*ur* denotes trade, or *wala* in Hindustani, then the *u* is changed into *a*; as, *kandur*, a Baker, plu. *kandar*; *raugur*, a dyer, *rangar*.

Examples of nouns that have the nominative singular and plural; the same; *ath*, hand; *ach*, eye; *kwar*, foot; *kan*, ear; *thar*, back; *dekh*, forehead; *yad*, belly; *khar* a blacksmith; *mazur*, a labourer; *tsur*, a thief; *honz*, a boatman; *sats*, a tailor; *dosil*, a mason; *chhan*, a carpenter.

Rule No. II. All nouns of the second declension which end in the very short sound, from their plural by adding the *i*, and often with the change of a vowel (vide par, 29); as *gur*, a horse, plu. *guri*; *mol*, father, plu. *moli*; but *boi*, brother, has plu. *boi*. Sometimes a vowel is omitted in the plural; as *tior*, a sheep plu. *tiri*; *tsion*, a pillar plu. *tsin*.

Rule No. III. Feminine nouns of the third and fourth declensions form their plurals generally by adding *i*, *a* respectively to the singulars, often with vowel-changes (vide par. 29) as *guri*, a mere plu. *guri*; *sum*, a small bridge, plu. *sama*.

A few nouns of the fourth declension form their plural by adding s, with a change of the vowel; as, *rate*, night, plu. *rots*; *nia-mat*, blessing, plu. *nia-mats*.^۱

- (۱) کچھ الفاظ جو واحد اور جمع اُردو میں بدستور بولے جاتے ہیں، کشمیری زبان میں بھی موجود ہیں۔ مثلاً دکاندار۔ چوپان۔ دوست۔ گلاب۔ بادام۔ خر۔ وند۔ مسواک وغیرہ
- (۲) بہر حال جہاں کہیں اُردو میں ”ان“ سے جمع بتاتے ہیں، مثلاً لڑکی سے لڑکیاں وہاں کشمیری زبان میں ہم ”ان“ کی جگہ ہ بڑھائیں گے۔ مثلاً لڑکی سے لڑکیہ۔
- (۳) اسی طرح ایسے عربی الفاظ جن کے آخر میں ع ہوتا ہے، جب ان کے بعد حرف ربط آتا ہے تو ع کے بعد ی بڑھا دیتے ہیں۔ جیسے مصرع سے مصرعے۔ قلعہ سے قلعے۔ کشمیری زبان میں حرف ے کی جگہ صرف ہ بڑھا دیتے ہیں۔ جیسے مصرعہ۔ قلعہ۔
- (۴) فارسی کے اسم جیسے دانا، بینا، آشنا، شناسا جمع کی صورت میں نہ تو اُردو میں بدلتے ہیں اور نہ ہی کشمیری زبان میں۔
- (۵) بعض غیر زبانوں کے اسم جیسے اُردو میں دریا، بہا، صحرا، کشمیری زبان میں دریاؤ، صحرا، بہا واحد سے جمع بنتے وقت تبدیل نہیں ہوتے اور دونوں زبانوں میں یکساں رہتے ہیں۔
- (۶) جن مؤنث واحد الفاظ کے آخر میں ”ب“ یا ”م“ یا ”ی“ آئے ان کے آخر میں کشمیری زبان میں ”ہ“ بڑھا دیتے ہیں اور اُردو میں ”ی“ (یں)۔ جیسے :

اُردو	کشمیری
بیگم، بیگمیں	بیگم، بیگمہ
کتاب، کتابیں	کتاب، کتابہ

(۷) عربی مہ حرفی لفظ جیسے ریا ، ربا ، دعا ، حیا ، عبا ، قبا ، ہوا ، صفا ، غذا ، ثنا ، رجا ، جفا ، وفا ، ادا ، ان کی جمع جہاں اُردو میں عین اور ے بڑھانے سے بنتی ہے ۔ کشمیری زبان میں حرف ”ہ“ بڑھانے سے ان کی جمع بنتی ہے ۔

الفاظ کی تراکیب و تصاریف :

جس طرح اُردو یا دوسری زبانوں میں تذکیر و تانیث یا اعداد کی وجہ سے یا دوسرے حروف کی بدولت اسماء کے حرف آخر میں تبدیلی رونما ہوتی ہے ، بعینہ اسی طرح کشمیری زبان میں بھی ہوتی ہے ۔ قدیم زبانوں میں اسم کی حالت حرف کی آخری علامت یا تبدیلی سے ہوتی ہے ۔ اُردو اور ملتانی میں اس کی بجائے الگ حرف یا لفظ لاتے ہیں ۔ مثلاً ”نے“ کا استعمال کشمیری زبان میں نہیں ہوتا بلکہ چہ ، مہ ، ہمہ ، اسمہ ، توہ وغیرہ ان ضروریات کو پورا کرتے ہیں ۔ مثلاً مہ کے معنی ہوئے مجھ کو یا میں نے ، اسمہ ہم نے یا ہم کو ۔ اسی طرح ژہ تم نے یا تم کو ، توہ تم کو یا تم نے وغیرہ ۔ مگر لفظ کی صورت میں کوئی فرق نہیں آتا اور حالت کے مختلف ہونے پر بھی لفظ کی صورت وہی رہتی ہے ۔ البتہ ضمیر میں وہی صورت ہے جو محض قدیم زبانوں یا یونانی و ترکی زبان میں پائی جاتی ہے ۔ مجھے ، تجھے ، میرا ، تمہارا وغیرہ کشمیری زبان میں اسمہ ، توہ ، میون ، تہوند وغیرہ ۔ اس لیے کچھ کچھ معنوں کے لحاظ سے اور کچھ ضائر کے لحاظ سے ہمیں اسم کی فاعلی ، ندائی ، مفعولی ، اضافی ، ظرفی حالت قائم کرنا پڑتی ہے ۔

اب ان حالتوں کو یکے بعد دیگرے پیش کرتا ہوں :

فاعلی حالت :

اُردو میں ”نے“ علامت فاعلی ہے ۔ کشمیری زبان میں اس قسم کی کوئی علامت فاعلی نہیں ہے ۔

مولوی عبدالحق نے ”نے“ کی علامت کے بارے میں کہا ہے کہ یہ فاعل کی علامت کے طور پر قدیم ہندی میں کہیں استعمال نہیں ہوا ۔ وہ کہتے ہیں کہ مرہٹی میں اس کا استعمال اسی طرح ہے جس طرح ہندی یا اُردو میں مستعمل ہے ۔

کشمیری زبان میں لفظ ”نے“ استعمال نہیں ہوتا لیکن کچھ ضائر کی صورت میں کچھ تبدیلی رونما ہوتی ہے۔ مثلاً کس نے مارا (قم لوئی)۔ ام، تیم، مہ، ژہ، یم، اسمہ وغیرہ۔ مثلاً قم، کس نے۔ ام، اس نے۔ تیم، اس نے۔ مہ، میں نے۔ ژہ، تم نے۔ یم، جس نے۔ اسمہ، ہم نے۔
ندائی حالت :

ندائی حالت کے متعلق بعض زبانوں مثلاً لاطینی، سنسکرت میں اس کی صورت جدا ہوتی ہے اور اس لیے حالت بھی الگ مقرر کی گئی ہے۔ لیکن اکثر زبانوں میں فاعلی اور ندائی حالتیں یکساں ہوتی ہیں اور الگ نام کی ضرورت نہیں ہوتی۔ ندائی حالت میں اسم بطور مخاطب کے استعمال ہوتا ہے اور جملے سے الگ تھلک نظر آتا ہے یا بذات خود ایک جملہ ہوتا ہے۔ اس میں اور امر میں بہت کچھ مشابہت پائی جاتی ہے۔ مثلاً التجا یا حکم کا اظہار جیسے چلو، سنو۔ کشمیری زبان میں پکیو، بوزیو۔

ندائی اور فاعلی حالت کا گہرا تعلق امر کی صورت سے ظاہر ہوتا ہے مثلاً اگر ہم اردو میں کہیں ”تم ادھر آؤ“ تو کشمیری زبان میں ہم کہیں گے۔ ”ژہ ولہ یور“۔ اسی طرح اردو کا جملہ : ”احمد تم ادھر آ جاؤ“ کشمیری میں ”احمد ژہ ولہ مہ یور“ ہوگا۔ ان مثالوں سے ان دونوں حالتوں کا تعلق صاف ظاہر ہوتا ہے۔

ندائی حالت اکثر حروف ندا کے ساتھ آتی ہے۔ جیسے اے دوست ! او لڑکے ! او بے رحم ! اور کشمیری زبان میں ہم کہیں گے ہیو لڑکا ! ہے دوست ! ہیو اور ہے وغیرہ۔ مگر بعض اوقات حرف ندا نہیں بھی آتا۔ اس کی مثال اردو اور کشمیری دونوں زبانوں میں ایک جیسی ہے۔ جیسے ہم کشمیری زبان میں کہیں گے۔ صاحبو ! اور اردو میں بھی ہم کہیں گے صاحبو ! اسی طرح اردو میں ہم کہیں گے لوگو ! کشمیری میں ہم کہیں گے لوکھو ! اردو میں کہیں گے بیٹا ! قبلہ ! تو کشمیری زبان میں بھی ہم کہیں گے بیٹا ! قبلہ ! گبرا ! را زا ! وغیرہ۔

مفعولی حالت :

(۱) جب فعل کا ایک ہی مفعول ہو تو مفعول کے ساتھ اردو میں کو اور کشمیری زبان میں فاعل کے سامنے ن اور مفعول کے سامنے م بڑھا دیتے ہیں۔ جیسے :

کشمیری

اُردو

رحیم لوی احمدس
مہ لوی احمدس

رحیم نے احمد کو مارا
میں نے احمد کو مارا

غرض اگر مفعول کے ساتھ اُردو میں کو یا ی بڑھائیں تو کشمیری زبان میں مفعول کے ساتھ ن یا س بڑھا دیتے ہیں۔ جیسے احمد کو، محمد کو، رحیم کو، احمدس، محمدس، رحیمس۔

(۲) اسم ضمیر کی فاعلی حالت مہ، ژہ، امہ، تمہ، یلہ وغیرہ استعمال کرتے ہیں۔

(۳) اُردو کے محاورات میں جہاں مفعول مصدر کے ساتھ آتا ہے 'کو' لانا غلط ہے۔ اسی طرح کشمیری زبان میں بھی کوئی اضافہ نہیں ہوتا : جیسے :

کشمیری

اُردو

بتھ کھالون	سہنہ چڑھانا
ہل گنڈون	گھر باندھنا
کن تھاون	کان کھولنا
کل تلوون	سر اٹھانا
جان دیون	جان دینا
تارکھ گنڑاون	تارے گنتا

من و عن بھی صورت کشمیری زبان کی محاورات کے سلسلے میں رہی ہے اور بے جان چیزوں کا بھی یہی عمل دونوں زبانوں میں یکساں رہتا ہے۔ جیسے :

کشمیری

اُردو

خربوزہ کھیو	خربوزہ کھایا
خط لیوکھ	خط لکھا

(۴) بعض افعال کے ساتھ فعل کے اسی مادہ کا مفعول قریب قریب استعمال ہوتا ہے اور کو یا اور فاعلی حالت نہیں آتی۔ جیسے "تم کیسی چال چلتے ہو"، "ژہ کم چال چھو کھہ پکان" وغیرہ۔

اضافی حالت :

اضافت کے معنی نسبت کے ہیں جس لفظ کی طرف نسبت کی جاتی ہے اسے مضاف الیہ کہتے ہیں اور جو لفظ منسوب کیا جاتا ہے اسے مضاف کہتے ہیں۔ مثلاً محمود کا گھوڑا (محمودن گر)۔ یہاں گھوڑا یا گر حالت اضافی میں ہے اور اپنا تعلق محمود (یعنی مضاف الیہ) سے ظاہر کرتا ہے۔

جس طرح اردو میں اضافی حالت مختلف قسم کے تعلقات کو ظاہر کرتی ہے۔ اسی طرح کشمیری زبان میں بھی اضافی حالت مختلف قسم کے تعلقات کو ظاہر کرتی ہے :

(۱) قبضہ ظاہر کرنے کے لیے :

اردو

کشمیری

راجہ کی باندی

راجسنز دائی

(۲) طرف مکان و زمان :

اردو

کشمیری

بارہ مولا کا باشندہ

ور مولک باشندہ

چار دن کی بات

ژھن دھن ہنزکتھ

(۳) رشتہ یا قرابت :

اردو

کشمیری

میرا بیٹا

میمون لسیچیو

مسعود کا باپ

مسعودن مول

(۴) قیمت کے لیے :

اردو

کشمیری

ایک روپے کے کیلے

اک روپیہ ہند کیلہ

(۵) تشبیہ کے لیے :

اردو

کشمیری

اس کا دل شیر کا دل ہے

تمسند دل چھو مسہر مسند دل

(۶) استعارہ :

اُردو

کشمیری

اس کے من کا کنول

تمسند داسک پمپوش

(۷) صفت کے لیے :

اُردو

کشمیری

غضب کی سردی

غضبِ سردی

(۸) ادنیٰ تعلق کے لیے :

اُردو

کشمیری

ہمارا شہر

سون شہر

طوری حالت :

طوری حالت میں ظرفِ زمان اور ظرفِ مکاں ، پیدائش ، وزن ، قیمت ، طریقہ ، مقابلہ ، ذریعہ یا آلہ وغیرہ کی تمام حالتیں آ جاتی ہیں ۔ مکان یا مقام کی حالت عموماً اُردو میں ”میں“ پر ”سے“ کے ساتھ آتی ہے اور کشمیری زبان میں کتھہ ، منز ، پیٹھ ، کس ، کانس جیسے الفاظ استعمال ہوتے ہیں ۔ مثلاً :

اُردو

کشمیری

یہ کتاب کہاں سے خریدی ؟

چھہ کہتہ خرید تھن یہ کتاب ؟

یہ کتاب کتنے میں خریدی ؟

یہ کانس خرید تھن یہ کتاب ؟

اس کتاب میں کیا لکھا ہے ؟

اتھ کتاب منز کیاہ چھ لکھت ؟

یہ کتاب کس کی ہے ؟

یہ کسنز چھ کتاب ؟

یہ کتاب کس پر رکھی ہے ؟

یہ کتاب کتھ پیٹھ چھہ ؟

الفاظ صفت وہ ہیں جو کسی اسم کی حالت یا کیفیت یا کمی کو ظاہر کریں ۔ صفت ہمیشہ اسم کی حالت کو متعین کرتی ہے ۔ مثلاً بے کار لوگ ، جاہل آدمی ، شریر لڑکا ۔ اسی طرح کشمیری زبان میں بے کار لوگ ، جاہل آدمی ، شریر لڑکہ ۔ اس کی کئی قسمیں ہیں :

- (۱) صفت ذاتی ۔ (۲) صفت نسبتی ۔ (۳) صفت عددی ۔
(۴) صفت مقداری ۔ (۵) صفت ضمیری ۔

(۱) صفت ذاتی :

یہ وہ صفت ہے جس سے کسی چیز کی اندرونی حالت ظاہر ہو۔ جیسے سرخ ، سفید ، چالاک ۔ کشمیری زبان میں وذل ، سفید ، چالاک ۔

(الف) بعض اوقات یہ صفات دوسرے اسمیہ افعال سے بھی بنائی جاتی ہیں :

کشمیری

اُردو

لڑون (لڑن میتھ)

لڑاکا (لڑنے سے)

گندن وول (گندن میتھ)

کھلاڑی (کھیل سے)

اسون (اسنہ میتھ)

ہنسوڑ (ہنسنے سے)

ڈھلوان (ڈھالنے میتھ)

ڈھلوان (ڈھال سے)

(ب) یہ صفت بعض اوقات بلکہ اکثر دو الفاظ سے مرکب ہوتی ہے۔ مثلاً

کشمیری

اُردو

اس ون

ہنس مکھ

اوس ووتھ

منہ پھٹ

(ج) بعض فارسی علامتیں عربی ہندی الفاظ کے ساتھ آ کر صفت کا کام دیتی ہیں۔ جیسے معادت مند ، بے چین ، بے فکر ، بے بس ۔ کشمیری زبان میں بھی ترکیبیں ان ہی تلفظات میں صفت کا کام دیتی ہیں۔

(د) فارسی عربی ذاتی صفات بھی اُردو اور کشمیری زبان میں بکثرت مشترکہ معنوں میں مستعمل ہیں۔ جیسے دانا ، احمق ، بینا ، شریف ، نفیس وغیرہ ۔

(س) اُردو میں ”سے“ کا حرف اور کشمیری میں ”کھوتھ“ کا حرف مقابلے کے لیے آتا ہے ۔

اُردو : شہد سے میٹھا ، دودھ سے سفید

کشمیری : ماچھ کھوتھ مودر ، دودھ کھوتھ سفید

(ش) بعض اوقات صفات میں زیادتی زور یا مبالغہ پیدا کرنے کے لیے بعض الفاظ بڑھا دیے جاتے ہیں۔ جیسے اُردو میں پھٹ بڑا ،

زیادہ ، کہیں سے اور کشمیری میں بڑ ، واریاہ ، زیادہ کونہہ ،
 کھوتہ جیسے اردو میں بڑا گہرا تالاب - زیادہ اچھی کتاب -
 نہایت عمدہ مٹھائی - یہ اُس سے کہیں بہتر ہے - بڑے سے بڑا
 عالم اور کشمیری زبان میں سیٹھاہ بڑ تالاب ، سیٹھاہ جان
 کتاب - نہایت عمدہ مٹھائی - یہ کتاب چھ بیہ کونہہ کھوتہ بہتر
 بڑ عالم واریاہ پلو -

صفت (ذاتی) منفی : بعض حروف لگانے سے صفت ذاتی منفی بن جاتی
 ہے - یہ دونوں زبانوں یعنی کشمیری اور اردو میں بدستور ایک جیسے
 معنی پیدا کرتے ہیں - جیسے الف سے اٹل اور ان سے انجان ، آن دانا -
 بے سے بے دھڑک ، بے جوڑ ، نون سے نڈر ، نالائق -

(۲) صفات نسبتی :

(الف) یہ وہ صفات ہیں جن سے کسی دوسرے سے تعلق یا نسبت
 ظاہر ہو - مثلاً پاکستانی ، ہندی ، عربی ، کشمیری وغیرہ -
 اکثر دونوں زبانوں کشمیری اور اردو میں اسماء کے آخر میں
 یا ئے معروف کے بڑھانے سے ظاہر ہوتا ہے جیسے ترکی ،
 فارسی ، افغانی ، ایرانی ، نوری ، ناری ، پیازی ، آبی وغیرہ -
 (ب) دونوں زبانوں میں جب کسی اسم کے آخر میں ”ی“ یا
 ”ہ“ یا ”الف“ ہوتا ہے تو اسے ”و“ میں بدل کر ”ی“
 بڑھا دیتے ہیں جیسے دہلی سے دہلوی ، رنگوار سے رنگواری ،
 عیسیٰ سے عیسوی -

(ج) دونوں زبانوں یعنی کشمیری یا اردو میں بعض اوقات ”ہ“
 کو حذف کر دیتے ہیں جیسے مکہ سے مکی - مدینہ سے مدنی -
 امر گڑ سے امر گڑی -

(د) دونوں زبانوں میں بعض اوقات ”انہ“ بڑھانے سے نسبت ظاہر
 کرتے ہیں جیسے غلام ، جاہل اور مرد سے غلامانہ ، جاہلانہ
 مردانہ بنتا ہے - ہندی میں بھی چند علامتیں ہیں جن کے اسم
 کے آخر میں آنے سے صفت نسبتی بن جاتی ہے - الف یا لا
 ہندی ز اور کشمیری میں ’سند کا بدل عام طور پر ہوتا ہے

جیسے اُردو میں سونا اور چاندی سے سنہرا اور روپہلا ، چچا اور ماموں سے چچیرا اور مَمیرا ، کشمیری زبان میں سون سند اور روپہہ سند ، پیتھر سند اور مام سند بن جاتا ہے ۔ اُردو میں ہم لا اور کشمیری میں ہند بڑھاتے ہیں ۔ جیسے رنگ اور مٹی سے اُردو میں رنگیلا اور مٹیالا بنے گا ۔ کشمیری میں رنگ ہند اور میڑہ ہند بن جاتا ہے ۔

(۳) صفت لعددی :

(الف) جس سے کسی اسم کی تعداد معلوم ہو اسے تعداد معینہ کہتے ہیں جیسے پانچ آدمی ، چھ گھوڑے ۔ لیکن جب ٹھیک ٹھاک تعداد کسی شے کی معلوم نہ ہو جیسے چند لوگ اور بعض شخص جسے کشمیری میں کہنہ لوک یا بعض شخص کہیں گے تو اسے تعداد غیر معینہ کہتے ہیں ۔

(ب) تعداد غیر معینہ کے لیے اُردو اور کشمیری میں مندرجہ ذیل الفاظ مستعمل ہیں :

اُردو	کشمیری
کئی	کینڑ
چند	کہنہ
بعض	بعض
سب	سائری
کل	کل
بہت سے	واریاہ
تھوڑے	کہنہ
کم	کم

(ج) تعداد معینہ کی تین قسمیں ہیں ۔ پہلی قسم تعداد معمولی جیسے دو تین چار اور کشمیری میں دہ ترہ ژور وغیرہ ۔ دوسری قسم تعداد ترتیبی ہے جس سے کسی شے کی ترتیب معلوم ہوتی ہے جیسے ساتواں ، آٹھواں کشمیری میں ستم ، اٹھم ۔ تیسری قسم تعداد معین کی تعداد اضافی ہے جو ہم کشمیری

اور اُردو میں گنا بڑھانے سے بڑھاتے ہیں جیسے دو گنا ،
تگنا اور اسی طرح چند کے بڑھانے سے جیسے دو چند ،
دہ چند وغیرہ ۔ اور ہرا بڑھانے سے دوہرا وغیرہ ۔

(۴) صفت مقداری :

اعداد جس طرح گنتی کے لیے بطور صفت استعمال ہوتے ہیں ، اسی
طرح وزن اور ناپ کے لیے بھی استعمال ہوتے ہیں ۔ جیسے :

کشمیری

اُردو

چور میر گھیٹو
چور گز کپڑا

چار میر گھی
چار گز کپڑا

اس کے علاوہ بعض الفاظ جیسے اتنا ، جتنا ، کتنا کشمیری میں
ایوت ، تیوت ، کیوت مقدار وغیرہ کے لیے استعمال ہوتے ہیں ۔

(۵) صفت ضمیری :

وہ ضمیریں جو صفت کا کام دیتی ہیں ، وہ یہ ہیں :

کشمیری

اُردو

ہو
یہ
کُئہ
ہُئس
کیاہ

وہ
یہ
کون
جو
کیا

یہ الفاظ جب تنہا آتے ہیں تو ضمیر ہیں اور جب کسی اسم کے ساتھ
استعمال ہوں تو صفات ہیں ۔

صفت کی تذکیر و تانیث اور جمع :

اُردو میں صرف ان ہی صفات میں تذکیر اور تانیث یا واحد اور جمع
کا امتیاز ہوتا ہے جن کے واحد کے اخیر میں ا یا ہ (جو الف کی آواز دیتی
ہے) ہوتی ہے ۔ اسماء کی طرح اُردو صفات کے اخیر کا الف مذکر کی علامت
ہے اور یائے معروف تانیث کی ۔ جمع کی حالت میں واحد کا اخیر الف یائے
مجہول سے بدل جاتا ہے ۔ مؤنث میں واحد اور جمع کی صورت یکساں

رہتی ہے :

جمع

اچھے مرد
اچھی عورتیں

واحد

مذکر : اچھا مرد
مؤنث : اچھی عورت

وہ فارسی اور عربی الفاظ جو کثرت استعمال سے اردو میں گھل مل گئے ہیں ، اس قاعدہ میں آتے ہیں جیسے سادہ سے سادی ، تازہ سے تازی ، دیوانہ سے دیوانی ۔ لیکن عمدہ سے عمدی اور جدا سے جدی فصیح نہیں سمجھا جاتا ۔

جن صفات کے اخیر میں الف یا ہ یا ئے معروف نہیں ہوتی ، ان کی صورت واحد اور جمع ، تذکیر و تانیث میں ایک ہی رہتی ہے اور کسی قسم کی تبدیلی واقع نہیں ہوتی :

جمع

گرم کھانے
گرم روٹیاں

واحد

مذکر : گرم کھانا
مؤنث : گرم روٹی

صفات عددی (بالترتیب) میں مذکر کا ”ا“ ، ”ن“ مؤنث میں ”ی“ معروف ”ن“ سے بدل جاتا ہے ۔ لیکن جب مذکر کے بعد حرف ربط آتا ہے تو الف یا ئے مجہول سے بدل جاتا ہے ۔ لیکن مؤنث میں حرف ربط کے بعد بھی وہی حالت رہتی ہے ۔ مثالیں :

مؤنث : پانچویں (یا ئے معروف) عورت ۔

پانچویں (یا ئے معروف) عورت نے ۔

مذکر : پانچواں مرد ۔

پانچویں (یا ئے مجہول) مرد نے ۔

اردو میں اکثر صفات لفظ ایسے ہیں جو قنہا بطور اسم عام کے استعمال ہوتے ہیں اور ان کی جمع بھی اسما کی طرح آتی ہے ۔ اچھا آدمی (صفت) ۔ چاہیے اچھوں کو جتنا چاہیے (اسم) ۔ یہ بنگالی لڑکا بہت ذہین ہے (صفت) ۔ بنگالی بہت ذہین ہوتے ہیں (اسم) ۔

صفات کی تصغیر :

بعض اوقات صفات کی تصغیر بھی آتی ہے جیسے لمبے سے لمبو - موٹے سے موٹو - چھوٹے سے چھٹکا - اس دلیل کی وضاحت کشمیری زبان میں ٹی آر ویڈ نے اس طرح کی ہے :

“The feminine of adjectives is formed from the masculine according to the same rules as feminine nouns are formed from masculine nouns :

Examples : (1) Changes of vowels :

o masc. becomes ö in fem ; as Tot masc. beloved tot fem.

o masculine becomes a in feminine ; mot masc. thick mat feminine.

o masculine becomes a in feminine ; bod masc. big bad feminine.

The masculine of adjectives that are declined generally follow the sound declension of nouns, and the feminine the third declension.

Examples : Wozul, red is the declined case masculine.

Singular		Plural	
Masculine	Feminine	Masculine	Feminine
nominative	wozul wazaj	wazall	wuzugi

(U) Change of consonants :

d masculine becomes z in feminine ; as thod masculine high thaz fem.

G masculine becomes d in feminine ; as lung masculine lame land fem.

K masculine becomes ch feminine ; as hok masculine dry hoch fem.

43. The nouns hana, a piece. hawawa a whiff or puff and moya, little are constantly used after inflected nouns to denote a little ; as aba hawava or aba moya, a little water bata hana, a little food.

han and hun are also affixes to form diminutive nouns.''

ضالر :

وہ الفاظ جو بجائے اسم کے استعمال کیے جاتے ہیں ، ضمیر کہلاتے ہیں ۔ جیسے وہ نہیں آیا ۔ میں آج نہیں جاؤں گا ۔ کشمیری زبان میں ہوہ اونہہ ۔ از گچہ نہ بہہ ۔ ان جملوں میں وہ اور میں ”ہوہ اور بہہ“ ضمیریں ہیں ۔

ضمیر کی قسمیں :

(۱) شخصی (۲) موصولہ (۳) استفہامیہ (۴) اشارہ (۵) تنکیر
(۱) ضمیر شخصی : ضمیر شخصی وہ ہے جو اشخاص کے لیے استعمال کی جاتی ہے ۔ اس کی تین صورتیں ہیں ۔ ایک وہ جو بات کرتا ہے ، اسے متکلم کہتے ہیں ۔ دوسرا وہ جس سے بات کی جاتی ہے اسے مخاطب کہتے ہیں ۔ تیسرا وہ جس کی نسبت ذکر کیا جاتا ہے اسے غائب کہتے ہیں ۔

ضالر متکلم :

اُردو

واحد

جمع

فاعلی حالت : میں

ہم

مفعولی حالت : مجھے ، مجھ کو

ہمیں ، ہم کو

اضافی حالت : میرا

ہمارا

کشمیری

واحد	جمع
فاعلی حالت : به	اسه
مفعولی حالت : مبه	آس
اضافی حالت : میون	سون
ضائر مخاطب :	

اُردو

واحد	جمع
فاعلی حالت : تو	تم
مفعولی حالت : تجھے	تمہیں
اضافی حالت : تیرا	تمہارا

کشمیری

واحد	جمع
فاعلی حالت : ژہ	توہ
مفعولی حالت : ژہ	توہی
اضافی حالت : چون	تہند
ضائر غالب :	

اُردو

واحد	جمع
فاعلی حالت : وہ	وہ
مفعولی حالت : اسے ، اس کو	ان کو ، انہیں
اضافی حالت : اس کا	ان کا

کشمیری

واحد	جمع
فاعلی حالت : بہ ہمہ مسہ	ہمہ تمہ
مفعولی حالت : تمس تمن	ہمن تمن
اضافی حالت : ہمسند	تمسندہ

اُردو ضائر میں تذکیر و تانیث کا کوئی فرق نہیں ہوتا۔ یہی کیفیت کشمیری زبان کی ہے۔ ضائر غائب میں واحد اور جمع دونوں کے لیے (وہ) آتا ہے اور اس میں اشخاص اور اشیا کا امتیاز نہیں ہوتا۔

’تو‘ے تکلفی اور محبت کے لیے آتا ہے۔ جیسے ماں باپ بچے سے باتیں کرتے ہیں۔ نظم میں اکثر مخاطب کے لیے ’تو‘ لکھتے ہیں۔

ڑھ تو توہ اسی طرح کشمیری میں بے تکلف زبان میں استعمال میں لایا جاتا ہے اور نظم میں بھی مخاطب کے لیے استعمال ہوتا ہے۔

جب کسی جملے میں کوئی اسم یا ضمیر فاعلی حالت میں ہو اور وہ مفعول بھی واقع ہو تو بجائے ضمیر مفعولی کے آپ کو اپنے تئیں یا اپنے آپ کو استعمال کرتے ہیں اور اسی طرح کشمیری زبان میں تو ہی پننس، اسہ پانہ، پانس پننکن، پننہ، تہنزہ، پانہ استعمال کرتے ہیں۔ جیسے فضل محمد اپنے تئیں بڑا آدمی بن گیا ہے اور کشمیری زبان میں فضل محمد چھہ پننکن بڑہ آدمی بنیامت۔

(۲) ضمیر موصولہ: وہ ضمیر ہے جو کسی اسم کے بجائے آتی ہے۔ مگر اس کے ساتھ ہمیشہ ایک جملہ ہوتا ہے۔ جس میں اس کے اسم کا بیان ہوتا ہے۔ وہ کتاب جو کل چوری ہو گئی تھی آج مل گئی۔ کشمیری زبان میں کہیں گے، سو کتاب اس رات کانسہ چوری نیاہیہ میجھ از۔

ضمیر موصولہ صرف (جو) ہے جس کی مختلف حالتیں یہ ہیں:

اُردو

واحد	جمع
فاعلی حالت : جس نے	جنہوں نے
مفعولی حالت : جس کو	جن کو، جنہیں
اضافی حالت : جس کا	جن کا
جس کی	جن کی

کشمیری

واحد	جمع
قاعلی حالت : یم۔	یمو
مفعولی حالت : یمس	یمن
اضافی حالت : یمسند	تمیسسند
یمسنز	یمنز

جن گو ، جنہیں ، جنہوں نے ، جن کا ، اگرچہ جمع ہیں لیکن بدستور دونوں زبانوں میں تعظیماً واحد کے لیے آتے ہیں ۔ جس اسم کے لیے یہ ضمیر آتی ہے اسے مرجع کہتے ہیں ۔

ضمیر موصولہ ہمیشہ ایک جملے کے ساتھ آتی ہے اور دوسرا جملہ اس کے جواب میں ہوتا ہے ۔ مثلاً وہ کتاب جو کل خریدی تھی ۔ اس میں (جو) ضمیر موصولہ ہے اور کشمیری زبان میں (یس) ضمیر موصولہ ہے ۔ یس کام یا محنت کرہ ۔ تس چھ میلان تمکھ لفع ضرور ۔

اس طرح جو ، جس ، جن ، جنہوں ، جس نے اور کشمیری زبان میں تس ، یمن ، یمو ، یمس ۔ یس ۔ ضمیر موصولہ ہیں ۔

ضمیر استفہامیہ : یہ وہ ضمیر ہے جو سوالات پوچھنے کے لیے استعمال میں لائی جاتی ہے ۔ یہ ضمیریں دو ہیں ۔ کوہ اور کیاہ ۔ کشمیری زبان میں کوہ اور کیاہ ۔ کوہ جاندار کے لیے اور کیاہ بے جان کے لیے ۔ جیسے :

اردو	کشمیری
کون لکھتا ہے ؟	کوہ چھ لیکھان ؟
کیا لکھتا ہے ؟	کیاہ چھ لیکھان ؟
اردو	کشمیری

واحد	جمع	واحد	جمع
قاعلی : کون	کنہوں نے	کوہ	کمو
	کن لوگوں نے		
مفعولی : کسے ، کس کو ، کس کا	کن سے ، کن کا ، کن کا	کمس	کمن
کس کا ۔	کن کا ۔	کمسند	کمنہند

جیسے :

اُردو

کشمیری

کون کہتا ہے ؟

کوہ چھہ فرماوان ؟

کس نے کہا ؟

کمہ ون ؟

کس کے پاس ہے ؟

کس نش چھہ ؟

کس کو دیا ؟

کس دیتن یا کمس دیتن ؟

کن اب صورت فاعلی میں ضمیر کے بجائے نہیں آتا ہے بلکہ اسم کے ساتھ آتا ہے ۔ جیسے کن لوگوں نے کہا ؟ کمو لُوکو وُن ؟

اُردو میں کس کس - کن کن - کیا کیا - اور کشمیری زبان میں کمہ کمہ - کمو کمو - کیاہ کیاہ بھی استعمال ہوتے ہیں ۔ جیسے :

اُردو

کشمیری

کس کس کو روؤں ؟

کمس کمس ودہ ؟

کن کن سے کہوں ؟

کمن کمن ون ؟

کیا کیا کروں ؟

کیاہ کیاہ کرہ ؟

ضمیر اشارہ : جو بطور اشارہ کے استعمال ہوتی ہے ۔ ”وہ“ بعید کے لیے اور ”یہ“ قریب کے لیے اور کشمیری زبان میں ”ہو“ اور ”یہہ“ بطور اسم اشارہ استعمال ہوتا ہے ۔

ضائر تنکیر : وہ ہیں جو غیر معین اشخاص کے لیے یا اشیا کے لیے آئیں ۔ ضائر تنکیر دو ہیں ۔ کوئی اور کچھ ۔ کشمیری زبان میں کاہنہ اور کینہہ ضائر تنکیر ہیں ۔

کوئی اُردو میں جاندار کے لیے اور کشمیری زبان میں کاہنہ جاندار کے لیے اور بے جان کے لیے اُردو میں کچھ اور کشمیری زبان میں کمینہ استعمال ہوتا ہے ۔ جیسے :

اُردو

کشمیری

کوئی نہیں بولتا کہ کیا ہے

کاہنہ چھن ونان کہ کیاہ چھ

کچھ تو ہے جس کی پردہ داری

کینہہ چھہ یچ پردہ داری چھہ

ہے ۔

ایوان گرہنہ ۔

ضائر تنکیری دوسرے ضائر کے ساتھ مل کر مرکب بھی آتی ہیں ۔
 جیسے جو کوئی ، جو کچھ ، جس کی ، ہر کوئی ۔ اور کشمیری زبان میں
 یس کانہ ، یہ گینہ ، یم کانہ ، ہر کانہ جیسے ضمیر تنکیری آتے ہیں ۔

ضائر کے بارے میں کشمیری زبان جو کچھ قوانین ٹی آر ویڈ نے
 اپنی کتاب کشمیری گرائمر میں مرتب کیے ہیں وہ اس طرح ہیں :

“The *first* and *second* persons of the personal pronouns have but one form for the two genders ; they may be masculine or feminine, therefore, according to the gender of the nouns they represent, the genitive is inflected according to the gender and case of the noun possessed. The *third* person has a separate form for each gender in the singular, and for masculine and feminine in the plural nominative and accusative.

I. Personal Pronouns :

<i>First Person</i>		
<i>Case</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Nominative	bo, boh, i	as, we and us
<i>Second Person</i>		
<i>Case</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Nominative	tsa, thou	tohi, you
<i>Third Person</i>		
<i>Case</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Nominative	suh, su, he	tim, they

The third personal pronoun has often the force of a demonstrative ; as, he is poor, *Suh chhu gharib*; but, That young man is very drunk, *Suh jawan chuu sakht nashas manz*.

II. Possessive Pronouns ; mion, son, chon, tuhund.
and *timan hund* ; Its plural feminine miani, sani, chani
etc.

III. Demonstrative Pronouns ; The third personal
pronoun is often used as a demonstrative in Kashmiri
as well as *yih*, and *huh*. Its plural is yim and *huh's*
plural ami.

IV. Reflexive Pronouns : *Panun* is used in Kashmiri
like *apna* in urdu.

V. Relative Pronoun : Pronoun *yus* is generally
followed by the personal pronoun *suh*.

VI. The interrogative pronouns are *kuh*, *who*.
The indefinite pronouns are *kanh*, *kenh*, *any*, *some*.

VII. The distributive pronouns are *har*, *each*, *every* ;
sorai, etc.

VIII. Adjective pronouns are *yuth* like *this*, *yits* ; for
other forms as, *yot*, *here* ; *katitam*, *somewhere* ; *yiti*,
just here ; *yati*, *just where* etc.

ٹی آر ویڈ کی گرامر کے حوالے کشمیری اور اردو کے ضائر کے تقابلی
مطالعے کے سلسلے میں بطور سند پیش کیے ہیں تاکہ اس سے متذکرہ دلائل
کی وضاحت اچھی طرح ہو سکے ۔

افعال و مصادر :

مصدر کے مختلف استعمال ہیں :

(۱) مصدر بطور اسم کے استعمال ہوتا ہے :

اردو

کشمیری

فاعل : کھیلنا اچھا نہیں ہے ،

گندون چھو نہ جان پروں

پڑھنا اچھا ہے ۔

چھہ جان ۔

اردو

کشمیری

مفعول : وہ کھیلنا پسند کرتا ہے ۔

’سہ چھو گندون پسند کران ۔

(۲) ضرورت اور مجبوری کے معنوں میں :

اردو

کشمیری

ہم سب کو ایک دن مرنا ہے اس سارین چھو اک دوح مرن

مجبوری کے لیے اردو میں ”ہوگا“ اور کشمیری میں ”پزہیہ“ استعمال

ہوتا ہے ۔ جیسے :

اردو

کشمیری

تمہیں جانا ہوگا

چھہ پزہیہ گڑھن

(۳) حرف اضافت کے ساتھ نفی کی صورت مستقبل کے معنوں میں ۔

جیسے :

اردو

کشمیری

میں نہیں جانے کا

’سہ چھس نہ گھڑھون

ایک فعل کا دوسرے فعل کے ساتھ ایک ہی وقت میں واقع ہونا بھی

ظاہر ہوتا ہے ۔ جیسے :

اردو

کشمیری

اس کا نظر بھر دیکھنا تھا کہ

تیمہہ ’سند اکھ نظر وچھن

وہ غش کھا کر گر پڑا

اوس کہ سہہ پیو گرش کھیت

پتھر

(۴) امر کے معنوں میں بھی آتا ہے جیسے :

کشمیری

اُردو

پگمہ کھیہ ذی ضرور
تور گڑھ زنہ

کل ضرور کھانا
وہاں نہ جانا

حالیہ :

حالیہ کی دونوں زبانوں میں تین قسمیں ہیں اور بلحاظ استعمال دو قسمیں ہیں۔ ایک بطور خبر اور دوسرے بطور صفت۔ بطور صفت جملوں میں استعمال کے وقت اس کی صورت میں جو تبدیلیاں ہوتی ہیں، اس کی تفصیل یہ ہے :

کشمیری

اُردو

سو آئی دوران

۱۔ وہ دوڑتی ہوئی آئی

تمہیہ آئے دوان

وہ روتے ہوئے آئے

سہہ آو لٹھ

وہ لٹا ہوا آیا

اسہہ وچھ سوئچان

۲۔ ہم نے اسے ناچتے ہوئے دیکھا

سہہ 'وچھ دز میڑ چٹ

میں نے روٹی جلی ہوئی دیکھی

سہہ اوس ودنی کاہ رٹھ

۳۔ وہ سر پکڑے کھڑی تھی

سہہ ووت کھڑان کھڑان پت

۴۔ وہ ڈرتے ڈرتے یہاں آیا

سہہ گو بہہ بہہ بیمار

وہ پڑے پڑے بیمار ہو گیا

گاش پھلتی ہم پکون

۵۔ صبح ہوتے ہی چل پڑوں گا

دوح کھسیتی ایزی

دن نکلتے ہی آ جانا

تمس میول پتنے کرنک سزا

۶۔ اس نے اپنے کہے کی سزا پائی

سہہ گو وونے

وہ بے کہے چلا گیا

سوری رات گزریای ہوشیار

۷۔ ساری رات جاگتے کئی

سہہ وچھ سو ژرائٹھ وایاں

۸۔ میں نے اسے تیرتے دیکھا

حالیہ مطوفہ :

اُردو

کشمیری

- ۱- وہ نہا کر سو گیا
 - ۲- وہ اسے بلا لایا
 - ۳- وہ لڑ کر چلا گیا
 - ۴- دیکھ کر دیوانہ ہو گیا
 - ۵- وہ لاہور ہو کر آیا ہے
 - ۶- یہ اس سے کہیں بڑھ کر ہے
 - ۷- ایک ایک کر کے آؤ
 - ۸- شرم نہیں آئی مسلمان ہو کر
جھوٹ بولنے ہو
 - ۹- کچھ کہہ کر اس نے مجھ کو
دیوانہ کر دیا
- سہہ شنگ سران کرتھ
تمہہ ان سوناد دتھ
سہہ ژل ژوٹھ
وچھتھ سپر دیوانہ
سہہ آو لاہور پھیرتھ
یہ چھو تمہہ کھوت بڑ
اکھ اکھ کرتھ ایو
شرم چھ نہ ایوان مسلمان
آستھ چھک ونان آپوز
کینہ ونتھ کرنس تمہہ دیوانہ



ذخیرۃ الفاظ

دونوں زبانوں کا ذخیرۃ الفاظ :

کشمیری اور اردو زبان کے ذخیرۃ الفاظ میں کافی اشتراک موجود ہے۔ دونوں زبانیں تاریخی ارتقا کے مختلف مراحل میں بتدریج اپنے دامن میں طرح طرح کے الفاظ موقع اور محل کے مطابق سمیٹتی رہی ہیں۔ اردو زبان دہلی اور اس کے نواح میں وسط ہند کی زبانوں پر مسلمانوں کی نئی زبانوں کے اثر الداز ہونے سے اور کشمیری زبان آریاؤں کے بروہشکی بولنے والے ناگ لوگوں کے باہمی اختلاط سے وجود میں آئی۔ دونوں آریائی زبانیں ہیں۔ دونوں زبانیں سنسکرت، فارسی، عربی، انگریزی سے متاثر ہو کر ترقی کی راہ پر گامزن ہوئیں اور دونوں زبانوں نے انہی زبانوں کے ساتھ ساتھ رہ کر کئی زبانوں کے الفاظ حاصل کر کے اپنے سرمایۂ الفاظ میں اضافہ کیا۔ ذخیرۃ الفاظ پر گاڈیس لینکورت (Goddes Liancourt) لکھتے ہیں :

“Onomatops have escaped the convulsions which have agitated the globe, and the revolutions which have again and again remodelled society, because they are fundamentally the external principles. The Grove once struck by the electric genius of man circulates among mankind for ever, carrying with it at all times the impress it has received; for however much allowed by foreign admixture, and disfigured by accumulated accretions, the pure and primitive elemental atom remains in every articulate word, awaiting the scientific analysis of the master of language.”^۱

یعنی لفظ زمانے کے تغیر کے ساتھ کتنا ہی بدل جائے پھر بھی اس میں ایسے اجزا باقی رہ جاتے ہیں جو اس کی قدامت یا عہد دیرینہ کا پتہ دیتے ہیں۔ عشرت لکھنوی لکھتے ہیں :

”اُردو زبان کو دوسری زبانوں کے مقابلے میں اگر کچھ فخر و ناز ہے تو اس سبب سے ہے کہ مبسوط زبان منسکرت کی نسل سے ہے۔ بھا کا یعنی منسکرت کا خوان نعمت اس وسیع زبان کا پیٹ نہ بھر سکا تو بضرورت اسہا دوسری زبانوں سے لیے گئے اور عربی، فارسی، ترکی، انگریزی الفاظ کچھ تبدیل اور تحلیل کے بعد ملائے گئے۔“^۱

جس طرح اُردو زبان کے بارے میں کہا گیا ہے کہ اس نے منسکرت اور دیگر زبانوں سے اپنا دامن بھر لیا ہے اسی طرح کشمیری زبان کے بارے میں بھی کہا گیا ہے۔ عبدالاحد آزاد لکھتے ہیں :

”کشمیری زبان کے سب افعال منسکرت سے لیے گئے ہیں اور اسی طرح اسم بھی۔ کشمیری زبان میں کئی لفظ ویدک منسکرت کے پائے جاتے ہیں۔ جیسے وازہ بمعنی باورچی۔ لفظ مندچھ بمعنی شرم و حیا منسکرت منداکھش سے لیا گیا ہے۔“^۲

غرض دونوں زبانوں میں تسم اور تدبھو یعنی مستعار اور دخیل الفاظ موجود ہیں۔ جو لفظ لفظی یا صوتی تصرف کے بغیر جوں کا توں اُردو میں یا کشمیری زبان میں لیا گیا وہ تسم ہے اور جن الفاظ کو انہی سرشت اور صورت کے مطابق ان زبانوں نے اپنا لیا انہیں دخیل الفاظ کہیں گے۔ ان دونوں زبانوں میں یہ بہت بڑی صفت موجود ہے کہ ان زبانوں نے ہر غیر زبان سے استفادہ کیا ہے اور جب ضرورت سمجھی تو ضرورت کے مطابق دوسری زبانوں کے الفاظ لے کر اپنے ذخیرہ الفاظ میں شامل کر لیے۔ ان زبانوں میں جو قدیم الفاظ رچ بس گئے ہیں وہ آسانی سے لغات میں ملیں گے۔ دخیل الفاظ میں لفظی تصرفات کیے گئے ہیں۔

۱۔ زبانِ دانی، از مولانا خواجہ محمد عبدالرؤف عشرت لکھنوی، ص ۲۔
۲۔ کشمیری زبان اور شاعری، از عبدالاحد آزاد، (حصہ اول)، ص ۱۴۔

ڈاکٹر شوکت سبزواری لکھتے ہیں :

”اور اردو ع ، ح ساکن سے پہلے حرف کی حرکت کا تلفظ عموماً خفیف ”اے“ یا ئے لین کے فتحی کی طرح اور پیش کا ”او“ چند مثالیں ملاحظہ ہوں ۔ اعتاد ، احتیاط ، محمود ، معاملہ ، اجتناب ، جہات ۔ بعض صورتوں میں کسرہ حذف ہو گیا ہے جیسے نادرہ خالہ وغیرہ ۔“۱

جن تلفظات میں متذکرہ الفاظ خالہ ، نادرہ ، اجتناب ، اعتاد اور احتیاط اردو میں بولے جاتے ہیں ، قریب قریب کشمیری زبان میں بھی ان الفاظ کے یہی تلفظات ہیں ۔ بہر حال جو لفظ اردو یا کشمیری زبان میں داخل یا مستعمل ہو گیا وہ کسی زبان سے بھی ہو اسے اب ہم اردو یا کشمیری ہی کہیں گے ۔ عربی ، فارسی ، اردو اور کشمیری کے علمائے زبان نے ذخیرۃ الفاظ کو بلحاظ قواعد تین خاص گروہوں میں تقسیم کیا ہے :

(۱) اسم

(۲) فعل

(۳) حرف جار

میں سمجھتا ہوں کہ ہماری اردو اور کشمیری زبان میں بیشتر اسما عربی اور فارسی یا انگریزی زبانوں سے لیے گئے ہیں ۔ باقی افعال اور حروف جار مقامی ہیں ۔ جہاں تک افعال اور مصادر کا تعلق ہے ، کشمیری زبان کے بارے میں گزشتہ صفحہ میں عبدالاحد آزاد کے حوالے سے میں نے اس کا تذکرہ کیا ہے اور اردو زبان کے بارے میں بھی یہی کیفیت ہے ۔ ڈاکٹر فرمان فتح پوری لکھتے ہیں :

”اردو کے سارے افعال اور ان کے مصادر مثلاً پڑھنا ، لکھنا ، سونا ، جاگنا ، اٹھنا وغیرہ یکسر مقامی ہیں ۔ یہی کیفیت حروف جار کی ہے ۔ اردو میں فعل اور حرف کی یہ مقامیت ظاہر کرتی ہے کہ اردو کا حقیقی اساسی تعلق باہر کی زبانوں سے نہیں بلکہ

علاقائی زبانوں سے ہے۔“۱

چنانچہ متذکرہ دلیل کے پیش نظر اور عبدالاحد آزاد کے حوالے کے پیش نظر اردو اور کشمیری زبان کے تمام افعال، مصادر اور حروف وسیع ہیں۔ علاقائی تعاون سے ان الفاظ کا ذخیرہ اور بھی بڑھ سکتا ہے اور اسما جو ہم انگریزی، عربی اور فارسی سے لیتے رہے ہیں ان کا اضافہ بھی علاقائی زبانوں کے تعاون سے مزید ہو سکتا ہے۔ جب فارسی اور عربی سے لیلیٰ، مجنوں، شیریں فرہاد، یوسف زلیخا، وامق عذرا، محمود و ایاز، سکندر و دارا، دجلہ و فرات، اصفہان و شیراز کی طرز کی ہزاروں تلمیحات اس زبان میں داخل ہو سکتی ہیں اور اصطلاحات وضع کی جا سکتی ہیں تو کیوں نہ پاکستان کے مختلف علاقوں کے تاریخی مقامات، تہذیبی مراکز، دریا، پہاڑ، پھل پھول، باغ و راگ، ندیاں اور جھیلیں، قصے کہانیاں، پیر فقیر، صوفی و شاعر کو بطور تلمیح و مثال اردو اور کشمیری زبان کی نظم و نثر میں جگہ دی جائے۔

اردو کے تمام الفاظ جو عربی اور فارسی سے اس زبان میں داخل ہو گئے ہیں وہ دو حرفی سے لے کر نو اور دس حرفی لفظ بحر الکاہل، قبض الوصول، ذواضعاف اقل، مافی الضمیر تک کشمیری زبان میں من و عن موجود ہیں۔

سہ حرفی الفاظ : جو دونوں زبانوں میں ان اوزان میں موجود ہیں :
آدم، بحث، ثنا، ذکر، وزن، حوا، ختم، ذبح، رحل، ذہ، سطر، شرح، غلط، کسر۔

چو حرفی الفاظ : تنور، حاجب، صحیح، وعدہ، یتیم، ایوب، فقرہ، ہفتہ، ثواب، حضرت، جوہر، شیعہ، سجدہ، ظریف، نعمت، نفیس، قصاص، کاہل۔

پانچ حرفی الفاظ : اسباب، زلیخا، قرطبہ، ہندسہ، خوراک، صفائی، عدالت، طاعون، زنجیر، صحیفہ، قبیلہ، زنجیل، احرام، سرطان، زلزلہ،

۱۔ ”زبان اور اردو زبان“، از ڈاکٹر فرمان فتح پوری، ص ۱۱۰۔

شطرنج ، صندوق ، مثنوی ، نقصان ، شہتوت ، صحابہ ، تسبیح ، خیرات ، زیتون ، رمضان ۔

چھ حرفی الفاظ : امتحان ، زعفران ، انتظام ، مطالعہ ، خصوصیت ، انتخاب ، جمعرات ، خمیازہ ، طلسمات ، شفتالو ، اعتبار ، طہاسپ ، اتالیق ، تراویح ، عاشورہ ، تخمینہ ، ریحانہ ، حسب نسب ۔

سات حرفی الفاظ : استخوان ، جغرافیہ ، استقبال ، نستعلیق ، فاسفورس ۔
آٹھ حرفی الفاظ : عیدالفطر ، نعم البدل ، اوقیانوس ، دقیانوسی ۔
نو اور دس حرفی الفاظ : خبط الحواس ، لیلة القدر ، مالیخولیا ، لصف النہار ۔

غرض عربی ، فارسی ، انگریزی اور دنیا کی دوسری زبانوں سے اردو نے بے شمار الفاظ لیے ہیں جن الفاظ کو ہم تت سم کہیں گے اور باقی اس کے تمام افعال ، مصادر اور حروف دیسج ہیں اور یہی کیفیت کم و بیش کشمیری زبان کی بھی ہے ۔ دونوں کے ذخیرہ الفاظ کے ذرائع ایک جیسے ہیں ۔

ہر لفظ ایک آوازی اشارہ ہے جو خیالات کے بڑے مجموعے کی طرف رہنائی کرتا ہے ۔ پس جس قوم کی زبان میں الفاظ کی تعداد کثیر ہے ، اس کی معلومات کا دائرہ بھی وسیع ہو سکتا ہے ۔ اردو اور کشمیری زبان کا ذخیرہ الفاظ سابقوں اور لاحقوں کی مدد سے بھی بڑھ گیا ہے ۔

ترکیب الفاظ کے طریقے اور مرکب الفاظ کے اجزا کس کس طرح جوڑے جاتے ہیں اور معنوی لحاظ سے ان اجزا میں کیا تعلق ہوتا ہے ، اور ترکیب کے وقت ان اجزا میں کیا کیا تبدیلیاں ظہور میں آتی ہیں ، ان کے بارے میں مولوی وحیدالدین سلیم لکھتے ہیں :

”مندرجہ ذیل طریقوں سے آزادی کے ساتھ اہل زبان کبھی ہندی لفظوں کو ہندی لفظوں کے ساتھ ، کبھی فارسی لفظوں کو فارسی لفظوں کے ساتھ ، عربی لفظوں کو عربی لفظوں کے ساتھ ، کبھی ہندی لفظوں کو فارسی لفظوں کے ساتھ ، کبھی ہندی لفظوں کو عربی لفظوں کے ساتھ اور کبھی فارسی لفظوں کو عربی لفظوں کے ساتھ ملاتے ہیں اور ترکی اور انگریزی لفظوں کے ساتھ بھی

یہی روش اختیار کی ہے ۔

(۱) ہندی لفظوں کا ملاپ ہندی لفظوں کے ساتھ جیسے آپ بیتی ،
آپ کاج ، بن مانس ۔

(۲) فارسی لفظوں کا ملاپ فارسی لفظوں کے ساتھ جیسے
شب چراغ ، زبان دراز ، پاک دامن ۔

(۳) عربی لفظوں کا ملاپ عربی لفظوں کے ساتھ جیسے بقر عید ،
جمعہ ، مسجد ، حاضر ضامنی ۔

(۴) ہندی لفظوں کا ملاپ فارسی لفظوں کے ساتھ جیسے آسمان ،
کھونچا ، بازار ، چودھری ۔

(۵) ہندی لفظوں کا ملاپ عربی لفظوں کے ساتھ جیسے امام باڑہ ،
بارہ وفات ، بال صفا ۔

(۶) فارسی لفظوں کا ملاپ عربی لفظوں کے ساتھ جیسے
آتش مزاج ، پاتراب ، پنج عیب ۔

(۷) ترکی اور انگریزی لفظوں کا ملاپ دیگر زبانوں کے الفاظ
سے جیسے اگن بوٹ ، ہونٹ پلاؤ ، مونگ پلاؤ ،
ریبل گاڑی ۔^۱

غرض جو الفاظ مختلف زبانوں کے الفاظ کی ترکیب سے اردو زبان میں
وجود میں آئے ہیں ، یہی الفاظ بلکہ یہی ترکیب ہم کشمیری زبان کے لیے
بھی وضع کر سکتے ہیں اور کشمیری زبان کے ذخیرہ الفاظ کو بڑھانے کے
یہی طریقے غرض سابقوں ، لاحقوں اور جدید مصادر بنانے کی ترکیب اور
اضافہ وضع اصطلاحات اختیار کر سکتے ہیں ۔

لفظ ہندی کا اطلاق کون سی زبانوں پر ہوتا ہے ؟

ہندی کا اطلاق ان تمام زبانوں پر ہو سکتا ہے جو ہندوستان میں
بولی جاتی ہیں ۔ لیکن چونکہ ہندوستان کے تمام صوبوں میں الگ الگ

۱۔ ”وضع اصطلاحات“ ، از مولوی وحیدالدین سلیم ، طبع دوم ، ۱۹۵۴ء ،

زبانیں بولی جاتی ہیں جیسے مرہٹی ، گجراتی ، بنگالی ، پنجابی ، کشمیری ، سندھی ، ملتانہ ، بلوچی ، پشتو ، تامل ، تلنگو اور ان تمام زبانوں کے درمیان فارسی ، عربی اور سنسکرت کی آمیزش سے ایک نئی زبان معرض وجود میں آئی جسے پہلے بھاکا کہتے تھے پھر ہندی اور اس کے بعد اس زبان کا نام اُردو پڑ گیا۔ مولانا خواجہ محمد عبدالرؤف عشرت لکھنوی لکھتے ہیں :

”سنسکرت تحریف اور ترمیم ہو کر بھاکا کے نام سے پکاری گئی۔

اس وقت ہندوستان کے صوبے صوبے کی زبان الگ الگ تھی مرہٹی ، گجراتی ، کشمیری ، پہاڑی اور خدا جانے کیا کیا نام تھا۔ بھاکا میں ان سب زبانوں کے الفاظ داخل ہونے لگے۔ بھاکا نے تمام چھوٹی چھوٹی زبانوں کو پاک و صاف کر کے اپنی ذات برادری میں شامل کر لیا اور یہاں تک ترقی کی کہ اسے عوام سے عام تک بولنے لگے پھر ایک زمانہ ایسا آیا کہ بھاکا کے ٹھیٹھ الفاظ لوگوں کو ثقیل معلوم ہونے لگے۔ حروف روابط بنے اور دوسری صورت اختیار کی۔ مصدروں اور صیغوں نے نیا لباس پہنا۔ اس نے تبدیل ہیئت کی تو اس کا یا پلٹ نے ایک دوسرا نام اختیار کیا اور لوگ اس کو پہلے ہندی پھر اُردو پکارنے لگے۔“

اس سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ اُردو زبان کی بنیاد سنسکرت زبان سے ہی پڑی ہے اور پھر علاقائی زبانوں نے اس کی آبیاری کی ، اس کو ابتدا میں ہندی کہتے تھے اور پھر جب ہمہ گیر ہوتی گئی تو اُردو نام پڑ گیا۔ جہاں تک اُردو کے نام اور اس کی وجہ تسمیہ کا تعلق ہے ، اس سلسلے میں اس قدر جاننا کافی ہے کہ اُردو دراصل ترکی زبان کا لفظ ہے ، ”تزکِ جہانگیری میں یہ لفظ لشکر گاہ کے معنوں میں استعمال ہوا ہے۔ دہلی کے جس علاقے یا بازار کو مغل فوجیوں نے شاہی کیمپ یا چھاؤنی بنایا اس کا نام ”اُردو بازار“ یعنی لشکر گاہ پڑ گیا۔ شاہجہان نے اس اُردو بازار کو اس کی اہمیت کا لحاظ رکھ کر اُردوئے معلیٰ کا خطاب دیا۔ اس نسبت سے زبان کو بھی زبانِ اُردوئے معلیٰ کہا جانے لگا۔ چنانچہ

۱۔ ”زبان دانی“ ، از مولانا خواجہ محمد عبدالرؤف عشرت لکھنوی ، ۱۹۳۰ء

میر تقی میر نے اپنے تذکرے میں اسے اُردوئے معلّیٰ ہی کے نام سے یاد کیا ہے۔ بعد میں معلّیٰ کی نسبت ہٹ کر صرف اُردو نام رہ گیا۔ برصغیر کے مختلف علاقوں میں اس زبان کو بلاشبہ مختلف ناموں سے پکارا گیا ہے۔ چونکہ یہ زبان ہندوستان میں بولی جاتی تھی۔ اس لیے فارسی زبان اور ثقافت سے تعلق رکھنے والے لوگ اس زبان کو ابتدا میں ہندی کے نام سے ہی پکارتے رہے۔ یہ ہندی نام میر امن کے دور تک مستعمل رہا ہے۔ حافظ محمود شیرانی لکھتے ہیں :

”اُردو کا قدیم نام ہندی یا ہندوی ہے۔ اس کی پرانی مثال وہ ہے جو حضرت شاہ میراں جی شمس العشاق متوفی ۵۶۰۲ کے رسالہ ”خوش نغز“ میں ملتا ہے۔“

میراں جی فرماتے ہیں :

”ہیں عربی بول کیرے اور فارسی بہو تیرے

یہ ہندی بولوں سب

اس ارتو کے سبب یہ بھاکا پہلو بدلی

بن اس کا بہاوت کھولی

مولانا وجہی کی کتاب ”سب رس“ میں جو بقول مولوی عبدالحق ۵۱۰۴ کے بعد تصنیف ہوئی ہے اور اُردو کو زبان ہندوستان کہتے ہیں۔“

بہر حال اصل کیفیت یہی ہے کہ اُردو کا ابتدائی نام ہندی یا ہندوستانی تھا اور ہندی فارسی دان طبقہ ہی زیادہ تر اس زبان کو بولتا تھا۔

ابتدا میں جب اس زبان نے یعنی ہندی یا ہندوستانی نے عام مقبولیت کا شرف حاصل نہیں کیا تھا تو جہاں جہاں اس کو پھلنے پھولنے اور ترقی کرنے کے مواقع فراہم ہو گئے ، وہاں کے لوگوں نے اس زبان کو اپنا اپنا نام دیا اور اپنی اپنی علاقائی نسبت سے اس زبان کو موسوم کیا گیا۔ کچھ لوگ اسے دکنی ، کچھ گجراتی ، کچھ گوجری کہنے لگے۔ دلی میں

اس کو ریختہ کہا گیا اور بعض لوگ اس زبان کو زبان دہلی کہتے تھے۔ چنانچہ ڈاکٹر فرمان فتح پوری لکھتے ہیں :

”اہل دکن نے اس زبان کو دکنی، اہل گجرات نے گوجری کہا۔ دلی میں چونکہ یہ زبان ریختہ و مضبوط ہوئی اس لیے اس کا نام ریختہ رکھا گیا۔ میر تقی میر، حاتم، سودا، اثر دہلوی سے لے کر غالب کے یہاں تک یہ لفظ اردو کے معنوں میں استعمال ہوا۔ شیخ باجن متوفی ۹۱۲ھ اردو کو ”زبان دہلی“ ملا وجہی نے سب رس مصنفہ ۱۰۳۵ھ میں ”زبان ہندوستان“ کے نام دے دیں۔“۱

متذکرہ بیان سے دہلی، گجرات، دکن، ہندوستان کے نام پر اور ان تمام علاقوں کے نام پر جہاں اردو زبان کو ابتدائی مراحل میں ترقی ہوئی ہے، لفظ ہندی کا اطلاق ہو سکتا ہے۔ مثلاً ہم گجراتی ہندی، دکنی ہندی، دہلوی ہندی، ہندوستانی زبان کہہ سکتے ہیں۔ لیکن ہندوستانی یا ہندی کا اطلاق اس زبان پر اس وقت تک نہیں ہو سکتا تھا جب تک اردو اس زبان کا نام نہیں پڑ گیا تھا۔ ہندوستان پر جو حملے ہوئے، وہ درہ خیبر کی طرف سے ہوئے اور حملہ آور سب سے پہلے پنجاب سے گزرتے ہوئے اکثر دلی، اجمیر، قنوج اور کالنجر میں پہنچ کر دم لیا کرتے تھے۔ جو اس زمانے کے مشہور دارالسلطنت تھے۔ اس لیے سندھ، پنجاب اور برج کی زبان ہر حملہ کرنے والوں کی زبان کا زیادہ اثر ہوا۔ چنانچہ تامل، تلنگو، ملیالم میں فارسی، عربی، ترکی الفاظ خال خال ہی ہیں۔ اس اثر اور میل سے ایک زبان الگ بنتی چلی جا رہی تھی جو ہند کے ہر صوبے میں سمجھنے اور سمجھانے کا ذریعہ بنی۔ اس زمانے میں یہ زبان ہندی یا ہندوستانی کہلانے لگی۔ ہندی سے اکثر وہ زبانیں مراد لی جاتی ہیں جو تمام شمالی ہند میں سندھ اور پنجاب سے لے کر بنگال تک بولی جاتی ہیں۔ لیکن گریسن نے اپنی تحقیق سے صرف چند صوبوں کی زبانوں کو ہندی زبان کہا ہے۔ چنانچہ سید ظہیرالدین احمد علوی لکھتے ہیں :

”ہندی سے اکثر وہ زبانیں مراد لی جاتی ہیں جو تمام شمالی ہند

میں سندھ اور پنجاب سے لے کر بنگال تک بولی جاتی ہیں لیکن یہ خیال محقق السنہ مرجارچ گریمرسن کے نزدیک صحیح نہیں۔ انہوں نے اپنی تحقیق سے یہ بات ثابت کی ہے کہ حقیقتاً وہ زبانیں جو ان حدود میں بولی جاتی ہیں، چار ہیں: (۱) راجستھانی (۲) پچھمی ہندی (۳) پوربی ہندی (۴) بہاری۔ علاوہ بریں ہندی سے اکثر وہ دقیق ہندی (ہائی ہندی) مراد لی جاتی ہے جو اُردو کے مقابلہ میں استعمال کی جاتی ہے۔ بہر حال دقیق ہندی اور اُردو دونوں پچھمی ہندی کی بیٹیاں ہیں۔“^۱

ظہیر الدین احمد کے بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ ہندی کا اطلاق راجستھانی، پچھمی ہندی، پوربی ہندی اور بہاری پر ہوتا ہے۔ میرا خیال ہے کہ یہ حد سندھی اور ملتانی تک کیوں نہ بڑھائی جائے۔ بہر حال چونکہ ظہیر الدین احمد کی رائے گریمرسن کی رائے سے ملتی ہے اس لیے اس رائے سے اتفاق کرتا ہوں کہ لفظ ہندی کا اطلاق راجستھانی، پچھمی ہندی، پوربی ہندی اور بہاری پر ہوتا ہے۔

موجودہ دور میں لفظ ہندی کا اطلاق صرف اس زبان پر ہوتا ہے جو ہندوستان میں ہندو بولتے ہیں اور مسلمان جہاں جہاں اس زبان کو بولیں گے یہ اُردو زبان ہے کیونکہ یہ فارسی اور عربی کے مہک اور شیریں الفاظ سے فصیح اور بلیغ زبان ہوگی اور ہندو جہاں بھی اس زبان کو بولے گا، سنسکرت کے بہاری بھر کم الفاظ سے لبریز زبان میں بولے گا۔ یہی زبان آج کل کے ہندوستان میں ہندی ہے۔ یہ نہ تو امیر خسرو کی ہندی ہے اور نہ ہی ابوالفضل کی ہندی، نہ میر کی ہندی ہے اور نہ میر امن کی۔ یہ جعفر زٹل والی ہندی نہیں ہے بلکہ مہاتما گاندھی کی ہندی ہے۔ خاص ہندو کی زبان سنسکرت الفاظ سے لبریز۔

مسلمان جب ہند میں آئے تو ان کا سیاسی مرکز لاہور سے لے کر دکن تک پھیلا ہوا تھا۔ اس علاقے میں بقول گریمرسن مغربی ہندی بولی جاتی تھی۔ اس مغربی ہندی کی پانچ شاخیں تھیں: بانگڑو، کھڑی بولی،

۱۔ ”تاریخ ادب ہندی“، از سید ظہیر الدین احمد علوی، ص ۷۔

برج بھاشا ، قنوجی اور بندیلی - دلی کے آس پاس کے علاقے میں بانگڑو اور کھڑی بولی بولی جاتی تھی - باہر سے آنے والوں کی ترکی اور فارسی زبان بانگڑو اور کھڑی بولی میں مخلوط ہونا شروع ہوئی - مسلمان مبلغین نے یہاں کی زبان سنسکرت میکھی اور تبلیغ کرتے رہے - سجاد ظہیر لکھتے ہیں :

”پانچ سو سال تک یعنی بابا فرید شکر گنج کے زمانے سے لے کر سترھویں صدی تک صوفیا کھڑی بولی یا ہندی کے نام سے مذہبی تبلیغ کرتے رہے۔“^۱

اسی طرح لفظ ہندی زبان کا اطلاق بانگڑو اور کھڑی بولی پر ہوتا ہے جو ہندی یا ہندوی کے نام سے مشہور رہی -

امیر خسرو کی تقسیم السنہ :

سب سے پہلا اردو شاعر جو صاف طور پر نمایاں نظر آتا ہے وہ جناب حضرت امیر خسرو دہلوی ہیں جو طوطی ہند کہلاتے تھے - امیر خسرو نے سب سے پہلے اردو میں شعر کہے - آپ مومن پور یعنی پتیاہلی میں ۵۶۵۱ میں پیدا ہوئے - سید صباح الدین عبدالرحمن لکھتے ہیں :

”زبانوں میں ترکی و فارسی تو ان کی مادری زبانیں تھیں - عربی ادب پر ان کی نظر گہری تھی - وہ میٹھی ہندی بھی بول سکتے تھے - غرة الکمال کے دیباچے میں ہندی کے متعلق لکھتے ہیں :

ترک ہندستانم من ہندوی گوئیم جواب
شکر مصری ندارم کز عرب گوئیم سخن

وہ ہندی کے بہت بڑے شاعر تھے اور انہوں نے ہندی میں نظمیں لکھ کر دوستوں میں تقسیم کیں -“^۲

۱۔ ”اردو ، ہندی ، ہندوستان کا مسئلہ“ ، از سجاد ظہیر ، ص ۵۲ ، ممبئی ۱۹۴۷ء -

۲۔ ”ہندوستان امیر خسرو کی نظر میں“ ، از سید صباح الدین عبدالرحمن اعظم گڑھ ، ۱۹۶۶ء ، ص ۷ -

امیر خسرو چونکہ ہندوستان میں پیدا ہوئے اس لیے نسلاً اور فطرتاً وہ فارسی اور ترکی بولنے والے تھے۔ لہذا انہوں نے ہندوستان کی زبان کو ہندی ہی پکارنا تھا، انہوں نے تو سنسکرت زبان کو فارسی سے بھی زیادہ درجہ دے دیا ہے۔ چنانچہ ”خوبی“ زبان ہند“ میں لکھتے ہیں :

غلط کردم از دانش زنی دم
نہ لفظ ہند است از پارسی کم
بجز تازی کہ میر ہر زمان است
کہ ہر جملہ زبانہا کامرانست
زبان ہند ہم تازی مثال است
کہ آمیزش در آنجا کم محال است

ہندی یعنی سنسکرت زبان کا ذکر آتا ہے تو کہتے ہیں کہ یہ فارسی زبان سے کم نہیں ہے۔ عربی کے علاوہ جو تمام زبانوں پر فضیلت رکھتی ہے اور تمام زبانوں پر اس کو فوقیت حاصل ہے۔ فارسی زبان میں عربی الفاظ کی بڑی آمیزش ہے۔ عربی زبان میں غیر زبان کے الفاظ نہیں ہیں۔ اسی طرح ہندی زبان میں کسی اور زبان کی آمیزش نہیں۔ مثنوی نسہ سپہر میں ہندوستان کی زبانوں کے بارے میں لکھا ہے :

شد سخن خاصگیان را چو زہر	عامہ گرمیت و بعیان گشت سحر
ہند ہمیں قاعدہ دارد بہ سخن	ہندوی بود است در ایام کہن
غوری و ترک آمد و شانرا بدھان	پارسی بودید بدار و نہاں
خلق چو پیوستہ شان شد کہ و مہ	پارسی آموخت ہمہ کس بد و بہ
الغرض از پارسی و ترک و عرب	بہرہ باشد کہ کم دل بطرب
من چو زہندم بود آن بہ کہ کسے	از محل خویش ہر آرد نفسے
ہست دریں عرصہ بہر ناجستے	مصطلحے خاصہ نہ از عاریتے
ہندی و لاہوری و کشمیری و کبر	دھور سمندری تلنگی و گجر
مچہری و گوری و بنگال وارد	دہلی و پیرانش اندر ہمہ حد
این ہمہ ہندویست کہ از ایام کہن	عامہ بکار است ہر گونہ سخن

لیکن زبانیست و گر کز سخنان آنست گرین نزد ہمہ برہمنان
سنسکرت نام ز عہد کهنش عامہ ندارد خیر از کن مکش^۱

بہر حال ہمیں یہ تسلیم کرنا پڑتا ہے کہ جس زبان کو ہم آج اردو کہتے ہیں، امیر خسرو نے بھی اس زبان کو ہندی کہا ہے۔ ہندوستان میں جو مختلف زبانیں بولی جاتی تھیں ان میں سے عربی، فارسی، ترکی کے ساتھ ہندوی، سندھی، لاہوری، کشمیری، تلنگی، گجری، گوری، بنگالی، اودھی اور سنسکرت کا ذکر کرتے ہیں۔ سنسکرت کے متعلق کہتے ہیں کہ اس کو صرف برہمن جانتے ہیں۔ عوام کی یہ زبان نہیں۔ پھر ہر برہمن بھی اس سے اچھی طرح واقف نہیں۔ کیونکہ اس کے صرف و نحو مشکل ہیں۔ اس زبان میں چاروں وید لکھے گئے ہیں۔ افسانے اور علمی کتابیں بھی اس زبان میں لکھی جاتی ہیں۔ اس سلسلے میں یہ بھی کہتے ہیں کہ سنسکرت عربی سے تو کم تر لیکن فارسی سے برتر زبان ہے۔ اس میں فارسی سے کم شیرینی اور مٹھاس نہیں۔ پروفیسر محمد حبیب لکھتے ہیں :

“In addition to this Auhadi remarks in the ‘‘Tazkirai-Urfat’’ that Khusrau’s work in Brij Bhasha (Hindi) was as extensive as his work in Persian. He was a scholar of Sanskrit also. ‘‘I have obtained some knowledge of it.’’ He modestly confesses in the Nuh Sipahr.”^۲

امیر خسرو نے ہند میں تمام ان زبانوں کا جن میں ہندی الفاظ مستعمل ہیں، مثنوی ’نہ سپہر‘ میں تذکرہ کیا ہے۔ وہ برج بھاشا کے شاعر تھے اور ہندی سے بہت لگاؤ تھا۔ انہوں نے ہندی کو ہندوستان کی مسلمہ زبان تسلیم کیا ہے جیسے کہ اُن کی مثنوی ’نہ سپہر‘ کے مختلف اقتباسات سے ثابت ہو چکا ہے :

ہند ہمیں قاعدہ دارد بہ سخن ہندوی بود است در ایام کهن

۱۔ ”مثنوی ’نہ سپہر‘“، از انتخاب سید صباح الدین عبدالرحمن،

ص ۱۴۸ - ۱۸۱ -

۲۔ *Hazrat Amir Khusru of Delhi* by Muhammad Habib Professor of History and Politics, Aligarh Muslim University
Publication 1927, p. 2.

زمانہ قدیم میں ہندوستان کی زبان ہندی تھی اور امیر خسرو پہلے ہندی شاعر ہیں جن کا تتبع دوسرے ہندی شاعروں نے کیا ہے ۔
سید محمود الحسن رضوی لکھتے ہیں :

”سب رس میں ملا وجہی نے بھی خسرو کی شاعری کا ذکر کیا ہے اور میر تقی میر نے نکات الشعرا ۱۷۶۵ء میں بھی ان کے اشعار نقل کیے ہیں ۔ اس کے بعد محمد تغلق کے دربار میں بھی ہندی کے کئی شاعر موجود تھے ۔ ان کی زبان وہی رہی ہوگی جو امیر خسرو کے بعد دہلی میں بولی جاتی رہی ہو ۔“^۱

اس کے معنی یہ ہوئے جس شاعری کی بنیاد امیر خسرو نے ڈالی وہ ہندی شاعری تھی اور امیر خسرو کے بعد دہلی میں بولی جانے والی زبان تھی ۔ اسی شاعری کو محمد تغلق کے دور میں ہندی شاعر بولتے رہے ۔ صاف ظاہر ہوتا ہے کہ آئندہ ہندوستان کی یہی زبان ہندی یا اردو تھی ۔

ابوالفضل کی تقسیم :

ابوالفضل بھی قدیم ہندوستانی کی مشترکہ زبان کو ہندی ہی کہتے ہیں ۔ یعنی وہ عام فہم زبان ہے جو عام لوگ بولتے تھے اور سمجھتے تھے ۔ اس کا تذکرہ وہ یوں کرتے ہیں :

”در فراخنائے ہندوستان بفران زبان سخن سرانیدن اختلاف کہ از فہمیدگی یکدیگر باز ندارد از شمارہ بیرون و آنچہ نیازند دریافت دہلی ، بنگلہ ، ملتانی و ماروار ، گجرات ، تلنگانہ ، مرہٹہ ، کرناٹک ، سندھ ، افغانستان مثال کہ عیان سندھ و کابل و قندھارا ، بلوچستان ، کشمیر ۔“^۲

غرض ابوالفضل نے جس ہندی کا تذکرہ کیا ہے وہ کوئی زبان اردو سے مختلف نہیں ۔ ابتدا میں اردو اور ہندی یا ہندوستانی میں کوئی فرق نہ تھا

۱۔ ”لسانیات اور اردو“ ، از سید محمود الحسن رضوی ، بار اول ۱۹۶۲ء

ص ۷۹ -

۲۔ ”آئین اکبری“ (جلد سوم) از ابوالفضل ، لکھنؤ ، ۱۸۶۹ء ، ص ۸۰ -

اب تو یہ تین زبانیں ہیں۔ بقول سپرو ایک اُردو مسلمانوں کی زبان فارسی اور عربی الفاظ سے لبریز، ایک ہندی ہندوؤں کی زبان سنسکرت آمیز، ایک ہندوستانی غیر متعصب ہندو اور مسلمانوں کی زبان۔ مرزا غالب کی زبان جس میں فارسی اور سنسکرت لفظ کا پتہ ہی نہیں چلتا۔ اب جو ہندی وجود میں آئی ہے اسے ہم جدید ہندی کہہ سکتے ہیں جو سیاسی مصلحت کے تحت وجود میں آئی ہے۔ ابوالفضل کی زبانوں کی تقسیم کے بارے میں فدا علی لکھتے ہیں :

”تمام ہندوستان میں بے شمار زبانیں بولی جاتی ہیں اور وہ زبانیں جو دوسرے سے ملی جلی ہیں شمار سے باہر ہیں اور وہ جو مختلف ہیں، دہلی، بنگالہ، ملتان، مارواڑ، گجرات، تلنگانہ، مرہٹہ، گجرات، کرناتک، سندھ، افغان، شمال (جو سندھ اور کابل کے درمیان ہے)، بلوچستان، کشمیر میں رائج ہیں۔“^۱

کرنل ایچ ایس جیرٹ (H. S. Jarret) نے ابوالفضل کی ترجمانی بہتر طریقے سے کی ہے۔ کرنل ایچ ایس جیرٹ لکھتے ہیں :

“Throughout the wide extent of Hindustan, many are the dialects that are spoken, and the diversity of those that do not exclude a common inter intelligibility are innumerable. Those forms of speech that are not understood, one of another, are the dialects of Delhi, Bengali, Multan, Merever, Gujrat. Telengana, Marhatta, Karnatik, Sind, Afghan of Shimal, Baluchistan and Kashmir.”^۲

اب ہم پر یہ واضح ہوتا ہے کہ ہندوستانی زبان ہندوستان میں ایک ہمہ گیر زبان کی حیثیت سے ابوالفضل کے وقت میں زندہ تھی اور باقی علاقائی زبانوں کی وہی اہمیت تھی جو آج ہندوستان اور پاکستان میں ان

۱۔ ”آئین اکبری“ (جلد دوم) مترجم فدا علی، ص ۹۸۔

۲۔ *Ain-i-Akbari*, by Abdul Fazi-i-Allami, translated by Colonel

H.S. Jerret, vol. iii, p. 57.

زبانوں کی حیثیت ہے۔ وہ علاقائی زبانیں جو عام طور پر متحدہ ہندوستان میں ایک دوسرے صوبوں میں سمجھی نہیں جاتی تھیں وہ بنگالی، ملتان، ماروائی، گجراتی، تلنگانہ، مرہٹہ، کرناٹکی، سندھی، پشتو، بلوچی اور کشمیری زبانیں ہیں۔ اور اس وسیع اور عریض علاقے میں جو زبانیں بولی جاتی تھیں، ان سب زبانوں سے ہندی یا ہندوستانی کا گہرا رابطہ رہا ہے۔ ہندی یا ہندوی زبان اردو سے قبل ہندوستان کی اصلی زبان تھی۔

کشمیری زبان کے ذخیرۃ الفاظ کے سرچشمے :

اردو مختلف زبانوں کے امتزاج سے بنی ہے یہی کیفیت میری نگاہ میں کشمیری زبان کی بھی رہی ہے۔ یعنی جن زبانوں نے اردو کو پروان چڑھایا ہے، کم و بیش انہی زبانوں نے کشمیری زبان کے دامن کو اپنے سرمایہ الفاظ سے بھر دیا ہے۔ جن ذریعوں سے اردو زبان الفاظ و معانی کی گونا گوں دولت سے مزین ہوئی ہے، کم و بیش انہی الفاظ اور انہی ذرائع نے کشمیری زبان کو وسعت بخشی ہے۔

کشمیری زبان کے بارے میں اور اس کے ذخیرۃ الفاظ (اردو) کے سلسلے میں سیر حاصل بحث ہو چکی ہے۔ یہاں سرسری طور پر چند باتوں کا اعادہ کرنا ضروری سمجھتا ہوں۔ کشمیری زبان سنسکرت زبان کے ذخیرۃ الفاظ سے مالا مال ہے۔ مثالیں :

(۱) اقربا کے نام :

سنسکرت	کشمیری	سنسکرت	کشمیری
پتر	پتر	ماتر	مان - موج
		پتر	پتا

(۲) اعضائے بدن کے نام :

سنسکرت	کشمیری	سنسکرت	کشمیری
دلت	دند	جیوبا	ژیو
ہست	ہاتھ، اتھ	ناہی	ناف

(۳) ضروری اشیا کے نام :

منسکرت	کشمیری	منسکرت	کشمیری
پرمان	پرمانہ	گٹو	گانے
کوفور	کریور	کاک	کاؤ
پشو	پوش		

(۴) اعداد :

منسکرت	کشمیری	منسکرت	کشمیری
یک	اکھ	تر	ترہ
بہت	ستھ	اشت	آٹھ
نو	نو	دس "دہ"	دہ "دس"

(۵) عام الفاظ :

منسکرت	کشمیری	منسکرت	کشمیری
آپ تاپ	آفتاب	انتر	اندر
چھایا	ژائے	نام	ناؤ
دور	دور	تاپ	تاؤ
وات	واؤ		

جس طرح منسکرت زبان سے کشمیری زبان نے اپنے ذخیرہ الفاظ میں اضافہ کیا اسی طرح کشمیری زبان نے فارسی اور عربی سے بھی اپنی ضرورت اور احتیاج کے مطابق الفاظ لیے - گریسن لکھتے ہیں :

"In the standard Kashmiri of the valley, there are minor differences of language, which however are not sufficient to entitle us to divide it out into further separate dialects. For instance, the Kashmiri spoken by Musalmans differ from that spoken by Hindus. Not only is the vocabulary of the former more filled with words borrowed from Persian; but also there are slight differences of pronunciation. There is as in all countries, the distinction between town and village

talk. The Musalman dialect borrows freely from the Persian vocabulary.”^۱

جہاں تک سنسکرت زبان نے ابتدا میں کشمیری زبان کے ذخیرۃ الفاظ کی بنیادی ضرورت کی کمی کو پورا کیا ، وہاں فارسی زبان نے ساڑھے پانچ سو سال کی قرابت میں اس کی رہی سہی کسر پوری کر کے اسے گنجینہ الفاظ و معانی سے مزین کر کے ایک ادبی اور عالمانہ زبان بننے کا شرف بخشا ۔
پروفیسر محی الدین حاجنی لکھتے ہیں :

”گوڑھ کالس رود سانہ زبانی ”سنسکرتک تیسوت اثرزہ اتہ اوس زہہ کرنزی ، پنن تہہ ماز سنسکرتک ۔ منزہ کالس آؤ اتہ پیٹھ قریباً ساڑن پانژن ہتن ورین فارسی زبانہہ ہیندسہ خشارہ یمہ سیٹھہ اتہ بنیاونہہ ووتہہ لو نئی تہہ اتہہ پیو لفظو علاوہ خیالات تہہ مسائل تہہ وزمی ہینی ۔ یمہ سیٹھی اتہ اندر نووی ”زوژاو ۔“^۲

ترجمہ : ابتدا میں ہماری زبان پر سنسکرت زبان کا اتنا اثر تھا جیسے لگتا تھا کہ اس زبان کے ڈھانچہ پر سنسکرت ہی کا گوشت پوست ہے درمیان میں ساڑھے پانچ سو سال تک فارسی زبان کا سیلاب اس پر اُمنڈ آیا جس کی وجہ سے یہ زبان پنپ نہ سکی جس کی وجہ سے الفاظ کے علاوہ خیالات اور اسٹائل بھی اس زبان کو مستعار لینا پڑا ۔

کشمیری زبان نے عربی اور فارسی الفاظ جو لاحقوں اور سابقوں ، افعال کے مادوں ، حاصل مصدر ، مرکب الفاظ کی بدولت اپنا لیے ہیں ان کی مثال ہم نے ذخیرۃ الفاظ کے سلسلہ میں دی ہے ۔ طوالت سے بچنے کے لیے ہم ان کا اعادہ نہیں کرتے ۔ البتہ جو ضرب الامثال اُردو سے معمولی تبدیلی کے ساتھ اختیار کیے گئے ان کے چند مختصر حوالے ملاحظہ ہوں :

۱۔ *Linguistic Survey of India*, vol. VIII, part II, by George Abraham Grierson, p. 234.

۲۔ ”کاشغر شاعری“ ، از پروفیسر محی الدین حاجنی ، گوڑھ کہتہ اب ج ،

اُردو

کشمیری

گھر میں گنگا

گھر میں منز گنگا

گھر غنڈہ

گھر غنڈہ

گاؤں کو گھر کیا جواب دے

گاس گھرہ کریا واد

پیر نہیں یقین بڑا ہے

پیر نہہ بڑ یقین بڑ

کل کا نام کال ہے

ازہ شہہ تہہ ادہ کر

پیسہ سب کچھ ہے

بندہ کس زہ چندہ

مؤذن نے اذان دینی ہے

بانگس چہہ بانگ دین

ہمیشہ ہی بہتہ بہتہ کرنا

بتہہ بتہہ تہہ پیادہ پتہہ

کنوئیں کا مینڈک

بر دتہ کھر نژان

قحط ختم ہے مگر داغ ہرا ہے

بتہہ دراغ چھی کرتکن سورہ داغ

اسی طرح جہاں غیر زبانوں سے کشمیری زبان نے الفاظ، تشبیہات، استعارات، کنایات لیے وہاں ضرب الامثال بھی لیے جن کی مثالیں ہم نے آپ کے سامنے رکھی ہیں۔

حروف تہجی اور ان کی تبدیلی :

حروف تہجی اور ان کی تبدیلی کے بارے میں ہم نے صوتی اور معنوی تبدیلی کی بحث میں تذکرہ کیا ہے۔ یہاں چند ضروری باتیں ہم زیر بحث لائیں گے۔ ہم نے اس زبان کے کچھ حروف ابجد میں یہ خصوصیت دیکھی ہے کہ اس میں گھ، چھ، ژھ، دھ، بھ، تھ نہیں ملتے بلکہ اس میں ز، ج، ٹ، تھ، ڈ کے حروف کے لیے ژ چھ (ج چھہ) ز، ت، تھ، د جیسی ملائم آوازیں موجود ہیں جو زبان کو بول چال کی حروف جار کی ملائم آوازوں سے معمور کر کے اس میں شیرینی اور سُرِیلا پن پیدا کر دیتی ہیں۔

ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ جیسے حروف تہجی اور فارسی کا ژ کشمیری رسم الخط میں بہت حد تک استعمال کیے جا رہے ہیں۔ مثلاً ژ کی تبدیلی ملاحظہ فرمائیں :

مت (دیوانہ) کی تبدیلی مڑ (دیوانی)

رات (رات) کی تبدیلی راڑ (راتیں)

تھوک (تھک جالا) کی تبدیلی تھنچ (تھک گئیں)

اس موضوع کے سلسلے میں پہلے صوتی تبدیلی اور حرف و حرکات کے موضوعات پر میر حاصل بحث ہو چکی ہے۔ اس لیے اب مزید لکھنا نامناسب ہوگا۔

بعض اردو مرکبات :

اردو مرکبات میں بھی اکثر الفاظ حقیقتاً بامعنی ہیں مگر انہیں غلطی سے مہمل کہا جاتا ہے، جیسے چنگا، گورا، چٹا، ڈاکٹر وغیرہ۔ مہر عبدالحق لکھتے ہیں :

”میل کچیل، سودا سلف، بچا کھچا اردو مرکبات ہیں۔ ان الفاظ میں لفظِ ثانی ملتانی زبان میں بامعنی الفاظ ہیں اور علیحدہ مستعمل ہیں۔ بچا کھچا میں کھچا ملتانی کا کھچا ہے یعنی کم ہوگا کھٹن مصدر سے، کچیل ہر وزن میل کچن مصدر سے ہے جس کے معنی ہیں صاف کرنا۔“^۱

کشمیری زبان میں بھی بعض ایسے مرکبات موجود ہیں جو اردو زبان کے ہیں لیکن ان کا لفظ ثانی کشمیری زبان میں بامعنی ہے اور وہی لفظ خاص اردو زبان میں بے معنی سمجھا جاتا ہے، جیسے ٹھیک ٹھاک میں لفظ ٹھاک کے معنی میں روکنا، مثلاً مہہ کٹر کٹر رمضان ٹھاک کہہ مہہ گڑھن گھر (میں نے رمضان کو گھر جانے سے کب روکا) پانی وانی میں لفظ وانی کشمیری زبان میں ان لوگوں کو کہتے ہیں جو تیل بیچنے والے ہوں یا چھوٹے موٹے دکاندار ہوں، مثلاً افضل چھہ جان وانی اور وائیت چھہ جان پٹھہ سنبھولمت (افضل اچھا دکاندار ہے اور دوکانداری کے اوصاف اس نے اپنے اندر پیدا کیے ہیں)۔ اس کے علاوہ ذخیرۃ الفاظ کے موضوع پر ہم اردو مرکبات پہلے لکھ چکے ہیں، مزید لکھنے کی گنجائش باقی نہیں رہی۔

اب ہم اردو اور کشمیری زبان میں ایسے الفاظ دیکھتے ہیں جو فارسی، ہندی، عربی، انگریزی الاصل الفاظ ہیں لیکن مشترکہ طور پر دونوں زبانوں میں مستعمل ہیں۔

۱۔ ”ملتانی زبان اور اس کا اردو سے تعلق“، از ڈاکٹر مہر عبدالحق،

اردو الاصل مشترکہ ذخیرہ الفاظ : آکاش - انگ - اداس - اناج - اچھوت - بھاشا - برسات - ہربت - ہرجا - پورب - پچھم - پیاز - پرمان - بھگار - تھان - تھل - ٹر - ٹھگ - جگ - چکور - چمڑہ - دیس - دھرم شالا - ڈومنی - ڈھولک - رام - مارنگی - کال - کنگن - کھانڈ - گنگ - کٹوشالا - گائے - گیت - لوگ - لاج - منتری - منتر - لٹھ - لنگور - آگ - ناتھ - ناری - ورش - وان - واری - وچن - ہولی - ہاتھ - باتری وغیرہ - اسی طرح اور سینکڑوں الفاظ -

فارسی الاصل مشترکہ الفاظ : آرائش - آلائش - آبپاشی - بادین - بازی گر - بیدار - پیداوار - پاکیزہ - پروردگار - جنگ - جانباز - جانکاری - چنداں - چند - چمن - خچل - خجستہ - خیام - دولت - دبستان - دستور - درآمد - روداد - روپوش - رفتار - زمیندار - زرخیز - زر خرید - سم قاتل - کار خیر - سروکار - سازگار - شاگرد - شکستہ - شمع - فاح - فرمان - فرزند - کارکردگی - کار خیر - کاریز - گفتگو - گلستان - گلبدن - مرد - مکر - مارگزیدہ - نیکی - ناشائستہ - نافہم - نادان - ولیکن - وفا - وظیفہ - ہم آہنگی - ہر دم - یکسوئی - یادگار - یکتا وغیرہ اور اس قسم کے سینکڑوں الفاظ -

عربی الاصل مشترکہ الفاظ : اکابر - اقوام - باطنی - بشارت - بخل - تقدیس - توکل - ثقیل - ثمر - جرائد - جامع - جمعہ - حب - حاذق - حضرت - خصائل - خلق - خیر - خالق - دارالشفاء - دجال - دین - ذکر - ربیع الاول - رب جلیل - سنت - ساجد - شہید - شر - صدیق - صفا - صدر - ضو - ضمنی - ضرب - ظاہر - ظہور - ظرف - عربی - علم - عرض - عمل - عجم - غلط - غفور - غنی - فصل - فرض - قدوس - قرآن - قلیل - قدم - گربلا - کرام - کلام - لامکان - لاریب فیہ - مقام - مذہب - مغفور - ملوک - نفس - نسل - ناطق - ہوا - ہادی - ہلال - واحد - وصیت - یاقوت - یاجوج - یامین اور اس کے علاوہ سینکڑوں دیگر الفاظ -

انگریزی الاصل مشترکہ الفاظ : سکول - سٹیشن - بگل - بالیسکل - ہوٹ - ماسٹر - پولیس - پروگرام - جیج - جنرل - چاکلیٹ - ٹکٹ - ٹیوب - ٹاس - ٹارچ - ڈیوٹی - ڈبل - راڈار - رائل - رف - رن - سمن - سوسائٹی - فروٹ - فرم - کوٹ - کالر - کریم - گورنر - گراموفون - گراؤنڈ - لسٹ -

لالٹین - لیگ - منی آرڈر - منٹ - میٹنگ - نوٹ - نمبر - وارنٹ - ووٹ -
ویٹر - ہوٹل - ہیلو - ہارن - یونیورسٹی - یونیفارم وغیرہ اور اس طرح کے
بے شمار الفاظ ۔

رشتہ داروں کے نام : رشتہ داروں کے نام جو اردو اور کشمیری
میں مشابہت رکھتے ہیں :

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
ابا	ابا	ساس	حش
ماں	موج	بہنوئی	بینہ
دادا	دادا	آقا	آقا
پردادہ	پردادہ	لونڈی	لونڈی
دادی	دادی	نواسا	نواسہ
دیور	دریوئی	نواسی	نواسی
ماما	مام	چچا	چچہ
ممائی	مامن	چچی	پچن
نانا	نانہ	بھوپھی	پوپھی
نانی	نانہ	بھوپھا	پوپھو
لڑکا	لڑکھہ	بھانجا	بھانجہ
لڑکی	لڑکی	محرم	محرم
پوتا	پوتہ	سالی	سالہ

استعمال کی اشیا : ذیل میں عام استعمال کی چند اشیا کی فہرست دی
جاتی ہے :

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
نمک	نون	پیالی	پیالہ
تیل	تیل	گلاس	گلاس
پتیلہ	پتیلہ	پھرن	پھرن
دیک	دیک	قمیض	کرتیں
چمچہ	چمچہ	ٹوپ	ٹوپ
کوٹ	کوٹھہ	پاجامہ	پاجامہ

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
مسالہ	مسالہ	بوٹ	بوٹھ
گھانڈ	کھنڈ	چپل	چپل
چائے	چائے	نکٹائی	نکٹائی
تانبہ	ترام	مارخور	مارخور
تھالی	تھالہ	رومال	رومال
کشور	کشورہ	موزہ	موزہ
چلمچی	تش	ناؤ	ناؤ
لوٹا	لوٹہ	دریا	دریاؤ
دستار	دستار	دفتر	دفتر
کچھ	کچھ	میز	میز
برتن	بانہ	کرسی	کرسی

اعضائے جسم : اعضائے جسم جو دونوں زبانوں اردو اور کشمیری میں قریب قریب معمولی رد و بدل کے ساتھ بولے جاتے ہیں :

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
بغل	بغل	انگلی	انگج
پنچہ	پنچہ	زبان	زبو
کھنی	کھنوٹھ	دانت	دند
کان	کن	تلی	تلیت
ناک	نس	ہاتھ	اتھ
بال	مس	جوڑ	جور
کندھا	کندھ یا فک	معدہ	معدہ
جسم	جسم	جگر	جگر
موٹھ	گوٹھ	پھیپھڑا	شوش
انگوٹھا	نیٹھ	پیر	کھر
چھاتی	چھاتیہ	لہجہ	لہجہ
بنوین	بمہ	دل	دل
کلائی	ہچھہ	پیشانی	پیشان
خون	خون	گھٹنا	کٹھ
مینہ	مینہ	گال	گال
آنکھ	اچھ		

جانور : اس میں حشرات الارض ، آبی اور پالتو جانور بھی شامل ہیں :

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
بطخ	بطخ	ہرن	ہرن
کچھوا	کچھوہ	مانڈ	سرنڈ
کیکڑا	کنکڑہ	بچھو	بچھو
مونگا	مونگا	ٹڈی	ٹڈی
گائے	گاؤ	کن سلائی	کن سپین
اود بلاؤ	اود بلاؤ	نیولا	نولہ
مچھلی	گاڑہ	لیکھ	لیچھہ
دریائی گھوڑا	دریائی گُر	کھٹمل	ژر
پانی کا سانپ	پان سرف	پسو	پش
مینڈک	منڑکھ	شیر	سپہ
جونک	جونکھ	بیل	بٹل - داند
مرغابی	مرغابی	ریچھ	ہاپت
گھوڑا	گُر	بھیڑ	تئیر
اژدہا	اجدہا	بندر	واندر
سانپ	سرف	مور	مثور
کنکھجورا	کنکھجور ، کنہپٹین	گدھا	گدھا
دیمک	دیمک		

اہل حرفہ : مختلف شعبوں کے پیشہ وراں کے ناموں کی فہرست :

اردو	کشمیری	اردو	کشمیری
حجام	حجام	نقاش	نقاش
سنار	سنر	تیلی	تلوان
ترکھان	چھان	نان بائی	نانوائی
میراثی	میراثی	مداری	مدار
دھوبی	دھوبہ	چڑی مار	چڑی مار
مستری	مستری	حلوائی	حلوائی
پنساری	پسارہ	کاری گر	کاری گر

اُردو

گویا

اخوند

ریشی

ڈوم

کمہار

کشمیری

گناتھ

اوخون

ریشہ

ڈومب

گراں

اُردو

گاہک

دکاندار

بابو

کسان

خوشنویس

کشمیری

گھراکھ

دکاندار

بوب

زمیندار

خوشنویس

کتابیات

[تاریخ ، تاریخ کشمیر ، لسانیات ، قواعد ، لغات ، زبان
کی تاریخ ، جغرافیہ ، تذکرے ، کشمیری ادب اور
متفرق کتب]

اردو کتب :

- ۱- تاریخ اقوام کشمیر (جلد اول - دوم - سوم) ، محمد الدین فوق ، لاہور
ظفر برادر س ۱۹۳۶ء
- ۲- تاریخ کبیر ، محمد الدین فوق ، لاہور پیسہ اخبار ۱۹۱۰ء
- ۳- راج ترنگنی ، کلہن پنڈت ، لاہور سٹیم پریس ۱۹۱۲ء
- ۴- تاریخ کشمیر ، ہرگوپال خستہ ، لاہور آریہ پریس ۱۸۸۳ء
- ۵- کشمیر سلاطین کے عہد میں ، علی حاد عباسی ، اعظم گڑھ
دار المصنفین ۱۹۶۷ء
- ۶- نگارستان کشمیر ، ظہور الحسن میوہاری ، دہلی مکتبہ شرقیہ ۱۹۳۴ء
- ۷- تاریخ کشمیر ، محمود آزاد ، معارف کشمیر اپریل ۱۹۷۰ء
- ۸- حضرت مسیح کشمیر میں ، اسد اللہ مولانا محمد کوثر عرفان ، نقوش
پریس لاہور ۱۹۶۰ء
- ۹- تاریخ کشمیر ، پریم ناتھ بزاز ، فیروز سنز لاہور ۱۹۵۳ء
- ۱۰- تاریخ کشمیر ، اللہ بخش یوسفی ، مکتبہ جدید ، ۱۹۶۰ء
- ۱۱- کشمیری پنڈت ، شیو لرائن جالندھری ، قیصری پریس ۱۸۹۳ء
- ۱۲- کشمیر میں اشاعت اسلام ، سلیم خان گمی ، یونیورسٹی بک ایجنسی
پشاور ۱۹۶۶ء
- ۱۳- تاریخ کشمیر ، حسن شاہ کھویہامی ، خانگاہ عوامی سرینگر کشمیر
- ۱۴- سیاحت کشمیر ، ترجمہ ابوالفضل پیر غلام دستگیر ، مکتبہ دین
دنیا ، شاد باغ لاہور
- ۱۵- شباب کشمیر ، محمد الدین فوق ، ظفر برادر س ۱۹۲۹ء

- ۱۶۔ حکایات کشمیر ، محمد الدین فوق ، لاہور ظفر برادرس ۱۹۳۲ء
- ۱۷۔ مشاہیر کشمیر ، لاہور ظفر برادرس ۱۹۳۲ء
- ۱۸۔ رہنمائے کشمیر ، محمد الدین فوق ، دفتر اخبار کشمیری ۱۹۱۷ء
- ۱۹۔ آئینہ کشمیر ، عبداللہ قریشی ، آئینہ ادب لاہور ۱۹۲۶ء
- ۲۰۔ لغات کشواری ، تصدیق حسین ، لکھنؤ نولکشور ۱۹۳۰ء
- ۲۱۔ فیروز لغات ، الحاج مولوی فیروز الدین ، لاہور جدید ایڈیشن
- ۲۲۔ فرہنگ آصفیہ (جلد اول) ، مولوی سید احمد دہلوی ، مطبع رفاہ عام لاہور ۱۹۱۸ء
- ۲۳۔ علم اللسان ، سید احمد دہلوی ، دہلی ۱۸۹۵ء
- ۲۴۔ ہندوستانی لسانیات ، ڈاکٹر محی الدین قادری زور ، لکھنؤ ۱۹۶۰ء
- ۲۵۔ آریائی زبانیں ، سدھیشور ورما ، لاہور ۱۹۶۰ء
- ۲۶۔ لسانی مسائل ، ڈاکٹر شوکت سبزواری ، کراچی ۱۹۶۲ء
- ۲۷۔ ہندوستانی لسانیات کا خاکہ ، جان ہیمنز (ترجمہ احتشام حسین) ، لکھنؤ ۱۹۳۷ء
- ۲۸۔ زبان اور علم زبان ، عبدالقادر سروری ، دکن ۱۹۵۶ء
- ۲۹۔ لسانیات اور اردو ، سید محمدالحسن رضوی ، لکھنؤ ۱۹۶۳ء
- ۳۰۔ مشترکہ زبان ، انجمن ترقی اردو ہند ، علی گڑھ ، ۱۹۵۱ء
- ۳۱۔ تین ہندوستانی زبانیں ، ڈاکٹر کے ایس سید ، دہلی ۱۹۶۱ء
- ۳۲۔ اردو زبان کی تاریخ کا خاکہ ، ڈاکٹر مسعود حسین خاں ، علی گڑھ ۱۹۵۱ء
- ۳۳۔ داستان زبان اردو ، ڈاکٹر شوکت سبزواری ، کراچی ۱۹۶۰ء
- ۳۴۔ اردو زبان کا ارتقاء ، ڈاکٹر شوکت سبزواری ، ڈھاکہ ۱۹۵۶ء
- ۳۵۔ قدیم اردو ، ڈاکٹر مولوی عبدالحق ، کراچی ۱۹۶۱ء
- ۳۶۔ پنجاب میں اردو ، حافظ محمود شیرانی ، نقوش پریس لاہور ۱۹۶۳ء
- ۳۷۔ دکن میں اردو ، نصیرالدین ہاشمی ، دکن ۱۹۳۵ء
- ۳۸۔ فارسی پر اردو کا اثر ، ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں ، حیدر آباد ۱۹۶۰ء
- ۳۹۔ اردو زبان پر انگریزی زبان کے اثرات ، محمد بن عمر ، دکن ۱۹۵۵ء
- ۴۰۔ آئین اردو ، مولانا زین العابدین ، گورنمنٹ کالج لاٹبربری کوٹہ

- ۳۱۔ پاکستان میں فارسی ادب (جلد اول) ، ڈاکٹر ظہور الدین احمد ،
یونیورسٹی بک ایجنسی لاہور ۱۹۶۳ء
- ۳۲۔ زبان کا مطالعہ ، خلیل صدیقی ، قلات پبلشرز مستونگ ۱۹۶۴ء
- ۳۳۔ زباندانی ، فضل الہی عارف ، اردو اکیڈمی لاہور ۱۹۴۰ء
- ۳۴۔ سخن دان فارس ، محمد حسین آزاد ، لاہور ۱۸۸۷ء
- ۳۵۔ اردو زبان کی قدیم تاریخ ، معین الحق ، ارسلان پبلیکیشنز ، لاہور
۱۹۷۲ء
- ۳۶۔ اردو زبان کی تاریخ ، چرنجی لال ، مطبع رضوی دہلی ۱۸۸۳ء
- ۳۷۔ صحت زبان اردو ، جگر بریلوی ، شیام موہن لال بدایون ، نظامی
پریس ۱۹۵۶ء
- ۳۸۔ وضع اصطلاحات ، مولوی وحید الدین سلیم ، انجمن ترقی اردو پاکستان
۱۹۵۴ء
- ۳۹۔ ہندوستان امیر خسرو کی نظر میں ، سید صباح الدین ، معارف پریس
اعظم گڑھ ۱۹۵۵ء
- ۵۰۔ مقدمہ تاریخ ہند (جلد اول) ، اکبر شاہ نجیب آبادی بجنور ۱۹۳۳ء
- ۵۱۔ قواعد اردو ، ڈاکٹر مولوی عبدالحق ، لاہور اکیڈمی ۱۹۶۲ء
- ۵۲۔ قواعد زبان اردو ، مجلس ترقی ادب لاہور ۱۹۶۲ء
- ۵۳۔ جامع القواعد ، ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں ، مرکزی اردو بورڈ لاہور
۱۹۷۳ء
- ۵۴۔ مصباح القواعد ، فتح محمد خاں جالندھری ، اشاعت خانہ ، رامپور
۱۹۴۵ء
- ۵۵۔ قواعد اردو ، نثار علی مرزا ، گورنمنٹ پریس الہ آباد ۱۸۷۴ء
- ۵۶۔ قواعد اردو ، پیارے لال ، سرکاری مطبع لاہور ۱۸۷۹ء
- ۵۷۔ قواعد پنجابی ، مرزا مقبول بیگ بدخشان ، پنجابی تحقیقاتی مرکز
لاہور ۱۹۷۳ء
- ۵۸۔ لغات اردو ، سید احمد دہلوی ، مجتبائی دہلی ۱۹۷۷ء
- ۵۹۔ لغات عربی اردو ، غلام قادر شیخ ، مطبع نظامی لدھیانہ ۱۸۹۱ء
- ۶۰۔ اردو میں فرانسیسی الفاظ ، محمد بن عمر ، دکن ۱۹۵۴ء
- ۶۱۔ لسان و مطالعہ لسان ، (ترجمہ) ڈبلیو ڈی وہٹنی ، علی گڑھ ۱۹۲۸ء
- ۶۲۔ اردو میں یونانی اور لاطینی الفاظ ، محمد بن عمر ، دکن ۱۹۵۴ء

- ۶۷۔ پرتگالی زبان کا اثر اردو زبان پر ، محمد بن عمر ، دکن ۱۹۵۴ء
- ۶۸۔ پاکستان کی علاقائی زبانوں پر فارسی اثر ، ادارہ مطبوعات پاکستان کراچی
- ۶۹۔ دریائے لطافت ، انشاء اللہ خان ، (ترجمہ) انجمن ترقی اردو ہند ، اورنگ آباد ۱۹۳۵ء
- ۷۰۔ ملتان کی زبان اور اس کا اردو سے تعلق ، ڈاکٹر مہر عبدالحق ، اردو اکادمی بہاول پور ۱۹۶۷ء
- ۷۱۔ اردو سندھی کے لسانی روابط ، شرف الدین اصلاحی ، مرکزی اردو بورڈ لاہور ۱۹۷۰ء
- ۷۲۔ اردو کی تعلیم کے لسانیاتی پہلو ، ڈاکٹر گوپی چند نارنگ ، یونین پرنٹنگ پریس دہلی ۱۹۶۱ء
- ۷۳۔ علم الانسان ، منشی سید احمد ، رفاہ عامہ ، سلیم پریس لاہور ۱۹۰۰ء
- ۷۴۔ گلگت اور شینا زبان ، ڈاکٹر شجاع ناموس ، اردو اکادمی بہاولپور ۱۹۶۱ء
- ۷۵۔ مشترکہ زبان ، یزدانی رام پوری ، وزیر ہند پریس امرتسر ۱۹۴۲ء
- ۷۶۔ اردو زبان اور اسالیب (جلد اول) ، سید محمود رضوی اکبر آبادی ، آفسٹ پریس کراچی ۱۹۶۱ء
- ۷۷۔ سرگزشت الفاظ ، احمد دین ، عالمگیر پریس ۱۹۳۲ء
- ۷۸۔ اردو کے قدیم ، شمس اللہ قادری ، تاج پریس لاہور
- ۷۹۔ داستان اردو ، نصیر الدین حسن خیال ، حیدرآباد دکن ۱۹۵۹ء
- ۸۰۔ اردو زبان اور اس کا رسم الخط ، سید مسعود حسن رضوی ادیب ، لکھنؤ ۱۹۶۱ء
- ۸۱۔ اردو لسانیات ، طفیل دارا آرٹ پریس لاہور
- ۸۲۔ تاریخ ادب ہندی ، سید ظہیر الدین احمد علوی ، نیشنل پریس الہ آباد ۱۹۶۲ء
- ۸۳۔ اردو لسانیات ، سجاد ظہیر ، کتاب پبلیشرز لمیٹڈ بمبئی ۱۹۴۷ء
- ۸۴۔ جغرافیہ جموں و کشمیر ، فیروز الدین ، فیروز پرنٹنگ ورکس لاہور ۱۹۴۹ء

- ۸۱- تذکرہ شعرائے کشمیر المعروف بہار کشمیر ، برج کشن کول بے خبر ،
انڈین پریس الہ آباد ۱۹۳۱ء - ۱۹۳۲ء
- ۸۲- شاعر انسانیت ، عبدالاحد آزاد ، پریم ناتھ بزاز ، حالی پبلشنگ ہاؤس
دہلی ۱۹۴۹ء
- ۸۳- کشمیری بول چال ، سیف الدین قاضی مجدد ، اسلامیہ مٹیم پریس لاہور
۱۹۴۰ء
- ۸۴- کشمیری زبان اور ادب ، میر غلام احمد کشفی ، کشمیر پبلشنگ
ہاؤس راولپنڈی ۱۹۶۴ء
- ۸۵- کشمیری زبان اور شاعری (جلد اول ، دوم ، سوم) ، عبدالاحد آزاد
کلچرل اکادمی جموں ۱۹۵۹ء
- ۸۶- کاشغر شاعری ، پروفیسر محی الدین حاجی ، ماہیتہ اکادمی نیو دہلی
۱۹۶۰ء
- ۸۷- کشمیری زبان کا ارتقاء ، ہمدرد اشاعت ۱۹۴۲ء
- ۸۸- کشمیری زبان و ادب ، سلیم خاں گسی ، یونیورسٹی بک ایجنسی ،
پشاور ۱۹۶۶ء
- ۸۹- ہفت زبانی لغت ، مرکزی اردو بورڈ لاہور ۱۹۷۴ء
- ۹۰- منیر البیان فی تحقیق اللسان ، مطبع مجیدی کانپور ۱۹۳۰ء
- ۹۱- اردو املا ، غلام رسول ، حیدر آباد دکن ۱۹۶۰ء
- ۹۲- مقدمہ آب حیات ، کتاب منزل لاہور ۱۹۵۳ء
- ۹۳- نقوشِ سلیمانی ، سید سلیمان ندوی ، معارف پریس اعظم گڑھ ۱۹۲۹ء
- ۹۴- زبان ، سلطان احمد ، مرغوب ایجنسی لاہور ۱۹۲۳ء
- ۹۵- ہندوستانی فلولوجی ، منشی چرنجی لال ، مطبع عتب ہند دہلی ، ۱۸۸۶ء
- ۹۶- اربابِ نثر اردو ، سید محمد قادری ، مکتبہ ابراہیمیہ حیدرآباد دکن
۱۹۲۷ء

رسائل :

- ۹۷- اردو نامہ ، ترقی اردو بورڈ کراچی ، شمارہ ۲۲ ، ۳۱ ، ۴۲
- ۹۸- نگار ، اکھنڈ ، شمارہ نمبر ۳ و دیگر شمارے
- ۹۹- اردو ، انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن
- ۱۰۰- کشمیر درہن ، (جلد ۱ تا ۵) از سال ۱۹۰۳ تا ۱۹۰۷ء ، پنجاب
یونیورسٹی لائبریری

انگریزی کتب :

- A Comparative Grammar of the Modern Aryan Language of India*, by John Beams, London 1872—79, vol. I, II, III. -۱.۱
- Indo-Aryan and Hindi*, by Chatterji, Calcutta University Research Society, Gujrat. 1942. -۱.۲
- Linguistic Survey of India*, by Grierson with all volume Government Printing Press, Calcutta, 1903—7. -۱.۳
- Outlines of Indian Philology*, by John Beams, Calcutta, 1867. -۱.۴
- Philology*, by John Peil, Third Edition, Macmillen & Co., London, 1877. -۱.۵
- Laws of Languages*, London W.M.H., Allen & Co., 13 Waterloo Place Pale Male, 1874. -۱.۶
- Pakistani Linguistics (1962)*, Anwar S. Dil., Linguistic Research Group of Pakistan, Lahore. -۱.۷
- An Introduction to Descriptive Linguistics*, by H.A. Gleason, New York, 1950. -۱.۸
- Origin and Development of the Bengali Language*, by Chatterji Calcutta, 1942. -۱.۹
- The Pisaca Languages of North Western India*, by George Abraham Grierson. Government Printing Press, India, Calcutta, 1906. -۱.۱۰
- Encyclopaedia Britanica*, vol. XIII, Calcutta, 1906. -۱.۱۱
- Kashmir under the Sultans*, by Mohibul Hassah Khan, Iran Society, Calcutta, 1959. -۱.۱۲
- Kasheer*, by G.M.D. Sufi, Punjab University Publications, 1948-49. -۱.۱۳
- Studies on the Ice Age in India*, by Dr. Tarra, Washington D.C., 1929. -۱.۱۴
- Ainr-i-Akbari*, by Colonel H.S. Jarret, Baptist Mission Press, Calcutta, 1891. -۱.۱۵
- Aryan Philology*, by Domenica Pezzi, London, Trubner & Co., Ludgate Hill, 13 Waterloo place W.S., 1879. -۱.۱۶

- Hazrat Amir Khusro*, by Muhammad Mujib, Aligarh - ११८
Muslim University, Publications, 1927.
- A Short Introduction to the Study, Comparative Grammer* - ११८
(Indo-European), by T. Hudson, Willian Gardin University
of Wales Press, 1935.
- Historical Linguistics in Indo Aryan*, by Katra University of - ११९
Bombay, 1840-41.
- Language*, by Bloomfield, Henry Holt & Co., New York, - १२०
1950.
- A Dictionary of the Kashmiri Language*, by Ishveri Koul and - १२१
Grierson, Royal Asiatic Society of Bengal, 1928.
- Kashmiri Made Easy*, Ernest, F. Neve, The Civil & Military - १२२
Gezette Ltd. Lahore, 1924.
- Linguistic Survey of India*, by Abraham Grierson. vol. I, II, - १२३
VIII, Part II, Government of India, Calcutta, 1903-27.
- Dardistan in 1866, 1886, 1893*, by Leitner Oriental University - १२४
Institute, Woking England, 1837.
- Grammer of the Kashmiri Language*, by T R. Vede, Society - १२५
of Promoting Christianity Knowledge Northern Herland
Charring Cross W.C., 1888.
- A Manual of the Kashmiri Language*, by Grierson, vol. I, II. - १२६
Oxford Clarendon Press, 1911.
- Archaeological Survey of Kashmir*, vol. I, II. Memirs, 1924. - १२८
- Sanskrit Grammer*, by Arthur A. Macdonell Longman's - १२८
Green & Co., 39; Putrooster Row, London, 1911.
- Language*, by Otto Josperson, George Allen & Unwin Ltd., - १२९
1940.
- Efficiency in Linguistic Change*, by Otto Jespersion, Munks- - १३०
garad, 1949.
- Preaching of Islam*, by Arnold Sir T.W. London, 1913. - १३१
- A Dictionaty of Kashmiri Proverbs and Sayings*, by Knowles, - १३२
Trubner & Co., London, 1885.
- Valley of Kashmir*, by Lawrence, Oxford University Press, - १३२
Warehouse London, 1895.

- Kalhan's Raj Tarangni*, Introduced and translated by Steir - १३४
Archibald Constable & Co. Ltd., West Minister, 1960.
- General Linguistics*, by A.H. Robins, Great Britain, 1962. - १३५
- The Phoneme*, by Danial Jones, Great Britain 3rd Impres- - १३६
sion, 1966.
- A Short Manual of Comparative Philology*, by P. Giles, New - १३८
York, 2nd edition, 1901.
- A Manual Comparative Philology*. by Rev. W.R. Winning - १३८
Waterloo Place Paul Mall, 1938.
- The Voice*, by W.A. Akin, Great Britain, 1951. - १३९
- History of Language*, by Paul London Longman's Green & - १४०
Co., 1891.
- Language and Languages*, by William L. Craft, New York, - १४१
1932.
- The Principle of Semantics*, by Stephan Ullman, London - १४२
II edition, 1957.
- The Story of Language*, by Mario Pei, Great Britain, 1952. - १४३
- Laws of Language*, by Goddess Liancourt, 13 Waterloo - १४४
Place, Pall Mall, London, 1874.



ہماری چند اہم مطبوعات تاریخ و تمدن

۴۰/-	تاریخ خان جہانی
۲۰/-	تاریخ مبارک شاہی
۷۰/-	طبقات ناصری (دو جلد)
۷۰/-	شاہجہان نامہ (تین جلد)
۵۰/-	تاریخ سندھ (دو جلد)
۲۰/-	سلجوق نامہ
۷۵/-	مآثر الامرا (تین جلد)
۱۰۰/-	ہلوغ الارب (چار جلد)
۲۰/-	
۶۵/-	

ہماری چند اہم لغات

ڈاکٹر ایس ڈبلیو فیلن	انگریزی اردو ڈکشنری
ڈاکٹر ایس ڈبلیو فیلن	اردو انگریزی ڈکشنری
مولوی سید احمد دہلوی	فرہنگ آصفیہ (چار جلد)
سید انوار الحق	اردو پشتو لغت (دو جلد)
مٹھا خان مری / عطاشاد	اردو بلوچی لغت
ارشاد احمد پنجابی	اردو پنجابی لغت
حکیم محمد شریف جامعی	طبی لغت
احسان دانش	لغت اردو مترادفات
ڈاکٹر جمیل جالبی	قدیم اردو کی لغت
عملہ ادارت	اردو کے خواہیدہ الفاظ
زرعی یونیورسٹی	فرہنگ بيطاری
زرعی یونیورسٹی	اصطلاحات زراعت
عملہ ادارت	ہفت زبانی لغت



مرکزی اردو بورڈ ○ لاہور